叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Punchinello，第2卷，第32期，(punchinello, Volume 2, No.) 000001

2. Punchinello，第2卷，第32期，(punchinello, Volume 2, No.) 000002

3. Punchinello，第2卷，第32期，(punchinello, Volume 2, No.) 000003

4. Punchinello，第2卷，第32期，(punchinello, Volume 2, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[koʊnənts]
CONANT'S
康南特

康南特

['pæt(ə)nt] ['baɪndəz] [fɔːr; fər]
PATENT BINDERS FOR
专利 活页夹 为了

专利装订机

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] " ,
" PUNCHINELLO " ,
" 潘奇内洛 " ,

“潘奇内洛”

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər]['baɪndɪŋ] , [wɪl] [biː; bi][sent][poʊst] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
to preserve the paper for binding , will be sent post - paid , on receipt of
到 保存 这 纸 为了 结合 , 将要 是 发送 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的
[wʌn] ['dɑːlər] ,
One Dollar ,
一 美元 ,

为了保存装订用的纸张，我们将在收到一美元后以邮资寄出。

[baɪ]
by
经过

经过

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
83 Nassau Street , New York City .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市拿骚街83号。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [friː]
We will Mail Free
我们 将要 邮件 自由的

我们将免费邮寄。

[ə; eɪ] ['kʌvər]
A COVER
一个 覆盖

封面

['letərd] & [stæmpt] ,
Lettered & Stamped ,
字母 & 盖章 ,

刻字和盖章

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
with New Title Page
和 新的 标题 页

新标题页

[fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ]
FOR **BINDING**
为了 结合

用于绑定

[fɜːrst] ['vɑːljəm] ,
FIRST **VOLUME** **,**
第一的 体积 ,

第一卷

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - [sents] ,
On **Receipt** **of** **50** **Cents** **,**
在 收据 的 - 分 ,

收到50美分后，

[ɔːr] [ðə; ðɪ]
OR **THE**
或者 这

或者

['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ə'loʊn] , [friː] ,
TITLE **PAGE** **ALONE** **,** **FREE** **,**
标题 页 独自的 , 自由的 ,

仅标题页，免费

[ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
On **application** **to**
在 应用 到

申请

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **CO** **.** **,**
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
83 **Nassau** **Street** **.**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

['hærisn] ['brædfərd] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
HARRISON **BRADFORD** **&** **CO** **.** **'** **S**
哈里森 布拉德福德 & 一氧化碳 . - S

哈里森·布拉德福德公司

[stiːl] [penz] .
STEEL **PENS** **.**
钢 钢笔 .

钢笔。

[ðiːz] [penz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪnər] ['kwɑːləti] , [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ,
These **pens** **are** **of** **a** **finer** **quality** **,** **more** **durable** **,**
这些 钢笔 是 的 一个 更精细 质量 , 更多的 耐用的 ,

这些笔质量更好，更耐用。

[ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] .
and **cheaper** **than** **any** **other** **Pen** **in** **the** **market** **.**
和 更便宜 比 任何 其他 笔 在 这 市场 .

而且比市面上任何其他钢笔都便宜。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [greɪdz] ,
Special **attention** **is** **called** **to** **the** **following** **grades** **,**
特别的 注意力 是 称为 到 这 下列的 成绩 ,

请特别注意以下年级：

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən] ['eni] [pen] [ˌmænjə'fæktʃər] .

as	being	better	suited	for	business	purposes	than	any	Pen	manufactured	.
作为	存在	更好的	适合	为了	商业	目的	比	任何	笔	制造	.

比市面上任何一款钢笔都更适合商务用途。

[ðə; ði] " - , "

The	"	505	,	"
这	"	-	,	"

“505，“

" - , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ænti] - [kə'roʊsɪv] .

"	22	,	"	and	the	"	Anti	-	Corrosive	.
"	-	,	"	和	这	"	反对	-	腐蚀性	.

“22”，以及“防腐蚀”。

" [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər][bæŋk][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [juːz] .

"	We	recommend	for	bank	and	office	use	.
"	我们	推荐	为了	银行	和	办公室	使用	.

我们推荐用于银行和办公室。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

D	.	APPLETON	&	CO	.	,
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,

D. APPLETON & CO.

[soʊl]['eɪdʒənts][fɔːr; fər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Sole	Agents	for	United	States	.
唯一	代理人	为了	团结的	各州	.

美国独家代理。

[ˌpʌntʃə'neloʊ]

PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

['vɑːl] . [iː] .

Vol	.	II	.
沃尔	.	二	.

第二卷

[noʊ] . - .

No	.	32	.
不	.	-	.

第32号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] [faɪv] , - .

SATURDAY	,	NOVEMBER	5	,	1870	.
周六	,	十一月	5	,	-	.

1870年11月5日，星期六。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

PUBLISHED	BY	THE
已发布	经过	这

由以下机构出版

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	COMPANY	,
潘奇内洛	出版	公司	,

潘奇内洛出版公司

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

83	NASSAU	STREET	,	NEW	YORK	.
-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .

THE	MYSTERY	OF	MR	.
这	神秘	的	先生	.

先生之谜

[iː] . [druːd] ,

E	.	DROOD	,
E	.	德鲁德	,

E. DROOD，

[baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] ,

By	ORPHEUS	C	.	KERR	,
经过	俄耳甫斯	C	.	克尔	,

作者：奥菲斯·C·克尔

[ɪz] [kən'kluːdid] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] .

Is	concluded	in	this	Number	.
是	结束	在	这	数字	.

本期内容到此结束。

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] - .

Commencing	with	Number	30	.
开始	和	数字	-	.

从第30号开始。

[siː] 15th [peɪdʒ][fɔːr; fər]['ekstrə] ['priːmiəmz] .

See	15th	page	for	Extra	Premiums	.
看	15th	页	为了	额外的	保费	.

额外保费请见第15页。

[baʊnd] ['vɑːljəm]

Bound	Volume
边界	体积

合订本

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm][ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] . - , [sep'tembər] - , - ,

The	first	volume	of	PUNCHINELLO	,	ending	with	No	.	26	,	September	24	,	1870	,
这	第一的	体积	的	潘奇内洛	,	结束	和	不	.	-	,	九月	-	,	-	,

《潘趣内洛》第一卷，最后一期为第26期，1870年9月24日。

[baʊnd] [ɪn] [faɪn] [klɔːθ] ,

Bound	in	Fine	Cloth	,
边界	在	美好的	布	,

精装布面

[wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [ɑːn]['ɔkt] . [wʌn] , - .

will	be	ready	for	delivery	on	Oct	.	1	,	1870	.
将要	是	准备好	为了	送货	在	十月	.	1	,	-	.

将于1870年10月1日交付。

[praɪs] $2 . - .

PRICE	$2	.	50	.
价格	$2	.	-	.

价格 2.50 美元。

[sent] [ˌpoʊst'peɪd][tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][praɪs] .

Sent	postpaid	to	any	part	of	the	United	States	on	receipt	of	price	.
发送	后付费	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	在	收据	的	价格	.

收到货款后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [frʌm; frəm][ɑːk'toʊbər] 1st , [noʊ] . - ,

A	**copy**	**of**	**the**	**paper**	**for**	**one**	**year**	**,**	**from**	**October**	**1st**	**,**	**No**	**.**	**27**	**,**
一个	复制	的	这	纸	为了	一	年	,	从	十月	1st	,	不	.	-	,

从10月1日起，第27期，保存一年的报纸副本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊnd] ['vɑːljəm] ([ðə; ði]['lætər] [ˌpriː'peɪd] ,) [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [səb'skraɪbər]

and	**the**	**Bound**	**Volume**	**(**	**the**	**latter**	**prepaid**	**,**	**)**	**will**	**be**	**sent**	**to**	**any**	**subscriber**
和	这	边界	体积	(	这	后者	预付	,	)	将要	是	发送	到	任何	订户

[fɔːr; fər] $5 . - .

for	**$5**	**.**	**50**	**.**
为了	$5	.	-	.

订金卷（后者为预付费）将以 5.50 美元的价格发送给任何订户。

[θriː] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd] [θriː] [baʊnd] ['vɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə]['kɑːpi]

Three	**copies**	**for**	**one**	**year**	**,**	**and**	**three**	**Bound**	**Volumes**	**,**	**with**	**an**	**extra**	**copy**
三	副本	为了	一	年	,	和	三	边界	卷	,	和	一个	额外的	复制

[ʌv; əv] [baʊnd] ['vɑːljəm] ,

of	**Bound**	**Volume**	**,**
的	边界	体积	,

一年三份复印件，三卷精装本，另加一份精装本。

[tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [θriː] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] $16 . - .

to	**any**	**person**	**sending**	**us**	**three**	**subscriptions**	**for**	**$16**	**.**	**50**	**.**
到	任何	人	发送	我们	三	订阅	为了	$16	.	-	.

任何人向我们发送三份订阅，即可获得 16.50 美元的优惠。

[wʌn] ['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] , [fɔːr; fər] - - - - -

One	**copy**	**of**	**paper**	**for**	**one**	**year**	**,**	**with**	**a**	**fine**	**chromo**	**premium**	**,**	**for**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
一	复制	的	纸	为了	一	年	,	和	一个	美好的	色度	优质的	,	为了	-	-	-	-	-

- $4 . -

-	**$4**	**.**	**00**
-	$4	.	-

一年期报纸一份，含精美彩色印刷，价格为 4.00 美元。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [meɪld] [friː] . -

Single	**copies**	**,**	**mailed**	**free**	**.**	**10**
单身的	副本	,	邮寄	自由的	.	-

单份，免费邮寄。10

[bæk] ['nʌmbərz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sə'plaɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .

Back	**numbers**	**can**	**always**	**be**	**supplied**	**,**	**as**	**the**	**paper**	**is**	**electrotyped**	**.**
后退	数字	能	总是	是	供应	,	作为	这	纸	是	电铸	.

由于报纸是电铸的，所以背面号码总是可以提供的。

[bʊk] ['kænvəsɝz] [wɪl] [faɪnd]

Book	**canvassers**	**will**	**find**
书	拉票员	将要	寻找

图书推销员会发现

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ə; eɪ]

this	**volume**	**a**
这	体积	一个

本卷

['veri] ['seɪləb(ə)l] [bʊk] .

Very	**Saleable**	**Book**	**.**
非常	可售	书	.

非常畅销的一本书。

['ɔːrdərz] [sə'plaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['dɪskaʊnt] .

Orders	**supplied**	**at**	**a**	**very**	**liberal**	**discount**	**.**
订单	供应	在	一个	非常	自由主义	折扣	.

订单均以非常优惠的折扣价供应。

[ɔ:l] [rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn]
All remittances should be made in
全部 汇款 应该 是 制成 在

所有汇款均应以……方式进行。

[poʊst] ['ɑ:fɪs] ['ɔ:rdərz] .
Post Office orders .
邮政 办公室 订单 .

邮局订单。

['kænvəsɚz] ['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] ,
Canvassers wanted for the paper ,
拉票员 通缉 为了 这 纸 ,

报纸招聘拉票员

['evriwer] .
everywhere .
到处 .

到处。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,
Punchinello Publishing Co . ,
潘奇内洛 出版 合作 . ,

Punchinello 出版公司

- ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][ˌes 'ti:] . ,
83 NASSAU ST . ,
- 拿骚 英石 . ,

拿骚街83号

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks][noʊ] , - .
P . O . Box No , 2783 .
P . 哦 . 盒子 不 , - .

邮政信箱 2783 号。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn]
APPLICATIONS FOR ADVERTISING IN
应用程序 为了 广告 在

广告申请

" [ˌpʌntʃə'neloʊ]
" PUNCHINELLO
" 潘奇内洛

"潘奇内洛

" [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə]
" SHOULD BE ADDRESSED TO
" 应该 是 已解决 到

应该寄给

[dʒɑ:n] [nɪkɪnsən] ,
JOHN NICKINSON ,
约翰 尼克森 ,

约翰·尼金森

[ruːm] [noʊ] . [fɔːr] ,
Room No . 4 ,
房间 不 . 4 ,

4号房间

[noʊ] . - [ˈnɑːˌsaʊ; ˈnæˌsɔː] [striːt] , [en] . [waɪ] .
No . 83 Nassau Street , N . Y .
不 . - 拿骚 街道 , N . 是 .

纽约州拿骚街83号

[ˈfoʊliːz]
FOLEY'S
弗利

福莱

[goʊld] [penz] .
GOLD PENS .
金子 钢笔 .

金笔。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpɪst] .
THE BEST AND CHEAPEST .
这 最好的 和 最便宜 .

最好最便宜。

- [ˈbrɔːdweɪ] .
256 BROADWAY .
- 百老汇 .

百老汇大街256号。

[tuː; tə] [nuːz] - [ˈdiːlɚz] .
TO NEWS - DEALERS .
到 消息 - 经销商 .

致报刊经销商。

- [ˈmʌnθli] .
Punchinello's Monthly .
- 月度 .

Punchinello 的月刊。

[ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈnʌmbərz] [fɔːr; fər] [ˈɔːgəst] ,
The Weekly Numbers for August ,
这 每周 数字 为了 八月 ,

八月份的每周数据，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkʌvər] ,
Bound in a Handsome Cover ,
边界 在 一个 英俊的 覆盖 ,

装帧精美，封面漂亮。

[ɪz] [naʊ] [ˈredi] .
Is now ready .
是 现在 准备好 .

现在可以了。

[praɪs] , [ˈfɪfti] [sents] .
Price , Fifty Cents .
价格 , 五十 分 .

价格：五毛钱。

[ðə; ði] [treɪd]
THE TRADE
这 贸易

交易

[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]
Supplied by the
供应 经过 这

由.....提供

[ə'merɪkən] [nuːz] ['kʌmpəni] ,
AMERICAN NEWS COMPANY ,
美国人 消息 公司 ,

美国新闻公司

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz] .
Who are now prepared to receive Orders .
WHO 是 现在 准备 到 收到 订单 .

现在已准备好接受命令的人。

['fɔrst] & [ˌævɛ'rɛl]
FORST & AVERELL
森林 & 艾弗雷尔

福斯特和艾弗雷尔

[stiːm] , ['lɪθəgræf] , [ænd; ənd] ['letər] [pres]
Steam , Lithograph , and Letter Press
蒸汽 , 石版画 , 和 信 按

蒸汽印刷、石版印刷和活版印刷

['printərz] ,
PRINTERS ,
打印机 ,

打印机

[ɪm'bɑːsər] , [ɪn'greɪvər] , [ænd; ənd]['leɪb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
EMBOSSERS , ENGRAVERS , AND LABEL MANUFACTURERS .
压花机 , 雕刻师 , 和 标签 制造商 .

压花机、雕刻机和标签制造商。

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['estimәts] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sketches and Estimates furnished upon application .
草图 和 估算 提供 之上 应用 .

可根据要求提供草图和估价。

- ['plæt] [striːt] , [ænd; ənd] - - - [goʊld] [striːt] ,
23 Platt Street , and 20 - 22 Gold Street ,
- 普拉特 街道 , 和 - - - 金子 街道 ,

普拉特街23号，以及戈尔德街20-22号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .]
[P . O . BOX 2845 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2845。]

['boʊlɪŋ] [griːn] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk]
Bowling Green Savings - Bank
保龄球 绿色的 节省 - 银行

保龄格林储蓄银行

- ['brɔːdweɪ] ,
33 BROADWAY ,
- 百老汇 ,

百老汇大街33号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['oʊpən] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm]
Open Every Day from
打开 每一个 天 从

每天营业

- [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][θriː][piː] . [em] .
10 A . M . to 3 P . M .
- 一个 . M . 到 3 P . M .

上午10点至下午3点

[di'pɔzits] [ʌv; əv] ['eni] [sʌm; səm] , [frʌm; frəm] [ten] [sents]
Deposits of any sum , from Ten Cents
存款 的 任何 和 , 从 十 分

存款金额不限，最低十美分起。

[tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
to Ten Thousand Dollars will be received .
到 十 千 美元 将要 是 已收到 .

将会收到高达一万美元。

[sɪks] [pər] [sent] ['ɪntrəst] ,
Six per Cent interest ,
六 每 中心 兴趣 ,

百分之六的利率

[friː] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tæks]
Free of Government Tax
自由的 的 政府 税

免征政府税

['ɪntrəst] [ɑːn] [nuː] [di'pɔzits]
INTEREST ON NEW DEPOSITS
兴趣 在 新的 存款

新存款利息

[kə'mensiz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
Commences on the First of every Month .
开始 在 这 第一的 的 每一个 月 .

每月1日开始。

['henri] [smɪθ] , ['prezɪdənt]
HENRY SMITH , President
亨利 史密斯 , 总统

亨利·史密斯，总裁

['riːvz] [iː] . - , ['sekrəteri] .
REEVES E . SELMES , Secretary .
里夫斯 E . - , 秘书 .

里夫斯·E·塞尔姆斯，秘书。

['wɔːltər] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
WALTER ROCHE ,
沃尔特 罗氏 ,

沃尔特·罗氏

['edwərd] ['hoʊgən] ,
EDWARD HOGAN ,
爱德华 霍根 ,

爱德华·霍根

[vaɪs] - [p'rezɪdənts] .
Vice - Presidents .
副 - 总统们 .

副总裁。

[ðə; ði]['oʊnli]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ə'merɪkə] ！ ！
The only Journal of its kind in America ! !
这 仅有的 杂志 的 它是 种类 在 美国 ！ ！

美国唯一此类期刊！ ！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] :
THE AMERICAN CHEMIST :
这 美国人 化学家 :

美国化学家:

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['dʒɜːrn(ə)l]
A MONTHLY JOURNAL
一个 月度 杂志

月刊

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌθiːə'retɪk(ə)l] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['kemɪstri] .
THEORETICAL , ANALYTICAL AND TECHNICAL CHEMISTRY .
理论 , 分析 和 技术的 化学 .

理论化学、分析化学和技术化学。

[dɪ'voʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] .
DEVOTED ESPECIALLY TO AMERICAN INTERESTS .
奉献 尤其 到 美国人 兴趣 .

尤其致力于维护美国利益。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['tʃɑːz] . [ef] . ['tʃændlər] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , & ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['tʃændlər] .
Chas . F . Chandler , Ph . D . , & W . H . Chandler .
查斯 . F . 钱德勒 , 菲尔 . D . , & W . H . 钱德勒 .

查尔斯·F·钱德勒博士和W·H·钱德勒。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] ,
The Proprietors and Publishers of THE AMERICAN CHEMIST ,
这 业主 和 出版商 的 这 美国人 化学家 ,

《美国化学家》的所有者和出版商

['hævɪŋ] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ænd; ənd] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]
having purchased the subscription list and stock of the American reprint
拥有 购买 这 订阅 列表 和 库存 的 这 美国人 重印
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [nuːz] ,
of the CHEMICAL NEWS ,
的 这 化学 消息 ,

已购买了美国版《化学新闻》的订阅名单和股票，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][æd'væns][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] [baɪ]

have	decided	to	advance	the	interests	of	the	American	Chemical	Science	by
有	决定	到	进步	这	兴趣	的	这	美国人	化学	科学	经过

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['mi:diəm][ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

the	publication	of	a	Journal	which	shall	be	a	medium	of	communication
这	发布	的	一个	杂志	哪个	将	是	一个	中等的	的	沟通

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['præktɪk(ə)l] ,

for	all	practical	,
为了	全部	实际的	,

决定通过出版一份期刊来促进美国化学科学的发展，该期刊将成为所有实际的交流媒介。

['θɪŋkɪŋ] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] , [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

thinking	,	experimenting	,	and	manufacturing	scientific	men	throughout	the	country	.
思维	,	实验	,	和	制造业	科学	男人	自始至终	这	国家	.

全国各地涌现出思考、实验和制造的科学家。

[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] [ɑ:r; ər]['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	columns	of	THE	AMERICAN	CHEMIST	are	open	for	the	reception	of
这	列	的	这	美国人	化学家	是	打开	为了	这	接待	的

[ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][frʌm; frəm]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

original	articles	from	any	part	of	the	country	,
原来的	文章	从	任何	部分	的	这	国家	,

《美国化学家》杂志的专栏欢迎来自全国各地的原创文章投稿。

['sʌbdʒekt][tu:; tə][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] .

subject	to	approval	of	the	editor	.
主题	到	赞同	的	这	编辑	.

需经编辑批准。

['letərz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑ:n]['eni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

Letters	of	inquiry	on	any	points	of	interest	within	the	scope	of	the
信件	的	询问	在	任何	积分	的	兴趣	之内	这	范围	的	这

['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪl] [rɪ'si:v] [prɑ:mpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Journal	will	receive	prompt	attention	.
杂志	将要	收到	迅速的	注意力	.

本刊将及时处理任何有关期刊范围内感兴趣的问题的咨询信。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst]

THE	AMERICAN	CHEMIST
这	美国人	化学家

美国化学家

[ɪz][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tu:; tə]

Is	a	Journal	of	especial	interest	to
是	一个	杂志	的	特别的	兴趣	到

是一份特别值得关注的期刊

[sku:lz] [ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['saɪəns] , [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , ['drʌgists] ,

SCHOOLS	AND	MEN	OF	SCIENCE	,	TO	COLLEGES	,	APOTHECARIES	,	DRUGGISTS	,
学校	和	男士	的	科学	,	到	大学	,	药剂师	,	药剂师	,

[fɪ'zɪʃnz] , [ə'seɪər] , ['daɪərz] , [fə'tɑgrəfəs] , [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

PHYSICIANS	,	ASSAYERS	,	DYERS	,	PHOTOGRAPHERS	,	MANUFACTURERS	,
医生	,	化验员	,	染工	,	摄影师	,	制造商	,

科学学校和科学家，到学院、药剂师、药剂师、医生、化验员、染料商、摄影师、制造商，

[ænd; ənd][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sju:ts] .

And	all	concerned	in	scientific	pursuits	.
和	全部	担心的	在	科学	追求	.

以及所有从事科学研究的人员。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , $5 . - [pər] ['ænəm] , [ɪn] [æd'væns] ; - ['si:ˌti:'ɛs] .
Subscription , $5 . 00 per annum , in advance ; 50 cts .
订阅 , $5 . - 每 年 , 在 进步 ; - cts .

订阅费每年 5.00 美元，需提前支付；50 美分。

[pər] ['nʌmbər] .
per number .
每 数字 .

每个数字。

['spesɪmən] ['kɑ:piz] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
Specimen copies , 25 cts .
标本 副本 , - cts .

样本副本，25 美分。

[ə'dres] ['wɪljəm] ['bɔ:ldwɪn] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
Address WILLIAM BALDWIN & CO . ,
地址 威廉 鲍德温 & 一氧化碳 . ,

地址：WILLIAM BALDWIN & CO.

['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] -
Publishers and Proprieters
出版商 和 -

出版商和所有者

- ['bru:m] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k]
424 Broome Street , New York
- 布鲁姆 街道 , 新的 约克

纽约布鲁姆街424号

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən]
J . NICKINSON
J . 尼克森

J·尼金森

[begz] [tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]
begs to announce to the friends of
乞求 到 宣布 到 这 朋友们 的

恳请向朋友们宣布

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
" PUNCHINELLO ,
" 潘奇内洛 ,

"潘奇内洛，

" [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [kən'vi:niəns] , [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd]
" residing in the country , that , for their convenience , he has made
" 居住 在 这 国家 , 那 , 为了 他们的 方便 , 他 有 制成
[ə'reɪndʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] ,
arrangements by which ,
安排 经过 哪个 ,

"居住在该国的他，为了他们的便利，已做出安排，通过这些安排，

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
on receipt of the price of
在 收据 的 这 价格 的

收到价款后

['eni] ['stændərd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,
ANY STANDARD BOOK PUBLISHED ,
任何 标准 书 已发布 ,

任何已出版的标准书籍，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] .

the	same	will	be	forwarded	,	postage	paid	.
这	相同的	将要	是	转发	,	邮资	有薪酬的	.

同样的邮件将一并寄出，邮资已付。

['pɑːrtiz] [diˈzaiərɪŋ] ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,

Parties	desiring	Catalogues	of	any	of	our	Publishing	Houses	,
各方	渴望	产品目录	的	任何	的	我们的	出版	房屋	,

凡欲索取我司旗下任何出版社产品目录者，

[kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] [inˈkəusɪŋ] [tuː] [stæmps] .

can	have	the	same	forwarded	by	inclosing	two	stamps	.
能	有	这	相同的	转发	经过	封闭	二	邮票	.

可以附上两张邮票寄出。

['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

OFFICE	OF
办公室	的

办公室

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	CO	.	,
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.	,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .

83	Nassau	Street	.
-	拿骚	街道	.

拿骚街83号。

[[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .]

[	P	.	O	.	Box	2783	.	]
[	P	.	哦	.	盒子	-	.	]

[邮政信箱 2783。]

[dʒɔːrdʒ] [wɛvəl] ,

GEORGE	WEVILL	,
乔治	韦维尔	,

乔治·韦维尔

[wʊd] [ɪnˈgreɪvər] ,

WOOD	ENGRAVER	,
木头	雕刻师	,

木刻师

- ['brɔːdweɪ] ,

208	BROADWAY	,
-	百老汇	,

百老汇大街208号

[nuː] [jɔːk] .

NEW	YORK	.
新的	约克	.

纽约。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .

GEO	.
地理	.

地理。

[biː] . - ,

B	.	BOWLEND	,
B	.	-	,

B. 鲍伦德，

['dræftsmən] & [dɪ'zaɪnər]
Draughtsman & Designer
绘图员 & 设计师

绘图员兼设计师

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
No . 160 Fulton Street ,
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[ruːm] [noʊ] . - ,
Room No . 11 ,
房间 不 . - ,

11号房间

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['henri] [el] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] ,
HENRY L . STEPHENS ,
亨利 L . 斯蒂芬斯 ,

亨利·L·斯蒂芬斯

['ɑːrtɪst] ,
ARTIST ,
艺术家 ,

艺术家，

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
No . 160 FULTON STREET ,
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌntʃə'neloʊ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1870 , by the PUNCHINELLO
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这 潘奇内洛
['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUBLISHING COMPANY ,
出版 公司 ,

根据国会法案，该书于1870年由PUNCHINELLO出版公司出版。

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
in the Clerk's Office of the District Court of the United States ,
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 ,

美国地区法院书记官办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
for the Southern District of New York .
为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] ,
E . **DROOD** ,
E . 德鲁德 ,

E. DROOD，

[æn; ən] [ˌædæpˈteɪʃ(ə)n] .
AN **ADAPTATION** .
一个 适应 .

改编。

[baɪ] [ˈɔːrfiəs; ˈɔːrˌfjus] [siː] . [kɜːr]
BY **ORPHEUS** **C** . **KERR**
经过 俄耳甫斯 C . 克尔

作者：奥菲斯·C·克尔

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XXVI** .
章 26 .

第二十六章

[fɔːr; fər] [ˈbetər] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] .
FOR **BETTER** , **FOR** **WORSE** .
为了 更好的 , 为了 更糟 .

无论好坏。

[mɪs] - [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [ˈskɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ]
Miss **CARROWTHERS** **having** **gone** **out** **with** **Mrs** . **SKAMMERHORN** **to** **skirmish** **with**
错过 - 拥有 已消失 出去 和 太太 . - 到 小规模冲突 和

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [draɪ] - [gʊdz] [klɑːks] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [ɪn] [ˈfemənɪn]
the **world** **of** **dry** **-** **goods** **clerks** **for** **one** **of** **those** **alarming** **sacrifices** **in** **feminine**
这 世界 的 干燥 - 商品 职员 为了 一 的 那些 令人担忧 牺牲 在 女性

[əˈpærəl] [wɪtʃ] [ˈwʊmən] [ʌnˈselfɪʃli] ,
apparel **which** **woman** **unselfishly** ,
服饰 哪个 女士 无私地 ,

卡罗瑟斯小姐和斯卡默霍恩太太一起外出，与百货商店的店员们展开了一场激烈的斗争，为了女性服装，做出了那种令人震惊的牺牲，而女性却无私地……

[jet] [ˈnevər] [ˈniːdləsli] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] , [ˈflɔːrə] [sæt] [əˈloʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,
yet **never** **needlessly** , **is** **always** **making** , **FLORA** **sat** **alone** **in** **her** **new** **home** ,
然而 绝不 不必要的 , 是 总是 制作 , 植物 卫星 独自的 在 她 新的 家 ,

然而，她从不无谓地、总是在创造，弗洛拉独自坐在她的新家。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈbiːdɪd] [pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjuːsf(ə)l] [laɪf] .
working **the** **latest** **beaded** **pin** **-** **cushion** **of** **her** **useful** **life** .
在职的 这 最新的 串珠 别针 - 软垫 的 她 有用 生活 .

她正在制作她有生之年最新的串珠针垫。

[ˈfriːkwəntli] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædɪdʒ] , [ðæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [soʊ] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ]
Frequently **experiencing** **the** **truth** **of** **the** **adage** , **that** **as** **you** **sew** **so** **shall** **you**
频繁地 体验 这 真相 的 这 谚语 , 那 作为 你 缝 所以 将 你

[ˌɑːr aɪ ˈpiː] ,
rip ,
撕裂 ,

经常体会到那句谚语的真谛：有缝必有撕。

[ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [hæf] [hɜːr; hər] [ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ˈrɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
the **fair** **young** **thing** **was** **passing** **half** **her** **valuable** **time** **in** **ripping** **out** **the**
这 公平的 年轻的 事物 曾是 通过 一半 她 有价值的 时间 在 撕裂 出去 这

[mɪˈsteɪkən] [ˈstɪtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] ;
mistaken **stitches** **she** **had** **made** **in** **the** **other** **half** **;**
错误 针脚 她 有 制成 在 这 其他 一半 ;

这位年轻貌美的姑娘把她宝贵时间的一半都花在了拆除另一半身上她缝错的线头上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['mɔ:rəl] ['dɪsəplɪn] [ðʌs] [ɪn'dʊrd] , [meɪd] [hɜ:r; hər][mæd] ,

and	the	severe	moral	discipline	thus	endured	,	made	her	mad	,
和	这	严重	道德	纪律	因此	忍受	,	制成	她	疯狂的	,

如此严苛的道德约束使她精神失常。

[æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] [vek'seɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] .

as	equivalent	vexation	would	have	made	a	man	the	reverse	of	that	word	.
作为	相等的	烦恼	会	有	制成	一个	男人	这	撤销	的	那	单词	.

同样的烦恼会让一个人变得和这个词完全相反。

['flɪpənt] ['soʊʃ(ə)l]['sætərɪsts] ['kænɑ:t] [dwel] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɑ:rkæzəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪfrəns]

Flippant	social	satirists	cannot	dwell	with	sufficient	sarcasm	upon	the	difference
轻浮的	社会的	讽刺作家	不能	住	和	充足的	讽刺	之上	这	不同之处

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ˌeɪmiə'bɪlәti] [ə'fektɪd] [baɪ] ['ɑ:rtlәs] ['gɝ:lz][ɪn][sə'saɪәti][ænd; ənd][ðer; ðər]

between	the	invincible	amiability	affected	by	artless	girls	in	society	and	their
之间	这	无敌	和蔼	做作的	经过	不矫揉造作	女孩们	在	社会	和	他们的

[ə'keɪʒən(ə)l] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['æspekt][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] [hoʊm] ;

occasional	bitterness	of	aspect	in	the	privacy	of	home	;
偶然	苦味	的	方面	在	这	隐私	的	家	;

轻浮的社会讽刺作家无法充分讽刺地探讨天真少女在社会上表现出的无懈可击的亲切感与她们在家中私下里偶尔流露出的苦涩表情之间的差异；

['nevər] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sɔ:r] ['praɪvət] ['traɪəlz][fɔ:r; fər] [ði:z] [ɪn'dʌstriəs]

never	stopping	to	reflect	that	there	are	sore	private	trials	for	these	industrious
绝不	停止	到	反映	那	那里	是	疮	私人的	试验	为了	这些	勤劳

[jʌŋ] [kroʊ'ʃeɪ] ['kri:tʃərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ekwəb(ə)l] ['fi:meɪl] [ɪg'zɪstəns] [ɪz]

young	crochet	creatures	in	which	the	thread	of	the	most	equable	female	existence	is
年轻的	钩针编织	生物	在	哪个	这	线	的	这	最多	公平的	女性	存在	是

[ˌnesə'serəli] ['wʊstɪdˌ'wɜ:rstɪd] .

necessarily	worsted	.
一定	最差	.

从未停下来思考，对于这些勤奋的年轻钩针编织者来说，也存在着痛苦的私人考验，在这些考验中，最平和的女性生活必然会受到损害。

[mɪs] ['pɑ:ts] , [ðen] ,

Miss	POTTS	,	then	,
错过	花盆	,	然后	,

那么，波茨小姐

[ɔ:l'ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['traɪɪŋ] ['wʊstɪdˌ'wɜ:rstɪd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rvənt]

although	looking	up	from	her	trying	worsted	occupation	at	the	servant
虽然	寻找	向上	从	她	尝试	最差	职业	在	这	仆人

[hu:] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['snæpɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

who	entered	with	a	rather	snappish	expression	of	countenance	,
WHO	进入	和	一个	相当	暴躁	表达	的	面容	,

尽管她从繁重的体力劳动中抬起头，看着进来的仆人，但仆人脸上却带着相当不耐烦的表情。

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələrli] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][æt; ət][wʌns] ['sʌfərɪŋ] [hɜ:r; hər]

was	guilty	of	no	particularly	hypocritical	assumption	in	at	once	suffering	her
曾是	有罪的	的	不	特别	虚伪	假设	在	在	一次	痛苦	她

[fitʃər] [tu:; tə][rɪ'læks]['ɪntu:][ə; eɪ] ['swi:tli] ['pensɪv] [smaɪl] [ə'pɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

features	to	relax	into	a	sweetly	pensive	smile	upon	learning	that	there	was	a
特征	到	放松	进入	一个	甜蜜地	沉思的	微笑	之上	学习	那	那里	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] .

gentleman	to	see	her	in	the	parlor	.
绅士	到	看	她	在	这	客厅	.

得知有位绅士要来客厅见她，她立刻放松下来，脸上露出一丝甜蜜而沉思的微笑，这并没有让她感到特别虚伪。

" - [mənt'gʌməri] [pen'drægən] , - " [ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rd] [prɪ'zentɪd] .

"	-	MONTGOMERY	PENDRAGON	,	-	"	she	softly	read	from	the	card	presented	.
"	-	蒙哥马利	潘德拉贡	,	-	"	她	轻轻	读	从	这	卡片	呈现	.

"'蒙哥马利·潘德拉贡'，"她轻声念出递给她的卡片上的内容。

" [ɪz][hiː; hi][əˈloʊn] , ['brɪdʒɪt] , [dɪr] ? "
" Is he alone , BRIDGET , dear ? "
" 是 他 独自的 , 布里奇特 , 亲爱的 ? "

“他是一个人吗，亲爱的布里奇特？”

" ['sɔrə] ['eni] [wɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [keɪn] , [mɪs] ;
" Sorra any wan with him but his cane , Miss ;
" 索拉 任何 万 和 他 但 他的 甘蔗 , 错过 ;

“索拉小姐，他身边除了手杖以外，没有其他人了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ækst] [ˌem ˈiː] [wʊd] [aɪ] - [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][d(j)uə][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and that he axed me wud I sthand it behind the dure for him .
和 那 他 被砍掉 我 会 我 - 它 在后面 这 杜尔 为了 他 .

他还说他会砍我，我会替他躲在后面。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['despərət] ['pɜːrpəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" There was a look of desperate purpose about this .
" 那里 曾是 一个 看 的 绝望的 目的 关于 这 .

“他脸上带着一种孤注一掷的决心。”

[wen] [ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [siːks] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl]
When a sentimental young man seeks a private interview with a marriageable
什么时候 一个 感伤的 年轻的 男人 寻找 一个 私人的 面试 和 一个 婚
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

当一个多愁善感的年轻男子想要单独与一位适婚年轻女子面谈时，

[ænd; ənd] ['rekləsli] [riˈfjuːziz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and recklessly refuses at the outset to retain at least his cane for the
和 鲁莽地 拒绝 在 这 开端 到 保持 在 至少 他的 甘蔗 为了 这
[səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['prɑːbləm][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
solution of the intricate conversational problem of what to do with his
解决方案 的 这 错综复杂 对话 问题 的 什么 到 做 和 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

并且一开始就鲁莽地拒绝保留他的拐杖，以便解决双手该如何摆放这个复杂的谈话问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [saɪn] [ðæt] [sʌm; səm]['mædli] [ræʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˌtempə'rerəli]
it is an infallible sign that some madly rash intention has temporarily
它 是 一个 绝对正确 符号 那 一些 疯狂地 皮疹 意图 有 暂时地
[ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ʃiːpɪʃ] [ˌɪmbə'sɪləti] ,
overpowered his usual sheepish imbecility ,
实力悬殊 他的 通常 羞怯 白痴 ,

这无疑表明，某种疯狂鲁莽的意图暂时压倒了他平日里那种胆怯的愚蠢。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən]
and that he may be expected to speak and act with almost human
和 那 他 可能 是 预期的 到 说话 和 行为 和 几乎 人类
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

人们可能会期望他能像人类一样说话做事。

[wɪð; wɪθ][hænd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [prest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
With hand instinctively pressed upon her heart ,
和 手 本能地 按下 之上 她 心 ,

她下意识地将手按在胸口，

[tuː; tə] ['mɑːdərət] [ɪts] [tuː] ['sæŋgwɪn] [pʌl'seɪʃənz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['delɪkət] [leɪs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

to	moderate	its	too	sanguine	pulsations	and	show	the	delicate	lace	around	her
到	缓和	它是	也	乐观	脉动	和	展示	这	精美的	蕾丝	大约	她

[kʌfs] ,

cuffs	,
袖口	,

为了缓和她过于狂热的情绪，并展现她袖口周围精致的蕾丝，

['flɔːrə] ['ʃaɪli] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] ,

FLORA	shyly	entered	the	parlor	,
植物	害羞地	进入	这	客厅	,

弗洛拉羞涩地走进客厅，

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['mɪstər] . [pen'drægən] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [laɪk][wʌn]

and	surprised	Mr	.	PENDRAGON	striding	up	and	down	the	apartment	like	one
和	惊讶	先生	.	潘德拉贡	大步走	向上	和	向下	这	公寓	喜欢	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	more	comic	of	the	tragic	actors	of	the	day	.
的	这	更多的	漫画	的	这	悲惨	演员	的	这	天	.

潘德拉贡先生惊讶地发现，他像当时一些比较滑稽的悲剧演员一样，在公寓里来回踱步。

" [mɪs] ['pɑːts] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] ['sʌðərn] [pə'destriən] , ['pɔːzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]

"	Miss	POTTS	!	"	ejaculated	the	wild	young	Southern	pedestrian	,	pausing	suddenly	at
"	错过	花盆	!	"	射精	这	荒野	年轻的	南方	行人	,	暂停	突然	在

[hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,

her	approach	,
她	方法	,

“波茨小姐！”这位来自南方的年轻行人突然停下脚步，大声喊道，目光在她走近时戛然而止。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['mænər] , " [skɔːrn][ˌem 'iː] , [spɜːrn][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

with	considerable	excitement	of	manner	,	"	scorn	me	,	spurn	me	,	if	you	will	;
和	大量	激动	的	方式	,	"	轻蔑	我	,	拒绝	我	,	如果	你	将要	;

他语气激动地说：“你们可以鄙视我，蔑视我；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let] ['sekʃənl] [ɪm'bɪtərmənt] [blaɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [baɪ]

but	do	not	let	sectional	embitterment	blind	you	to	the	fact	that	I	am	here	by
但	做	不是	让	分段式	怨恨	瞎的	你	到	这	事实	那	我	是	这里	经过

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['mɪstər] ['dɪbl] . "

the	request	of	Mr	DIBBLE	.	"
这	要求	的	先生	迪布尔	.	"

但不要让宗派间的怨恨蒙蔽了你的双眼，你看不出我是应迪布尔先生的邀请才来到这里的事实。

" [aɪ] ['wɔznt] [skɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [spɜːnɪŋ] ['enibɑːdi] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['ɔːrf(ə)n] ,

"	I	wasn't	scorning	and	spurning	anybody	,	"	explained	the	startled	orphan	,
"	我	不是	蔑视	和	拒绝	任何人	,	"	解释	这	惊慌	孤儿	,

“我没有轻蔑或冷落任何人，”受惊的孤儿解释道。

['kɔɪli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] .

coyly	accepting	the	chair	he	pushed	forward	.
羞涩地	接受	这	椅子	他	推动	向前	.

她羞涩地接过他推到前面的椅子。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [fiːl] ['eni] ['sekʃənl] ['heɪtrɪd] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] . "

"	I'm	sure	I	don't	feel	any	sectional	hatred	,	nor	any	other	ridiculous	thing	.	"
"	我是	当然	我	不	感觉	任何	分段式	仇恨	,	也不	任何	其他	荒谬的	事物	.	"

“我确信我没有任何地域仇恨，也没有任何其他荒谬的想法。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [mənt'gʌməri] .

"	Forgive	me	!	"	pleaded	MONTGOMERY	.
"	原谅	我	!	"	恳求	蒙哥马利	.

“请原谅我！”蒙哥马利恳求道。

" [aɪ] ['rekən] [aɪm][ə; eɪ] [hiːp] [tuː] ['sensətɪv] [ə'baʊt][maɪ] ['sʌðərn] [bɜːrθ] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [θɪŋk] ,

"	I	reckon	I'm	a	heap	too	sensitive	about	my	Southern	birth	;	but	only	think	,
"	我	估计	我是	一个	堆	也	敏感的	关于	我的	南方	出生	;	但	仅有的	思考	,

"我觉得我对我的南方出身过于敏感了；但仔细想想，

[mɪs] ['pɑːts] , [wʌt] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ['jæŋkiːz] !

Miss	POTTS	,	what	I've	had	to	go	through	since	I've	been	amongst	you	Yankees	!
错过	花盆	,	什么	我已经	有	到	去	通过	自从	我已经	到过	在	你	洋基队	!

波茨小姐，自从我加入你们这些洋基队以来，我经历了多少苦难啊！

['fænsi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l]

Fancy	what	it	is	to	be	suspected	of	a	murder	,	and	have	no	political
想要	什么	它	是	到	是	怀疑	的	一个	谋杀	,	和	有	不	政治的

['ɪnfluəns] . "

influence	.	"
影响	.	"

想象一下，被怀疑犯有谋杀罪，却没有任何政治影响力，会是什么感觉。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][əb'sɜːrd] ! " ['mɝːmɝd] ['flɔːrə] .

"	It	must	be	so	absurd	!	"	murmured	FLORA	.
"	它	必须	是	所以	荒诞	!	"	低声说道	植物	.

"这真是太荒谬了！"弗洛拉喃喃自语道。

" [aɪv] [felt] ['retʃɪd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] -

"	I've	felt	wretched	enough	about	it	to	become	a	contributor	to	the	first	-
"	我已经	毛毡	可怜	足够的	关于	它	到	变得	一个	贡献者	到	这	第一的	-

[klæs] [ə'merɪkən] ['kɑːmɪk]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,

class	American	comic	paper	on	the	next	floor	below	me	,
班级	美国人	漫画	纸	在	这	下一个	地面	以下	我	,

"我为此感到非常痛苦，以至于我成了楼下那家一流的美国漫画报纸的撰稿人。"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['gluːmɪli] .

"	he	continued	,	gloomily	.
"	他	持续	,	阴郁地	.

他沮丧地继续说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [dɪ'zaɪɝz][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	And	here	,	to	-	day	,	without	any	explanation	,	your	guardian	desires	me	to
"	和	这里	,	到	-	天	,	没有	任何	解释	,	你的	监护人	欲望	我	到

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

come	here	and	wait	for	him	.	"
来	这里	和	等待	为了	他	.	"

"而今天，你的监护人没有任何解释，就要求我来这里等他。"

" [aɪm] ['sɑːri] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [pen'drægən] , " ['sɪmpəd] [ðə; ði]

"	I'm	sorry	that's	such	a	trial	for	you	,	Mr	.	PENDRAGON	,	"	simpered	the
"	我是	对不起	那就是	这样的	一个	审判	为了	你	,	先生	.	潘德拉贡	,	"	谄媚地	这

['flaʊərpɑːt] .

Flowerpot	.
花盆	.

"很抱歉给您带来如此大的困扰，潘德拉贡先生，"花盆娇声说道。

" [pər'hæps] [juːd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][weɪt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [juːd]

"	Perhaps	you'd	prefer	to	wait	on	the	front	stoop	and	appear	as	though	you'd
"	也许	你会	更喜欢	到	等待	在	这	正面	哈腰	和	出现	作为	尽管	你会

[dʒʌst] [kʌm] ,

just	come	,
只是	来	,

"或许你更愿意在门廊前等候，装作刚到的样子，

[juː; jʊ] [noʊ] ? "
you **know** **?** **"**
你 知道 ? "

你知道？ "

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
" **And** **can** **you** **think** **,**
" 和 能 你 思考 ,

你能想象吗，

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] " [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['eni]['traɪəl]
" **cried** **the** **young** **man** **with** **increased** **agitation** **"** **that** **it** **would** **be** **any** **trial**
" 哭 这 年轻的 男人 和 增加 搅动 " 那 它 会 是 任何 审判
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
for **me** **to** **be** **in** **your** **society** **,**
为了 我 到 是 在 你的 社会 ,

"年轻人越是激动，就越是觉得待在你们那里是一种折磨，"年轻人喊道。

[ɪf] — ?
if **—** **?**
如果 — ?

如果-?

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['pɑːts] , [hæz; həz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][jʊr; jər]
But **tell** **me** **,** **Miss** **POTTS** **,** **has** **your** **guardian** **the** **right** **to** **dispose** **of** **your**
但 告诉 我 , 错过 花盆 , 有 你的 监护人 这 正确的 到 处置 的 你的
[hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ? "
hand **in** **marriage** **?** **"**
手 在 婚姻 ? "

但是请问，波茨小姐，您的监护人有权决定您的婚事吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['ænsər] ['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ]['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [blʌʃ] ;
" **I** **suppose** **so** **,** **"** **answered** **FLORA** **,** **with** **innocent** **surprise** **and** **a** **pretty** **blush** **;**
" 我 认为 所以 , " 回答 植物 , 和 清白的 惊喜 和 一个 漂亮的 脸红 ;

"我想也是，"弗洛拉回答道，带着天真的惊讶和漂亮的红晕；

" [hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['mʌni] ['mætərz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **he** **has** **charge** **of** **all** **my** **money** **matters** **,** **you** **know** **.** **"**
" 他 有 收费 的 全部 我的 钱 事情 , 你 知道 . "

"你知道，我的所有财务事宜都由他掌管。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] , " [groʊn] [hɜːr; hər] ['kwestʃənər] , ['smaɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" **Then** **it** **is** **as** **I** **feared** **,** **"** **groaned** **her** **questioner** **,** **smiting** **his** **forehead** **.**
" 然后 它 是 作为 我 害怕 , " 呻吟 她 提问者 , 惩罚 他的 前额 .

"看来我所担心的还是真的，"提问者呻吟着，捶了一下自己的额头。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [mæn][ʌv; əv] ['ɑːpjələns] [hiː; hi]['wɒnts]
" **He** **is** **coming** **here** **to** **-** **day** **to** **tell** **you** **what** **man** **of** **opulence** **he** **wants**
" 他 是 未来 这里 到 - 天 到 告诉 你 什么 男人 的 丰裕 他 想要
[juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ,
you **to** **have** **,**
你 到 有 ,

"他今天来这里是要告诉你们他想让你们拥有怎样一位富豪。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['hoʊpləsnəs] ! "
and **I** **am** **to** **be** **witness** **to** **my** **own** **hopelessness** **!** **"**
和 我 是 到 是 证人 到 我的 自己的 绝望 ! "

我竟然要亲眼目睹自己的绝望!

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [juː; jʊ][əb'sɜːrd] [θɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]
" What makes you think anything so ridiculous , you absurd thing ? " asked the
" 什么 制作 你 思考 任何事物 所以 荒谬的 , 你 荒诞 事物 ? " 问 这
['ɔːrf(ə)n] , [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] .
orphan , not unkindly .
孤儿 , 不是 不友善的 .

“你这荒唐的东西，怎么会想到这么荒谬的事情呢？”孤儿语气并不刻薄地问道。

" [hiː; hi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] [soʊ] , " [said] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌðərnər] .
" He as good as said so , " sighed the unhappy Southerner .
" 他 作为 好的 作为 说 所以 , " 叹了口气 这 不开心 南方人 .

“他几乎就是这么说的，”那位郁闷的南方人叹了口气。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] ,
" He told me , with his own mouth ,
" 他 讲述 我 , 和 他的 自己的 嘴 ,

“他亲口告诉我，

[ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɔːf][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
that he wanted to get you off his hands as soon as possible ,
那 他 通缉 到 得到 你 离开 他的 双手 作为 很快 作为 可能的 ,

他想尽快摆脱你。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [klɪr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
and thought he saw his way clear to do it .
和 想法 他 锯 他的 方式 清除 到 做 它 .

他认为自己已经找到了完成任务的办法。

" [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [wʌt] ['bɪtər] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][i'məuʃənz][wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The girl knew what bitter , intolerable emotions were tearing the heart of the
" 这 女孩 知道 什么 苦的 , 无法容忍 情绪 是 撕裂 这 心 的 这
[ɪl] - ['feɪtɪd] [sɪ'seʃənɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
ill - fated secessionist before her ,
患病的 - 命中注定 分裂主义者 前 她 ,

“女孩知道眼前这位不幸的分裂分子心中正承受着怎样的痛苦和难以忍受的煎熬。”

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , ['pitid] [hɪm; ɪm] .
and , in her own gentle heart , pitied him .
和 , 在 她 自己的 温和的 心 , 可怜的 他 .

她温柔的内心深处，也怜悯他。

" [hiː; hi] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] ['spɪrɪt] .
" He needn't be so sure about it , " she said , with indignant spirit .
" 他 不必 是 所以 当然 关于 它 , " 她 说 , 和 愤怒 精神 .

“他不必对此如此肯定，”她愤愤不平地说。

" [aɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] ['streɪndʒər] , [ən'les] ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] — [oʊ] , [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] !
" I'll never marry any stranger , unless he's awful rich — oh , as rich as anything !
" 患病的 绝不 结婚 任何 陌生人 , 除非 他是 可怕 富有的 — 哦 , 作为 富有的 作为 任何事物 !
"
"

“我绝不会嫁给陌生人，除非他超级有钱——哦，富得流油！”

" [oʊ] , [mɪs] ['pɑːts] ! " [rɔːrd] [mənt'gʌməri] , ['sʌd(ə)nli] , ['foʊldɪŋ] - [daʊn] [ə'pɑːn][wʌn] [niː]
" Oh , Miss POTTS ! " roared MONTGOMERY , suddenly , folding - down upon one knee
" 哦 , 错过 花盆 ! " 咆哮 蒙哥马利 , 突然 , 折叠式的 - 向下 之上 一 膝盖
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,

“哦，波茨小姐！”蒙哥马利突然吼道，单膝跪在她面前。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪs] ,

and	scratching	his	nose	with	a	ring	upon	the	hand	he	sought	to	kiss	,
和	抓挠	他的	鼻子	和	一个	戒指	之上	这	手	他	寻求	到	吻	,

他用戴着戒指的那只手挠着鼻子，想要亲吻那只手。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] ['dʒenərəsli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv]

"	why	will	you	not	bestow	upon	me	the	heart	so	generously	disdainful	of
"	为什么	将要	你	不是	赐给	之上	我	这	心	所以	慷慨地	轻蔑的	的

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm] [welθ] ?

everything	except	the	most	extreme	wealth	?
一切	除了	这	最多	极端	财富	?

"为什么你不赐予我一颗如此慷慨的心，一颗除了极致的财富之外，对一切都不屑一顾的心呢？"

[waɪ] [weɪst] [jʊr; jər][best] ['jɪrz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [prə'pəʊzlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn]

Why	waste	your	best	years	in	waiting	for	proposals	from	a	class	of	Northern
为什么	浪费	你的	最好的	年	在	等待	为了	提案	从	一个	班级	的	北方

[men] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðer; ðər]['braɪdz] ,

men	who	occasionally	expect	that	their	brides	,
男人	WHO	偶尔	预计	那	他们的	新娘	,

为什么要把最美好的年华浪费在等待一群北方男人的求婚上呢？他们有时甚至期望自己的新娘.....

['ɔːlsoʊ] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['prɑːpərti] ,

also	,	shall	have	property	,
还	,	将	有	财产	,

此外，还应拥有财产，

[wen] [hɪr] [aɪ]['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] ,

when	here	I	offer	you	the	name	and	hand	of	a	loving	Southern	gentleman	,
什么时候	这里	我	提供	你	这	姓名	和	手	的	一个	爱	南方	绅士	,

在此，我向您介绍一位深情的南方绅士，并向您伸出援手。

[huː] ['oʊnli] [niːdz] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]

who	only	needs	the	paying	off	of	a	few	mortgages	on	his	estate	in	the
WHO	仅有的	需求	这	付费	离开	的	一个	很少	抵押贷款	在	他的	财产	在	这

[saʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ?

South	to	be	beyond	all	immediate	danger	of	starvation	?
南	到	是	超过	全部	即时	危险	的	饥饿	?

他只需要还清南方庄园的几笔抵押贷款，就能彻底摆脱饥饿的威胁?

" ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn]

"	Turning	her	pretty	head	aside	,	but	unconsciously	allowing	him	to	retain
"	转弯	她	漂亮的	头	旁边	,	但	不知不觉	允许	他	到	保持

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她将漂亮的头转向一边，却无意识地让他握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [æskt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

she	faintly	asked	how	they	were	to	live	?
她	淡淡的	问	如何	他们	是	到	居住	?

她轻声问道，他们该如何生活?

" [lɪv; laɪv] !

"	Live	!
"	居住	!

"居住!

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['lʌvər] .

"	repeated	the	impetuous	lover	.
"	重复	这	浮躁	情人	.

"冲动的恋人重复道。"

" [ɑːn] [lʌv] , [hæʃ] , ['mjuːtʃuəl] [trʌst] , [bred] ['pʊdɪŋ] : ['eniθɪŋ] [ðæts] [tʃiːp] .
" On love , hash , mutual trust , bread pudding : anything that's cheap .
" 在 爱 , 哈希 , 相互的 相信 , 面包 布丁 : 任何事物 那就是 便宜的 .

"关于爱情、大麻、相互信任、面包布丁：任何便宜的东西。"

[aɪl] [duː][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪərnɪŋ] [maɪ'self] . "
I'll do the washing and ironing myself . "
患病的 做 这 洗涤 和 熨烫 我 . "

我会自己洗衣服和熨衣服。

" [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , ['bæʃfəli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['fɜːrðər]
" How perfectly ridiculous ! " said the orphan , bashfully turning her head still further
" 如何 完美 荒谬的 ! " 说 这 孤儿 , 害羞地 转弯 她 头 仍然 更远
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

"真是太荒谬了！"孤儿说着，羞涩地把头扭到一边。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wʌn] [ɪr] - [rɪŋ] [tuː; tə] [ber] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and bringing one ear - ring to bear strongly upon him .
和 带来 一 耳朵 - 戒指 到 熊 强烈 之上 他 .

他特意戴了一只耳环，显得格外醒目。

" [juːd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['fluːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
" You'd never be able to do fluting and pinking in the world . "
" 你会 绝不 是 有能力的 到 做 凹槽 和 粉红色 在 这 世界 . "

"世界上你永远不可能同时做出带凹槽和带粉边的花纹。"

" [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] !
" I could do anything , with you by my side !
" 我 可以 做 任何事物 , 和 你 经过 我的 边 !

"有你在我身边，我什么都能做到！"

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , ['iːgərli] .
" he retorted , eagerly .
" 他 反驳 , 急切地 .

他急切地反驳道。

[oʊ] , [mɪs] ['pɑːts] ! — ['flɔːrə] ! — [θɪŋk] [haʊ] ['loʊnli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Oh , Miss POTTS ! — FLORA ! — think how lonely I am .
哦 , 错过 花盆 ! — 植物 ! — 思考 如何 孤独 我 是 .

哦，波茨小姐！——弗洛拉！——想想我有多孤独。

[maɪ]['sɪstər] , [æz; əz][ɑːn] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [hæz; həz] [ək'septɪd] ['gɑːspələr] ['sɪmpsənz] [prə'poʊz(ə)l] ,
My sister , as on may have heard , has accepted Gospeler SIMPSON'S proposal ,
我的 姐姐 , 作为 在 可能 有 听到 , 有 公认 福音歌手 辛普森一家 提议 ,
[baɪ][meɪl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,
by mail , for her hand ,
经过 邮件 , 为了 她 手 ,

正如大家可能已经听说的，我的妹妹已经接受了福音传道者辛普森通过邮件向她求婚。

[ænd; ənd][ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] ['bɪzi] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni]
and is already so busy quarrelling with his mother that she is no longer any
和 是 已经 所以 忙碌的 争吵 和 他的 母亲 那 她 是 不 更长 任何
['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
company for me .
公司 为了 我 .

他现在忙着和母亲吵架，根本没空陪我。

[maɪ] [feɪt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] ;
My fate is in your hands ;
我的 命运 是 在 你的 双手 ;

我的命运掌握在你手中；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['wʊmənz] ['paʊər] [tuː; tə] ['iːðər] [meɪk] [ɔːr] ['mæri] [ðə; ði][roʊn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] — "

it is in woman's power to either make or marry the roan who loves her — "

它 是 在 女性的 力量 到 任何一个 制作 或者 结婚 这 杂色 WHO 爱 她 — "

女人有能力选择嫁给爱她的那匹马——

" [prə'vaɪdɪd] , ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [hɜːr; hər]['liːg(ə)l] ['gɑːrdiən] [kən'sents] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt]

" Provided , always , that her legal guardian consents , " interrupted the benignant

" 假如 , 总是 , 那 她 合法的 监护人 同意 , " 中断 这 仁慈的

[vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪbl] ,

voice of Mr . DIBBLE ,

嗓音 的 先生 . 迪布尔 ,

"当然，前提是她的法定监护人同意，"迪布尔先生和蔼的声音打断了她的话。

[huː] , [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

who , unperceived by them , had entered the room in time to finish the

WHO , 未被察觉的 经过 他们 , 有 进入 这 房间 在 时间 到 结束 这

['sentəns] .

sentence .

句子 .

他们没有察觉，那个人已经及时进入房间，把话说完了。

['sprɪŋɪŋ] [ə'lɜːrtli] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ,

Springing alertly to an upright position , and coughing excessively ,

弹簧 警觉地 到 一个 直立 位置 , 和 咳嗽 过度 ,

猛然坐直，剧烈咳嗽，

['mɪstər] . [pen'drægən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [seks] ,

Mr . PENDRAGON was a shamefaced reproach to his whole sex ,

先生 . 潘德拉贡 曾是 一个 羞愧 责备 到 他的 所有的 性别 ,

潘德拉贡先生是整个女性群体的耻辱。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [juːst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [siːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

while the young lady used the edge of her right foot against a seam of the

尽管 这 年轻的 女士 用过的 这 边缘 的 她 正确的 脚 反对 一个 接缝 的 这

['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][ðæt] [ɪk'striːm] [sə'lɪsɪtuːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz][soʊ][ɪn'taɪərli]

carpet with that extreme solicitude as to the result which is always so entirely

地毯 和 那 极端 关怀 作为 到 这 结果 哪个 是 总是 所以 完全

[di'siːvɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

deceiving to those who have hoped to see her show signs of painful

欺骗 到 那些 WHO 有 希望 到 看 她 展示 标志 的 痛苦

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment .

尴尬 .

这位年轻女士用右脚尖抵着地毯的接缝，一副极其小心翼翼的样子，生怕别人看到她露出痛苦尴尬的表情，但这种小心翼翼总是完全具有欺骗性。

['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [bent]

After surveying them in thoughtful silence for a moment , the old lawyer bent

后 测量 他们 在 周到 沉默 为了 一个 片刻 , 这 老的 律师 弯曲

['oʊvər][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,

over his ward ,

超过 他的 病房 ,

老律师沉思片刻，环视着他们，然后俯身看向他的监护对象。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌŋktʃʊəsnəs] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

and hugged and kissed her with an unctuousness justified by his

和 拥抱 和 亲吻 她 和 一个 油腻 合理的 经过 他的

[greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['gʊdnəs] .

great age and extreme goodness .

伟大的 年龄 和 极端 善良 .

他用一种谄媚的语气拥抱亲吻她，这种语气与他高龄和极度善良的本性相符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][faɪn][oʊld][weɪ][ʌv; əv] [biˈstəuiŋ] [æn; ən][ɪnˈestɪməb(ə)l] ['blesɪŋ] [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði]

It	was	his	fine	old	way	of	bestowing	an	inestimable	blessing	upon	all	the
它	曾是	他的	美好的	老的	方式	的	授予	一个	不可估量	祝福	之上	全部	这

[plʌmp] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,

plump	younger	women	of	his	acquaintance	,
丰满	年轻	女性	的	他的	熟人	,

这是他一贯的优良传统，他总是用这种方式给所有认识的身材丰满的年轻女性带来莫大的祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈfəːd] [ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['priːtekst] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːrʃəli]

and	the	benediction	was	conferred	on	the	slightest	pretexts	,	and	impartially
和	这	祝福	曾是	授予	在	这	丝毫	借口	,	和	秉公

, [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .

,	up	to	a	certain	age	.
,	向上	到	一个	肯定	年龄	.

而且，在一定年龄之前，只要有最轻微的借口，就会给予祝福，而且是公正的。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kənˈstruː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Am	I	to	construe	what	I	have	seen	and	heard	,	my	dear	,
"	是	我	到	解释	什么	我	有	已见	和	听到	,	我的	亲爱的	,

"我所见所闻该如何解释呢，亲爱的？"

[æz; əz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋli] .

as	equivalent	to	the	conclusion	of	my	guardianship	?	"	he	asked	,	smilingly	.
作为	相等的	到	这	结论	的	我的	监护	?	"	他	问	,	微笑着	.

"这是否等同于我的监护权终止？"他笑着问道。

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt][biː; bi][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] — [oʊ] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ][ɪkˈskwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

"	Oh	,	please	don't	be	so	ridiculous	—	oh	,	I	never	was	so	exquisitely
"	哦	,	请	不	是	所以	荒谬的	—	哦	,	我	绝不	曾是	所以	精美绝伦

['nɜːrvəs] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['helpləs] ,

nervous	,	"	pleaded	the	helpless	,
紧张的	,	"	恳求	这	无助	,

"哦，请别这么荒唐——哦，我从来没有这么紧张过，"无助的人哀求道。

['flʌtəd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] .

fluttered	young	creature	.
飘动	年轻的	生物	.

扑腾着翅膀的小家伙。

" [aɪ] ['rekən] [aɪv] [bɪ'treɪd] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [sɜːr] , " [sed] [mənt'gʌməri] , ['despərətli] ; "

"	I	reckon	I've	betrayed	your	confidence	,	sir	,	"	said	MONTGOMERY	,	desperately	;	"
"	我	估计	我已经	背叛	你的	信心	,	先生	,	"	说	蒙哥马利	,	绝望地	;	"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ,

but	you	must	have	known	,
但	你	必须	有	已知	,

"我想我辜负了您的信任，先生，"蒙哥马利绝望地说，"但您肯定早就知道了。"

[frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] [æt; ət] [liːst] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv][felt] [tɔːrd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi]['evər] [sɪns]

from	hearsay	at	least	,	how	I	have	felt	toward	this	young	lady	ever	since
从	传闻	在	至少	,	如何	我	有	毛毡	朝向	这	年轻的	女士	曾经	自从

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

our	first	meeting	,
我们的	第一的	会议	,

至少从传闻来看，自从我们第一次见面以来，我对这位年轻女士的感觉是这样的：

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ɪkˈspoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][tempˈteɪʃ(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

and	should	not	have	exposed	me	to	a	temptation	stronger	than	I	could
和	应该	不是	有	裸露	我	到	一个	诱惑	更强	比	我	可以

[ber] .

bear	.
熊	.

不应该让我面对我无法承受的诱惑。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [dʌn] [maɪ'self][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['ɔ:fər][hɜ:r; hər][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt]

I	have	,	indeed	,	done	myself	the	honor	to	offer	her	the	hand	and	heart
我	有	,	的确	,	完毕	我	这	荣誉	到	提供	她	这	手	和	心

[ɪf] [wʌn] [hu:] ,

if	one	who	,
如果	一	WHO	,

我确实感到荣幸，能够向她伸出援手，献上我的真心，如果我是她，

[ɔ:l'ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [bi:; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [kɪŋz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [deɪnz] [tu:; tə]

although	but	a	poor	gentleman	,	will	be	richer	than	kings	if	she	deigns	to
虽然	但	一个	贫穷的	绅士	,	将要	是	更富有	比	国王	如果	她	设计	到

[meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

make	him	so	.	"
制作	他	所以	.	"

虽然他只是个穷小子，但如果她肯赏脸让他变得富有，他就会比国王还富有。

" [waɪ] , [haʊ] [əb'sɜ:rd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] , ['kwɪkli] .

"	Why	,	how	absurd	!	"	ejaculated	the	orphan	,	quickly	.
"	为什么	,	如何	荒诞	!	"	射精	这	孤儿	,	迅速地	.

"真是荒谬至极！"孤儿脱口而出。

" [its] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] [wel] [ɔ:f] :

"	It's	perfectly	ridiculous	to	call	me	well	off	:
"	它是	完美	荒谬的	到	称呼	我	出色地	离开	:

说我生活富裕简直荒谬至极：

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [kɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ?

and	how	could	I	make	you	richer	than	kings	and	things	,	you	know	?
和	如何	可以	我	制作	你	更富有	比	国王	和	事物	,	你	知道	?

我怎样才能让你比国王和那些东西还富有呢?

" [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]

"	The	old	and	the	young	men	exchanged	looks	of	unspeakable	admiration	at
"	这	老的	和	这	年轻的	男人	交换	看起来	的	无法形容	钦佩	在

[sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] ['a:tlisnis] .

such	touching	artlessness	.
这样的	接触	纯真	.

"老人和年轻人对这种感人的质朴之美交换了难以言喻的钦佩之情。"

" [swi:t] ['ɪnəsns] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] , ['pleɪfəli] ['pɪntʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd]

"	Sweet	innocence	!	"	exclaimed	her	guardian	,	playfully	pinching	her	cheek	and
"	甜的	无辜	!	"	惊呼	她	监护人	,	嬉戏地	捏	她	脸颊	和

['praɪvətli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts]['flaʊəri] ['fi:lɪŋ] .

privately	surprised	at	its	floury	feeling	.
私下	惊讶	在	它是	面粉状的	感觉	.

"天真无邪！"她的监护人惊呼道，一边顽皮地捏着她的脸颊，一边暗自惊讶于脸颊上面粉般的触感。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] , [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [ʃru:d] ['edi] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]

"	What	would	you	say	if	I	told	you	that	,	since	our	shrewd	EDDY	retired	from
"	什么	会	你	说	如果	我	讲述	你	那	,	自从	我们的	精明	涡流	退休	从

[ðə; ði]['kɑ:ntest] ,

the	contest	,
这	竞赛	,

"如果我告诉你，自从我们精明的艾迪退出比赛后，你会怎么说？"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['sʌðərn] [frend] [hɪr] [brɔ:t] [tu:; tə]

I	have	been	wishing	to	see	you	and	our	Southern	friend	here	brought	to
我	有	到过	祝	到	看	你	和	我们的	南方	朋友	这里	带来	到

[dʒʌst] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][æz; əz][ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] ?

just	such	terms	as	you	appear	to	have	reached	?
只是	这样的	条款	作为	你	出现	到	有	达到	?

我一直希望看到你和我们这位南方朋友达成你们似乎已经达成的这种协议?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] ['ædɪd] [ðæt] ,
What would you say if I added that ,
什么 会 你 说 如果 我 额外 那 ,

如果我加上那句话，你会怎么说?

[sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [frendz] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]
such consummation seeming to be the best you or your friends could do for
这样的 圆房 似乎 到 是 这 最好的 你 或者 你的 朋友们 可以 做 为了
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

这种圆满结局似乎是你或你的朋友能为自己做的最好的事了。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
I have determined to deal with you as a daughter ,
我 有 决定 到 交易 和 你 作为 一个 女儿 ,

我决定像对待女儿一样对待你。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['mærid] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
in the matter of seeing to it that you begin your married life with a
在 这 事情 的 看到 到 它 那 你 开始 你的 已婚 生活 和 一个
['dɔtɚz] ['pɔːrʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪ'steɪt] ?
daughter's portion from my own estate ?
女儿的 部分 从 我的 自己的 财产 ?

关于确保你婚后能从我的遗产中分得一份属于女儿的份额这件事?

" [bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ðerz] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn]
" Both the young people had his hands in theirs , on either side of him , in
" 两个都 这 年轻的 人们 有 他的 双手 在 他们的 , 在 任何一个 边 的 他 , 在
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

“两个年轻人瞬间就将他的手分别放在他两侧。”

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['eksələnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres]
" There ! there ! " continued the excellent old gentleman , " don't try to express
" 那里 ! 那里 ! " 持续 这 出色的 老的 绅士 , " 不 尝试 到 表达
[jɔːr'selvz] .
yourselves .
你们自己 .

“好了好了！”这位和蔼的老先生继续说道，“别试图表达自己的想法了。”

['flɔːrə] , [pleɪs] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][hændz][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] ,
FLORA , place one of your hands in the breast of my coat ,
植物 , 地方 一 的 你的 双手 在 这 胸部 的 我的 外套 ,

弗洛拉，请把你的一只手放在我外套的胸前。

[ænd; ənd] [drɔː] [aʊt][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər] . *
and draw out the parcel you find there . *
和 画 出去 这 包裹 你 寻找 那里 . *

然后把你找到的包裹画出来。*

* * [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
*** * That's it .**
* * 那就是 它 .

* * 就是这样。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] ,
The article it contains once belonged to your mother , my dear ,
这 文章 它 包含 一次 属于 到 你的 母亲 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，这篇文章曾经属于你的母亲。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hændz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [kə'mɪtɪd]

and	has	been	returned	to	me	by	the	hands	to	which	I	once	committed
和	有	到过	返回	到	我	经过	这	双手	到	哪个	我	一次	坚定的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

it	in	the	hope	that	they	would	present	it	to	you	.
它	在	这	希望	那	他们	会	展示	它	到	你	.

它已由我曾经委托之人归还给我，我当时希望他们能将它转交给你。

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wel] , [maɪ][tʃaɪld] ,

I	loved	your	mother	well	,	my	child	,
我	喜爱	你的	母亲	出色地	,	我的	孩子	,

孩子，我非常爱你的母亲。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['prɑːpərti][æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] .

but	had	not	enough	property	at	the	time	to	contend	with	your	father	.
但	有	不是	足够的	财产	在	这	时间	到	抗衡	和	你的	父亲	.

但当时他没有足够的财产与你父亲抗衡。

['oʊpən][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɪn]['praɪvət] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][ɪts]['mɔːrəl] :

Open	the	parcel	in	private	,	and	be	warned	by	its	moral	:
打开	这	包裹	在	私人的	,	和	是	警告	经过	它是	道德	:

请私下打开包裹，并从中汲取教训:

['betər] [ɪz] ['wɪlfl] [weɪst] [ðæn; ðən] ['woʊfl] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Better	is	wilful	waist	than	woeful	want	of	it	.
更好的	是	故意	腰部	比	悲惨的	想	的	它	.

宁可自愿地节俭，也不要可悲地缺乏。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪ] - [leɪs] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pɑːts] , [frʌm; frəm] [tuː] [greɪt] [pər'sɪstəns] [ɪn]

"	It	was	the	stay	-	lace	by	which	Mrs	.	POTTS	,	from	too	great	persistence	in
"	它	曾是	这	停留	-	蕾丝	经过	哪个	太太	.	花盆	,	从	也	伟大的	持久性	在

['drɔːɪŋ] [hɜːr'self][ʌp] ['praʊdli] ,

drawing	herself	up	proudly	,
绘画	她自己	向上	自豪地	,

"那是波茨太太因为过于执着于挺直腰杆而勒住的束腰带，她骄傲地挺直了腰身。"

[hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər][praɪm] .

had	perished	in	her	prime	.
有	遇难	在	她	主要的	.

她英年早逝。

" [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [wɔːk] [tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk] ,

"	Now	come	into	the	open	air	with	me	,	and	let	us	walk	to	Central	Park	,
"	现在	来	进入	这	打开	空气	和	我	,	和	让	我们	走	到	中央	公园	,

"现在跟我到户外来，我们一起去中央公园散步吧。"

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['dɪbl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [fɪt][ʌv; əv] [gluːm] ,

"	continued	Mr	.	DIBBLE	,	shaking	off	his	momentary	fit	of	gloom	,
"	持续	先生	.	迪布尔	,	摇晃	离开	他的	瞬间	合身	的	愁云	,

迪布尔先生甩了甩头，摆脱了短暂的沮丧情绪，继续说道："

" [aɪ][hæv; həv][streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bəuθ] .

"	I	have	strange	things	to	tell	you	both	.
"	我	有	奇怪的	事物	到	告诉	你	两个都	.

我有一些奇怪的事情要告诉你们。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd][mæn] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,

I	have	to	teach	you	,	in	justice	to	a	much	-	injured	man	,	that	we	have	,
我	有	到	教	你	,	在	正义	到	一个	很多	-	受伤	男人	,	那	我们	有	,

为了维护这位身负重伤者的尊严，我必须告诉你们，我们拥有.....

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['kruːəli] [rɔːŋd] [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] ,

in	our	hearts	,	cruelly	wronged	that	excellent	and	devout	Mr	.	BUMSTEAD	,
在	我们的	心	,	残酷地	冤枉	那	出色的	和	虔诚的	先生	.	布姆斯特德	,

在我们心中，那位优秀而虔诚的巴姆斯特德先生遭受了残酷的冤屈。

[baɪ] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] [wer'ʌv] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] [æt; ət] [liːst] [aɪ]

by	suspecting	him	of	a	crime	whereof	he	is	now	proved	innocent	at	least	I
经过	怀疑	他	的	一个	犯罪	其中	他	是	现在	已证实	清白的	在	至少	我

[sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

suspected	him	.
怀疑	他	.

至少我曾经怀疑过他，尽管现在证明他是无辜的。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][ɪn] - .

To	-	morrow	night	we	must	all	be	in	Bumsteadville	.
到	-	明天	夜晚	我们	必须	全部	是	在	-	.

明天晚上我们所有人都必须到邦斯蒂德维尔。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] .

I	will	tell	you	why	as	we	walk	.
我	将要	告诉	你	为什么	作为	我们	走	.

我们边走边说。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XXVII	.
"	章	xxvii	.

“第二十七章

[sə'luːʃ(ə)n] .

SOLUTION	.
解决方案	.

解决方案。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [meɪd] [oʊ'peɪk] [baɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃaʊɚz] ,

In	the	darkness	of	a	night	made	opaque	by	approaching	showers	,
在	这	黑暗	的	一个	夜晚	制成	不透明	经过	接近	淋浴	,

在即将到来的阵雨使夜色变得昏暗不明的黑暗中，

[ə; eɪ][mæn][stændz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [loʊ] - ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd]

a	man	stands	under	the	low	-	drooping	branches	of	the	edge	of	a	wood
一个	男人	站立	在下面	这	低的	-	下垂	分支	的	这	边缘	的	一个	木头

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [krɔːs] - [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [gɑːspəlɚz] [gʌltʃ] .

skirting	the	cross	-	road	leading	down	to	Gospeler's	Gulch	.
裙边	这	叉	-	路	领导	向下	到	福音歌手的	峡谷	.

一名男子站在通往福音传道者峡谷的十字路口旁，树林边缘低垂的树枝下。

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rek] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][roʊp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

"	Not	enough	saved	from	the	wreck	even	to	buy	the	merciful	rope	that	should
"	不是	足够的	已保存	从	这	破坏	甚至	到	买	这	仁慈	绳索	那	应该

[end] [ɔːl][maɪ]['hjuːmər][ænd; ənd][ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] !

end	all	my	humor	and	impecuniosity	!
结尾	全部	我的	幽默	和	贫困	!

“从那场灾难中抢救出来的钱甚至不够买一根能结束我所有幽默感和贫困的仁慈绳索！”

" [hiː; hi] ['mʌtərz] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [tʃest] .

"	he	mutters	,	over	his	folded	arms	and	heaving	chest	.
"	他	低声嘟囔	,	超过	他的	折叠	武器	和	起伏	胸部	.

他低声说道，双臂交叉抱在胸前，胸膛剧烈起伏。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [weɪ] ['sʌbɜːrb][tuː; tə][end][maɪ]['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] ,

"	I	have	come	to	this	out	-	of	-	the	-	way	suburb	to	end	my	miserable	days	,
"	我	有	来	到	这	出去	-	的	-	这	-	方式	市郊	到	结尾	我的	悲惨的	天	,

“我来到这个偏僻的郊区，是为了结束我悲惨的日子。”

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [kloʊðz] - [laɪn][hæv; həv][aɪ] [siːn] [jet] .

and	not	so	much	as	one	clothes	-	line	have	I	seen	yet	.
和	不是	所以	很多	作为	一	衣服	-	线	有	我	已见	然而	.

我到现在连一根晾衣绳都没见过。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][pɑːnd] , [haʊˈevər] ; [aɪ][kæn; kən][dʒʌmp]['ɪntuː][ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] :

There	is	the	pond	,	however	;	I	can	jump	into	that	,	I	suppose	:
那里	是	这	池塘	,	然而	;	我	能	跳	进入	那	,	我	认为	:

不过，那里还有个池塘；我想我可以跳进去：

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːsnt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [kwaɪ'iːtəs]['ʌndər][ðə; ði] ['meri]

but	how	much	more	decent	were	it	to	make	one's	quietus	under	the	merry
但	如何	很多	更多的	体面的	是	它	到	制作	一个人的	寂静	在下面	这	欢乐

['griːnˌwʊd] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd] —

greenwood	tree	with	a	cord	—
格林伍德	树	和	一个	绳索	—

但是，在绿荫葱茏的树下，用绳子结束自己的生命，岂不更加体面吗?

" [hiː; hi]['stɑːps] ['sʌd(ə)nli] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	stops	suddenly	,	holding	his	breath	;	and	,	almost	simultaneously	with	a
"	他	停止	突然	,	保持	他的	气息	;	和	,	几乎	同时地	和	一个

[ʃɑːrp] ,

sharp	,
锋利的	,

他突然停了下来，屏住了呼吸；几乎同时，伴随着一声尖锐的.....

['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ˌoʊvər'hed] , ['sʌmθɪŋ] [drɑːps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

rushing	noise	in	the	leaves	overhead	,	something	drops	upon	his	shoulder	.
匆忙	噪音	在	这	树叶	开销	,	某物	滴	之上	他的	肩膀	.

头顶树叶沙沙作响，有什么东西掉落在他的肩膀上。

[hiː; hi][grɑːsps][ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːʃəsli] [fiːlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

He	grasps	it	,	cautiously	feels	of	it	,	and	,	to	his	unspeakable
他	抓住	它	,	谨慎地	感觉	的	它	,	和	,	到	他的	无法形容

[əˈmeɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

他抓住它，小心翼翼地摸索着，然后，令他无比惊讶的是，

[disˈkʌvəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][roʊp] [əˈpærəntli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [əˈbʌv] !

discovers	that	it	is	a	rope	apparently	fastened	to	the	branches	above	!
发现	那	它	是	一个	绳索	显然	系紧	到	这	分支	多于	!

发现那原来是一根绳子，系在上面的树枝上!

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

"精彩的!

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪt] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] ['wɪspər] .

"	he	ejaculates	,	in	an	awe	-	stricken	whisper	.
"	他	射精	,	在	一个	敬畏	-	受打击的	耳语	.

他带着敬畏之情低声射了出来。

" ['prɑːvɪdəns] ['hɛlps][ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə][daɪ] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	Providence	helps	a	wretch	to	die	,	if	not	to	live	.
"	普罗维登斯	帮助	一个	可怜虫	到	死	,	如果	不是	到	居住	.

"天意帮助一个可怜的人死去，即使他不能活着。"

[æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] ['veri] [streɪndʒ] ,

At	any	other	time	I	should	think	this	very	strange	,
在	任何	其他	时间	我	应该	思考	这	非常	奇怪的	,

换作平时，我肯定会觉得这很奇怪。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
but **just** **now** **I've** **got** **but** **one** **thing** **to** **do** **.**
但 只是 现在 我已经 得到 但 一 事物 到 做 .

但我现在只有一件事要做。

[hɪəz] [maɪ][roʊp] , [hɪəz] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] !
Here's **my** **rope** **,** **here's** **my** **neck** **,** **and** **here** **goes** **!**
这里是 我的 绳索 , 这里是 我的 脖子 , 和 这里 去 !

这是我的绳子，这是我的脖子，开始了！

" ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dred] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi]['ræpɪdli] [taɪz][ðə; ði][roʊp] [ə'baʊt]
" **Heedless** **of** **everything** **but** **his** **dread** **intention** **,** **he** **rapidly** **ties** **the** **rope** **about**
" 鲁莽 的 一切 但 他的 恐惧 意图 , 他 快速 领带 这 绳索 关于
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his **throat** **,**
他的 喉 ,

他全然不顾一切，一心只想着自己可怕的计划，迅速地将绳子套在了自己的脖子上。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['fɔːrwərd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **is** **in** **the** **act** **of** **throwing** **forward** **his** **whole** **weight** **upon** **it** **,**
和 是 在 这 行为 的 投掷 向前 他的 所有的 重量 之上 它 ,

他正将全身的重量压在上面，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,
when **there** **is** **a** **sharp** **jerk** **of** **the** **rope** **,**
什么时候 那里 是 一个 锋利的 混蛋 的 这 绳索 ,

当绳子突然猛地一拽时，

[hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [ʌp] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]
he **is** **drawn** **up** **about** **three** **feet** **in** **the** **air** **,** **and** **,** **before** **he** **can** **collect** **his**
他 是 绘制 向上 关于 三 脚 在 这 空气 , 和 , 前 他 能 收集 他的
[θɔːts] ,
thoughts **,**
想法 ,

他被抬到离地约三英尺高的地方，还没等他回过神来，

[ɪz][æz; əz] [ə'brʌptli] [let] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
is **as** **abruptly** **let** **down** **upon** **his** **feet** **again** **.**
是 作为 突然 让 向下 之上 他的 脚 再次 .

他又一次猝不及防地跌倒在地。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst][laɪk] [sə'prest] ['swerɪŋ] [kʌmz] ['veri] ['klɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Simultaneously **,** **a** **sound** **almost** **like** **suppressed** **swearing** **comes** **very** **clearly** **to** **his**
同时地 , 一个 声音 几乎 喜欢 被抑制 咒骂 来 非常 清楚地 到 他的
[ɪr] ,
ear **,**
耳朵 ,

与此同时，他耳中清晰地传来一阵像是压抑的咒骂声。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪmli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] , [nɑːt][fɑːr]
and **he** **is** **conscious** **of** **something** **dimly** **white** **in** **the** **profound** **darkness** **,** **not** **far**
和 他 是 有意识的 的 某物 依稀 白色的 在 这 深刻的 黑暗 , 不是 远的
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他感觉到在深邃的黑暗中，不远处有一道模糊的白色。

" [soʊld] [ə'gen] : [saɪnd] , [dʒeɪ] . ['bʌmˌstɛd] , " [iks'kleimz][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" **Sold** **again** **:** **signed** **,** **J** **.** **BUMSTEAD** **,** **"** **exclaims** **a** **deep** **voice** **.**
" 卖 再次 : 签名 , J . 布姆斯特德 , " 惊呼 一个 深的 嗓音 .

"再次售出：签名：J. BUMSTEAD，"一个低沉的声音喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [krɑːtʃ] ; [bʌt; bət] - [twɑːznt] .

"	I	thought	the	rope	was	caught	in	a	crotch	;	but	-	twasn't	.
"	我	想法	这	绳索	曾是	捕捉	在	一个	裆	;	但	-	并非如此	.

“我以为绳子缠在了某人的胯部；但实际上并没有。”

- [wʌns] [mɔːr] .

Try't	once	more	.
-	一次	更多的	.

再试一次。

" [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['hɪrər] [fiːlz] [ðə; ði][roʊp] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

"	The	astounded	hearer	feels	the	rope	tugging	at	his	own	neck	again	,	and	,
"	这	震惊	听者	感觉	这	绳索	拉扯	在	他的	自己的	脖子	再次	,	和	,

“惊愕的听者再次感到绳子勒住了自己的脖子，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kɔːlz] " [stɑːp] !

with	a	half	comprehension	of	the	situation	,	calls	"	Stop	!
和	一个	一半	理解	的	这	情况	,	呼叫	"	停止	!

在对情况略知一二的情况下，喊道：“停！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	in	a	suffocating	voice	.
"	在	一个	令人窒息的	嗓音	.

“用一种令人窒息的声音。”

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	Who's	there	?	"	comes	from	the	darkness	.
"	谁是	那里	?	"	来	从	这	黑暗	.

“谁在那儿？”声音从黑暗中传来。

" ['dʒeræmi] ['bentəm] , [leɪt] [prə'praɪətər][ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [ə'merɪkən] ['kɑːmɪk]['peɪpər] . — [daɪd][ʌv; əv]

"	JEREMY	BENTHAM	,	late	proprietor	of	first	-	class	American	Comic	Paper	.	—	Died	of
"	杰里米	边沁	,	晚的	业主	的	第一的	-	班级	美国人	漫画	纸	.	—	死亡	的

['kɑːmɪk] ['sɪrɪəl] . — [wɑːnt][tuː; tə] [hæŋ] [maɪ'self] ,

Comic	Serial	.	—	Want	to	hang	myself	,
漫画	序列号	.	—	想	到	悬挂	我	,

“杰里米·边沁，美国一流漫画报纸的已故老板——死于连载漫画——想上吊自杀。”

" [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrki][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	is	the	jerky	reply	from	the	other	side	.
"	是	这	肉干	回复	从	这	其他	边	.

对方断断续续地回复道。

" [gɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [roʊp] , [sɜːr] ? "

"	Got	your	own	rope	,	sir	?	"
"	得到	你的	自己的	绳索	,	先生	?	"

“先生，您自己有绳子吗？”

" [noʊ] . [wʌn] [fel] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

"	No	.	One	fell	down	on	my	shoulders	just	as	I	was	wishing	for	it	;
"	不	.	一	跌倒	向下	在	我的	肩膀	只是	作为	我	曾是	祝	为了	它	;

“不。正如我所愿，一个球落在了我的肩膀上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪ'læstɪk] . "

but	it	seems	to	be	too	elastic	.	"
但	它	似乎	到	是	也	松紧带	.	"

但它的弹性似乎太大了。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] - [ef][maɪ][roʊp] , [er] , " [rɪ'dʒɔɪnz][ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] , [æz; əz][ɪn] [ræθ] .

"	That's	the	other	end	'	f	my	rope	,	air	,	"	rejoins	the	second	voice	,	as	in	wrath	.
"	那就是	这	其他	结尾	-	f	我的	绳索	,	空气	,	"	重新加入	这	第二	嗓音	,	作为	在	愤怒	.

“那是我绳子的另一端，空气，”第二个声音愤怒地说道。

" [aɪ] - ['oʊvər][ðə; ði] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt]
" I threw't over the branches and thought it had caught , instead of that
" 我 - 超过 这 分支 和 想法 它 有 捕捉 , 反而 的 那
[ˌaɪ 'tiː][let][ˌem 'iː] [daʊn] ,
it let me down ,
它 让 我 向下 ,

"我把它扔过树枝，以为它挂住了，结果它却让我失望了。"

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。"

" [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][ʌp] , " [sez] ['mɪstər] . ['bentəm] .
" And drew me up , " says Mr . BENTHAM .
" 和 画 我 向上 , " 说道 先生 . 边沁 .

"然后把我拉了上来，"本瑟姆先生说。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][kæn; kən][biː; bi]['spoʊkən][baɪ] ['iːðər] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - ['læntərn]
Before another word can be spoken by either , the light of a dark - lantern
前 其他 单词 能 是 说 经过 任何一个 , 这 光 的 一个 黑暗的 - 灯笼
[ɪz] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
is flashed upon them .
是 闪光灯 之上 他们 .

两人还没来得及再说一句话，一盏暗灯的灯光就照在了他们身上。

[ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , [nɑːt] [θriː] [ja:dz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bentəm] ;
There is Mr . BUMSTEAD , not three yards from Mr . BENTHAM ;
那里 是 先生 . 布姆斯特德 , 不是 三 码 从 先生 . 边沁 ;

邦斯特德先生就站在本瑟姆先生不到三码远的地方；

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [roʊp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
each with an end of the same rope about his neck ,
每个 和 一个 结尾 的 这 相同的 绳索 关于 他的 脖子 ,

他们脖子上都套着同一根绳子的两端，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['tɜːrbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] ['taʊəl] .
and the head of the former turbaned with a damp towel .
和 这 头 的 这 以前的 戴头巾的 和 一个 潮湿 毛巾 .

前者的头上裹着一条湿毛巾。

" [ɑːr; ər][jiː; ji][men] ? " [iks'kleimz][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛlənˌθɑːn] ['ʃɛŋk]
" Are ye men ? " exclaims the deep voice of Mr . MELANCTHON SCHENCK
" 是 是的 男人 ? " 惊呼 这 深的 嗓音 的 先生 . 梅兰克顿 申克
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['læntərn] ,
from behind the lantern ,
从 在后面 这 灯笼 ,

"你们是男人吗？"梅朗克顿·申克先生低沉的声音从灯笼后面传来。

" [ænd; ənd] [wʊd] [jiː; ji]['mædli][ɪn'kɜːr] [deθ] [bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ] ['teɪkən][aʊt][laɪf] - ['pɑːləsiz][ɪn][ðə; ði]
" and would ye madly incur death before having taken out life - policies in the
" 和 会 是的 疯狂地 招致 死亡 前 拥有 已采取 出去 生活 - 政策 在 这
['bɔːriəl] ? "
Boreal ? "
北方 ? "

"难道你们会在北方森林地区没有购买人寿保险的情况下，就贸然以死相威胁吗？"

" [ænd; ənd] [wʊd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['selɪbreɪt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ?
" And would my uncle celebrate my return in this style ?
" 和 会 我的 叔叔 庆祝 我的 返回 在 这 风格 ?

"我叔叔会用这种方式庆祝我归来吗？"

" [kraɪd] [stɪl] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" cried still another voice from the darkness .
" 哭 仍然 其他 嗓音 从 这 黑暗 .

"黑暗中又传来另一个声音。"

" [hu:z] [ðæt] [spoʊk] [dʒʌst] [ðen] ? " [kraɪz] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['ɔ:rgənɪst] .
" Who's that spoke just then ? " cries the Ritualistic organist .
" 谁是 那 辐 只是 然后 ? " 哭泣 这 仪式性的 管风琴师 .

"刚才是谁在说话？"仪式管风琴师喊道。

[ðə; ði] ['ænsər] [kʌmz] [laɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] : —
The answer comes like the note of a trumpet : —
这 回答 来 喜欢 这 笔记 的 一个 喇叭 : —

答案如同号角般响起：——

" ['edwɪn] [dru:d] !
" EDWIN DROOD !
" 埃德温 德鲁德 !

"埃德温·德鲁德！

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [greɪt] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [breɪks] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
" At the same instant a great glare of light breaks upon the scene from a
" 在 这 相同的 立即的 一个 伟大的 强光 的 光 休息 之上 这 场景 从 一个
['bɑ:nfaɪər] [ʌv; əv] [tɑ:r] - ['bærəlz] ,
bonfire of tar - barrels ,
篝火 的 焦油 - 桶 ,

"就在同一时刻，一堆焦油桶燃起的篝火中迸发出耀眼的光芒，照亮了现场。"

[ig'naitid] [æt; ət] [ðə; ði] ['haɪər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊd] [baɪ] [jʌŋ] ['smɑ:li] ; [ænd; ənd] ,
ignited at the higher end of the cross - road by young SMALLEY ; and ,
点燃 在 这 更高 结尾 的 这 叉 - 路 经过 年轻的 斯莫利 ; 和 ,

年轻的斯莫利在十字路口较高处点燃了火苗；而且，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['miŋgld] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , [ðə; ði]
to the mingled bewilderment and exasperation of Mr . BUMSTEAD , the
到 这 混合 困惑 和 恼怒 的 先生 . 布姆斯特德 , 这
['reɪdiəns] [rɪ'vi:lz] , [æz; əz] [ɪn] ['nu:ndeɪ] ,
radiance reveals , as in noonday ,
辐射 揭示 , 作为 在 午 ,

令巴姆斯特德先生既困惑又恼火的是，阳光照耀着大地，如同正午时分一般。

['mɪstər] . ['ʃɛŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['nefju:] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
Mr . SCHENCK and his long - lost nephew standing before him ; and ,
先生 . 申克 和 他的 长的 - 丢失的 侄子 常设 前 他 ; 和 ,

申克先生和他失散多年的侄子站在他面前；

['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [ɪn] ['festɪv] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [gɑ:spəlɚz] [gʌltʃ] .
coming towards them in festive procession from Gospeler's Gulch .
未来 向 他们 在 节日 游行 从 福音歌手的 峡谷 .

从福音传道者峡谷向他们走来，组成欢快的游行队伍。

[mənt'gʌməri] [pen'drægən] [wɪð; wɪθ] ['flɔ:rə] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ðə; ði] ['revərənd] [ɔk'teivjəs]
MONTGOMERY PENDRAGON with FLORA on his arm , the Reverend OCTAVIUS
蒙哥马利 潘德拉贡 和 植物 在 他的 手臂 , 这 牧师 奥克塔维乌斯
['simpsn] ['eskɔ:tɪŋ] [mæg'noʊliə] ,
SIMPSON escorting MAGNOLIA ,
辛普森 护送 木兰 ,

蒙哥马利·潘德拉贡挽着弗洛拉的胳膊，奥克塔维厄斯·辛普森牧师陪同木兰花。

['mɪstər] . ['dɪbl] ['gaːdiŋ] ['mɪsɪz] . ['simpsn] , ['mɪstər] . - [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][dʒɑːn]

Mr	.	DIBBLE	guarding	Mrs	.	SIMPSON	,	Mr	.	CLEW'S	arm	in	arm	with	JOHN
先生	.	迪布尔	守护	太太	.	辛普森	,	先生	.	-	手臂	在	手臂	和	约翰

[mə'glɑːklən] .

McLAUGHLIN	.
麦克劳克林	.

迪布尔先生护卫着辛普森夫人，克鲁先生挽着约翰·麦克劳克林的胳膊。

['fɑːðər] [diːn] [ænd; ənd][dʒʌdʒ] ['swiːni] , [mɪs] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] .

Father	DEAN	and	Judge	SWEENEY	,	Miss	CAROWTHERS	,	and	the	SMYTHES	.
父亲	院长	和	法官	斯威尼	,	错过	-	,	和	这	史密斯	.

迪恩神父和斯威尼法官、卡罗瑟斯小姐和史密斯一家。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔːr'selvz] ! " [iks'kleimz]['mɪstər] . ['dɪbl] ,

"	Trying	to	hang	yourselves	!	"	exclaims	Mr	.	DIBBLE	,
"	尝试	到	悬挂	你们自己	!	"	惊呼	先生	.	迪布尔	,

“你们这是想自缢啊！”迪布尔先生喊道。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] ['gæðərz] ['kjʊriəsli] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊp] .

as	the	throng	gathers	curiously	around	the	two	gentlemen	of	the	rope	.
作为	这	人群	聚集	奇怪的是	大约	这	二	先生们	的	这	绳索	.

人群好奇地围拢在绳子上的两位绅士周围。

" [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] ['bentəm] , [tuː] ! " [kraɪz][ðə; ðɪ]['gɑːspələr] .

"	And	my	old	friend	BENTHAM	,	too	!	"	cries	the	Gospeler	.
"	和	我的	老的	朋友	边沁	,	也	!	"	哭泣	这	福音歌手	.

“还有我的老朋友边沁！”传道者喊道。

" [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! " ['wɔːblz] ['flɔːrə] .

"	How	perfectly	ridiculous	!	"	warbles	FLORA	.
"	如何	完美	荒谬的	!	"	鸣啭	植物	.

“真是荒谬至极！”弗洛拉哼唱道。

['sterɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tɔːrdz]

Staring	majestically	from	one	face	to	the	other	,	and	from	thence	towards
凝视	雄伟地	从	一	脸	到	这	其他	,	和	从	因此	向

[ðə; ðɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['bɑːnfaɪər] ,

the	illuminating	bonfire	,
这	启发性的	篝火	,

目光雄伟地从一张脸望向另一张脸，然后又转向那照亮一切的篝火。

['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊəl] [ɑːn]

Mr	.	BUMSTEAD	,	quite	unconscious	of	the	picturesque	effect	of	the	towel	on
先生	.	布姆斯特德	,	相当	无意识	的	这	如画	影响	的	这	毛巾	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

巴姆斯特德先生完全没有意识到头上那条毛巾营造出的滑稽效果，

[dɪ'lɪbərətli] [drɔːz] [æn; ən] [æn'tiːk] [blæk] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['mɔɪsənz] [hɪz; ɪz][lɪps]

deliberately	draws	an	antique	black	bottle	from	his	pocket	,	moistens	his	lips
故意地	平局	一个	古董	黑色的	瓶子	从	他的	口袋	,	湿润	他的	嘴唇

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

therewith	,
由此	,

他故意从口袋里掏出一个古旧的黑色瓶子，用里面的东西润了润嘴唇。

['paːsiz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːmɪk]['peɪpər][mæn] , [ænd; ənd] [iːts] [ə; eɪ][kloʊv] .

passes	it	to	the	Comic	Paper	man	,	and	eats	a	clove	.
通过	它	到	这	漫画	纸	男人	,	和	吃	一个	丁香	.

他把报纸递给卖漫画书的人，然后吃了一瓣蒜。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [ðen] [æsks][kwaɪt] [sɪ'vɪrli]

" **What** **is** **the** **meaning** **of** **this** **general** **intoxication** **?** " **he** **then** **asks** **quite** **severely**

" 什么 是 这 意义 的 这 一般的 中毒 ? " 他 然后 问 相当 严重

.

:

.

"这种普遍的陶醉意味着什么？"他接着严厉地问道。

" [waɪ] [dʌz] [ðɪs] [mæs] - ['miːtɪŋ] , ['greɪtli] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['lɪkər] [æz; əz]

" **Why** **does** **this** **mass** **-** **meeting** **,** **greatly** **under** **the** **influence** **of** **inferior** **liquor** **as**

" 为什么 做 这 大量的 - 会议 , 非常 在下面 这 影响 的 下 酒 作为

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ɪz] ,

it **plainly** **is** **,**

它 显然 是 ,

"为什么这场群众集会，显然是在劣质酒的影响下进行的，

[ɪn'truːd] [ðʌs] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs]

intrude **thus** **upon** **the** **last** **hours** **of** **a** **Ritualistic** **gentleman** **and** **a** **humorous**

侵入 因此 之上 这 最后的 小时 的 一个 仪式性的 绅士 和 一个 幽默

['pʌblɪʃər] ? "

publisher **?** **"**

出版商 ? "

就这样打扰一位讲究礼仪的绅士和一位幽默出版商的最后时光吗?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " [rɪ'tɜːrn] ['edwɪn] [druːd] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hændz] ['kjʊriəsli] [bɪ'haɪnd]

" **Because** **,** **Uncle** **JACK** **,** " **returns** **EDWIN** **DROOD** **,** **holding** **his** **hands** **curiously** **behind**

" 因为 , 叔叔 杰克 , " 返回 埃德温 德鲁德 , 保持 他的 双手 奇怪的是 在后面

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] ,

him **as** **he** **speaks** **,**

他 作为 他 说话 ,

"因为，杰克叔叔，"埃德温·德鲁德回答道，说话时好奇地将双手背在身后。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] - , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [ˌriːə'pɪrəns]

" **this** **is** **a** **night** **of** **general** **rejoicing** **Bumsteadville** **,** **in** **honor** **of** **my** **reappearance**

" 这 是 一个 夜晚 的 一般的 欢欣鼓舞 - , 在 荣誉 的 我的 再次出现

;

:

;

"今晚是邦斯蒂德维尔全城欢庆的夜晚，以庆祝我的再次出现；

[ænd; ənd] , [də'rektɪd][baɪ][jʊr; jər]['lændlɔːrd] , ['mɪstər] . ['smaɪð] ,

and **,** **directed** **by** **your** **landlord** **,** **Mr** **.** **SMYTHE** **,**

和 , 指导 经过 你的 房东 , 先生 . 史密斯 ,

并由您的房东史密斯先生指示，

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɪr] .

we **have** **come** **out** **to** **make** **you** **join** **in** **our** **cheer** **.**

我们 有 来 出去 到 制作 你 加入 在 我们的 欢呼 .

我们出来就是为了让你们加入我们的欢呼声。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɪn]

We **are** **all** **heartily** **sorry** **for** **the** **great** **anguish** **you** **have** **endured** **in**

我们 是 全部 衷心地 对不起 为了 这 伟大的 痛苦 你 有 忍受 在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æbsəns] .

consequence **of** **my** **unexplained** **absence** **.**

结果 的 我的 无法解释 缺席 .

对于我无故缺席给您带来的巨大痛苦，我们都深表歉意。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr]

Let	me	tell	you	ow	it	was	,	as	I	have	already	told	all	our	friends	here
让	我	告诉	你	现在	它	曾是	,	作为	我	有	已经	讲述	全部	我们的	朋友们	这里

.

:

.

让我来告诉你事情的经过，就像我已经告诉过这里所有的朋友一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [pleɪst] [ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər][kloʊv] - [træns] ,

You	know	where	you	placed	me	while	you	were	in	your	clove	-	trance	,
你	知道	在哪里	你	放置	我	尽管	你	是	在	你的	丁香	-	发呆	,

你知道你吸食丁香迷醉的时候把我放在了哪里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][oʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [ə'sliːp] , [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] .

and	I	was	o	unbecomingly	asleep	,	on	Christmas	night	.
和	我	曾是	o	不合时宜的	睡着了	,	在	圣诞节	夜晚	.

圣诞夜，我睡得正香。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] [ˌðer'æftər] , [baɪ][dʒɑːn] [mə'glɑːklən] ,

Well	,	I	was	discovered	there	,	in	less	than	three	hours	thereafter	,	by	JOHN	MCLAUGHLIN	,
出色地	,	我	曾是	发现	那里	,	在	较少的	比	三	小时	此后	,	经过	约翰	麦克劳克林	,

嗯，不到三个小时后，我就被约翰·麦克劳克林发现了。

[huː] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ə'weɪkən][ˌem 'iː] .

who	carried	me	to	his	own	house	,	and	there	managed	to	awaken	me	.
WHO	携带	我	到	他的	自己的	房子	,	和	那里	管理	到	觉醒	我	.

他把我抱回了他家，在那里设法把我叫醒了。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Recovering	my	senses	,	I	was	disgusted	with	myself	,	ashamed	of	what	had	happened	,
恢复中	我的	感官	,	我	曾是	厌恶	和	我	,	羞愧	的	什么	有	发生	,

回过神来后，我厌恶自己，为发生的一切感到羞愧。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] - .

and	anxious	to	leave	Bumsteadville	.
和	焦虑的	到	离开	-	.

并且急于离开邦斯蒂德维尔。

[aɪ] [swɔːr] - [oʊld] - - [tuː; tə] ['siːkrəsi] — "

I	swore	'	Old	Mortarity	'	to	secrecy	—	"
我	发誓	-	老的	-	-	到	保密	—	"

我让"老莫塔里蒂"发誓保密——

" — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , " [ɪk'spleɪnz] [mə'glɑːklən] , ['nɑːdɪŋ] .

"	—	Which	I	have	observed	,	"	explains	MCLAUGHLIN	,	nodding	.
"	—	哪个	我	有	观察到	,	"	解释	麦克劳克林	,	点头	.

"——我观察到了这一点，"麦克劳克林点点头解释道。

" — [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] , [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] , " [kən'tɪnjuːz] ['mɪstər] . [druːd] .

"	—	And	started	immediately	for	Egypt	,	in	Illinois	,	"	continues	Mr	.	DROOD	.
"	—	和	开始	立即地	为了	埃及	,	在	伊利诺伊州	,	"	继续	先生	.	德鲁德	.

"——然后立即从伊利诺伊州出发前往埃及，"德鲁德先生继续说道。

" [ðer; ðər][aɪ] [went] ['ɪntuː] ['reil,rəudiŋ] ; [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðer; ðər] ;

"	There	I	went	into	railroading	;	am	engaged	to	a	nice	little	girl	there	;
"	那里	我	去	进入	铁路	;	是	已订婚的	到	一个	好的	小的	女孩	那里	;

"我后来在那里从事铁路工作；我和那里一个漂亮的小女孩订婚了；

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪˈself][ɔːl] [əˈraʊnd] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɪr] ,

and	came	back	two	days	ago	to	explain	myself	all	around	,	returning	here	,
和	来了	后退	二	天	前	到	解释	我	全部	大约	,	返回	这里	,

两天前我又回来了，想把事情都解释清楚。

[aɪ] [sɔː] [dʒɑːn] [məˈglɑːklən] [fɜːrst] ,

I	saw	JOHN	MCLAUGHLIN	first	,
我	锯	约翰	麦克劳克林	第一的	,

我先看到的是约翰·麦克劳克林。

[huː] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . [kluːz] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri]

who	told	me	that	a	certain	Mr	.	CLEWS	was	here	to	unravel	the	Mystery
WHO	讲述	我	那	一个	肯定	先生	.	线索	曾是	这里	到	绎	这	神秘

[əˈbaʊt][ˌem ˈiː] ,

about	me	,
关于	我	,

有人告诉我，一位名叫克鲁斯的先生来到这里是为了解开关于我的谜团。

[ænd; ənd] [pəˈsweidid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][let]['mɪstər] . [kluːz] [wɜːrk][juː; jʊ]['ɪntuː] [əˈnʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

and	persuaded	me	to	let	Mr	.	CLEWS	work	you	into	another	visit	to	the
和	被说服	我	到	让	先生	.	线索	工作	你	进入	其他	访问	到	这

['selər] [ðə; ði] ['pɔːpər] ['beriəl] [graʊnd] ,

cellar	the	Pauper	Burial	Ground	,
地窖	这	穷光蛋	葬礼	地面	,

并说服我让克鲁斯先生安排你再去一次贫民墓地的地下室参观。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [goʊst] , [bɪˈfɔːr] ['faɪnəli] [rɪˈviːlɪŋ] [maɪˈself]

and	there	appear	to	you	as	my	own	ghost	,	before	finally	revealing	myself
和	那里	出现	到	你	作为	我的	自己的	鬼	,	前	最后	揭示	我

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [duː] .

as	I	now	do	.
作为	我	现在	做	.

在那里，我会以我的幽灵的形象出现，然后最终像现在这样显露出我自己的真身。

" [ðə; ði] ['glæsi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrɪtʃuəˈlɪstɪk]['ɔːrgənɪst][ɑːr; ər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst]

"	The	glassy	eyes	of	the	Ritualistic	organist	are	fixed	upon	him	in	a	most
"	这	玻璃状	眼睛	的	这	仪式性的	管风琴师	是	固定的	之上	他	在	一个	最多

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ['mænər] ,

uncomfortable	manner	,
不舒服	方式	,

"仪式管风琴师呆滞的眼神以一种极其不自在的方式盯着他。"

[bʌt; bət][noʊ] ['kɑːment] [kʌmz] .

but	no	comment	comes	.
但	不	评论	来	.

但没有任何回应。

" [ænd; ənd][aɪ] , ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , " [sez] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ,

"	And	I	,	Mr	.	BUMSTEAD	,	"	says	the	old	lawyer	,
"	和	我	,	先生	.	布姆斯特德	,	"	说道	这	老的	律师	,

"还有我，巴姆斯特德先生，"老律师说道。

" [mʌst; məst][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [inˈdʌldʒd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

"	must	apologize	to	you	for	having	indulged	a	wrong	suspicion	.
"	必须	道歉	到	你	为了	拥有	沉溺其中	一个	错误的	怀疑	.

"我必须向你道歉，因为我产生了错误的怀疑。"

['pɑːsəbli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [ræʃ] [ɪn] ['tʃɑːdʒiŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wɪð; wɪθ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]
Possibly **you** **were** **rather** **rash** **in** **charging** **everybody** **else** **with** **assassination**
可能 你 是 相当 皮疹 在 收费 大家 别的 和 暗杀
[ænd; ənd]['lɑːrsəni] ,
and **larceny** **,**
和 盗窃罪 ,

或许你当时过于草率地指控其他人犯有暗杀和盗窃罪。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ][wɔːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪs'laɪk][tuː; tə][juː; jʊ]
and **offering** **to** **marry** **my** **ward** **upon** **the** **strength** **of** **her** **dislike** **to** **you**
和 提供 到 结婚 我的 病房 之上 这 力量 的 她 不喜欢 到 你
;
;
;

并因我监护人对你反感而提出嫁给她;

[bʌt; bət] [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [naʊ] .
but **we'll** **say** **no** **more** **of** **those** **things** **now** **.**
但 出色地 说 不 更多的 的 那些 事物 现在 .

但我们现在就不再谈这些事了。

[mɪs] ['pɑːts] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . [pen'drægən] ; [mɪs] [pen'drægən] [ɪz][ðə; ði]
Miss **POTTS** **has** **consented** **to** **become** **Mrs** **.** **PENDRAGON** **;** **Miss** **PENDRAGON** **is** **the**
错过 花盆 有 同意 到 变得 太太 . 潘德拉贡 ; 错过 潘德拉贡 是 这
[bɪ'troʊðd] [ʌv; əv] [rev] . ['mɪstər] . ['simpsn] , — "
betrothed **of** **Rev** **.** **Mr** **.** **SIMPSON** **,** **—** **"**
未婚妻 的 牧师 . 先生 . 辛普森 , — "

波茨小姐已同意成为彭德拉贡夫人；彭德拉贡小姐是辛普森牧师的未婚妻——

" — [mɪs] - ['ɔnəz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['prefrəns] , " [ɪn'tɜːpəˌleɪts]
" **—** **Miss** **CAROWTHERS** **honors** **me** **with** **a** **matrimonial** **preference** **,** **"** **interpolates**
" — 错过 - 荣誉 我 和 一个 婚姻 偏爱 , " 插值
[dʒʌdʒ] ['swiːni] , ['gæləntli] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['spɪnstər] . —
Judge **SWEENEY** **,** **gallantly** **bowing** **to** **that** **spinster** **.** **—**
法官 斯威尼 , 英勇地 鞠躬 到 那 单身女子 . —

"卡罗瑟斯小姐向我表达了婚姻意愿，"斯威尼法官插话道，同时彬彬有礼地向这位老处女鞠了一躬。

" — ['briːtʃɪ] ['mɪstər] . ['blɑːdʒɪt] !
" **—** **Breachy** **Mr** **.** **BLODGETT** **!**
" — 违规 先生 . 布洛杰特 !

"——布洛杰特先生，你太不诚实了！"

" [saɪz] [ðə; ði]['leɪdi] , [tuː; tə][hɜːr'self] . —
" **sighs** **the** **lady** **,** **to** **herself** **.** **—**
" 叹息 这 女士 , 到 她自己 . —

"她叹了口气，自言自语道。"

" — [ænd; ənd] [θriː] ['wɛdɪŋz] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
" **—** **And** **three** **weddings** **will** **help** **us** **to** **forget** **everything** **but** **that** **which** **is**
" — 和 三 婚礼 将要 帮助 我们 到 忘记 一切 但 那 哪个 是
[braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
bright **and** **pleasant** **,**
明亮的 和 令人愉快的 ,

"——三场婚礼会让我们忘记一切，只留下美好愉快的事情。"

" [kən'kluːdz] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" **concludes** **the** **lawyer** **.**
" 结束 这 律师 .

律师总结道。

[nekst] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ['mɪstər] . ['treɪsi] [kluːz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [hed] [ʌv; əv] [her]

Next	steps	to	the	front	Mr	.	TRACEY	CLEWS	,	with	his	surprising	head	of	hair
下一个	步骤	到	这	正面	先生	.	特雷西	线索	,	和	他的	奇怪	头	的	头发

, [ænd; ənd] ['ɑːrtʃli] [ri'maːks] :

,	and	archly	remarks	:
,	和	傲慢的	评论	:

接下来走到前面的是特雷西·克鲁斯先生，他有着一头令人惊讶的浓密头发，并发表了一番意味深长的评论：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] , ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] . "

"	I	believe	you	take	me	for	a	literary	man	,	Mr	.	BUMSTEAD	.	"
"	我	相信	你	拿	我	为了	一个	文学	男人	,	先生	.	布姆斯特德	.	"

“我想您一定把我当成一个文学爱好者吧，巴姆斯特德先生。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

"	What	is	that	to	me	,	sir	?
"	什么	是	那	到	我	,	先生	?

“那跟我有什么关系，先生？”

[aɪv] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][lend] , " [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ʌn'iːzinis] .

I've	no	money	to	lend	,	"	returns	the	organist	,	with	marked	uneasiness	.
我已经	不	钱	到	借	,	"	返回	这	管风琴师	,	和	标记	不安	.

“我没有钱借给你，”管风琴师不安地回答道。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " ['proʊsiːdz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] ,

"	To	tell	you	the	truth	,	"	proceeds	the	author	of	"	The	Amateur	Detective	,
"	到	告诉	你	这	真相	,	"	收益	这	作者	的	"	这	业余	侦探	,

“说实话，”《业余侦探》的作者继续说道，“

" — " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

"	—	"	to	tell	you	the	whole	truth	,
"	—	"	到	告诉	你	这	所有的	真相	,

“——说实话，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪbl] ,

I	have	been	playing	the	detective	with	you	by	order	of	Mr	.	DIBBLE	,
我	有	到过	玩耍	这	侦探	和	你	经过	命令	的	先生	.	迪布尔	,

我奉迪布尔先生之命，和你一起扮演侦探的角色。

[ænd; ənd][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['præktɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . "

and	hope	you	will	excuse	my	practice	upon	you	.	"
和	希望	你	将要	原谅	我的	实践	之上	你	.	"

希望您能谅解我给您带来的不便。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ][klɜːrk] , " [ɪk'spleɪnz]['mɪstər] . ['dɪbl] .

"	He	is	my	clerk	,	"	explains	Mr	.	DIBBLE	.
"	他	是	我的	职员	,	"	解释	先生	.	迪布尔	.

“他是我的职员，”迪布尔先生解释道。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['treɪsi] [kluːz] ['dekstrəsli] [wɪps] [ɔːf][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ʌv; əv] [red] [her] ,

Whereupon	Mr	.	TRACEY	CLEWS	dexterously	whips	off	his	brush	of	red	hair	,
于是	先生	.	特雷西	线索	灵巧地	鞭子	离开	他的	刷子	的	红色的	头发	,

于是，特雷西·克鲁斯先生灵巧地摘下了他的一顶红发假发。

[ænd; ənd][stændz] [rɪ'viːld] [æz; əz]['mɪstər] . - .

and	stands	revealed	as	Mr	.	BLADAMS	.
和	站立	揭晓	作为	先生	.	-	.

原来他就是布拉达姆斯先生。

['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]['grænjəˌleɪt][wʌn] [mɔ:r] [kloʊv] , ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] ['setlz] [ðə; ði][roʊp][ə'baʊt]
Merely **waiting** **to** **granulate** **one** **more** **clove** **,** **Mr** **.** **BUMSTEAD** **settles** **the** **rope** **about**
仅仅 等待 到 颗粒状 一 更多的 丁香 , 先生 . 布姆斯特德 定居点 这 绳索 关于
[hɪz; ɪz] [nek] [ə'nu:] ,
his **neck** **anew** **,**
他的 脖子 重新 ,

巴姆斯特德先生正等着把最后一瓣蒜磨成粉末，便重新把绳子套在脖子上。

[skwɪnts] [ə'raʊnd] ['ʌndər][ðə; ði][wet] ['taʊəl] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['gæstli] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðʌs]
squints **around** **under** **the** **wet** **towel** **in** **a** **curiously** **ghastly** **manner** **,** **and** **thus**
眯眼 大约 在下面 这 湿的 毛巾 在 一个 奇怪的是 阴森 方式 , 和 因此
[ə'dresiz] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] : —
addresses **the** **meeting** **:** **—**
地址 这 会议 : —

他眯着眼睛，从湿毛巾下四处张望，姿势怪异而恐怖，然后向会议发言：——

" ['leɪdiz] [ænd; ənd] - — [aɪv] ['lisnd] [tu:; tə] - ['ɪmpjədəns] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
" **Ladies** **and** **gen'l'men** **—** **I've** **listened** **to** **y'r** **impudence** **with** **patience** **,**
" 女士们 和 - — 我已经 听着 到 - 厚颜无耻 和 耐心 ,

女士们先生们——我一直耐心地听着你们的无礼之言，

[ænd; ənd][ɑ:n]['eni] ['ʌðər] - ['keɪʒən] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [jɔ:l] [seɪf] [hoʊm] .
and **on** **any** **other** **'** **casion** **would** **be** **happy** **to** **see** **y'all** **safe** **home** **.**
和 在 任何 其他 - 赌场 会 是 快乐的 到 看 你们 安全的 家 .

在其他任何情况下，我都会很高兴看到你们平安回家。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['bentəm] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][left][ə'loʊn] ,
At **present** **,** **however** **,** **Mr** **.** **BENTHAM** **and** **I** **desire** **to** **be** **left** **alone** **,**
在 展示 , 然而 , 先生 . 边沁 和 我 欲望 到 是 左边 独自的 ,

但目前，我和边沁先生只想单独待一会儿。

[ɪf] - [ti:z][ɔ:l][ti: 'eɪtʃ] - [seɪm] [ti:] - [ju:; jʊ] .
if **'** **ts** **all** **th** **'** **same** **t** **'** **you** **.**
如果 - ts 全部 th - 相同的 t - 你 .

如果你觉得都一样的话。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:dɪz] [ɪn][ti: 'eɪtʃ] - ['mɔ:rnɪŋ] . "
You **can** **come** **for** **the** **bodies** **in** **th** **'** **morning** **.** **"**
你 能 来 为了 这 身体 在 th - 早晨 . "

你们明天早上可以来认领尸体。

" ['bentəm] ! ['bentəm] ! " [kɔ:lz][ðə; ði]['gɑ:spələr] , " [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
" **BENTHAM** **!** **BENTHAM** **!** **"** **calls** **the** **Gospeler** **,** **"** **I** **can't** **see** **you** **acting** **in** **that** **way** **,**
" 边沁 ! 边沁 ! " 呼叫 这 福音歌手 , " 我 不能 看 你 表演 在 那 方式 ,
[oʊld] [frend] .
old **friend** **.**
老的 朋友 .

"边沁！边沁！"传道者喊道，"老朋友，我可不能看到你那样做。"

[kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
Come **home** **with** **me** **to** **-** **night** **,** **and** **we'll** **talk** **of** **starting** **a** **Religious**
来 家 和 我 到 - 夜晚 , 和 出色地 讲话 的 开始 一个 宗教
['wi:kli] [tə'geðər] .
Weekly **together** **.**
每周 一起 .

今晚跟我回家，我们一起谈谈创办一份宗教周刊的事。

[ðæts] [jʊr; jər]['oʊnli] [sək'sesf(ə)l] [ə'merɪkən] ['kɑ:mɪk]['peɪpər] . "
That's **your** **only** **successful** **American** **Comic** **Paper** **.** **"**
那就是 你的 仅有的 成功的 美国人 漫画 纸 . "

那是你唯一一份成功的美国漫画报纸。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
so it is !
所以 它 是 !

正是如此!

" [bɔːl] [ˈdʒerəmi] [ˈbentəm] , [laɪk][wʌn] [pəˈzest] .
" bawls JEREMY BENTHAM , like one possessed .
" 嚎啕大哭 杰里米 边沁 , 喜欢 一 拥有 .

“杰里米·边沁像着了魔一样嚎叫起来。”

" [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] [bɪˈfɔːr] !
" I never thought of that before !
" 我 绝不 想法 的 那 前 !

我以前从来没想过这一点!

[aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][bɔɪ] .
I'm with you , my boy .
我是 和 你 , 我的 男生 .

孩子，我支持你。

" [ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi] [ˈhɜːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" And , hastily slipping the rope from his neck , he hurries to his
" 和 , 草草 滑倒 这 绳索 从 他的 脖子 , 他 匆忙 到 他的
[ˈfrɛndz] [saɪd] .
friend's side .
朋友们 边 .

“然后，他匆匆解开脖子上的绳子，跑到朋友身边。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] — [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ! " [iksˈkleimz][ˈmɪstər] . [iː] . [druːd] ,
" And you , Uncle JACK — look at this ! " exclaims Mr . E . DROOD ,
" 和 你 , 叔叔 杰克 — 看 在 这 ! " 惊呼 先生 . E . 德鲁德 ,

“还有你，杰克叔叔——看看这个！”E·德鲁德先生惊呼道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈɔːrgənɪst]
bringing from behind his back and presenting to the melancholy organist
带来 从 在后面 他的 后退 和 呈现 到 这 忧郁 管风琴师
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] ,
a thing that looks ,
一个 事物 那 看起来 ,

他从背后拿出一样东西，呈给忧郁的管风琴演奏家，那东西看起来是：

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [laɪk][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [slɪm][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [gɜːrl] , [ˈhedləs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [weɪst]
at first glance , like an incredibly slim little black girl , headless , with no waist
在 第一的 瞥一眼 , 喜欢 一个 难以置信 苗条的 小的 黑色的 女孩 , 无头 , 和 不 腰部
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

乍一看，就像一个极其纤细的小黑女孩，没有头，也没有腰身。

[ænd; ənd] [ˈbæləns] [ɑːn][wʌn][leg] .
and balanced on one leg .
和 均衡 在 一 腿 .

单腿站立，保持平衡。

['mɪstər] . ['bʌm,stɛd] ['ri:tʃɪz] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [kʌmz]
Mr . **BUMSTEAD** **reaches** **for** **it** **mechanically** ; **a** **look** **of** **intelligence** **comes**
先生 . 布姆斯特德 到达 为了 它 机械地 ; 一个 看 的 智力 来
['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['glæsi] [aɪz] ;
into **his** **glassy** **eyes** ;
进入 他的 玻璃状 眼睛 ;

巴姆斯特德先生机械地伸手去拿；他呆滞的眼神中闪过一丝睿智；

[ðen] [ðeɪ] ['ferli] [fleɪm] .
then **they** **fairly** **flame** .
然后 他们 相当 火焰 .

然后它们就会燃起熊熊烈火。

" ['æli] !
" **ALLIE** **!**
" 艾莉 !

"艾莉！"

" [hi:; hi][kraɪz] , ['dænsɪŋ] [ɪk'stætɪkli] .
" **he** **cries** **,** **dancing** **ecstatically** **.**
" 他 哭泣 , 跳舞 欣喜若狂 .

他一边哭一边欣喜若狂地跳舞。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ʌm'brelə] — [oʊld][fə'mɪliər][boʊn] - ['hænd(ə)l] , [bræs] ['ferəl] — [ɪn][ə; eɪ][bræn] - [nu:]
It **is** **the** **Umbrella** **—** **old** **familiar** **bone** **-** **handle** **,** **brass** **ferrule** **—** **in** **a** **bran** **-** **new**
它 是 这 伞 — 老的 熟悉的 骨 - 处理 , 黄铜 套圈 — 在 一个 麸 - 新的
[dres] [ʌv; əv][æl'pækə] !
dress **of** **alpaca** **!**
裙子 的 羊驼 !

这是雨伞——熟悉的骨柄、黄铜箍——换上了全新的羊驼毛外衣！

[ɔ:l] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp][kæst]
All **gaze** **at** **him** **with** **unspeakable** **emotion** **,** **as** **,** **with** **the** **rope** **cast**
全部 目光 在 他 和 无法形容 情感 , 作为 , 和 这 绳索 投掷
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from **him** **,**
从 他 ,

所有人都带着难以言喻的激动目光注视着他，仿佛他身上的绳索被抛了出去。

[hi:; hi][pæts][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [frend] , ['əupənz][hɜ:r; hər][hæf] [wei] , [ʃʌts] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
he **pats** **his** **dear** **old** **friend** **,** **opens** **her** **half** **way** **,** **shuts** **her** **again** **,**
他 轻拍 他的 亲爱的 老的 朋友 , 打开 她 一半 方式 , 关闭 她 再次 ,

他轻拍他亲爱的老朋友，将她打开一半，又将她合上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl] [smaɪlz][wɪð; wɪθ][ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] .
and **the** **while** **smiles** **with** **ineffable** **tenderness** **.**
和 这 尽管 微笑 和 难以言喻的 压痛 .

脸上带着难以言喻的温柔微笑。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃri:k] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['flɔ:rə] — [breɪks] [ðə; ði]['saɪləns] : —
Suddenly **a** **shriek** **—** **the** **voice** **of** **FLORA** **—** **breaks** **the** **silence** **:** **—**
突然 一个 尖叫 — 这 嗓音 的 植物 — 休息 这 沉默 : —

突然，一声尖叫——是弗洛拉的声音——打破了寂静：

" [,aɪ 'ti:][reɪnz] ! — [oʊ] , [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] ! "
" **It** **rains** **!** **—** **oh** **,** **my** **complexion** **!** **"**
" 它 雨 ! — 哦 , 我的 肤色 ! "

"下雨了！——哎哟，我的脸色！"

" [reɪnz] ? " ['θʌndərz] [ðə; ði][rɪ'dʒenə,reɪtid] ['bʌm,stɛd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [,ɪnkən'si:vəbl] ['traɪʌmf] .
" **Rains** **?** **"** **thunders** **the** **regenerated** **BUMSTEAD** **,** **in** **a** **tone** **of** **inconceivable** **triumph** **.**
" 雨 ? " 雷声 这 再生 布姆斯特德 , 在 一个 语气 的 不可思议 胜利 .

"下雨了？"重生的 BUMSTEAD 用一种难以置信的胜利语气雷鸣般地说道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" So it does .
" 所以 它 做 .

确实如此。

[naʊ] [ðen] , ['æli] , [duː][jʊr; jər]['duːti] ; " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːftli] [wuː] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] [er] ,
Now then , ALLIE , do your duty ; " and , with a softly wooing , hospitable air ,
现在 然后 , 艾莉 , 做 你的 责任 ; " 和 , 和 一个 轻轻 求爱 , 好客 空气 ,

那么，艾莉，履行你的职责吧；"她用一种温柔而热情的语气说道，

[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
he opens the umbrella and holds it high over his head .
他 打开 这 伞 和 持有 它 高的 超过 他的 头 .

他打开雨伞，高高举过头顶。

[baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [ɔːl][swɔːrm][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
By a common instinct they all swarm in upon him ,
经过 一个 常见的 本能 他们 全部 蜂群 在 之上 他 ,

出于共同的本能，他们都蜂拥而至。

['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [fɑːr]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
craning their heads far over each other's shoulders to secure a share of the
起重机 他们的 头部 远的 超过 每个 其他的 肩膀 到 安全的 一个 分享 的 这
[ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['ʃeltər] .
Providential shelter .
天意 庇护所 .

他们伸长脖子，越过彼此的肩膀，争抢着想要得到一份天佑的庇护所。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːnfaɪər] [fɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði][reɪn] [pɔːz] [daʊn] [ɪn]
The glare of the great bonfire falls upon the scene ; the rain pours down in
这 强光 的 这 伟大的 篝火 瀑布 之上 这 场景 ; 这 雨 倾倒 向下 在
['tɔrənts] :
torrents :
种子 :

熊熊篝火的光芒照耀着这片景象；大雨倾盆而下：

[ðeɪ] [kraʊd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
they crowd in upon him on all sides ,
他们 人群 在 之上 他 在 全部 侧面 ,

他们从四面八方涌来，将他团团围住。

[ʌn'tɪl] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['steɪtli] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk][mæn] [rɪ'zemblz] [sʌm; səm] [trə'mendəs] ['mɑːnstər]
until what was once a stately Ritualistic man resembles some tremendous monster
直到 什么 曾是 一次 一个 庄严 仪式性的 男人 类似 一些 巨大的 怪物
[wɪð; wɪθ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['rɪgəlɪŋ] ['bɑːdɪz] ,
with seventeen wriggling bodies ,
和 十七 扭动 身体 ,

直到原本庄严的祭祀者变成了拥有十七个蠕动身躯的巨大怪物，

['θɜːrti] - [fɔːr] [legz] , [ænd; ənd][æn; ən][æl'pækə]['kænəpi] [ə'bʌv] [ɔːl] .
thirty - four legs , and an alpaca canopy above all .
三十 - 四 腿 , 和 一个 羊驼 树冠 多于 全部 .

三十四条腿，头顶还有羊驼毛制成的树冠。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːntləs] [ænd; ənd] ['kæmbriə] .
THE RACE OF THE DAUNTLESS AND CAMBRIA .
这 种族 的 这 无畏 和 寒武纪 .

无畏者与坎布里亚的竞赛。

- ['spɔːrtɪŋ] ['speʃ(ə)l] [went] [daʊn] [tuː; tə]['sændi] [hʊk] [læst] [wiːk] [tuː; tə]['suːpərvaɪz][ðə; ði]

Punchinello's	Sporting	Special	went	down	to	Sandy	Hook	last	week	to	supervise	the
-	体育	特别的	去	向下	到	沙	钩	最后的	星期	到	监督	这

[reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɑːntləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmbriə] .

race	between	the	Dauntless	and	the	Cambria	.
种族	之间	这	无畏	和	这	坎布里亚	.

Punchinello 的体育特派员上周前往桑迪胡克，监督 Dauntless 号和 Cambria 号之间的比赛。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

The	affair	was	consequently	a	great	success	.
这	事务	曾是	最后	一个	伟大的	成功	.

因此，这次活动取得了巨大的成功。

[ə'taɪərd][ɪn] [waɪt] ['kɔːrdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] , [ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]

Attired	in	white	corduroy	breeches	,	a	blue	velvet	waistcoat	,	and	a	light
穿着	在	白色的	灯心绒	马裤	,	一个	蓝色的	天鹅绒	马甲	,	和	一个	光

['boʊtɪŋ] - ['dʒækɪt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['flænl] ,

boating	-	jacket	of	yellow	flannel	,
划船	-	夹克	的	黄色的	绒布	,

他身穿白色灯芯绒马裤、蓝色天鹅绒背心和黄色法兰绒浅色船用夹克，

[jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] [left][ðə; ði] ['bætəri] [æt; ət][sɪks][ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] .

your	reporter	left	the	Battery	at	6	hrs	.
你的	记者	左边	这	电池	在	6	小时	.

你的记者于6点离开了炮台。

- [em] , [ænd; ənd][faɪv][seks] , [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

22	m	,	and	5	secs	,	on	Friday	morning	,
-	米	,	和	5	秒	,	在	星期五	早晨	,

周五上午 22 分钟 5 秒

[ænd; ənd] [stiːmd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [roʊ] - [boʊt] - ,

and	steamed	slowly	down	the	bay	in	the	editorial	row	-	boat	Punchinelletto	,
和	蒸	缓慢地	向下	这	湾	在	这	社论	排	-	船	-	,

然后乘坐编辑部的划艇“潘奇内莱托号”缓缓驶下海湾。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mænd] [baɪ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɔːr] - - ['paʊɚz] .

which	was	manned	by	an	individual	of	remarkable	oar	-	acular	powers	.
哪个	曾是	有人值守	经过	一个	个人	的	卓越	桨	-	-	权力	.

船上的划桨手拥有非凡的划桨技巧。

[soʊ] ['haɪli] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['gɪftɪd] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

So	highly	was	he	gifted	indeed	in	this	respect	,
所以	高度	曾是	他	天才	的确	在	这	尊重	,

他在这一方面确实天赋异禀。

[ðæt] [jʊr; jər]['speʃ(ə)l][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kwɑːtɪk]['gæmbəlz]

that	your	special	was	enabled	to	predict	the	result	of	the	aquatic	gambols
那	你的	特别的	曾是	已启用	到	预测	这	结果	的	这	水	嬉戏

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['ækjərəsi] ,

with	perfect	accuracy	,
和	完美的	准确性	,

你的特殊能力能够完美地预测水上嬉戏的结果。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [ə'pɪrd] .

as	it	afterward	appeared	.
作为	它	之后	出现	.

后来它就出现了。

['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] [jɑːt] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] ['mesərz] . ['benɪt] [ænd; ənd] ['æʃbɛri] [æn; ən]

Having	**got**	**the**	**yachts**	**in**	**position**	**,**	**he**	**gave**	**Messrs**	**.**	**BENNETT**	**and**	**ASHBURY**	**an**
拥有	得到	这	游艇	在	位置	,	他	给予	先生们	.	贝内特	和	阿什伯里	一个

['ɔːdiəns] ,

audience	**,**
观众	,

游艇就位后，他接见了贝内特先生和阿什伯里先生。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][jʊr; jər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [splɪt][ɪn][ðə; ði]

in	**which**	**it**	**was**	**settled**	**by**	**your**	**representative**	**that**	**,**	**owing**	**to**	**a**	**split**	**in**	**the**
在	哪个	它	曾是	定居	经过	你的	代表	那	,	欠款	到	一个	分裂	在	这

\- [klʌb] - ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] ,

Cambria's	**club**	**-**	**topsail**	**,**
-	俱乐部	-	顶帆	,

你的代表已决定，由于坎布里亚号的俱乐部顶帆出现裂缝，

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðer; ðər] [blɑːk] - ['hedɪd] [dʒɪbz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn]

both	**parties**	**should**	**carry**	**their**	**block**	**-**	**headed**	**jibs**	**;**	**and**	**the**	**contest**	**was**	**begun**
两个都	各方	应该	携带	他们的	堵塞	-	标题	摇臂	;	和	这	竞赛	曾是	开始

.

:
:

双方都应该带上他们那愚蠢的玩意儿；比赛开始了。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [fer] [pleɪ] , [haʊ'evər] , [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] [æt; ət][fɜːrst] ['ɪnəsntli] [tʊk]

In	**his**	**anxiety**	**to**	**see**	**fair**	**play**	**,**	**however**	**,**	**your**	**reporter**	**at**	**first**	**innocently**	**took**
在	他的	焦虑	到	看	公平的	玩	,	然而	,	你的	记者	在	第一的	天真地	采取

[ðə; ði] [liːd] ,

the	**lead**	**,**
这	带领	,

然而，出于急于看到公平竞争的心情，你的记者起初天真地担任了主导者，

['ʃuːtɪŋ] [ɔːf] , [æt; ət][ðə; ði]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jɑːt] .

shooting	**off**	**,**	**at**	**the**	**given**	**signal**	**,**	**far**	**in**	**advance**	**of**	**the**	**two**	**yachts**	**.**
射击	离开	,	在	这	给定	信号	,	远的	在	进步	的	这	二	游艇	.

接到信号后，立即疾驰而去，远远领先于两艘游艇。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [greɪt] [wen] [ðə; ði] ['lætər] ['sʌd(ə)nli] [hoʊv] [tuː; tə][ɑːn][ðer; ðər]

His	**surprise**	**was**	**therefore**	**great**	**when**	**the**	**latter**	**suddenly**	**hove**	**to**	**on**	**their**
他的	惊喜	曾是	所以	伟大的	什么时候	这	后者	突然	霍夫	到	在	他们的

[biːm] - ['ɛndz] ,

beam	**-**	**ends**	**,**
光束	-	结束	,

因此，当后者突然用船舷端停了下来时，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] , [tuː; tə][pər'mɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]

and	**declared**	**an**	**armistice**	**,**	**to**	**permit**	**of**	**Mr**	**.**	**ASHBURY'S**	**publishing**	**the**
和	声明	一个	停战	,	到	允许	的	先生	.	-	出版	这

['fɑːloʊɪŋ] :

following	**:**
下列的	:

并宣布停战，允许阿什伯里先生发表以下内容：

[kɑːrd] .

Card	**.**
卡片	.

卡片。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ɔːl]

Much	as	I	appreciate	the	kindness	and	attention	extended	to	me	on	all
很多	作为	我	欣赏	这	仁慈	和	注意力	扩展	到	我	在	全部

['priːviəs] [ə'keiʒənz] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] ,

previous	occasions	in	these	waters	,
以前的	场合	在	这些	水	,

尽管我非常感激之前在这些水域中大家对我的友善和照顾，

[aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [pə'laɪtli] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] - [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

I	must	still	politely	insist	that	the	Punchinelletto	relinquish	her	natural	and
我	必须	仍然	礼貌地	坚持	那	这	-	放弃	她	自然的	和

[pər'hæps][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [seɪlz] ,

perhaps	unavoidable	tendency	to	take	the	wind	out	of	everybody's	sails	,
也许	不可避免的	趋势	到	拿	这	风	出去	的	每个人的	帆	,

我仍然要礼貌地坚持，请小潘奇内莱托放弃她天生的、或许无法避免的、破坏大家兴致的倾向。

[ænd; ənd][səb'mɪt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [jɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]

and	submit	to	remain	in	the	wake	of	these	yachts	during	the	continuance	of
和	提交	到	保持	在	这	唤醒	的	这些	游艇	期间	这	继续	的

[ðə; ði] [reɪs] .

the	race	.
这	种族	.

并同意在比赛继续进行期间保持在这些游艇的尾流中。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɔːl][fæst] - ['seɪlɪŋ] [jɑːt] [ʌv; əv]['oʊvər] - [tʌnz] ['bɜːrðən] , [ænd; ənd]

And	I	hereby	challenge	all	fast	-	sailing	yachts	of	over	100	tons	burthen	,	and
和	我	特此	挑战	全部	快速地	-	帆船	游艇	的	超过	-	吨	负担	,	和

['ʌndər] - ,

under	50	,
在下面	-	,

我在此向所有排水量超过100吨、排水量低于50吨的快速帆船发出挑战。

[tuː; tə][ə; eɪ] - - [maɪl] [reɪs] [ded] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ə'laɪv] .

to	a	15	-	mile	race	dead	to	windward	and	back	again	alive	.
到	一个	-	-	英里	种族	死的	到	迎风	和	后退	再次	活	.

一场15英里的逆风赛跑，死里逃生，最终又活着返回。

([saɪnd]) ['æʃbɛri] .

(	Signed	)	ASHBURY	.
(	签名	)	阿什伯里	.

（签名）阿什伯里。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] [mænd] [ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrmz] , ['faɪərd][ə; eɪ] [sə'luːt] [ʌv; əv] - ['gʌnz] ,

Upon	this	your	reporter	manned	the	yard	-	arms	,	fired	a	salute	of	100	guns	,
之上	这	你的	记者	有人值守	这	院子	-	武器	,	被解雇	一个	礼炮	的	-	枪支	,

于是，你的记者登上桅杆，鸣放了100响礼炮。

[ænd; ənd][də'rektɪd][ðə; ði] [ɔːr] - - [tuː; tə] [bæk] ['wɔːtər] ; [ˌðer'baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːntləs] [ðə; ði]

and	directed	the	Oar	-	acular	to	back	water	;	thereby	giving	the	Dauntless	the
和	指导	这	桨	-	-	到	后退	水	;	从而	给予	这	无畏	这

[liːd] ,

lead	,
带领	,

并指挥“划桨号”驶向回水区；从而使“无畏号”取得了领先。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

which	she	retained	up	to	the	end	of	the	race	.
哪个	她	保留	向上	到	这	结尾	的	这	种族	.

她一直保持到比赛结束。

[baɪ][ðə; ði]['klevər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tæks] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kəm'pliːtli] ['neɪlɪŋ]

By	the	clever	management	of	her	Tacks	she	succeeded	in	completely	Nailing
经过	这	聪明的	管理	的	她	图钉	她	成功了	在	完全地	钉钉子

[ðə; ði]['kæmbriə] .

the	Cambria	.
这	坎布里亚	.

她凭借巧妙的策略，成功地彻底征服了坎布里亚。

[ɑːn][ðə; ði][hoʊm] - [stretʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['lætər][bɪ'gæn] " ['iːtɪŋ] [ʌp] " [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ]

On	the	home	-	stretch	,	however	,	the	latter	began	"	eating	up	"	on	her	to	such
在	这	家	-	拉紧	,	然而	,	这	后者	开始	"	吃	向上	"	在	她	到	这样的

[æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'griː] ,

an	alarming	degree	,
一个	令人担忧	程度	,

然而，到了最后阶段，后者开始以惊人的程度"吞噬"她。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːntləs] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][aʊt] .

that	it	was	feared	the	provisions	of	the	Dauntless	would	not	hold	out	.
那	它	曾是	害怕	这	条款	的	这	无畏	会	不是	抓住	出去	.

人们担心无畏号的补给不足以支撑战斗。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ɑːn][hæf] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [spʌndʒ] - [keɪk] [ðɪs]

By	putting	the	crew	on	half	-	rations	of	champagne	and	sponge	-	cake	this
经过	推杆	这	全体人员	在	一半	-	口粮	的	香槟酒	和	海绵	-	蛋糕	这

['ɔːf(ə)l][kə'læməti][wʌz; wəz][ə'vəːtid] .

awful	calamity	was	averted	.
可怕	灾害	曾是	避免了	.

通过给船员们提供半份香槟和海绵蛋糕，这场可怕的灾难得以避免。

[ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['kɔːʃ(ə)n] ,

Excited	by	the	presence	of	danger	,	your	reporter	forgot	his	habitual	caution	,
兴奋的	经过	这	在场	的	危险	,	你的	记者	忘了	他的	习惯性的	警告	,

由于身处危险之中，记者兴奋不已，忘记了往常的谨慎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] - [ɪst][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] , [meɪd] [ɔ:l][seɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði][mɑ:rk] - [boʊt] .

and	giving	his	Oar	-	ist	a	hearing	,	made	all	sail	for	the	mark	-	boat	.
和	给予	他的	桨	-	是	一个	听力	,	制成	全部	帆	为了	这	标记	-	船	.

听取了划桨手的意见后，所有船只都驶向了航标船。

[ðə; ði] [toʊ] - [laɪn][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][æft] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] - [hʊk] ,

The	tow	-	line	was	passed	from	the	bows	aft	,	and	there	attached	to	the	boat	-	hook	,
这	拖	-	线	曾是	通过了	从	这	弓	后部	,	和	那里	随附的	到	这	船	-	钩	,

拖缆从船头穿过船尾，并在那里连接到船钩上。

[held][baɪ][jʊr; jər] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

held	by	your	representative	.
握住	经过	你的	代表	.

由您的代表持有。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪm'prɑ:mptu:] [kloʊðz] - [laɪn][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['kænvəs] , ['velvɪt] , ['lɪnɪn] ,

Upon	this	impromptu	clothes	-	line	was	crowded	all	the	canvas	,	velvet	,	linen	,
之上	这	即兴	衣服	-	线	曾是	挤	全部	这	帆布	,	天鹅绒	,	亚麻布	,

这条临时搭建的晾衣绳上挤满了帆布、天鹅绒、亚麻布等各种衣物。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [draɪ] - [gʊdz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gælənt] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - ['sækrifaisɪŋ] [kru:] .

and	other	dry	-	goods	appertaining	to	the	gallant	captain	and	his	self	-	sacrificing	crew	.
和	其他	干燥	-	商品	属于	到	这	英勇	队长	和	他的	自己	-	牺牲	全体人员	.

以及其他与这位英勇的船长和他自我牺牲的船员有关的干货。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['ʌndər] [ðɪs] [geɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] ['wɜ:rkɪŋ] ['fɪtfəli] [bʌt; bət] [ˌenər'dʒetɪkli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

The	latter	gentleman	might	have	been	seen	under	this	gay	cloud	of	drapery	working	fitfully	but	energetically	to	and	fro	.
这	后者	绅士	可能	有	到过	已见	在下面	这	同性恋	云	的	布料	在职的	断断续续地	但	精力充沛地	到	和	弗	.

人们或许可以看到后一位先生在这片飘逸的帷幔下，断断续续但精力充沛地来回走动。

[bʌt; bət] - [ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][veɪn] !

But	'	t	was	all	in	vain	!
但	-	t	曾是	全部	在	徒劳	!

但这一切都白费了！

[ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [pæst] [ðə; ði][mɑ:rk] - [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] .

The	Dauntless	passed	the	mark	-	boat	,	and	the	race	was	won	.
这	无畏	通过了	这	标记	-	船	,	和	这	种族	曾是	韩元	.

"无畏号"超越了标船，赢得了比赛。

[wʌn] ?

Won	?
韩元	?

韩元？

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] ?
But **by** **whom** **?**
但 经过 谁 ?

但究竟是谁在背后操纵?

[ðə; ði]['deɪli]['pepərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ɪn'ækjərəsi] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði]
The **daily** **papers** **,** **with** **their** **usual** **inaccuracy** **,** **have** **made** **it** **appear** **that** **the**
这 日常的 文件 , 和 他们的 通常 不准确 , 有 制成 它 出现 那 这
['dɑːntləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪnər] ,
Dauntless **was** **the** **winner** **,**
无畏 曾是 这 优胜者 ,

日报一如既往地报道不实，让人误以为"无畏号"是赢家。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['θɪŋkɪŋ] [men][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ə'pɪnjən][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['mætər] ,
but **among** **thinking** **men** **there** **is** **but** **one** **opinion** **in** **regard** **to** **the** **matter** **,**
但 之中 思维 男人 那里 是 但 一 观点 在 看待 到 这 事情 ,

但有识之士对此事只有一种看法:

[æn; ən][ə'pɪnjən] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstər] .
an **opinion** **fully** **explained** **and** **corroborated** **in** **the** **following** **,** **published** **by** **Mr** **.**
一个 观点 完全 解释 和 证实 在 这 下列的 , 已发布 经过 先生 .
['æʃbɛri] ,
ASHBURY **,**
阿什伯里 ,

阿什伯里先生发表的以下内容，对这一观点进行了充分的解释和证实:

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] - ['pæsɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk] - [boʊt] :
immediately **on** **the** **Punchinelletto** **passing** **the** **mark** **-** **boat** **:**
立即地 在 这 - 通过 这 标记 - 船 :

紧接着，在 Punchinelletto 上经过标记船:

[kɑːrd] .
Card **.**
卡片 .

卡片。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn]
I **take** **this** **opportunity** **of** **saying** **that** **whatever** **misunderstanding** **may** **have** **arisen** **in**
我 拿 这 机会 的 说 那 任何 误解 可能 有 出现 在
[ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
the **early** **part** **of** **this** **race** **as** **to** **the** **position** **of** **the** **Punchinelletto** **,**
这 早期的 部分 的 这 种族 作为 到 这 位置 的 这 - ,

我借此机会说明，在比赛初期可能出现的任何关于Punchinelletto位置的误解，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɜːr'self] ['wɜːrði] ,
it **is** **now** **but** **just** **to** **admit** **that** **she** **has** **shown** **herself** **worthy** **,**
它 是 现在 但 只是 到 承认 那 她 有 所示 她自己 值得 ,

现在只需承认她已经证明了自己的价值即可。

[bəuθ][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] , [tuː; tə] [teɪk] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [klæs]
both **in** **point** **of** **speed** **and** **management** **,** **to** **take** **rank** **among** **the** **first** **-** **class**
两个都 在 观点 的 速度 和 管理 , 到 拿 秩 之中 这 第一的 - 班级
[jɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,
yachts **of** **the** **fleet** **,**
游艇 的 这 舰队 ,

无论从速度还是操控性方面来看，都足以跻身船队一流游艇之列。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['tʃælɪndʒ] , & [siː] . , & [siː] .
and **I** **hereby** **challenge** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
和 我 特此 挑战 , & c . , & c .

我特此提出挑战，等等，等等。

([saɪnd]) ['æʃbɛri] .
(Signed) ASHBURY .
(签名) 阿什伯里 .

（签名）阿什伯里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ]
This was further supplemented by a
这 曾是 更远 补充 经过 一个

此外，还有

[kɑːrd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['benɪt] .
Card from Mr . BENNETT .
卡片 从 先生 . 贝内特 .

来自贝内特先生的贺卡。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] [kən'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
In token of my concurrence in the brilliant success of the Punchinelletto ,
在 令牌 的 我的 一致 在 这 杰出的 成功 的 这 - ,

为了表达我对《小拳击手》取得巨大成功的赞同，

[ænd; ənd][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kə'mændər] ,
and my personal esteem for her commander ,
和 我的 个人的 尊重 为了 她 指挥官 ,

以及我对她指挥官的个人敬意，

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [beg][tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][maɪ] [jɑːt] ['dɑːntləs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
I hereby beg to place at his disposal my yacht Dauntless , together with all
我 特此 求 到 地方 在 他的 处理 我的 游艇 无畏 , 一起 和 全部
[hɜːr; hər] ['stɔrz] ,
her stores ,
她 商店 ,

我特此恳请将我的游艇"无畏号"及其所有物资供他支配。

['ɔːrdnəns] , [baɪ] - [lɔːz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːrmz] .
ordnance , by - laws , and small arms .
军械 , 经过 - 法律 , 和 小的 武器 .

军械、规章和小武器。

([saɪnd]) ['benɪt] .
(Signed) BENNETT .
(签名) 贝内特 .

（签名）贝内特。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] ['sɜːkjəˌleɪtɪd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
In reply to both of which your reporter circulated the following :
在 回复 到 两个都 的 哪个 你的 记者 流通 这 下列的 :

针对这两点，本报记者发布了以下内容：

[rɪ'plaɪ] .
Reply .
回复 .

回复。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [noʊ]['pʌblɪk] ['menʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][baɪ]
It is my express desire that no public mention shall be made of the part by
它 是 我的 表达 欲望 那 不 民众 提到 将 是 制成 的 这 部分 经过
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːntləs] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ə'pærəntli] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [reɪs] .
which the Dauntless was permitted apparently to win the race .
哪个 这 无畏 曾是 允许 显然 到 赢 这 种族 .

我明确希望不要公开提及"无畏号"是如何通过某种手段赢得比赛的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪktər][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]

It	is	the	duty	of	him	who	might	have	been	victor	to	display	a
它	是	这	责任	的	他	WHO	可能	有	到过	胜利者	到	展示	一个

[mæg'nænɪməs] ['spɪrɪt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .

magnanimous	spirit	to	those	who	in	that	case	would	have	been	the	vanquished	.
坦荡	精神	到	那些	WHO	在	那	案件	会	有	到过	这	战败者	.

胜利者有责任对失败者展现宽宏大量的精神。

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] ,

I	must	,	however	,
我	必须	,	然而	,

然而，我必须……

[rɪ'gret] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['neɪtʃər] [prɪ'vent] [maɪ] [ə'veilɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv]['mɪstər]

regret	that	circumstances	of	a	peculiar	nature	prevent	my	availing	myself	of	Mr
后悔	那	情况	的	一个	奇特	自然	防止	我的	利用	我	的	先生

. ['bɛnəts] [kaɪnd]['ɔːfər] .

.	BENNETT's	kind	offer	.
.	贝内特	种类	提供	.

遗憾的是，由于一些特殊情况，我无法接受贝内特先生的好意。

[ðoʊ] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ək'septɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — [neɪ] ,

Though	this	will	not	stand	in	the	way	of	my	accepting	with	pleasure	—	nay	,
尽管	这	将要	不是	站立	在	这	方式	的	我的	接受	和	乐趣	—	不	,

但这并不会妨碍我欣然接受——不，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] — [ðə; ði] $250 ['sɪlvər][kʌp] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][tuː; tə] -

even	with	alacrity	—	the	$250	silver	cup	appointed	for	the	winner	of	to	-
甚至	和	敏捷	—	这	$250	银	杯子	任命	为了	这	优胜者	的	到	-

['deɪz] [reɪs] ,

day's	race	,
天	种族	,

即使速度很快——为今天比赛的获胜者设立的价值 250 美元的银杯，

[æz; əz][ðə; ði][dʒʌst] [miːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli][rɪ'taɪərɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

as	the	just	meed	of	one	who	,	though	of	a	naturally	retiring	disposition	,
作为	这	只是	需求	的	一	WHO	,	尽管	的	一个	自然	退休	处置	,

就像一个天性内向的人所应得的那样，

[ɪz] [fɔːrst] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm'self]['fæs(ə)l]['prɪnseps] .

is	forced	on	the	present	occasion	to	acknowledge	himself	facile	princeps	.
是	强制	在	这	展示	场合	到	承认	他自己	容易的	王子	.

现此被迫承认自己是 facile princeps。

([saɪnd]) ['spɔːrtɪŋ] [spek] , [vaɪs] [ˌpʌntʃə'neloʊ] .

(	Signed	)	Sporting	Spec	,	vice	PUNCHINELLO	.
(	签名	)	体育	规格	,	副	潘奇内洛	.

（签名）Sporting Spec，副 PUNCHINELLO。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɛnəts] [gɪg] , [ɔːr]['wɔːtər] - ['bʌgi] , [tuː; tə] [roʊ] [ʌp][ænd; ənd]

After	waiting	for	Mr	.	BENNETT'S	gig	,	or	water	-	buggy	,	to	row	up	and
后	等待	为了	先生	.	贝内特	演出	,	或者	水	-	有缺陷的	,	到	排	向上	和

[ə'wɔːrd][ðə; ði][praɪz] ,

award	the	prize	,
奖	这	奖	,

在等待贝内特先生的水上摩托划过来颁奖之后，

[jʊr; jər]['speʃ(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] - - , [huː] [ˌðerə'pɑːn] [stiːmd]
your special nodded majestically to the Oar - acular , who thereupon steamed
你的 特别的 点头 雄伟地 到 这 桨 - - , WHO 于是 蒸
['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][beɪ] [ə'gen] ,
slowly up the bay again ,
缓慢地 向上 这 湾 再次 ,

你的特制船只庄严地向"桨船"点头致意，随后"桨船"再次缓缓驶入海湾。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [dɑːn] .
arriving at the Battery in the rosy dawn .
抵达 在 这 电池 在 这 红润 黎明 .

在玫瑰色的黎明中抵达炮台。

['prʌʃəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [pʊt] .
PRUSSIA'S POSITION PHILOSOPHICALLY PUT .
普鲁士的 位置 从哲学角度来看 放 .

普鲁士的哲学立场。

['dʒɜːrmən] [ˌmetəfə'zɪʃn] [hæv; həv] ['setld] [soʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
German metaphysicians have settled so completely to the satisfaction of their
德语 形而上学家 有 定居 所以 完全地 到 这 满意 的 他们的
['kʌntriːmɪn] [ðæt] " ['biːɪŋ] " [ænd; ənd] " [nɑːt] ['biːɪŋ] " [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] ,
countrymen that " being " and " not being " are identical ,
同胞们 那 " 存在 " 和 " 不是 存在 " 是 完全相同的 ,

德国形而上学家们已经彻底得出结论，令他们的同胞们十分满意，那就是"存在"和"不存在"是同一回事。

[ðæt] [ðɪs] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ,
that this may serve to explain how ,
那 这 可能 服务 到 解释 如何 ,

这或许可以解释其中的原因：

[waɪl] ['hoʊldɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊlənd] ,
while holding possession of her share in the partition of Poland ,
尽管 保持 拥有 的 她 分享 在 这 分割 的 波兰 ,

在占有其瓜分波兰所得份额的同时，

['prʌʃə] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəsli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [fræns] [fɔːr; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [æl'sæs]
Prussia professes to be virtuously indignant at France for retaining Alsace
普鲁士 声称 到 是 有德行 愤怒 在 法国 为了 保留 阿尔萨斯
[ænd; ənd] [lə'reɪn] .
and Lorraine .
和 洛林 .

普鲁士声称对法国保留阿尔萨斯和洛林感到义愤填膺。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] ['ɪntuː] [ðə; ði]['faɪər] .
OUT OF THE PAN INTO THE FIRE .
出去 的 这 平底锅 进入 这 火 .

刚出虎穴，又入狼窝。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['bɪzˌmɑːrks] - , [ðə; ði] ['zɑːrz] [pænsləvɪzəm] , [nə'poʊliːənz]
What with BISMARCK'S pangerrmanism , the CZAR'S panslavism , NAPOLEON'S
什么 和 俾斯麦的 - , 这 沙皇的 泛斯拉夫主义 , 拿破仑的
- , [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['pænθɪɪzəm] ,
panlatinism , the spread of pantheism ,
- , 这 传播 的 泛神论 ,

俾斯麦的泛格鲁曼主义、沙皇的泛斯拉夫主义、拿破仑的泛拉丁主义以及泛神论的传播，

[ðə; ði] ['θretnd] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [ʌv; əv] [ˌpæntə'lets] ['ɪntu:] [ˌpæntə'lu:nz] , ['ændru:z] - ['pænˌtɑ:rki] ,

the	threatened	metamorphosis	of	pantalettes	into	pantaloons	,	ANDREWS	'	pantarchy	,
这	威胁	变态	的	灯笼裤	进入	灯笼裤	,	安德鲁斯	-	潘塔奇	,

[ænd; ənd]['fɑ:ksəz]['pæntəmaɪm] ,

and	Fox's	pantomime	,
和	狐狸的	哑剧	,

灯笼裤向灯笼裤转变的威胁、安德鲁斯的灯笼裤制度以及福克斯的哑剧，

[ðə; ði][oʊld][reɪ'ʒi:m] [si:mz] ['goʊɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] [tu:; tə][pɑ:t] .

the	old	régime	seems	going	precipitately	to	pot	.
这	老的	政权	似乎	去	突然地	到	锅	.

旧制度似乎正在迅速走向崩溃。

[ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [dʒu:] .

A	JUDICIOUS	JEW	.
一个	明智的	犹	.

一位明智的犹太人。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə]['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['swipɪŋ] [ʌv; əv] ['staɪnˌweɪ]

Such	was	the	one	who	wished	to	contract	for	the	sweepings	of	Steinway
这样的	曾是	这	一	WHO	希望	到	合同	为了	这	清扫	的	斯坦威

[hɔ:l] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] ['nɪlsən] ['ʃauə] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ru:m] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] [toʊnz]

Hall	when	he	heard	that	NILSSON	showered	throughout	the	room	her	precious	tones
大厅	什么时候	他	听到	那	尼尔森	淋浴	自始至终	这	房间	她	宝贵的	音调

.

:

.

当他听说尼尔森用她珍贵的音色响彻整个斯坦威音乐厅时，他便想承包斯坦威音乐厅的清洁工作。

['eksɪt] " [sʌn] .

EXIT	"	SUN	.
出口	"	太阳	.

退出"太阳。

" [ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [noʊ][lɔ:ŋgər][kraɪ][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [sten'tɔ:riən] ['vɔɪsɪz] ,

"	The	newsboys	in	the	streets	no	longer	cry	The	Sun	,	with	stentorian	voices	,
"	这	报童	在	这	街道	不	更长	哭	这	太阳	,	和	洪亮的	声音	,

街头的报童不再用洪亮的声音喊着《太阳报》的名字了，

[bʌt; bət][ɪn]['dʒent(ə)l] ['hwispəz] , [fiərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [weɪnɪŋ] ['lu:mɪneri] .

but	in	gentle	whispers	,	fearing	to	disturb	the	repose	of	that	waning	luminary	.
但	在	温和的	低语	,	害怕	到	打扰	这	休息	的	那	减弱	杰出人物	.

但他轻声细语，生怕打扰到那颗日渐黯淡的明珠的安宁。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [tɪl] .

TAPPING	THE	TILL	.
窃听	这	直到	.

轻敲收银机。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kwaɪt] ['kɑ:mən] [ə'fens] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ʌv; əv] " ['tæpɪŋ]

Is	there	any	connection	between	the	quite	common	offence	in	New	York	of	"	tapping
是	那里	任何	联系	之间	这	相当	常见的	罪行	在	新的	约克	的	"	窃听

[ðə; ði] [tɪl] ,

the	till	,
这	直到	,

纽约常见的"偷窃收银机"行为与此有何关联?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['tæpən] [fɔːr; fər] [kən'troʊlər] [baɪ][ðə; ði][dʒɑːn]

"	and	the	nomination	of	a	Mr	.	TAPPAN	for	Comptroller	by	the	JOHN
"	和	这	提名	的	一个	先生	.	塔潘	为了	审计长	经过	这	约翰

['riːəl] [dɪ'mɑːkrəsi] ?

REAL	Democracy	?
真实的	民主	?

"以及约翰·雷尔民主党提名塔潘先生担任审计长？"

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz]

THE	PLAYS	AND	SHOWS
这	演出	和	演出

戏剧和演出

['rɛti] ['frɔɪlaɪn] - [æsks][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

retty	Fräulein	Margarat	asks	me	to	go	to	church	with	her	.
雷蒂	弗劳莱因	-	问	我	到	去	到	教会	和	她	.

美丽的玛格丽特小姐邀请我和她一起去教堂。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['jɒːkə] — [ɔːr] , [æz; əz] ['webstər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [seɪ] , — [ə; eɪ] [nuː]

She	is	not	a	New	Yorker	—	or	,	as	Webster	would	probably	say	,	—	a	New
她	是	不是	一个	新的	约克人	—	或者	,	作为	韦伯斯特	会	大概	说	,	—	一个	新的

[jɔrkɘɪs] .

Yorkeress	.
约克郡人	.

她不是纽约人——或者，正如韦伯斯特可能会说的那样——不是纽约女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['rʊrəl][ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] , [ə; eɪ] ['deɪzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .

She	is	rural	in	her	ways	and	thoughts	,	a	daisy	of	the	fields	.
她	是	乡村的	在	她	方式	和	想法	,	一个	雏菊	的	这	字段	.

她的言行举止和思想都很有乡村气息，就像田野里的雏菊一样。

['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [tʃɜːrtʃ] ,

Never	having	seen	the	interior	of	a	city	church	,
绝不	拥有	已见	这	内部的	的	一个	城市	教会	,

从未见过城市教堂的内部，

[ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['eni] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪ'lekt] .

she	asks	me	to	go	with	her	to	any	Protestant	church	that	I	may	select	.
她	问	我	到	去	和	她	到	任何	新教	教会	那	我	可能	选择	.

她邀请我陪她去我选择的任何一座新教教堂。

[soʊ][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ə'pɑːləs] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

So	we	go	to	the	shrine	of	St	.	APOLLOS	,	which	,	I	am	told	,
所以	我们	去	到	这	神社	的	英石	.	阿波罗	,	哪个	,	我	是	讲述	,

于是我们去了圣阿波罗神庙，据说，

[ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

is	regarded	as	one	of	the	most	fashionable	houses	in	the	city	.
是	认为	作为	一	的	这	最多	时髦	房屋	在	这	城市	.

被认为是城中最时尚的住宅之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [ə'tend] .

It	is	a	matinee	service	that	we	elect	to	attend	.
它	是	一个	午场	服务	那	我们	选	到	出席	.

我们选择参加的是一场午间礼拜。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɪz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['entər] ,

A	long	procession	of	carriages	is	drawn	up	beside	the	building	as	we	enter	,
一个	长的	游行	的	马车	是	绘制	向上	旁	这	建筑	作为	我们	进入	,

我们进入大楼时，看到一长串马车停在了旁边。

[ænd; ənd][aɪ]['rekəgnaɪz][ɪn][ðə; ði]['kəutʃmən][ðə; ði][fə'mɪliər]['feɪsɪz][ðæt][weɪt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ə'kædəmi]
and **I** **recognize** **in** **the** **coachmen** **the** **familiar** **faces** **that** **wait** **outside** **the** **ACADEMY**
和 我 认出 在 这 马车夫 这 熟悉的 面孔 那 等待 外部 这 学院
[ɑ:n]['ɑ:prə] [naɪts] .
on **opera** **nights** **.**
在 歌剧 夜晚 .

我从马车夫身上认出了那些熟悉的面孔，他们就像歌剧之夜在学院外等候的人们一样。

[ðə; ði]['ɔ:rgən]['oʊvərtʃər][ɪz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz]['ræpɪdli] [ə'semblɪŋ] .
The **organ** **overture** **is** **already** **begun** **,** **and** **the** **audience** **is** **rapidly** **assembling** **.**
这 器官 序曲 是 已经 开始 , 和 这 观众 是 快速 组装 .

管风琴序曲已经开始演奏，观众们也迅速聚集起来。

[wi:; wi]['entər][ðə; ði] [pɑ:rkɛt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ] , [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ænd; ənd] ,
We **enter** **the** **parquette** **—** **I** **should** **say** **,** **the** **body** **of** **the** **church** **—** **and** **,**
我们 进入 这 镶木地板 — 我 应该 说 , 这 身体 的 这 教会 — 和 ,

我们进入了镶木地板——或者更确切地说，是教堂的主体——然后，

['stændɪŋ] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætitju:dz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
standing **in** **picturesque** **attitudes** **against** **the** **wall** **,** **wait** **for** **the** **coming** **of** **the**
常设 在 如画 态度 反对 这 墙 , 等待 为了 这 未来 的 这
['ʌʃər] .
usher **.**
引座员 .

他们以优美的姿势靠墙站立，等待引座员的到来。

[wi:; wi][kən'tɪnju:][tu:; tə][weɪt] .
We **continue** **to** **wait** **.**
我们 继续 到 等待 .

我们继续等待。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['ʌʃər] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [dɪ'spaɪzɪz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
Evidently **the** **usher** **,** **in** **common** **with** **his** **kind** **,** **despises** **those** **who** **are** **not**
显然 这 引座员 , 在 常见的 和 他的 种类 , 鄙视 那些 WHO 是 不是
['hoʊldɚz][ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rvd] [si:ts] .
holders **of** **reserved** **seats** **.**
持有者 的 预订的 座位 .

显然，这位引座员和他的同类一样，鄙视那些没有预留座位的人。

[hi:; hi] ['welkəmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ðə; ði]['oʊnərz][ʌv; əv]['praɪvət][bɑ:ksɪz] — [pju:] ,
He **welcomes** **with** **a** **smile** **the** **owners** **of** **private** **boxes** **—** **pews** **,**
他 欢迎 和 一个 微笑 这 所有者 的 私人的 盒子 — 教堂长椅 ,

他面带微笑地欢迎私人包厢（长椅）的主人，

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðem; ðəm] [pə'laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,
I **mean** **—** **and** **shows** **them** **politely** **up** **the** **aisle** **;** **but** **for** **us** **,**
我 意思是 — 和 演出 他们 礼貌地 向上 这 走道 ; 但 为了 我们 ,

我的意思是——然后礼貌地引导他们沿着过道走；但对我们来说，

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n][æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:nəˌmænə] — , ['sekstən] ,
who **have** **not** **even** **an** **order** **from** **the** **mana** **—** **,** **sexton** **,**
WHO 有 不是 甚至 一个 命令 从 这 法力 — , 教堂司事 ,

甚至连来自法师的命令都没有——，司事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ] — [hi:; hi][hæz; həz] ['ni:ðər] [smaɪl][nɔ:r] [glæns] .
I **should** **say** **—** **he** **has** **neither** **smile** **nor** **glance** **.**
我 应该 说 — 他 有 两者都不 微笑 也不 瞥一眼 .

应该说——他既没有笑容，也没有眼神。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [plʌk] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [plʌk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
By **and** **by** **I** **pluck** **up** **courage** **and** **pluck** **him** **by** **the** **sleeve** **.**
经过 和 经过 我 采摘 向上 勇气 和 采摘 他 经过 这 袖子 .

过了一会儿，我鼓起勇气，一把揪住他的袖子。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [er] [ʌv; əv] [sə'prest] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]

So	,	with	a	severe	air	of	suppressed	indignation	,	he	shows	us	to	a
所以	,	和	一个	严重	空气	的	被抑制	愤慨	,	他	演出	我们	到	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɪn'elɪdʒəb(ə)l] [siːts] ,

couple	of	ineligible	seats	,
夫妻	的	不符合资格	座位	,

于是，他强忍着怒火，领我们坐到几个不符合规定的座位上。

[wer] [ðə; ði][dræft] [dɪsə'reɪn(d)ʒ] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærəti] ['tʃɪldrən] [drɑːp]

where	the	draft	disarranges	MARGARET'S	hair	,	and	the	charity	children	drop
在哪里	这	草稿	混乱	玛格丽特的	头发	,	和	这	慈善机构	孩子们	降低

[bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːp] — ,

books	of	the	op	—	,
图书	的	这	操作	—	,

草案弄乱了玛格丽特的头发，慈善机构的孩子们丢下了行动的书籍——

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [prer] - [bʊks] , [ænd; ənd] [mə'læsɪz] ['kændi][ɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə]

that	is	to	say	,	prayer	-	books	,	and	molasses	candy	in	unpleasant	proximity	to
那	是	到	说	,	祷告	-	图书	,	和	糖蜜	糖果	在	令人不快的	邻近	到

['aʊər; ɑːr] ['helpləs] [fiːt] .

our	helpless	feet	.
我们的	无助	脚	.

也就是说，祈祷书和糖蜜糖果令人不快地靠近我们无助的双脚。

['niːðər] ['mɑːrgrət] [nɔːr][aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] - — , [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [aɪ] [miːn] .

Neither	MARGARET	nor	I	possess	a	libret	—	,	a	prayer	-	book	I	mean	.
两者都不	玛格丽特	也不	我	具有	一个	-	—	,	一个	祷告	-	书	我	意思是	.

我和玛格丽特都没有祈祷书——我是说祈祷书。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [fə'mɪliər]

However	,	that	is	a	matter	of	no	consequence	,	as	we	are	both	familiar
然而	,	那	是	一个	事情	的	不	结果	,	作为	我们	是	两个都	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəlɔːg] — ,

with	the	dialog	—	,
和	这	对话	—	,

然而，这无关紧要，因为我们都熟悉这段对话——

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

or	rather	the	service	.
或者	相当	这	服务	.

或者更确切地说，是这项服务。

[ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ['hævɪŋ] ['endɪd] [hɪz; ɪz]['oʊvərtʃər] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gɪnz] .

The	organist	having	ended	his	overture	,	the	service	begins	.
这	管风琴师	拥有	结束	他的	序曲	,	这	服务	开始	.

管风琴演奏完毕，礼拜仪式开始。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['retʃɪd] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tenər] — [aɪ][rɪ'fɜːr][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk]

Not	even	the	wretched	method	of	the	tenor	—	I	refer	of	course	to	the	clerk
不是	甚至	这	可怜	方法	的	这	男高音	—	我	参考	的	课程	到	这	职员

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbli] [ə'fektɪd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌresɪtə'tiːv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

—	and	his	miserably	affected	execution	of	the	recitative	passages	,
—	和	他的	惨痛地	做作的	执行	的	这	宣叙调	段落	,

即使是男高音糟糕的演唱方式——我当然指的是那位书记员——以及他那做作可怜的宣叙调演绎，也无济于事。

[kæn; kən][mɑːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .

can	mar	the	beauty	of	the	words	.
能	马尔	这	美丽	的	这	字	.

会破坏文字的美感。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['evɪdəntli] [fi:lz] [ðer; ðər] ['sɑ:ləm] ['ɪmpɔ:rt] .

The	audience	evidently	feels	their	solemn	import	.
这	观众	显然	感觉	他们的	庄严	进口	.

观众显然感受到了它们庄严肃穆的重要性。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪl] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [sɪt] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:]

The	young	lady	and	the	young	male	person	who	sit	immediately	in	front	of	me
这	年轻的	女士	和	这	年轻的	男性	人	WHO	坐	立即地	在	正面	的	我

[klæsp] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt]

clasp	surreptitious	hands	as	they	bow	their	heads	to	repeat	the	confession	that
搭扣	偷偷摸摸的	双手	作为	他们	弓	他们的	头部	到	重复	这	忏悔	那

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] ,

they	are	miserable	sinners	,
他们	是	悲惨的	罪人	,

坐在我正前方的那位年轻女士和那位年轻男士低着头，偷偷地牵着手，再次忏悔他们是可怜的罪人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hwispəz] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['fraɪtf(ə)l] ['bɔnɪts] [ðə; ði]

and	she	whispers	by	no	means	softly	to	him	of	the	"	frightful	bonnets	the
和	她	低语	经过	不	方法	轻轻	到	他	的	这	"	可怕	引擎盖	这

[smɪθ] ['gɜ:lz][hæv; həv][ɑ:n] .

SMITH	girls	have	on	.
史密斯	女孩们	有	在	.

她大声地向他耳语，说"史密斯家的女孩们戴着可怕的帽子"。

" ['prez(ə)ntli][ðə; ði] [ˌresɪtə'ti:v] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk][ɪz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ]['kɑ:ntest][ɪn] ['tʃæntɪŋ]

"	Presently	the	recitative	of	the	clerk	is	succeeded	by	a	contest	in	chanting
"	目前	这	宣叙调	的	这	职员	是	成功了	经过	一个	竞赛	在	吟唱

— ['prɑ:bəbli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] — [baɪ] [tu:] ['raɪv(ə)l] ['kɔ:rəsiz] [ʌv; əv] [ʃrɪl] - [vɔɪst] [bɔɪz] ,

—	probably	for	the	championship	—	by	two	rival	choruses	of	shrill	-	voiced	boys	,
—	大概	为了	这	锦标赛	—	经过	二	竞争对手	合唱	的	尖锐	-	配音	男孩们	,

"现在，书记员的宣叙调之后，是两支嗓音尖锐的男孩合唱团之间的歌唱比赛——可能是为了争夺冠军。"

[hu:] [hɜ:rl] ['ɔ:ltərnət] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsəst]

who	hurl	alternate	verses	of	the	Psalms	at	one	another	with	the	fiercest
WHO	投	备用	诗句	的	这	诗篇	在	一	其他	和	这	最凶猛

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

他们互相用最激烈的语气吟诵《诗篇》的经文。

['mɑ:rgrət] [ɪz] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][æn; ən][ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)nt][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [baɪ] ['ri:dɪŋ]

MARGARET	is	betrayed	into	an	inadvertent	competition	with	them	,	by	reading
玛格丽特	是	背叛	进入	一个	无意的	竞赛	和	他们	,	经过	阅读

[ə; eɪ] [vɜ:rs] [ə'laʊd] ,

a	verse	aloud	,
一个	诗	大声	,

玛格丽特无意中被卷入了一场与他们之间的比赛，原因是她大声朗读了一首诗。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['kʌstəm] ['elsˌwer] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃærəti] ['tʃɪldrən] [smaɪl] [ə'laʊd]

as	had	been	her	custom	elsewhere	,	but	the	charity	children	smile	aloud
作为	有	到过	她	风俗	别处	,	但	这	慈善机构	孩子们	微笑	大声

[æt; ət][hɜ:r; hər] ,

at	her	,
在	她	,

和她在其他地方一样，但这次慈善机构的孩子们都对着她开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃər] [fraunz] , [soʊ][ʃi:; ʃi][sɪts] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['rednd] [tʃi:ks] .

and	the	usher	frowns	,	so	she	sits	down	again	with	reddened	cheeks	.
和	这	引座员	皱眉	,	所以	她	坐着	向下	再次	和	发红	脸颊	.

引座员皱起了眉头，于是她脸颊通红地坐了下来。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ðæt] [ðɪs] ['kwaɪər]['kɑːntest][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['fiːtʃər] ,

I	say	to	her	,	"	that	this	choir	contest	is	an	excellent	feature	,
我	说	到	她	,	"	那	这	唱诗班	竞赛	是	一个	出色的	特征	,

我对她说："这个合唱比赛是一项非常好的活动。"

[wʌn] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [drɔː] .

one	that	is	sure	to	draw	.
一	那	是	当然	到	画	.

一个肯定会吸引眼球的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪzɪli] [riːdz] [ðə; ði] - — , [ðə; ði] [sɑːm] , [tuː; tə]

"	But	she	answers	nothing	,	and	busily	reads	the	libret	—	,	the	psalm	,	to
"	但	她	答案	没有什么	,	和	忙碌地	阅读	这	-	—	,	这	诗篇	,	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

但她什么也没回答，只是埋头自言自语地读着剧本——那首诗篇。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['lɪtəni] .

Then	comes	the	litany	.
然后	来	这	连祷	.

接下来就是一连串的陈述。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] ['mɑːrgrət] [bi'treiz] [hɜːr; hər]['rʊrəl]['hæbɪts] , [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['ɔːdəbli] [ðə; ði][fɜːrst]

And	here	again	MARGARET	betrays	her	rural	habits	,	by	repeating	audibly	the	first
和	这里	再次	玛格丽特	背叛	她	乡村的	习惯	,	经过	重复	可听见的	这	第一的

[rɪ'spɑːns] ,

response	,
回复	,

玛格丽特再次暴露了她的乡村习惯，她大声重复了最初的回答。

[ðʌs] [in'krəutʃiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪz] , [huː] [hæv; həv] [naʊ] [juː'naɪtɪd] ,

thus	encroaching	on	the	province	of	the	choir	-	boys	,	who	have	now	united	,
因此	侵入	在	这	省	的	这	唱诗班	-	男孩们	,	WHO	有	现在	团结的	,

这样就侵犯了合唱团男孩们的领域，而他们现在已经联合起来了。

[ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['kɔːrəs] ,

and	form	a	fine	and	powerful	chorus	,
和	形式	一个	美好的	和	强大的	合唱	,

并组成一支优美而有力的合唱团，

[les] [ˌpɪktʃə'resk] [pər'hæps][ðæn; ðən][ðə; ði] [drʊ'ɪdɪkəl] ['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv]['nɔːmə] ,

less	picturesque	perhaps	than	the	Druidical	chorus	in	the	first	act	of	Norma	,
较少的	如画	也许	比	这	德鲁伊	合唱	在	这	第一的	行为	的	诺玛	,

或许不如《诺尔玛》第一幕中的德鲁伊合唱团那样富有画面感，

[bʌt; bət][kwaɪt][æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] .

but	quite	as	religious	in	its	effect	.
但	相当	作为	宗教	在	它是	影响	.

但它的效果却与宗教一样具有宗教意义。

['æftər] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə; eɪ] [hɪm] , ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ə; eɪ][sə'prænoʊ] , [huː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

After	which	comes	a	hymn	,	executed	by	a	soprano	,	who	is	really	a	deserving
后	哪个	来	一个	圣歌	,	执行	经过	一个	女高音	,	WHO	是	真的	一个	值得

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

随后是一首赞美诗，由一位女高音演唱，她其实是一位非常优秀的小女孩。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] -
and **whom** **I** **little** **expected** **to** **find** **doing** **the** **leading** **business** **in** **a** **first** **-**
和 谁 我 小的 预期的 到 寻找 正在做 这 领导 商业 在 一个 第一的 -
[klæs] [tʃɜːrtʃ] ,
class **church** **,**
班级 教会 ,

我万万没想到，他竟然在一家一流的教堂里担任要职。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði]['stædt] ['θiːətər] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
when **I** **first** **saw** **her** **in** **the** **chorus** **at** **the** **Stadt** **Theatre** **,** **seven** **years** **ago** **.**
什么时候 我 第一的 锯 她 在 这 合唱 在 这 施塔特 剧院 , 七 年 前 .

七年前，我第一次在市立剧院的合唱团里见到她。

['mɑːrgrət] , [wɔːrnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [dʌz] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,
MARGARET **,** **warned** **by** **experience** **,** **does** **not** **venture** **to** **interfere** **with** **the** **singing** **,**
玛格丽特 , 警告 经过 经验 , 做 不是 风险投资 到 干扰 和 这 歌唱 ,

玛格丽特因经验教训而不敢贸然打断唱歌。

[tuː; tə][ðə; ði]['evɪdənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃər] , [huː] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to **the** **evident** **disappointment** **of** **the** **usher** **,** **who** **is** **watching** **her** **with** **the**
到 这 明显 失望 的 这 引座员 , WHO 是 观看 她 和 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention **,**
意图 ,

显然，那位一直注视着她的引座员感到失望，

['pleɪnli] [ɪk'sprest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʌv; əv] [pə'remptrəli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ]
plainly **expressed** **on** **his** **face** **,** **of** **peremptorily** **putting** **her** **out** **,** **if** **she** **sings** **a**
显然 表达 在 他的 脸 , 的 专断地 推杆 她 出去 , 如果 她 唱歌 一个
['sɪŋg(ə)l][noʊt] .
single **note** **.**
单身的 笔记 .

他脸上明显流露出这样的表情：如果她唱一个音符，他就会毫不留情地把她赶出去。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [baɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [meɪl] [pər'fɔːr] — ,
Then **comes** **a** **recitation** **of** **the** **commandments** **by** **the** **leading** **male** **perfor** **—** **,**
然后 来 一个 背诵 的 这 诫命 经过 这 领导 男性 穿孔 — ,
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that **is** **to** **say** **,**
那 是 到 说 ,

然后由男主角朗诵十诫——也就是说，

[baɪ][ðə; ði]['rektər] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔrtʃəz] — , [ðə; ði]
by **the** **rector** **,** **supported** **by** **the** **double** **chorus** **,** **and** **the** **orches** **—** **,** **the**
经过 这 校长 , 有 经过 这 双倍的 合唱 , 和 这 管弦乐队 — , 这
['ɔːrgən] ,
organ **,**
器官 ,

由校长指挥，双合唱团和管弦乐队伴奏——还有管风琴，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sɜːrmən] .
I **should** **say** **;** **and** **then** **we** **have** **the** **sermon** **.**
我 应该 说 ; 和 然后 我们 有 这 讲道 .

应该说，接下来就是布道环节了。

[aɪ][laɪk][ðə; ði]['sɜːrmən] .
I **like** **the** **sermon** **.**
我 喜欢 这 讲道 .

我喜欢这篇布道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

It	is	delivered	with	admirable	effect	,	and	is	,	on	the	whole	,
它	是	发表	和	令人钦佩的	影响	,	和	是	,	在	这	所有的	,

它的效果令人赞叹，而且总体而言，

[mɔːr] ['suːðɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪrəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['winzləu] .

more	soothing	than	the	average	syrup	of	the	apocryphal	Mrs	.	WINSLOW	.
更多的	舒缓	比	这	平均的	糖浆	的	这	伪经	太太	.	温斯洛	.

比传说中的温斯洛夫人的普通糖浆更舒缓。

[ðə; ði]['rektər]['kɑːmpləmɛnts][juː 'es][ɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['meni] ['vɜːrtʃʊ] ,

The	rector	compliments	us	all	on	our	many	virtues	,
这	校长	赞美	我们	全部	在	我们的	许多	美德	,

校长称赞我们所有人拥有诸多美德。

[ænd; ənd]['kɔntræsts][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['sɪnərz] [huː] [ɑːr; ər] [priˈzjʊmd] [tuː; tə]

and	contrasts	us	with	the	supposititious	sinners	who	are	presumed	to
和	对比	我们	和	这	假想的	罪人	WHO	是	假定	到

[ə'baʊnd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['haʊzɪz] .

abound	somewhere	in	the	vicinity	of	rival	houses	.
盛产	某处	在	这	附近	的	竞争对手	房屋	.

并将我们与假想的罪人进行对比，这些罪人被认为在敌对家族的附近大量存在。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] ['evɪdəntli] [fiːl] [ðæt][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] ,

The	middle	-	aged	men	evidently	feel	that	he	will	make	no	mistake	worth	noticing	,
这	中间	-	老年人	男人	显然	感觉	那	他	将要	制作	不	错误	值得	注意到	,

这些中年男人显然认为他不会犯任何值得注意的错误。

[ænd; ənd][soʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz]['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['buθs] ['θiːətər]

and	so	go	to	sleep	as	calmly	as	though	they	were	at	BOOTH'S	THEATRE
和	所以	去	到	睡觉	作为	平静地	作为	尽管	他们	是	在	展位	剧院

.

:

.

于是他们平静地入睡，就像在布斯剧院一样。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	middle	-	aged	ladies	contemplate	the	dresses	of	their	neighbors	,	and	the
这	中间	-	老年人	女士们	沉思	这	连衣裙	的	他们的	邻居	,	和	这

[jʌŋ] ['piːp(ə)l][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [glɑːnsiz] .

young	people	flirt	with	cautious	glances	.
年轻的	人们	调情	和	谨慎	眼神	.

中年妇女们打量着邻居们的穿着，而年轻人则小心翼翼地互相调情。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [aɪ] [miːn] — [wiː; wi][goʊ] ['tʃɪrfəli] [ə'weɪ] ,

When	the	curtain	—	when	it	is	over	,	I	mean	—	we	go	cheerfully	away	,
什么时候	这	窗帘	—	什么时候	它	是	超过	,	我	意思是	—	我们	去	愉快地	离开	,

当帷幕落下——我是说演出结束后——我们便兴高采烈地离开。

[laɪk][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt][hæz; həz][slept] [θruː] [ə; eɪ] [ʃeɪkspɪriːən] [pleɪ] ,

like	an	audience	that	has	slept	through	a	Shakesperean	play	,
喜欢	一个	观众	那	有	睡着了	通过	一个	莎士比亚式	玩	,

就像一群在莎士比亚戏剧演出中睡着的观众一样，

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪts]['duːti] .

and	feels	that	it	has	done	its	duty	.
和	感觉	那	它	有	完毕	它是	责任	.

并认为自己已经尽到了职责。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] :

And	when	we	are	once	more	in	the	street	,	I	say	to	MARGARET	:
和	什么时候	我们	是	一次	更多的	在	这	街道	,	我	说	到	玛格丽特	:

当我们再次回到街上时，我对玛格丽特说：

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pər'fɔ:rməns] .
" This has been a delightful performance .
" 这 有 到过 一个 愉快 表现 .

"这是一场精彩的演出。"

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [sed] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [fi:l] [ˌdɪsə'gri:əbli] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]
There has been nothing said to make one feel disagreeably discontented with
那里 有 到过 没有什么 说 到 制作 一 感觉 令人不快地 不满 和
[wʌnz] [self] ,
one's self ,
一个人的 自己 ,

没有说过任何让人感到不快和不满的话。

[nɔ:r][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ˌɪmpə'laɪt] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['fju:tʃər]
nor has there been any impolite suggestions as to the undesirable future
也不 有 那里 到过 任何 不礼貌 建议 作为 到 这 不理想的 未来
[ʌv; əv] ['enibɑ:di] ,
of anybody ,
的 任何人 ,

也没有任何人对未来做出不光彩的预判。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [loʊ] [retʃiz] [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dəunt][goʊ][tu:; tə] ['eni] [tʃɜ:rtʃ] .
except the low wretches who , of course , don't go to any church .
除了 这 低的 可怜虫 WHO , 的 课程 , 不 去 到 任何 教会 .

当然，除了那些底层穷人，他们根本不会去教堂。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] [ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd] ,
How much better this is than the solemn service , and ,
如何 很多 更好的 这 是 比 这 庄严 服务 , 和 ,

这比庄严肃穆的仪式好得多，而且，

[ðə; ði] [ʌn'plezntli] ['pɜ:rsən(ə)l] ['sə:mənz] [ðæt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['rʊrəl]
the unpleasantly personal sermons that we used to hear at your little rural
这 令人不快的 个人的 布道 那 我们 用过的 到 听到 在 你的 小的 乡村的
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

我们以前在你们那间乡村小教堂里听到的那些令人不快的、带有个人攻击性的布道。

" ['mɑ:rgrət] . — " [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
" MARGARET . — " I do not like it .
" 玛格丽特 . — " 我 做 不是 喜欢 它 .

玛格丽特——"我不喜欢这样。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪz] [bi:; bi] [haɪrd] [tu:; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
Why should boys be hired to pray , and women to sing for me ?
为什么 应该 男孩们 是 雇用 到 祈祷 , 和 女性 到 唱歌 为了 我 ?

为什么要雇佣男孩为我祈祷，雇佣女人为我唱歌?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['pri:tʃər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] ,
Why should I be told by the preacher that I am perfectly good ,
为什么 应该 我 是 讲述 经过 这 牧师 那 我 是 完美 好的 ,

牧师为什么要告诉我我完美无缺?

[wen] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] ? -
when I have just confessed that I am a ' miserable sinner ? '
什么时候 我 有 只是 坦白 那 我 是 一个 - 悲惨的 罪人 ? -

当我刚刚承认自己是个"可怜的罪人"时?

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] ['sɜ:rvɪs] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l][θi'ætrɪk(ə)l] ?
Why do you call this service religious , and Rip Van Winkle theatrical ?
为什么 做 你 称呼 这 服务 宗教 , 和 撕裂 范 温克尔 戏剧 ?

为什么你们称这种仪式为宗教仪式，而称其为《睡美人》式的戏剧表演?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe **me** **,**
相信 我 ,

相信我，

[ˌes 'tiː] . [ə'pɑːləs] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] - [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] - [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ]
St **.** **APOLLOS** **deserves** **a** **place** **among** **your** **'** **Plays** **and** **Shows** **'** **quite** **as** **much**
英石 . 阿波罗 值得 一个 地方 之中 你的 - 演出 和 演出 - 相当 作为 很多
[æz; əz] [dʌz] ['buθs] [ɔːr] - . " -
as **does** **BOOTH'S** **or** **WALLACK'S** **.** **"** **'**
作为 做 展位 或者 - . " -

圣阿波罗剧院的剧作完全有资格列入您的"戏剧和演出"清单，就像布斯剧院或沃拉克剧院的剧作一样。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] — " [ˌes 'tiː] .
And **I** **to** **her** **—** **"** **St** **.**
和 我 到 她 — " 英石 .

而我对她——"圣。

[ə'pɑːləs] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn] - [ʃoʊ] .
APOLLOS **shall** **take** **its** **proper** **place** **in** **PUNCHINELLO'S** **show** **.**
阿波罗 将 拿 它是 恰当的 地方 在 - 展示 .

阿波罗将在潘奇内洛的演出中占据其应有的位置。

[bʌt; bət][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
But **permit** **me** **to** **say** **that** **you** **are** **very** **unreasonable** **.**
但 允许 我 到 说 那 你 是 非常 不合理 .

但恕我直言，你实在是不讲道理。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ?
What **do** **you** **go** **to** **church** **for** **?**
什么 做 你 去 到 教会 为了 ?

你去教堂是为了什么?

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?
To **be** **made** **uncomfortable** **and** **dissatisfied** **with** **yourself** **?**
到 是 制成 不舒服 和 不满 和 你自己 ?

感到不舒服，对自己不满意?

" ['mɑːrgrət] , — " [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['betər] .
" **MARGARET** **,** **—** **"** **To** **be** **made** **better** **.**
" 玛格丽特 , — " 到 是 制成 更好的 .

"玛格丽特，——"要变得更好。

" ['mætədɔːr] .
" **MATADOR** **.**
" 斗牛士 .

"斗牛士。"

[ə; eɪ] ['pæstər] [ɑːn] ['pɑːlətɪks] .
A **PASTOR** **ON** **POLITICS** **.**
一个 牧师 在 政治 .

一位牧师谈政治。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [kriːmtʃiːz] [kən'grætjuleitid][ðə; ði] ['hɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['sɜːrmən]
The **Reverend** **Mr** **.** **CREAMCHEESE** **congratulated** **the** **hearers** **of** **his** **last** **sermon**
这 牧师 先生 . 奶油奶酪 恭喜 这 听众 的 他的 最后的 讲道
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
upon **the** **encouraging** **religious** **aspects** **of** **the** **time** **,**
之上 这 鼓励 宗教 方面 的 这 时间 ,

奶油芝士牧师在最后一次布道中，对听众们对当时令人鼓舞的宗教氛围表示祝贺。

[riˈmɑːkɪŋ] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [fɔːl] [ˈsiːz(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːrtiz]

remarking	**how**	**pleasant**	**it**	**was**	**in**	**this**	**fall**	**season**	**to**	**find**	**all**	**the**	**political**	**parties**
评论	如何	令人愉快的	它	曾是	在	这	落下	季节	到	寻找	全部	这	政治的	各方

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʃʊr] .

in	**the**	**country**	**so**	**interested**	**in**	**making**	**their**	**election**	**sure**	**.**
在	这	国家	所以	感兴趣的	在	制作	他们的	选举	当然	.

他感慨道，在这个秋季，看到全国各政党都如此热衷于确保自己的选举胜利，真是令人欣慰。

[wiː; wi] [ˈmeɪbi] [mɪˈsteɪkən] , [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [rev] . [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ziːl] [aʊtˈrʌnz]

We	**maybe**	**mistaken**	**,**	**but**	**we**	**think**	**the**	**Rev**	**.**	**gentleman's**	**zeal**	**outruns**
我们	或许	错误	,	但	我们	思考	这	牧师	.	绅士的	热情	超越

[hɪz; ɪz][dɪˈskreʃ(ə)n] .

his	**discretion**	**.**
他的	审慎	.

我们或许错了，但我们认为这位牧师先生的热情超过了他的谨慎。

[ðə; ði] [ˈpreɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [trʌst] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] [wɪl] [ˈnevər]

The	**preying**	**of**	**politicians**	**is**	**of**	**a**	**kind**	**which**	**we**	**trust**	**the**	**clergy**	**will**	**never**
这	捕食	的	政治家	是	的	一个	种类	哪个	我们	相信	这	牧师	将要	绝不

[siːk] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] ;

seek	**to**	**imitate**	**;**
寻找	到	模拟	;

我们相信，神职人员永远不会效仿政客的这种掠夺行为；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈkɑːŋgrəs] [hæz; həz] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə]['suːpərvaɪz] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

but	**now**	**that**	**Congress**	**has**	**undertaken**	**to**	**supervise**	**this**	**matter**	**of**	**election**	**,**
但	现在	那	国会	有	已	到	监督	这	事情	的	选举	,

但现在国会已经承诺监督选举事宜，

[ðer; ðər][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

there	**no**	**knowing**	**what**	**it**	**may**	**become**	**in**	**the**	**future**	**.**
那里	不	会心	什么	它	可能	变得	在	这	未来	.

谁也不知道它未来会变成什么样。

[æn; ən] [ɪˈveɪsɪv] [rɪˈplaɪ] .

AN	**EVASIVE**	**REPLY**	**.**
一个	回避	回复	.

闪烁其词的回答。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ɪn][noʊ] . - ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['mɪstər] .

A	**Correspondent**	**suggests**	**that**	**in**	**No**	**.**	**30**	**our**	**artist**	**has**	**given**	**Mr**	**.**
一个	通讯员	建议	那	在	不	.	-	我们的	艺术家	有	给定	先生	.

[siː] . [ə; eɪ] . [ˈdeɪnə] ,

C	**.**	**A**	**.**	**DANA**	**,**
C	.	一个	.	达娜	,

一位通讯员指出，在第30幅作品中，我们的艺术家送给了CA DANA先生。

[ɪn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [riˈfjuːzɪŋ] [ə; eɪ][braɪb][wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuəs][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tuː] -

in	**representing**	**him**	**as**	**refusing**	**a**	**bribe**	**with**	**virtuous**	**indignation**	**,**	**a**	**two**	**-**
在	代表	他	作为	拒绝	一个	贿赂	和	有德行的	愤慨	,	一个	二	-

[sent] - - [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

cent	**-**	**imental**	**an**	**expression**	**.**
中心	-	-	一个	表达	.

将他描绘成以义愤填膺的姿态拒绝贿赂，这是一种两分钱的表达方式。

[ɪn][rɪˈplaɪ] ,

In	**reply**	**,**
在	回复	,

回复如下：

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] — [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]

Mr	.	PUNCHINELLO	—	although	his	own	opinion	is	that	the	mistake	has	been	in
先生	.	潘奇内洛	—	虽然	他的	自己的	观点	是	那	这	错误	有	到过	在

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] ['dɑ:lər] - [əs] [ðæn; ðən] [sent] - - — [wʊd] [rɪ'fɜ:r] [hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt]

making	it	rather	dollar	-	ous	than	cent	-	imental	—	would	refer	his	correspondent
制作	它	相当	美元	-	ous	比	中心	-	-	—	会	参考	他的	通讯员

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

to	the	artist	.
到	这	艺术家	.

潘奇内洛先生——尽管他自己认为错误在于将其定性为美元而不是百万美元——会让他的朋友联系这位艺术家。

[ə; eɪ] ['kwɪri] [fɔ:r; fər][soʊl] - [ju:ʃən] .

A	QUERY	FOR	SOL	-	UTION	.
一个	询问	为了	SOL	-	动议	.

寻求解决方案。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊl][ɪz][ðə; ði] ['lætn] [fɔ:r; fər] [sʌn] ,

Is	it	a	fact	that	,	because	Sol	is	the	Latin	for	Sun	,
是	它	一个	事实	那	,	因为	索尔	是	这	拉丁	为了	太阳	,

因为 Sol 在拉丁语中是太阳的意思，所以.....

['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊlən] ?

being	on	the	Sun	is	therefore	equivalent	to	being	a	SOLON	?
存在	在	这	太阳	是	所以	相等的	到	存在	一个	梭伦	?

因此，身处太阳之上就等同于成为梭罗吗?

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪpləˌmætɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌb] .

TO	THE	DIPLOMATISTS	OF	THE	HUB	.
到	这	外交官	的	这	中心	.

致枢纽的各位外交官。

['weðər] [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][dɪp][ɪz][ə; eɪ] ['peni] [wʌn][ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['skændələs]

Whether	the	Boston	dip	is	a	penny	one	or	not	,	it	is	nevertheless	scandalous
无论	这	波士顿	蘸	是	一个	一分钱	一	或者	不是	,	它	是	尽管如此	丑闻

.

:

.

无论波士顿蘸酱是否真的只值一分钱，它都令人愤慨。

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

POEMS	OF	THE	CRADLE	.
诗歌	的	这	摇篮	.

摇篮诗篇。

['kæntoʊ][ˌaɪ'ɛks] .

CANTO	IX	.
坎托	第九章	.

第九章

[rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] , [dʌb] ,

Rub	-	a	-	dub	,	dub	,
擦	-	一个	-	配音	,	配音	,

鲁巴杜布，杜布，

[θri:] [men][ɪn][ə; eɪ][tʌb] ,

Three	men	in	a	tub	,
三	男人	在	一个	浴缸	,

浴缸里有三个男人

[ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði]['beɪkər] , [ðə; ði] ['kændlstɪk] - ['meɪkər] ,

The	Butcher	,	the	Baker	,	the	Candlestick	-	Maker	,
这	屠夫	,	这	贝克	,	这	烛台	-	制造商	,

屠夫、面包师、蜡烛匠

[ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][pə'teɪtoʊ] .

They	**all**	**jumped**	**into**	**a**	**rotten**	**potato**	**.**
他们	全部	跳了起来	进入	一个	烂	土豆	.

他们都跳进了一个烂土豆里。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['poʊət] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][wɔːr] .

Behold	**the**	**gentle**	**Poet**	**,**	**now**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**tumult**	**of**	**war**	**.**
看哪	这	温和的	诗人	,	现在	在	这	中间	的	这	骚乱	的	战争	.

瞧瞧这位温柔的诗人，如今身处战火纷飞之中。

[haʊ] ['kɑːmli] [hiː; hi][sɜˊ'veɪz, 'sɜˊː,veɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

How	**calmly**	**he**	**surveys**	**from**	**his**	**elevated**	**position**	**the**	**situation**	**of**	**the**
如何	平静地	他	调查	从	他的	升高	位置	这	情况	的	这

[həusts][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

hosts	**and**	**the**	**signs**	**of**	**the**	**times**	**.**
主持人	和	这	标志	的	这	时代	.

他从高处冷静地观察着各方势力的处境和时代的征兆。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgl][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] ,

He	**hears**	**the**	**drums**	**beat**	**and**	**the**	**bugle**	**call**	**to**	**arms**	**,**
他	听到	这	鼓	打	和	这	号角	称呼	到	武器	,

他听到了鼓声和号角声，宣告着战斗的到来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l]['ɑːrdər] .

and	**his**	**soul**	**is**	**filled**	**with**	**martial**	**ardor**	**.**
和	他的	灵魂	是	已填	和	武术	热情	.

他心中充满了尚武之热情。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] [sɔːrd] , [hiː; hi] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl][pen] ,

Unable	**to**	**wield**	**the**	**sword**	**,**	**he**	**seizes**	**his**	**poetical**	**pen**	**,**
无法	到	挥	这	剑	,	他	逮捕	他的	诗意的	笔	,

他无法挥舞宝剑，于是拿起诗笔。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

resolved	**to**	**become**	**the**	**Chronicler**	**and**	**Historian**	**of**	**the**	**war**	**,**
已解决	到	变得	这	编年史家	和	历史学家	的	这	战争	,

决心成为这场战争的编年史家和历史学家，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɜˊ'eɪʃənz] .

and	**thus**	**add**	**his**	**little**	**mite**	**for**	**the**	**improvement**	**of**	**future**	**generations**	**.**
和	因此	添加	他的	小的	螨虫	为了	这	改进	的	未来	几代人	.

因此，他也为改善后代的生活贡献了自己的一份绵薄之力。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] , [ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [staɪl] [wɪð; wɪθ]

He	**decided**	**that**	**it**	**must**	**be**	**characteristic**	**,**	**and**	**in**	**keeping**	**in**	**style**	**with**
他	决定	那	它	必须	是	特征	,	和	在	保持	在	风格	和

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [prə'dʌkʃənz] :

his	**other**	**productions**	**:**
他的	其他	作品	:

他认为这件作品必须具有鲜明的个人特色，并且要与他其他作品的风格保持一致：

[ʃɔːrt] , ['pɪθi] , [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ; ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

short	**,**	**pithy**	**,**	**and**	**comprehensive**	**;**	**simple**	**and**	**amusing**	**enough**	**for**	**a**	**child**	**;**
短的	,	简洁	,	和	综合的	;	简单的	和	有趣	足够的	为了	一个	孩子	;

简短精炼，内容全面；简单有趣，适合儿童阅读；

[diːp] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ə'stuːt] [maɪnd] .

deep	**and**	**sarcastic**	**enough**	**for**	**the**	**most**	**astute**	**mind**	**.**
深的	和	讽刺的	足够的	为了	这	最多	精明	头脑	.

深刻而讽刺，足以让最敏锐的人也为之倾倒。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn] ['græfɪk] [staɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [fɜːrst] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr]

He	begins	by	describing	in	graphic	style	the	sounds	that	first	struck	on	his	ear
他	开始	经过	描述	在	形象的	风格	这	声音	那	第一的	击	在	他的	耳朵

[ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz]['mænli][soʊl] — [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [drʌm] .

and	fired	his	manly	soul	—	the	beat	of	the	rolling	drum	.
和	被解雇	他的	男子气概	灵魂	—	这	打	的	这	滚动	鼓	.

他首先用生动的语言描述了最先传入他耳中并点燃他男子气概的声音——滚动的鼓声。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ]

Then	comes	a	description	of	the	terrible	conflict	that	occurred	in	his	native	village
然后	来	一个	描述	的	这	糟糕的	冲突	那	发生	在	他的	本国的	村庄

,

,

,

接下来，他描述了发生在他家乡的那场可怕的冲突。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [moʊst]['prɑːmɪnənt][men][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

between	the	three	most	prominent	men	of	the	day	.
之间	这	三	最多	著名的	男人	的	这	天	.

在当时最杰出的三位人物之间。

[ðɪs] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [vɜːr'boʊs] , [hiː; hi] ['sɪmpli] ['laɪkənz][tuː; tə] ['biːɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ][tʌb] .

This	,	not	to	be	too	verbose	,	he	simply	likens	to	being	"	in	a	tub	.
这	,	不是	到	是	也	冗长	,	他	简单地	比	到	存在	"	在	一个	浴缸	.

简单来说，他把这比作"在浴缸里"。

" ['bɪli] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [staʊt] , [red] - [feɪst] , [ænd; ənd][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr]

"	BILLY	the	butcher	,	stout	,	red	-	faced	,	and	pugilistic	,	with	his	particular
"	比利	这	屠夫	,	肥硕	,	红色的	-	面对	,	和	拳击手	,	和	他的	特别的

[frend] [mɑːrk] [ðə; ði]['beɪkər] ,

friend	MARC	the	baker	,
朋友	马克	这	面包师	,

"屠夫比利，身材矮壮，脸色通红，好斗，还有他的好朋友面包师马克，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɑːni]

having	become	jealous	of	the	beautiful	shop	and	immense	patronage	of	JOHNNY
拥有	变得	嫉妒的	的	这	美丽的	店铺	和	巨大	赞助	的	约翰尼

[ðə; ði] ['kændlstɪk] - ['meɪkər] ,

the	candlestick	-	maker	,
这	烛台	-	制造商	,

他嫉妒蜡烛匠约翰尼那间漂亮的店铺和他庞大的顾客群，

[rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt]

resolve	to	put	an	end	to	it	in	some	way	,	even	if	they	have	to	fight
解决	到	放	一个	结尾	到	它	在	一些	方式	,	甚至	如果	他们	有	到	斗争

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们决心以某种方式结束这一切，即使这意味着要与他战斗。

[ðæt] ['ʃoʊi] ['kændlstɪk] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrnəmənts] ,

That	showy	candlestick	shop	,	with	its	gay	trimmings	and	beautiful	ornaments	,
那	炫耀	烛台	店铺	,	和	它是同性恋		装饰	和	美丽的	装饰品	,

那家装潢华丽、饰品精美的烛台店，

['oʊpən] ['evri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,

open	every	day	before	their	face	and	eyes	,
打开	每一个	天	前	他们的	脸	和	眼睛	,

每天都在他们眼前绽放，

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv]['aɪdləz] [huː] [stænd] [geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɔːr]

and	attracting	crowds	of	idlers	who	stand	gazing	in	at	the	windows	,	or
和	吸引	人群	的	惰轮	WHO	站立	凝视	在	在	这	视窗	，或者	

['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔːz] ,

lounging	around	the	doors	,
休闲	大约	这	门	,

吸引了大批闲散人员站在窗边凝视，或懒散地倚靠在门口。

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

is	a	little	too	much	for	the	Butcher	,
是	一个	小的	也	很多	为了	这	屠夫	,

对屠夫来说有点太多了。

[huː] [ɪn][veɪn] [dɪ'spleɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ðə; ði] [freʃ] - [kʌt] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['temptɪŋ]

who	in	vain	displays	before	his	door	the	fresh	-	cut	meat	and	the	tempting
WHO	在	徒劳	显示器	前	他的	门	这	新鲜的	-	切	肉	和	这	诱人的

['sɔːsɪdʒ] .

sausage	.
香肠	.

他徒劳地将新鲜切好的肉和诱人的香肠摆放在门前。

[truː] , [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [niːd] [wʌt]

True	,	he	has	plenty	of	customers	;	but	they	come	because	they	need	what
真的	,	他	有	很多	的	顾客	;	但	他们	来	因为	他们	需要	什么

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [sel] ;

he	has	to	sell	;
他	有	到	卖	;

没错，他有很多顾客；但他们来是因为他们需要他卖的东西；

[ðeɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['pleʒər] .

they	come	of	necessity	,	not	for	pleasure	.
他们	来	的	必要性	,	不是	为了	乐趣	.

它们出现是出于无奈，而不是为了享乐。

[ðə; ði]['beɪkər] [iks'piəriənsiz] [ðə; ði] [seɪm] [vek'seɪʃn] ,

The	Baker	experiences	the	same	vexation	,
这	贝克	经历	这	相同的	烦恼	,

面包师也同样感到烦恼。

[æz; əz][hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [loʊvz] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋli] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] .

as	he	sees	his	loaves	passed	by	and	mockingly	made	light	of	.
作为	他	看到	他的	面包	通过了	经过	和	嘲讽地	制成	光	的	.

当他看到自己的面包被人走过并嘲笑时。

[ðeɪ] [ber] [ə'waɪl] [ɪn]['saɪlənt] ['envi] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd]

They	bear	awhile	in	silent	envy	the	annoying	sight	of	the	rollicking	crowd	and
他们	熊	一会儿	在	沉默的	嫉妒	这	恼人的	视线	的	这	欢快的	人群	和

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp] [ʌv; əv] [ə'prentisiz] ,

the	joyful	JOHNNY	with	his	troop	of	apprentices	,
这	快乐	约翰尼	和	他的	部队	的	学徒	,

他们默默地羡慕着眼前喧闹的人群和快乐的约翰尼以及他的一群学徒，这种景象让他们感到恼火。

[huː] [hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [duː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['kʌstəmərz] ,

who	have	all	they	can	possibly	do	to	attend	to	their	numerous	customers	,
WHO	有	全部	他们	能	可能	做	到	出席	到	他们的	很多的	顾客	,

他们竭尽所能地服务众多顾客，

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [brɔːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [iːz] [ðæt] [meɪks]

and	who	receive	their	broad	pieces	of	money	with	a	careless	ease	that	makes
和	WHO	收到	他们的	广阔	件	的	钱	和	一个	粗心	舒适	那	制作

[ðə; ðɪ]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʊkɝz] - [ɑːn] ['tɪŋgl] .

the	fingers	of	the	lookers	-	on	tingle	.
这	手指	的	这	外貌	-	在	刺痛	.

他们轻而易举地接过大笔钞票，那种漫不经心的轻松姿态，让旁观者都感到一阵酥麻。

[æt; ət][læst]['hjuːmən]['neɪtʃər][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

At	last	human	nature	can	stand	it	no	longer	.
在	最后的	人类	自然	能	站立	它	不	更长	.

最终，人性再也无法容忍这种情况了。

[ðə; ðɪ] [tuː] [mə'lɪʃəs] ['stɔːˌkiːpəz] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ,

The	two	malicious	storekeepers	put	their	heads	together	,
这	二	恶意	店主	放	他们的	头部	一起	,

这两个心怀恶意的店主聚在一起商量对策，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] ['prɑːspərəs] ['enəmi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [wɪl] ['ruːɪn][hɪm; ɪm]

and	resolve	to	draw	their	prosperous	enemy	into	a	fight	that	will	ruin	him
和	解决	到	画	他们的	繁荣	敌人	进入	一个	斗争	那	将要	废墟	他

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] .

and	enable	them	to	smash	his	windows	.
和	使能够	他们	到	粉碎	他的	视窗	.

他们决心引诱他们富有的敌人陷入一场战斗，从而摧毁他，并使他们能够砸碎他的窗户。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [θroʊ] [stoʊnz] [ænd; ənd][dɜːrt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [ɪn'tentli]

Accordingly	,	they	throw	stones	and	dirt	at	him	,	but	he	,	intently
因此	,	他们	扔	石头	和	污垢	在	他	,	但	他	,	专注地

['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] ,

interested	in	his	store	,
感兴趣的	在	他的	店铺	,

于是，他们向他扔石头和泥土，但他一心扑在自己的店里，

['noʊtɪsɪz][ðem; ðəm][nɑːt] .

notices	them	not	.
通知	他们	不是	.

他没有注意到他们。

[hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [ə'prentisiz] [ænd; ənd]['laʊndʒərz][ə'raʊnd] [siː] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

His	noisy	apprentices	and	loungers	around	see	and	point	out	the	insult	,
他的	嘈杂	学徒	和	躺椅	大约	看	和	观点	出去	这	侮辱	,

他那些吵闹的学徒和周围闲散的人看到了这种侮辱，并指出来。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'vendʒ] [hɪm'self] .

and	urge	him	to	avenge	himself	.
和	敦促	他	到	报仇	他自己	.

并敦促他为自己报仇。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][taɪm][tuː; tə][peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['peti] [ə'nɔɪənsiz] ;

But	no	;	he	has	no	time	to	pay	attention	to	petty	annoyances	;
但	不	;	他	有	不	时间	到	支付	注意力	到	小气	烦心事	;

但他没有时间去理会那些琐碎的烦恼；

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kændlstɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fer] , [ænd; ənd][soʊ] ,

he	is	too	busy	getting	up	a	huge	candlestick	for	the	Fair	,	and	so	,
他	是	也	忙碌的	获得	向上	一个	巨大的	烛台	为了	这	公平的	,	和	所以	,

他正忙着为集市搭建一个巨大的烛台，所以，

[tuː; tə] [smuːð] ['mætərz] ['oʊvər] ,

to	smooth	matters	over	,
到	光滑的	事情	超过	,

为了缓和局势，

[hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [tuː] ['enəmi] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kændlstɪk]

he	sends	his	two	enemies	an	invitation	to	view	the	magnificent	candlestick
他	发送	他的	二	敌人	一个	邀请	到	看法	这	壮丽	烛台

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

that	is	to	throw	so	much	light	on	the	world	.
那	是	到	扔	所以	很多	光	在	这	世界	.

他向他的两个敌人发出邀请，让他们参观那将照亮世界的宏伟烛台。

" [hiː; hi][ɪz] ['iːðər] [tuː] ['stuːpɪd][ɔːr] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [saɪz] [ðə; ði]['beɪkər] ;

"	He	is	either	too	stupid	or	too	sharp	for	us	,	"	sighs	the	Baker	;
"	他	是	任何一个	也	愚蠢的	或者	也	锋利的	为了	我们	,	"	叹息	这	贝克	;

“他要么太笨，要么太聪明，我们应付不来，”面包师叹了口气；

" [wiː; wi][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	we	can't	do	anything	in	that	way	.
"	我们	不能	做	任何事物	在	那	方式	.

“我们那样做是行不通的。”

[sə'poʊz] [wiː; wi][set] [ʌp][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [stɔːr] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][sʌnz][fɔːr; fər]

Suppose	we	set	up	an	opposition	store	,	with	one	of	your	sons	for
认为	我们	放	向上	一个	反对	店铺	,	和	一	的	你的	儿子们	为了

[prə'praɪətər] ,

Proprietor	,
业主	,

假设我们开设一家竞争对手商店，由你的一个儿子担任店主，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] .

and	see	what	effect	that	will	have	.
和	看	什么	影响	那	将要	有	.

看看会产生什么效果。

" — " [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , " [sez] [ðə; ði] ['bʊtʃər] .

"	—	"	Good	,	it	shall	be	done	,	"	says	the	Butcher	.
"	—	"	好的	,	它	将	是	完毕	,	"	说道	这	屠夫	.

“——”很好，就这么办吧，”屠夫说。

[suːn] [æn; ən] ['empti] [stɔːr] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪz][haɪrd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn]['ɔːrdər] ,

Soon	an	empty	store	adjoining	is	hired	,	and	being	put	in	order	,
很快	一个	空的	店铺	相邻的	是	雇用	,	和	存在	放	在	命令	,

不久，隔壁一间空置的店铺被租了下来，并开始进行整理。

[wen] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [blaɪnd][prə'praɪətər] [weɪks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n]

when	the	hitherto	blind	Proprietor	wakes	up	to	the	fact	that	there	is	a	coalition
什么时候	这	迄今为止	瞎的	业主	醒来	向上	到	这	事实	那	那里	是	一个	联盟

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

当这位此前一直视而不见的业主意识到有人联合起来反对他时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

and	that	he	had	better	be	stirring	or	he	will	lose	his	trade	.
和	那	他	有	更好的	是	搅拌	或者	他	将要	失去	他的	贸易	.

他最好赶紧行动起来，否则就会丢掉饭碗。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

Accordingly	he	writes	a	remonstrance	to	his	friend	the	Butcher	,
因此	他	写	一个	抗议	到	他的	朋友	这	屠夫	,

于是他写信给他的朋友屠夫，表示抗议。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] " [hiː; hi] [wɪʃɪz] [noʊ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

telling	him	"	he	wishes	no	rival	in	the	trade	.
讲述	他	"	他	愿望	不	竞争对手	在	这	贸易	.

告诉他“他不想在这个行业里有竞争对手”。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][mə'nɑːpəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][in'tendz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	always	had	a	monopoly	,	and	he	intends	to	keep	it	.
他	有	总是	有	一个	垄断	,	和	他	意图	到	保持	它	.

他一直拥有垄断地位，而且他打算继续保持这种地位。

" [hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] [bæk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] ,

"	His	apprentices	back	him	up	in	his	assertions	,
"	他的	学徒	后退	他	向上	在	他的	断言	,

他的学徒们也支持他的说法。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kændlˌstɪks] .

and	declare	they	are	ready	to	die	for	him	and	their	candlesticks	.
和	宣布	他们	是	准备好	到	死	为了	他	和	他们的	烛台	.

并宣称他们愿意为他和他们的烛台而死。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪz] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tweɪn] ,

The	advent	of	the	messenger	is	noticed	with	inward	rejoicing	by	the	twain	,
这	来临	的	这	信使	是	注意到	和	向内	欢欣鼓舞	经过	这	马克·吐温	,

两人注意到使者的到来，内心都感到欣喜。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] , [hiː; hi][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv]

but	,	when	he	presents	his	remonstrance	,	he	is	immediately	kicked	out	of
但	,	什么时候	他	礼物	他的	抗议	,	他	是	立即地	踢	出去	的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

但是，当他提出抗议时，却立即被赶出了门。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] ['feðər] , [ðə; ði][wʌn] [strɔː] [tuː] [mʌtʃ] ,

That	is	the	last	feather	,	the	one	straw	too	much	,
那	是	这	最后的	羽毛	,	这	一	稻草	也	很多	,

那是最后一根羽毛，压垮骆驼的最后一根稻草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['lɪt(ə)l] ['kændlstɪk] - ['meɪkər][æt; ət][wʌns] ['tʃælindʒz] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts]

and	the	excitable	little	Candlestick	-	maker	at	once	challenges	his	opponents
和	这	易激动的	小的	烛台	-	制造商	在	一次	挑战	他的	对手

[tuː; tə] ['dedli] ['kɑːmbæt] .

to	deadly	combat	.
到	致命	战斗	.

而那位性情暴躁的小烛台匠立刻向他的对手发起了生死决斗。

[ðə; ði]['poʊət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]

The	Poet	,	with	a	sublime	contempt	for	the	mysterious	and	wonderful
这	诗人	,	和	一个	升华	鄙视	为了	这	神秘	和	精彩的

['intrikəsiz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

intricacies	of	war	,
错综复杂	的	战争	,

诗人对战争神秘而奇妙的复杂性抱有一种崇高的蔑视，

[sɪg'nɪfɪkəntli] [kɔːlz] [ðɪs] [rʌʃ] [tuː; tə][ɑːrmz][ə; eɪ] " ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][pə'teɪtoʊ] .

significantly	calls	this	rush	to	arms	a	"	jumping	into	a	rotten	potato	.
显著地	呼叫	这	匆忙	到	武器	一个	"	跳	进入	一个	烂	土豆	.

有人将这种仓促拿起武器的行为比作"跳进烂土豆里"。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][pə'teɪtoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['kændlstɪk] - ['meɪkər] .

it	proves	a	rotten	potato	to	the	poor	Candlestick	-	maker	.
它	证明	一个	烂	土豆	到	这	贫穷的	烛台	-	制造商	.

对于可怜的烛台匠来说，这简直就是一颗烂土豆。

[aʊt] ['sæli] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kliːvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] ,

Out	sallies	the	Butcher	with	his	cleaver	,	and	his	boys	with	their	knives	,
出去	萨利斯	这	屠夫	和	他的	菜刀	,	和	他的	男孩们	和	他们的	刀具	,

屠夫拿着大刀出来了，他的手下也拿着刀出来了。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði]['beɪkər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,

and	by	his	side	the	Baker	with	his	rolling	-	pin	,
和	经过	他的	边	这	贝克	和	他的	滚动	-	别针	,

面包师傅拿着擀面杖站在他旁边。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['toʊstɪŋ] - [fɔːks] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] -

followed	by	his	crowd	of	friends	armed	with	toasting	-	forks	and	cutting	-
随后	经过	他的	人群	的	朋友们	武装	和	祝酒	-	叉子	和	切割	-

['aɪərnz] ,

irons	,
熨斗	,

随后，他身边跟着一群朋友，他们手持烤面包叉和切菜器。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv]

presenting	a	formidable	front	to	the	astonished	JOHNNY	and	his	handful	of
呈现	一个	强大	正面	到	这	惊讶	约翰尼	和	他的	少数	的

[ə'prentisiz] .

apprentices	.
学徒	.

给目瞪口呆的约翰尼和他的几个学徒留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bæk] - [dɔːr] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [θruː] [naʊ] ; [soʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [goʊ] ,

But	there	is	no	back	-	door	to	creep	out	through	now	;	so	at	it	they	go	,
但	那里	是	不	后退	-	门	到	潜行者	出去	通过	现在	;	所以	在	它	他们	去	,

但现在没有后门可以偷偷溜出去了；所以他们只好继续前进。

['vælər] [ə'genst] [maɪt] , [bʌt; bət] [maɪt] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] ,

Valor	against	Might	,	but	Might	is	the	stronger	,
勇气	反对	可能	,	但	可能	是	这	更强	,

勇气与力量的较量，但力量更胜一筹。

[ænd; ənd]['vælər][gets] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][fɔːl] [bæk] .

and	Valor	gets	knocked	on	the	head	and	has	to	fall	back	.
和	勇气	获得	敲门	在	这	头	和	有	到	落下	后退	.

瓦洛尔头部被击中，不得不后退。

[ðɪs] [ɪgˈzæspəˌreɪts][ðə; ði][həˈroʊɪk] [dɪˈfɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [huː] [ɪkˈskleɪm] ,

This	exasperates	the	heroic	defenders	of	the	shop	,	who	exclaim	,
这	令人恼火	这	英勇	后卫	的	这	店铺	,	WHO	惊叹	,

这激怒了那些英勇的店铺守卫者，他们高声喊道：

" [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [faɪt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] ,

"	If	you	can't	fight	any	better	than	that	,	you	had	better	leave	,
"	如果	你	不能	斗争	任何	更好的	比	那	,	你	有	更好的	离开	,

“如果你连这点本事都做不到，最好还是离开。”

" [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgɪn] [æn; ən] [əˈtæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] .

"	and	immediately	begin	an	attack	in	his	rear	.
"	和	立即地	开始	一个	攻击	在	他的	后部	.

“并立即从后方发起攻击。”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [dɪˈfekʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ræŋks] ,

The	poor	man	,	astonished	at	this	unlooked	-	for	defection	from	his	ranks	,
这	贫穷的	男人	,	惊讶	在	这	未曾注意的	-	为了	叛逃	从	他的	排名	,

可怜的士兵对这起意想不到的叛逃感到震惊不已。

[tɜːrnz][hɪz; ɪz] [aɪz] [im'plɔːriŋli] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][eɪd] , [bʌt; bət] [siːz] [nʌn] [ðæt][kæn; kən][ə'veɪl][hɪm; ɪm]

turns	**his**	**eyes**	**imploringly**	**around**	**for**	**aid**	**,**	**but**	**sees**	**none**	**that**	**can**	**avail**	**him**
转弯	他的	眼睛	恳求地	大约	为了	援助	,	但	看到	没有任何	那	能	可用	他

.

:

.

他恳求地环顾四周寻求帮助，却发现没有人能帮到他。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][ðə; ðɪ] [ʃaʊt] , " [klɪr] [aʊt] , [klɪr] [aʊt] .

He	**hears**	**on**	**all**	**sides**	**the**	**shout**	**,**	**"**	**Clear**	**out**	**,**	**clear**	**out**	**.**
他	听到	在	全部	侧面	这	喊	,	"	清除	出去	,	清除	出去	.

他听到四面八方传来喊声："快走，快走。"

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][wɪn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [wiː; wi] [wɪl] [wɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

If	**you**	**can't**	**win**	**the**	**battle**	**for**	**yourself**	**,**	**we**	**will**	**win**	**it**	**for**	**ourselves**	**,**
如果	你	不能	赢	这	战斗	为了	你自己	,	我们	将要	赢	它	为了	我们自己	,

如果你自己无法赢得这场战斗，我们就替你赢得它。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [spɔɪlz] .

and	**keep**	**the**	**spoils**	**.**
和	保持	这	战利品	.

并把战利品据为己有。

" ['sædli] [hiː; hi] [vjuːz] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [kɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] -

"	**Sadly**	**he**	**views**	**the**	**situation**	**;**	**he**	**feels**	**the**	**kicks**	**of**	**the**	**Candlestick**	**-**
"	令人遗憾的是	他	浏览	这	情况	;	他	感觉	这	踢	的	这	烛台	-

['meɪkɝz][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] ,

makers	**in**	**the**	**rear**	**,**
制造商	在	这	后部	,

"他悲哀地看待现状；他感到烛台制造者们在背后踢他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**knows**	**there**	**is**	**no**	**hope**	**for**	**him**	**.**
和	他	知道	那里	是	不	希望	为了	他	.

他知道自己没有希望了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [stɔːr] !

But	**his**	**beloved**	**store**	**!**
但	他的	心爱	店铺	!

但他心爱的商店！

[hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ; [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːfər] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

he	**will**	**save**	**that**	**if**	**he**	**can**	**;**	**he**	**will**	**offer**	**himself**	**as**	**a**	**sacrifice**	**.**
他	将要	节省	那	如果	他	能	;	他	将要	提供	他自己	作为	一个	牺牲	.

如果可以，他会尽力保存；他会把自己献祭。

[wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps][hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊtʃər] , [ænd; ənd] [sez] , " [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]

With	**compressed**	**lips**	**he**	**walks**	**to**	**the**	**Butcher**	**,**	**and**	**says**	**,**	**"**	**You**	**have**	**got**
和	压缩	嘴唇	他	散步	到	这	屠夫	,	和	说道	,	"	你	有	得到

[ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

the	**best**	**of**	**me**	**;**
这	最好的	的	我	;

他抿着嘴唇走到屠夫面前，说道："你赢了我；

[aɪl] [gɪv] [ɪn] .

I'll	**give**	**in**	**.**
患病的	给	在	.

我认输。

[stɑːp][ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] .

Stop	**the**	**fighting**	**.**
停止	这	斗争	.

停止战斗。

" ['bɪli] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] ['vɪktəri] , [im'breisiz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
" **BILLY** , **overjoyed** **at** **the** **victory** , **embraces** **him** , **and** **is** **about** **to** **give** **the**
" 比利 , 欣喜若狂 在 这 胜利 , 拥抱 他 , 和 是 关于 到 给 这
['ɔːrdər][fɔːr; fər] [rɪ'triːt] ,
order **for** **retreat** ,
命令 为了 撤退 ,

比利对胜利欣喜若狂，拥抱了他，正要下令撤退。

[wen] [ðə; ði]['waɪli]['beɪkər] ['hwispəz] , " [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪz][ðer; ðər] [jet] ,
when **the** **wily** **Baker** **whispers** , " **The** **shop** **is** **there** **yet** ,
什么时候 这 狡猾的 贝克 低语 , " 这 店铺 是 那里 然而 ,

当狡猾的面包师低声说："店还没开呢。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] ['trʌblz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] .
and **it** **is** **that** **that** **troubles** **us** **as** **much** **as** **the** **man** .
和 它 是 那 那 麻烦 我们 作为 很多 作为 这 男人 .

而正是这一点，和这个人一样，令我们感到困扰。

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Let **us** **keep** **at** **it** **till** **we** **demolish** **it** ,
让 我们 保持 在 它 直到 我们 拆除 它 ,

让我们坚持下去，直到彻底摧毁它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl]['fjuːtʃər]['kɑːntrəvɜːrsi] .
and **thus** **put** **a** **stop** **to** **all** **future** **controversy** .
和 因此 放 一个 停止 到 全部 未来 争议 .

从而杜绝未来一切争议。

['æftər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][oʊld][fɑːks] ,
After **killing** **the** **old** **fox** ,
后 杀 这 老的 狐狸 ,

杀死老狐狸之后，

[dəunt] [liːv] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][baɪt][ˌjuː 'es] .
don't **leave** **a** **nest** **of** **young** **ones** **to** **grow** **up** **and** **bite** **us** .
不 离开 一个 巢 的 年轻的 一个 到 生长 向上 和 咬 我们 .

不要留下一群幼崽，让它们长大后反过来咬我们。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [lɔːs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][geɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
What **is** **their** **loss** **is** **our** **gain** , **you** **know** .
什么 是 他们的 损失 是 我们的 获得 , 你 知道 .

他们的损失就是我们的收获。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "
Do **you** **understand** **?** **"**
做 你 理解 ? "

你明白吗？"

" [jɑː] , [jɑː] !
" **Yah** , **Yah** **!**
" 耶和华 , 耶和华 !

"呀，呀！"

" ['leɪtɪst] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
" **Latest** **from** **Below** .
" 最新的 从 以下 .

来自下方的最新消息。

[æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [jʌŋ] [ɪmp] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn]['heɪdiːz] ,
An **unsophisticated** **young** **imp** , **who** **had** **not** **long** **been** **in** **Hades** ,
一个 不谙世事的 年轻的 重要 , WHO 有 不是 长的 到过 在 哈迪斯 ,

一个懵懂无知的年轻小恶魔，刚到冥界不久，

[wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][smɔ:l]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔ:rnər] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ki:p]
was **cowering** **over** **a** **small** **fire** **in** **a** **distant** **corner** **,** **endeavoring** **to** **keep**
曾是 畏缩 超过 一个 小的 火 在 一个 遥远 角落 , 努力 到 保持
[frʌm; frəm] ['fri:zɪŋ] ,
from **freezing** **,**
从 冷冻 ,

他蜷缩在远处角落里的一小堆篝火旁，努力不让自己冻僵。

[wen] [hɪz; ɪz][ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs]['mædʒəsti][hɪm'self] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ju:θ] [səlɪlək'waɪzɪŋ] : " [wen] [wɪl] [laɪ]
when **his** **Impious** **Majesty** **himself** **heard** **the** **youth** **soliloquizing** **:** **"** **When** **will** **LIE**
什么时候 他的 不敬 威严 他自己 听到 这 青年 独白 : " 什么时候 将要 说谎
[bɪg] ,
BIG **,**
大的 ,

当陛下亲自听到年轻人自言自语道："什么时候才能大放厥词？"

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ki:p] [ˌem 'i:] ['kʌmpəni] ? "
the **editor** **of** **the** **Sun** **,** **keep** **me** **company** **?** **"**
这 编辑 的 这 太阳 , 保持 我 公司 ? "

《太阳报》的编辑，陪我一起吗？

" [ju:; jʊ] ['blɑ:khed] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , " [laɪ] [bɪg] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
" **You** **blockhead** **!** **"** **exclaimed** **his** **Majesty** **,** **"** **LIE** **BIG** **,** **the** **editor** **of** **the** **Sun** **,**
" 你 傻瓜 ! " 惊呼 他的 威严 , " 说谎 大的 , 这 编辑 的 这 太阳 ,

"你这个笨蛋！"陛下喊道，"《太阳报》的编辑，你撒谎成性！"

[ɪz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [hi:; hi][ɪz][ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
is **not** **coming** **back** **for** **some** **time** **;** **he** **is** **of** **more** **service** **to** **me** **on** **earth** **,**
是 不是 未来 后退 为了 一些 时间 ; 他 是 的 更多的 服务 到 我 在 地球 ,

他一时半会儿回不来了；他在世上对我更有用处。

['meɪkɪŋ] [kən'vɜ:ts] [fɔ:r; fər][maɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli] [ə'wer] .
making **converts** **for** **my** **jurisdiction** **,** **than** **the** **public** **are** **probably** **aware** **.**
制作 转换 为了 我的 管辖权 , 比 这 民众 是 大概 意识到的 .

为我的辖区争取到的皈依者数量，可能比公众所意识到的要多。

" [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
" **ENGAGEMENT** **IN** **HIGH** **LIFE** **.**
" 订婚 在 高的 生活 .

"参与上流生活。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [mɪs] ['su:zn] [bi:] . ['æntəni] [dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] [li:v]
Perhaps **it** **is** **not** **generally** **known** **that** **Miss** **SUSAN** **B** **.** **ANTHONY** **desires** **to** **leave**
也许 它 是 不是 一般来说 已知 那 错过 苏珊 B . 安东尼 欲望 到 离开
[wʌn] [fi:ld] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['entər] [ə'nʌðər] ;
one **field** **only** **that** **she** **may** **enter** **another** **;**
一 场地 仅有的 那 她 可能 进入 其他 ;

或许鲜为人知的是，苏珊·B·安东尼小姐渴望离开一个领域，只是为了进入另一个领域；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['kɔntempleɪts] ['mærɪdʒ] .
in **other** **words** **,** **that** **the** **lady** **contemplates** **marriage** **.**
在 其他 字 , 那 这 女士 沉思 婚姻 .

换句话说，这位女士正在考虑结婚。

['aʊər; ɑ:r] [ə'θɔ:rəti] [ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [gru:m] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['bɔ:rdər]
Our **authority** **is** **uncertain** **whether** **the** **prospective** **groom** **is** **one** **of** **our** **border**
我们的 权威 是 不确定 无论 这 预期 新郎 是 一 的 我们的 边界
[ˌæbə'rɪdʒɪniz][ɔ:r][æn; ən][eks] - ['fi:niən] ['li:dər] [ʌv; əv]['noʊtɪd] ['gæləntri] .
aborigines **or** **an** **ex** **-** **Fenian** **leader** **of** **noted** **gallantry** **.**
土著居民 或者 一个 前任 - 芬尼亚 领导者 的 著名的 英勇 .

我们当局无法确定这位准新郎是我们的边境原住民，还是一位以英勇著称的前芬尼亚领袖。

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊˈevər] , ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃ] [ɪ'lʌstrətɪv] , [ɪn] [æd'væns] ,

We	have	,	however	,	ventured	upon	the	following	sketch	illustrative	,	in	advance	,
我们	有	,	然而	,	冒险	之上	这	下列的	草图	举例说明	,	在	进步	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,

of	the	reception	,
的	这	接待	,

然而，我们事先绘制了以下草图，以示对接待工作的设想。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kɔːl]

and	which	,	in	the	absence	of	more	explicit	information	,	we	may	as	well	call
和	哪个	,	在	这	缺席	的	更多的	显式	信息	,	我们	可能	作为	出色地	称呼

一
二
二

在缺乏更明确信息的情况下，我们不妨将其称为——

['æntəni] [ænd; ənd] - .

ANTHONY	AND	CLEOPATRICK	.
安东尼	和	-	.

安东尼和克莉奥佩特里克。

[ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] ['dʒen(ə)rəl] .

A	CARPET	GENERAL	.
一个	地毯	一般的	.

地毯总店。

[ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ['wʊdfɝd] .

Brigadier	-	General	Woodford	.
准将	-	一般的	伍德福德	.

伍德福德准将。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smel] !

"	DEAR	ME	,	WHAT	A	DISAGREEABLE	SMELL	!
"	亲爱的	我	,	什么	一个	令人不快的	闻	!

“我的天哪，这味道真难闻！”

['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ?

WONDER	WHAT	IT	CAN	BE	?
想知道	什么	它	能	是	?

想知道它会是什么吗?

" ['leɪdi] .

"	Lady	.
"	女士	.

“女士。

" [oʊ] !

"	OH	!
"	哦	!

“哦！

[ðæts] ['gʌnpaʊdər] , ['dʒen(ə)rəl] .

THAT'S	GUNPOWDER	,	GENERAL	.
那就是	火药	,	一般的	.

将军，那是火药。

" [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ['wʊdfɝd] .

"	Brigadier	-	General	Woodford	.
"	准将	-	一般的	伍德福德	.

伍德福德准将。

" ['gʌnpaʊdər] ? — [ɔ:] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" GUNPOWDER ? — AW ! IS IT ?
" 火药 ? — AW ! 是 它 ?

“火药？——啊！是吗？”

['nevər] [smelt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - .
NEVER SMELT ANYTHING OF THE KIND BEFAW .
绝不 冶炼 任何事物 的 这 种类 - .

从未闻到过下面这种味道。

" [haɪ] - ['hændɪd] ['aʊtreɪdʒ] .
" HIGH - HANDED OUTRAGE .
" 高的 - 递交 暴行 .

“专横跋扈的愤怒。”

['edɪtər] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] :
EDITOR OF PUNCHINELLO :
编辑 的 潘奇内洛 :

潘奇内洛的编辑：

[sɜ:r] : — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Sir : — I am the young lady ,
先生 : — 我 是 这 年轻的 女士 ,

先生：——我就是这位小姐，

['trævəlɪŋ] [ɪn] [nu:] ['dʒɜ:rzi] ([pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [nekst] [meɪk] [ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv] [ðæt] !) ,
travelling in New Jersey (perhaps they will next make a crime of that !) ,
旅行 在 新的 球衣 (也许 他们 将要 下一个 制作 一个 犯罪 的 那 !) ,

在新泽西州旅行（也许他们下一步会把这定为犯罪！），

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['pærəgræf] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æskt] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] (
and mentioned in a recent paragraph as having been asked by a person (
和 提及 在 一个 最近的 段落 作为 拥有 到过 问 经过 一个 人 (
[kɔ:ld] [ə; eɪ][mæn]) " [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
called a man) " if this was ELIZABETH ?
称为 一个 男人) " 如果 这 曾是 伊丽莎白 ?

在最近的一段中提到，有人（被称为男人）问她“这是伊丽莎白吗？”

" [aɪ][ɪn'sɪst] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ri'zentɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
" I insist , Sir , that I was right in resenting , as I did ,
" 我 坚持 , 先生 , 那 我 曾是 正确的 在 怨恨 , 作为 我 做过 ,

“先生，我坚持认为我当时的愤慨是正确的，

[ðə; ði]['ɪmpjədənt][fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] ([kɔ:ld] [ə; eɪ][mæn]) , [hu:] ,
the impudent familiarity of this person (called a man) , who ,
这 厚颜无耻 熟悉 的 这 人 (称为 一个 男人) , WHO ,

这个人（被称为男人）无礼地亲昵，

['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ɪn]['pɜ:rfɪkt]['saɪləns] (['hævɪŋ] [fɜ:rst][in'tru:did][hɪm'self]
after sitting for an hour or two in perfect silence (having first intruded himself
后 坐着 为了 一个 小时 或者 二 在 完美的 沉默 (拥有 第一的 入侵 他自己
['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi]) ,
into the seat beside me without making any kind of apology) ,
进入 这 座位 旁 我 没有 制作 任何 种类 的 道歉) ,

在一言不发地坐了大约一两个小时后（他先是擅自坐到我旁边的座位上，而且没有做任何道歉），

[ə'brʌptli] [tɜ:rnz][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sez] , " [ɪz] [ðɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
abruptly turns to me and says , " Is this ELIZABETH ?
突然 转弯 到 我 和 说道 , " 是 这 伊丽莎白 ?

她突然转向我，问道：“请问是伊丽莎白吗？”

" [aɪ][ɪn'sɪst] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .

"	I	insist	,	Sir	,	that	I	was	right	in	asking	the	ruffian	what	he	meant	.
"	我	坚持	,	先生	,	那	我	曾是	正确的	在	问	这	痞子	什么	他	意思是	.

"先生，我坚持认为，我问那个恶棍他是什么意思是正确的。"

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] — [ðɪs] ['selfɪʃ] ['kwestʃən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

Consider	the	abruptness	,	Sir	,	of	this	question	—	this	selfish	question	,	as	it	turned	out	,
考虑	这	突兀	,	先生	,	的	这	问题	—	这	自私	问题	,	作为	它	转向	出去	,

先生，请考虑一下这个问题有多么突兀——事实证明，这是一个自私的问题。

['æftər][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] [grʌf] ['saɪləns][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] .

after	a	grim	and	gruff	silence	of	an	hour	and	a	quarter	.
后	一个	严峻	和	粗暴	沉默	的	一个	小时	和	一个	四分之一	.

经过一个多小时阴沉而粗粝的沉默之后。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ðɪs] [ʌn'eimiəbl] ['pɜ:rs(ə)n] ([kɔ:ld] [ə; eɪ][mæn]) ,

Could	not	this	unamiable	person	(	called	a	man	)	,
可以	不是	这	不友善的	人	(	称为	一个	男人	)	,

难道这个令人不快的家伙（被称为男人）就不能.....

[hæv; həv] [prɪ'perd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - ['æfəb(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ?

have	prepared	me	for	it	by	a	few	moments	'	affable	conversation	?
有	准备	我	为了	它	经过	一个	很少	时刻	-	和蔼可亲	对话	?

刚才那几分钟的友好交谈让我有所准备了吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [der] [ɪn'tru:d] [hɪz; ɪz] " [ɪz] [ðɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ? " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bru:t(ə)l] [ə'brʌptnəs] ?

Why	should	he	dare	intrude	his	"	Is	this	ELIZABETH	?	"	with	such	brutal	abruptness	?
为什么	应该	他	敢	侵入	他的	"	是	这	伊丽莎白	?	"	和	这样的	野蛮	突兀	?

?

他凭什么如此粗暴地打断别人，问出"请问是伊丽莎白吗？"

[nɑ:t][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['nu:mərəs] ['su:təz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] [mɔ:r] .

Not	a	sudden	proposal	from	one	of	my	numerous	suitors	could	have	startled	me	more	.
不是	一个	突然	提议	从	一	的	我的	很多的	求婚者	可以	有	惊慌	我	更多的	.

即使是我众多追求者中的任何一位突然求婚，也无法比这更让我震惊。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [sɜ:r] , [æz; əz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['krɪstʃən] [neɪm] ([aɪ][hæv; həv][wʌn] ,

Look	at	the	question	,	Sir	,	as	pointing	at	my	supposed	Christian	name	(	I	have	one	,
看	在	这	问题	,	先生	,	作为	指向	在	我的	据称	基督教	姓名	(	我	有	一	,

先生，请您仔细看看这个问题，它其实是在指我的基督教名字（我有一个名字，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'lɪzəbəθ] , [nɔ:r] [jet] [ɪ'laɪzə]) ; [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['əudiəsli] [fə'mɪliər] ?

but	it	is	not	ELIZABETH	,	nor	yet	ELIZA	)	;	can	you	imagine	anything	more	odiously	familiar	?
但	它	是	不是	伊丽莎白	,	也不	然而	伊丽莎	)	;	能	你	想象	任何事物	更多的	令人憎恶地	熟悉的	?

但她既不是伊丽莎白，也不是伊丽莎；你能想象还有什么比这更令人厌恶的熟悉感吗?

" [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] " [ðɪs] " ['dʒent(ə)lmən] " [ʌv; əv]

"	Well	known	for	his	mild	and	gentle	disposition	"	this	"	gentleman	"	of
"	出色地	已知	为了	他的	温和的	和	温和的	处置	"	这	"	绅士	"	的

['brʊklɪn; 'brʊklən] [meɪ] [biː; bi] ;

Brooklyn	may	be	;
布鲁克林	可能	是	;

这位布鲁克林的"绅士"或许"以其温和友善的性格而闻名";

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['maɪldnəs] , [noʊ]['dʒent(ə)lnəs] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

but	there	was	no	mildness	,	no	gentleness	this	time	,	I	assure	you	!
但	那里	曾是	不	温和	,	不	温柔	这	时间	,	我	保证	你	!

但我向你保证，这一次绝无温和，绝无怜悯！

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ə'loʊn] [pruːvz] [ðæt] !

The	language	alone	proves	that	!
这	语言	独自的	证明	那	!

单从语言本身就能证明这一点！

[ðə; ði] ['ruːdnəs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] ,

The	rudeness	was	all	the	more	shocking	and	discomposing	,
这	粗鲁	曾是	全部	这	更多的	令人震惊	和	令人不安	,

这种粗鲁无礼的行为更加令人震惊和不安。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['elɪgənt] [fitʃər]

from	the	fact	that	I	was	at	that	moment	contemplating	the	elegant	features
从	这	事实	那	我	曾是	在	那	片刻	沉思	这	优雅的	特征

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

of	a	gentleman	at	the	other	end	of	the	car	,
的	一个	绅士	在	这	其他	结尾	的	这	车	,

因为当时我正在欣赏坐在车子另一头的那位绅士优雅的五官，

[huː] [siːmd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪrəns] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

who	seemed	not	altogether	indifferent	to	my	appearance	(	which	he	would	have
WHO	似乎	不是	共	冷漠	到	我的	外貌	(	哪个	他	会	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

他似乎并非完全无视我的外表（他本来应该是无视的），

[pər'hæps] , [hæd; həd][aɪ] [siːmd] [ʌv; əv] " [ʌn'sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , " [æz; əz][ðə; ði] [loʊ] ['feloʊ] [əb'zəːvz] [huː]

perhaps	,	had	I	seemed	of	"	uncertain	age	,	"	as	the	low	fellow	observes	who
也许	,	有	我	似乎	的	"	不确定	年龄	,	"	作为	这	低的	同伴	观察	WHO

[roʊt] [ðɪs] ['pærəgræf]) ,

wrote	this	paragraph	)	,
写道	这	段落	)	,

或许，如果我看起来"年龄不明"（正如写下这段话的那个卑微的人所观察到的那样），

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [tuː] [sə'septəb(ə)l]

and	there	was	every	appearance	of	a	growing	interest	in	two	susceptible
和	那里	曾是	每一个	外貌	的	一个	生长	兴趣	在	二	易受影响的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

种种迹象表明，人们对两颗易受伤害的心脏越来越感兴趣。

[wen] [ðɪs] [koʊld] - ['blʌdɪd] ([bʌt; bət] " [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ") ['pɜːrs(ə)n] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz]

when	this	cold	-	blooded	(	but	"	mild	and	gentle	"	)	person	launched	his
什么时候	这	寒冷的	-	血腥	(	但	"	温和的	和	温和的	"	)	人	发射	他的

['bruːt(ə)l] [ˌɪntə'rɑːgətri] , [soʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

brutal	interrogatory	,	so	selfish	and	unfeeling	,
野蛮	质询	,	所以	自私	和	冷漠无情	,

当这个冷血（但"温和友善"）的人发起残酷的审问时，他是如此自私无情。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [ə'brʌptnəs] .

with	such	violent	abruptness	.
和	这样的	暴力	突兀	.

如此猛烈而突然。

[lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] ,

Look	,	if	you	will	,	Sir	,
看	, 如果	你	将要	,	先生	,	

先生，请您听我说

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['pjʊrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ]

at	the	question	as	referring	purely	to	the	city	which	we	were	approaching
在	这	问题	作为	指	纯粹	到	这	城市	哪个	我们	是	接近

.

:

.

这个问题仅仅是指我们正在接近的那座城市。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [nuː] [faʊnd] ,

How	did	I	know	that	my	new	found	,
如何	做过	我	知道	那	我的	新的	成立	,

我怎么知道我新发现的，

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [dɪr] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'laɪt] ([æz; əz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd]

but	already	dear	friend	was	not	about	to	alight	(	as	,	indeed	,	he	seemed
但	已经	亲爱的	朋友	曾是	不是	关于	到	点燃	(	作为	,	的确	,	他	似乎

[tuː; tə][biː; bi]) ,

to	be	)	,
到	是	)	,

但是，亲爱的朋友却并没有要下车的意思（尽管他看起来确实像是要下车了），

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] " [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] "

and	leave	me	to	the	disgusting	society	of	this	"	mild	and	gentle	"
和	离开	我	到	这	令人作呕	社会	的	这	"	温和的	和	温和的	"

[bɑːr'beriən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,

barbarian	sitting	beside	me	in	such	a	state	of	stolid	indifference	,
野蛮人	坐着	旁	我	在	这样的	一个	状态	的	沉稳	漠不关心	,

让我独自面对这个令人作呕的、自诩"温和友善"的野蛮人，他坐在我旁边，一副冷漠麻木的样子。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['vʌlgər] [taʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['vʌlgər] [ə'ferz] [ɪn]

and	thinking	only	of	a	vulgar	town	,	and	his	still	more	vulgar	affairs	in
和	思维	仅有的	的	一个	庸俗	镇	,	和	他的	仍然	更多的	庸俗	事务	在

[ðæt] [taʊn] !

that	town	!
那	镇	!

他满脑子想的都是那个庸俗的小镇，以及他在那座小镇上更加庸俗的勾当！

[kən'sɪdər] [ə'gen] , [sɜːr] , [ðə; ðɪ] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ([kɔːld] [ə; eɪ][mæn]) ,

Consider	again	,	Sir	,	the	audacity	of	this	person	(	called	a	man	)	,
考虑	再次	,	先生	,	这	大胆	的	这	人	(	称为	一个	男人	)	,

先生，请您再想想这个人（被称作男人）的胆大妄为。

[ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] ['kwestʃən] ['æftər][ðə; ðɪ] [rɪ'bjuːk] [aɪ][hæd; həd] [əd'ministəd] !

in	repeating	his	odious	question	after	the	rebuke	I	had	administered	!
在	重复	他的	令人厌恶的	问题	后	这	训斥	我	有	管理	!

在我斥责他之后，他竟然再次提出那个令人厌恶的问题！

[jes] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

Yes	,	he	actually	repeated	it	!
是的	,	他	实际上	重复	它	!

是的，他居然重复了一遍！

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ə'kweɪntəns] , [ʌv; əv] [huːz] [aɪ'dentəti][hiː; hi] [felt] [mɔːr]
as **though** **I** **were** **a** **long** **-** **lost** **acquaintance** **,** **of** **whose** **identity** **he** **felt** **more**
作为 尽管 我 是 一个 长的 - 丢失的 熟人 , 的 谁 身份 他 毛毡 更多的
[ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] ;
than **doubtful** **;**
比 疑 ;

就好像我是他失散多年的熟人，他对我的身份感到非常怀疑；

[aɪ] ['sɪmpli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([ðoʊ] [ðə; ði] ['slændərəs] [rɪ'pɔːrt] [sez] [aɪ] [skriːmd] [ˌaɪ 'tiː]) ,
I **simply** **said** **to** **him** **(** **though** **the** **slanderous** **report** **says** **I** **screamed** **it** **)** **,**
我 简单地 说 到 他 (尽管 这 诽谤 报告 说道 我 尖叫 它) ,

我只是对他说（尽管诽谤性的报道说我是尖叫着说的），

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" **You** **may** **think** **you** **are** **a** **gentleman** **,**
" 你 可能 思考 你 是 一个 绅士 ,

你或许认为自己是个绅士，

[sɜːr] " ([ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][kleɪm][ɪz] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [fer] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]
Sir **"** **(** **and** **here** **I** **claim** **is** **evinced** **a** **disposition** **to** **be** **fair** **even** **to** **an**
先生 " (和 这里 我 宣称 是 表现出 一个 处置 到 是 公平的 甚至 到 一个
['enəmi]) — " [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
enemy **)** **—** **"** **you** **may** **think** **you** **are** **a** **gentleman** **,**
敌人) — " 你 可能 思考 你 是 一个 绅士 ,

先生"（我认为这句话体现了他即使对待敌人也要公平的品格）——"你可能认为自己是一位绅士，

[sɜːr] , [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] ;
Sir **,** **to** **address** **a** **lady** **so** **;**
先生 , 到 地址 一个 女士 所以 ;

先生，这样称呼一位女士是不对的；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][kən'tɪnjuː] ['eni] ['fɜːrðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but **I** **do** **not** **wish** **to** **continue** **any** **further** **talk** **with** **you** **.**
但 我 做 不是 希望 到 继续 任何 更远 讲话 和 你 .

但我不想再和你继续谈话了。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , ['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
" **You** **may** **fancy** **the** **state** **of** **my** **feelings** **,** **Mr** **.** **PUNCHINELLO** **,**
" 你 可能 想要 这 状态 的 我的 情怀 , 先生 . 潘奇内洛 ,

"潘奇内罗先生，您或许能想象到我此刻的心情。"

[æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
at **being** **obliged** **to** **make** **this** **little** **speech** **,**
在 存在 有义务 到 制作 这 小的 演讲 ,

不得不发表这番简短讲话，

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
and **my** **friend** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **car** **looking** **on** **,**
和 我的 朋友 在 这 其他 结尾 的 这 车 寻找 在 ,

我的朋友坐在车子的另一头看着这一切，

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [fitʃər] ,
with **wonder** **in** **every** **one** **of** **his** **expressive** **features** **,**
和 想知道 在 每一个 一 的 他的 富有表现力的 特征 ,

他每一张富有表现力的脸上都洋溢着惊奇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [ɪ'lɪzəbəθ] !
and **the** **conductor** **at** **that** **instant** **coming** **in** **and** **shouting** **,** **"** **ELIZABETH** **!**
和 这 导体 在 那 立即的 未来 在 和 喊叫 , " 伊丽莎白 !

就在这时，指挥走了进来，大喊："伊丽莎白！

" [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] .

"	as	though	I	were	called	for	and	must	go	that	very	instant	.
"	作为	尽管	我	是	称为	为了	和	必须	去	那	非常	立即的	.

"仿佛我被召唤，必须立刻出发。"

[ɪn'diːd] , [aɪ][felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['duːɪŋ] [soʊ] — [bʌt; bət][nɑːt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

Indeed	,	I	felt	very	much	like	doing	so	—	but	not	,	I	assure	you	,
的确	,	我	毛毡	非常	很多	喜欢	正在做	所以	—	但	不是	,	我	保证	你	,

的确，我很想那样做——但我向你保证，我不会那样做。

[ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] " ['oʊgər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

on	perceiving	that	the	"	mild	and	gentle	"	ogre	I	have	been	speaking	of
在	感知	那	这	"	温和的	和	温和的	"	食人魔	我	有	到过	请讲	的

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

was	already	going	out	.
曾是	已经	去	出去	.

意识到我一直说的那个"温和善良"的食人魔已经出门了。

[noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] ,

No	;	I	was	thankful	I	was	going	further	,
不	;	我	曾是	感恩	我	曾是	去	更远	,

不，我很庆幸自己能继续前进。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæsndʒɚ] [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər]

though	the	behavior	of	the	remaining	passengers	was	not	calculated	to	inspire
尽管	这	行为	的	这	其余的	乘客	曾是	不是	计算	到	启发

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪətɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [iːz] .

me	with	a	very	quieting	sense	of	ease	.
我	和	一个	非常	安静	感觉	的	舒适	.

然而，其余乘客的行为却丝毫没有让我感到安心。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

You	will	,	I	am	sure	,
你	将要	,	我	是	当然	,

我相信你会的。

[ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [in'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌfɪənli] ['pɜːrs(ə)n] (

excuse	the	feelings	of	a	lady	who	has	been	insulted	by	a	ruffianly	person	(
原谅	这	情怀	的	一个	女士	WHO	有	到过	受辱	经过	一个	粗暴地	人	(

[kɔːld] [ə; eɪ][mæn]) ,

called	a	man	)	,
称为	一个	男人	)	,

请体谅一位被粗鲁无礼之人（被称作男人）侮辱的女士的感受。

[ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːr] - [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [mɑːb] , [kɔːld] [ðə; ði]

and	affronted	by	a	car	-	full	of	insolent	and	vulgar	mob	,	called	the
和	受辱	经过	一个	车	-	满的	的	傲慢的	和	庸俗	暴民	,	称为	这

[ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .

American	Public	.
美国人	民众	.

并受到一车傲慢无礼、粗俗不堪的暴徒——美国公众——的侮辱。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [wɪl] [teɪk] [fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt]

I	hope	the	gentleman	at	the	other	end	of	the	car	will	take	for	granted	that
我	希望	这	绅士	在	这	其他	结尾	的	这	车	将要	拿	为了	的确	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['bruːt(ə)l][mɑːb] .

he	was	not	one	of	this	brutal	mob	.
他	曾是	不是	一	的	这	野蛮	暴民	.

我希望坐在车另一头的那位先生能够理所当然地认为他不是这群残暴暴徒中的一员。

[jɔːrz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,
Yours , with much feeling ,
此致 , 和 很多 感觉 ,

满怀深情地，您

[meɪ'dɔrə] [juː'fiːmjə] - .
MEDORA EUPHEMIA SLAPSADDLE .
梅多拉 优泮 - .

梅多拉·尤菲米娅·斯拉普萨德尔。

[ðə; ði] [læst] ['mɑːtoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːn] ['riːəl] [dɪ'mɑːkrəsi] . — [oʊ'braɪɪn] , [led] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
THE LAST MOTTO OF THE JOHN REAL DEMOCRACY . — O'BRIEN , LED — WITH a
这 最后的 座右铭 的 这 约翰 真实的 民主 . — 奥布莱恩 , 引领 — 和 一个
[hʊk] .
hook .
钩 .

约翰·奥布莱恩领导的真正民主的最后一个格言——用钩子。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kæts] - [pɔː] .
THE POLITICAL CAT'S - PAW .
这 政治的 猫的 - 爪子 .

政治傀儡。

['dʒɑːkoʊ] ['wʊdfɝd] [meɪks] ['tɑːmkæt] ['lɛ'dwɪθ] ['juːsf(ə)l] [fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['roʊstɪd]
JOCKO WOODFORD MAKES TOMCAT LEDWITH USEFUL FOR PULLING THE ROASTED
黑猩猩 伍德福德 制作 汤姆猫 以 有用 为了 拉 这 烤
['tʃesˌnʌt]
CHESTNUTS
栗子

乔科·伍德福德让汤姆猫牌拖拉机在拉烤栗子时派上用场

[ɔːf] [ðə; ði] ['faɪər] .
OFF THE FIRE .
离开 这 火 .

熄灭火焰。

['haɪrəm] [griːn] ['intəvjuːz] ['hɔːrəs] ['griːli] .
HIRAM GREEN INTERVIEWS HORACE GREELEY .
希拉姆 绿色的 访谈 贺拉斯 格里利 .

海勒姆·格林采访霍勒斯·格里利。

[sʌm; səm] [ʌn'pʌblɪʃt] [fækts] — [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [rɪ'viːlz] [tuː; tə] [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ʌv; əv]
Some unpublished Facts — H . G . of the Tribune reveals to H . G . of
一些 未发表的 事实 — H . G . 的 这 论坛 揭示 到 H . G . 的
[ˌpʌntʃə'neloʊ] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] .
Punchinello what he Knows of Farming .
潘奇内洛 什么 他 知道 的 农业 .

一些未公开的事实——《论坛报》的 HG 向 Punchinello 的 HG 透露了他所了解的农业知识。

" [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [aɪ] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" H . G . OF THE Tribune , I believe , " said I , reaching out and taking his
" H . G . 的 这 论坛 , 我 相信 , " 说 我 , 到达 出去 和 采取 他的
['lɪli] - [waɪt] [hænd] ,
lilly - white hand ,
莉莉 - 白色的 手 ,

"我想，您是《论坛报》的HG吧，"我说着，伸出手握住了他白皙的手。

[wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪn] [æt; ət] [tʃətɑːkə] .
one Saturday mornin at Chattaqua .
一 周六 早晨 在 查塔夸 .

一个星期六的早晨，在查塔夸。

" [dʒes][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [pəˈlaɪtli] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][eɪtʃ] . [dʒiː] . [ʌv; əv] [ˌpʌntʃəˈneloʊ] .

"	Jess	so	,	"	said	he	,	politely	,	"	and	this	is	H	.	G	.	of	PUNCHINELLO	.
"	杰西	所以	,	"	说	他	,	礼貌地	,	"	和	这	是	H	.	G	.	的	潘奇内洛	.

“杰西就是这样，”他礼貌地说，“这位是 PUNCHINELLO 的 HG。”

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [hɛlθi] [tiːm] [æt; ət] [ˈraɪtɪn] - [ˈkɑːmɪk] [ˈeseiz] — [eɪ] ! [ˈskwaɪər] ?

We're	a	helthy	team	at	writin	'	comic	essays	—	eh	!	Squire	?
是	一个	赫尔西	团队	在	写作	-	漫画	散文	—	嗯	!	乡绅	?

我们可是写喜剧散文的好团队——是吧！先生？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [deɪlz] , [ænd; ənd][bɑːrn] - [jaːdz] [rɪˈzaʊndid] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] -

"	And	the	hills	,	dales	,	and	barn	-	yards	resounded	with	our	innercent
"	和	这	丘陵	,	戴尔斯	,	和	谷仓	-	码	回荡着	和	我们的	-

['præt(ə)l] .

prattle	.
喋喋不休	.

“山丘、山谷和农场里都回荡着我们稚嫩的絮语。”

" [maɪ] - , [ˈmɪstər] [ˈgriːli] ,

"	My	bizziness	,	Mister	GREELEY	,
"	我的	-	,	先生	格里利	,

“我的事，格里利先生，

[ɪz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] - [ɪˈkɑːnəmi] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [əˈbaʊt]

is	to	see	if	you	know	as	much	about	agricoltural	economy	as	you	do	about
是	到	看	如果	你	知道	作为	很多	关于	-	经济	作为	你	做	关于

- [ɪˈkɑːnəmi] .

politikle	economy	.
-	经济	.

这是为了检验你对农业经济的了解程度是否与你对政治经济的了解程度一样高。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ˈkʌlprɪts] ,

As	I	useter	say	to	culprits	,
作为	我	用户	说	到	罪魁祸首	,

正如我过去常对罪犯说的那样，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbiːn] [traɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

who	was	bein	tried	before	me	when	I	was	Gustise	of	the	Peece	,
WHO	曾是	是	尝试	前	我	什么时候	我	曾是	-	的	这	和平	,

在我担任治安官期间，在我面前受审的是谁？

[juː; jʊ] - [seɪ] [ˈnɑːθɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈkrɪməˌneɪt] [jɔːrˈself] . "

you	needent	say	nothin	which	will	criminate	yourself	.	"
你	-	说	什么也没有	哪个	将要	犯罪	你自己	.	"

你无需说任何会让自己受到牵连的话。

" [wel] , [maɪ] [lɜːnd] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , - [pliːzd] [æt; ət][maɪ] [ˈhæpi] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpʌtɪn] -

"	Well	,	my	lerned	friend	,	"	said	he	,	hily	pleased	at	my	happy	way	of	puttin	'
"	出色地	,	我的	学会了	朋友	,	"	说	他	,	-	高兴	在	我的	快乐的	方式	的	普丁	-

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“嗯，我博学的朋友，”他说道，很高兴我如此愉快地表达自己的想法。

" [ˈfɒlər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] - [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈfɑːrmɪn][ɑːn][ˌsaɪənˈtɪfɪk] - [kæn; kən][duː]

"	foller	me	,	and	I'le	show	you	what	farmin	on	scientific	prenciples	can	do
"	福勒	我	,	和	-	展示	你	什么	农场	在	科学	-	能	做

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

for	a	man	.
为了	一个	男人	.

“跟着我，我会让你看看按照科学原理耕作能给一个人带来什么。”

" [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wiː; wi] [seɪld] [fɔːrθ] ,
" Arm in arm we sailed forth ,
" 手臂 在 手臂 我们 航行 前进 ,

我们手挽着手扬帆起航，

[æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tɝkəl] [dʌvz; doʊvz] — - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
as gay and festiv as a pair of turkle doves — HORRIS with his
作为 同性恋 和 - 作为 一个 一对 的 土耳其人 鸽子 — - 和 他的
- [stʌft] [ɪn][hɪz; ɪz][bjuːt] [legz] ,
panterloons stuffed in his bute legs ,
- 填充 在 他的 布特 腿 ,

像一对火鸡鸽一样欢快喜庆——霍里斯把他的潘特鲁恩斯塞进了他的布特腿里，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [ə'dʒʌstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .
and the undersined with his specturcals adjusted on his nose .
和 这 - 和 他的 - 调整 在 他的 鼻子 .

他戴着眼镜，眼镜架在鼻子上。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][lænd]['oʊvər] ['jɛndɝ] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" Do you see that piece of land over yender ? " said he ,
" 做 你 看 那 片 的 土地 超过 延德尔 ? " 说 他 ,

“你看到延德尔对面的那块地了吗？”他说道。

- [tuː; tə][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] - ['eɪkɝz] .
pintin to a strip of 10 akers .
- 到 一个 条 的 - akers .

钉住一条由 10 个木棍组成的条状物。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [swɑːmp] [tuː] [jɪr] [ə'goʊ] .
" That was a worthless swamp two yeer ago .
" 那 曾是 一个 毫无价值 沼泽 二 年份 前 .

“两年前，那里还是一片毫无价值的沼泽。”

[fɔːr; fər] $15 , - . - [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , - [praʊd] [tuː; tə]
For $15 , 000 . 00 I made it what it is , and to - day , I'me proud to
为了 $15 , - . - 我 制成 它 什么 它 是 , 和 到 - 天 , - 自豪的 到
[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
say it ,
说 它 ,

我花了15000美元把它变成了现在的样子，今天，我很自豪地说出这句话。

[maɪ][fɑːrm][ɪz] [wɜːrθ] $1 , - . - [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] - ['eɪkɝz] ['ʌndər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
my farm is worth $1 , 750 . 00 more , with that 10 akers under cultivation ,
我的 农场 是 值得 $1 , - . - 更多的 , 和 那 - akers 在下面 栽培 ,

我的农场因为耕种了那10英亩土地，价值增加了1750美元。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
than it was before I drained it . "
比 它 曾是 前 我 排水 它 . "

比我把它排干之前还要多。

" - , " [sed] [aɪ] , ['wɪʃɪn] [tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] , " [æz; əz][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmɪst] ,
" HORRIS , " said I , wishin to humor him , " as an economist ,
" - , " 说 我 , 许愿 到 幽默 他 , " 作为 一个 经济学家 ,

“霍里斯，”我说道，想逗逗他，“作为一名经济学家，

[ðɪs] [ʃoʊz] [jʊr; jər] [breɪnz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt][spɑːt] .
this shows your brains is in the rite spot .
这 演出 你的 大脑 是 在 这 仪式 点 .

这说明你的大脑运转正常。

" [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,
" He then took me in his garden ,
" 他 然后 采取 我 在 他的 花园 ,

然后他带我去了他的花园，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [sæs] - [hæd; həd] [bɪn] .
and showed me what his success in the sass bizziness had been .
和 显示 我 什么 他的 成功 在 这 傲娇 - 有 到过 .

他向我展示了他在耍嘴皮子这行取得的成功。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] - ['ækɝ, 'eɪkɝ][bed] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Do you see that 10 aker bed ? " said he .
" 做 你 看 那 - aker 床 ? " 说 他 .

“你看到那张10阿克床了吗？”他说道。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[læst] [fɔːl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][paɪ][plænt] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] .
last fall I saw a lot of pie plant growing in a wild state .
最后的 落下 我 锯 一个 很多 的 馅饼 植物 生长 在 一个 荒野 状态 .

去年秋天，我看到很多野生的馅饼植物。

[aɪ] [sed] ['nɑːθɪn] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][raɪp][aɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [siːd] .
I said nothin to nobody , but when it got ripe I saved the seed .
我 说 什么也没有 到 无人 , 但 什么时候 它 得到 成熟 我 已保存 这 种子 .

我没跟任何人说，但种子成熟后，我把它保存了下来。

[ðɪs] [sprɪŋ] [aɪ][plaːntid] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
This spring I planted that patch of ground with it ,
这 春天 我 已种植 那 修补 的 地面 和 它 ,

今年春天我在那块地上种了它。

- [ðə; ði] [bɪgɪst] [krɑːp][ʌv; əv][paɪ]['tɪmbər][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
anticipatin the biggest crop of pie timber in the State .
- 这 最大 庄稼 的 馅饼 木材 在 这 状态 .

预计将迎来全州最大的馅饼木材收成。

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [dʒest][æz; əz]['sɑːrtɪn][æz; əz] [ðɪs] [waɪt] [hæt][wʌz; wəz][wʌns] [nuː] , " [sed] [hiː; hi] ,
And , sir , jest as sartin as this white hat was once new , " said he ,
和 , 先生 , 笑话 作为 萨廷 作为 这 白色的 帽子 曾是 一次 新的 , " 说 他 ,

“先生，这笑话就像这顶白帽子曾经崭新时一样，毫无生气，”他说。

- [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] - [aʊt] - , " [wen] [ðæt] [stʌf] ['groʊd][tuː; tə][mə'tʃʊrəti] ,
pintin to his old plade out shappo , " when that stuff grode to maturity ,
- 到 他的 老的 - 出去 - , " 什么时候 那 东西 格罗德 到 到期 ,

平廷回到他以前的旧鞋店，“当那东西成熟的时候，

[aɪ] [sent] [ə; eɪ][kɑːrt][loʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,
I sent a cart lode down to the market ,
我 发送 一个 大车 矿脉 向下 到 这 市场 ,

我派了一车货物到市场去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] ,
and it was all sent back with a note ,
和 它 曾是 全部 发送 后退 和 一个 笔记 ,

所有东西都连同一张纸条一起退回去了。

['stætn] [ðæt] ['bɜːrdɑːk] ['wɔznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔːr; fər][paɪz] .
statin that burdocks wasn't worth a cuss for pies .
他汀类药物 那 牛蒡 不是 值得 一个 坏话 为了 馅饼 .

他汀类药物说，牛蒡连做馅饼的资格都没有。

[bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

But	,	"	said	he	,	takin	me	by	the	button	-	hole	,
但	,	"	说	他	,	拿	我	经过	这	按钮	-	洞	,

“但是,”他一边说着，一边抓住我的扣眼，

" [noʊ][mæn][kæn; kən] [fuːl] [ˌem 'iː][ə'^in][ɑːn][paɪ]['tɪmbər] . "

"	no	man	can	fool	me	agin	on	pie	timber	.	"
"	不	男人	能	傻子	我	再次	在	馅饼	木材	.	"

“没有人能在馅饼木材上再骗到我。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , - , " [sed] [aɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][raɪt][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	As	a	farmer	,	HORRIS	,	"	said	I	,	so	as	to	keep	the	rite	side	of	him	,
"	作为	一个	农民	,	-	,	"	说	我	,	所以	作为	到	保持	这	仪式	边	的	他	,

“霍里斯，作为一名农民,”我说，“这样才能保留他应有的正统一面。”

" [jʊr; jər] - ['hɑːsənt] [bɪn] [hætʃt] .

"	your	ekal	hasent	been	hatched	.
"	你的	-	哈森特	到过	孵化	.

你的幼崽还没有孵化。

" [hiː; hi] [ðen] [ʃəud] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɔrtʃɝd] ; [sed] [hiː; hi] :

"	He	then	shode	me	the	remains	of	a	young	orchird	;	said	he	:
"	他	然后	鞋	我	这	遗迹	的	一个	年轻的	兰花	;	说	他	:

然后他向我展示了一株幼小兰花的残骸；他说：

" [ðə; ði] ['bɔːrər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [triːz] , [wɪtʃ] [triːz] [kɔːst][ˌem 'iː] ,

"	The	borers	got	into	the	roots	of	them	trees	,	which	trees	cost	me	,
"	这	蛀虫	得到	进入	这	根	的	他们	树木	,	哪个	树木	成本	我	,

“蛀虫钻进了树根，这些树让我损失惨重。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [jɪr] , [ə'baʊt] $5 , - . - .

within	the	last	two	yeer	,	about	$5	,	000	.	00	.
之内	这	最后的	二	年份	,	关于	$5	,	-	.	-	.

在过去两年中，大约 5,000.00 美元。

[aɪ][traɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	tried	all	sorts	of	ways	to	get	rid	of	them	.
我	尝试	全部	排序	的	方式	到	得到	摆脱	的	他们	.

我尝试了各种方法来摆脱它们。

[aɪ]['iːv(ə)n][set][maɪ][haɪrd][mæn][tuː; tə] ['riːdɪn] [ɑːrtɪkəlz][ɑːn] - [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['fɑːrmɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] .

I	even	set	my	hired	man	to	readin	artikles	on	'	What	I	know	of	farmin	'	to	'	em	.
我	甚至	放	我的	雇用	男人	到	阅读	文章	在	-	什么	我	知道	的	农场	-	到	-	呃	.

我甚至让我的雇工给他们读一些关于“我所了解的农业知识”的文章。

[ðɪs] [pʊt][ðə; ði] [grʌbz] [tuː; tə] [sliːp] - [lɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

This	put	the	grubs	to	sleep	'	long	at	first	,
这	放	这	幼虫	到	睡觉	-	长的	在	第一的	,

这让幼虫们一开始睡了很久，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['faɪnəli] [stɔpt] [ðer; ðər] [ɪrz] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kleɪ] , [ænd; ənd] ['wʊdənt] ['lɪs(ə)n] .

but	they	finally	stopt	their	ears	up	with	clay	,	and	wouldent	listen	.
但	他们	最后	停止	他们的	耳朵	向上	和	黏土	,	和	不会	听	.

但他们最终用泥土堵住了耳朵，不肯听了。

[soʊ] [ðæt] [dɑːdʒ] [wʌz; wəz] - [aʊt] .

So	that	dodge	was	plade	out	.
所以	那	躲闪	曾是	-	出去	.

所以那次闪避就此结束。

[aɪ] [ðen] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ail,il,əl][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

I	then	bought	a	lot	of	ile	of	vitril	and	poured	it	about	the	roots	of
我	然后	买	一个	很多	的	伊莱	的	-	和	倾倒	它	关于	这	根	的

[ðem; ðəm] [triːz] ,

them	trees	,
他们	树木	,

然后我买了大量的硫酸，倒在了那些树的根部周围。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [frend] [griːn] , " [sed] [hiː; hi] ,

and	I	tell	you	,	friend	GREEN	,	"	said	he	,
和	我	告诉	你	,	朋友	绿色的	,	"	说	他	,

"我告诉你，格林朋友，"他说，"

[æz; əz]['tɪk(ə)ld][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [per] [ʌv; əv] [nuː] [buːts] ,

as	tickled	as	a	boy	with	his	first	pair	of	new	boots	,
作为	挠痒	作为	一个	男生	和	他的	第一的	一对	的	新的	靴子	,

高兴得像个孩子得到了第一双新靴子一样。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['læf][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['bɔːrər] ['muːsi] . "

"	it	would	have	made	you	laff	to	see	them	borers	moosey	.	"
"	它	会	有	制成	你	哈哈	到	看	他们	蛀虫	驼鹿	.	"

"要是你看到那些蛀虫，肯定会笑出声来，麋鹿。"

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [ðem; ðəm] [triːz] - [ə; eɪ] [smelt] . "

"	But	,	"	said	I	,	"	it	killed	them	trees	deader'n	a	smelt	.	"
"	但	,	"	说	我	,	"	它	被杀	他们	树木	-	一个	冶炼	.	"

"但是，"我说，"它把那些树杀死得比胡瓜鱼还死。"

" [wɪtʃ] [dəunt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ʃʌks] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][siːəntɪfɪk]['fɑːrmɪn][ɪz]

"	Which	don't	amount	to	shucks	,	so	long	as	the	cause	of	sientific	farmin	is
"	哪个	不	数量	到	哎呀	,	所以	长的	作为	这	原因	的	科学	农场	是

[bɛnɪfɪtɪd] ,

benifitted	,
受益	,

"只要对科学农业事业有益，这些都不算什么。"

[baɪ] ['ʃoʊɪn] [bʌgz] [ðæt] [ðə; ði][suː'pɪriər] ['krɪtər] [mæn][ɪz] [tuː] ['meni] - [fɔːr; fər][ðə; ði] -

by	showin	bugs	that	the	superior	critter	man	is	too	many	meesles	for	the	animile
经过	显示	漏洞	那	这	优越的	小动物	男人	是	也	许多	-	为了	这	-

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

通过向虫子们展示，人类这种高等生物对动物王国来说数量太多了。

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	was	his	reply	.
"	曾是	他的	回复	.

这是他的回答。

" [ðem; ðəm] [triːz] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [sed] [ðɪs] - ['fɑːrmər] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]

"	Them	trees	over	there	,	"	said	this	distingished	farmer	,	"	was	a	present	to
"	他们	树木	超过	那里	,	"	说	这	-	农民	,	"	曾是	一个	展示	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"那边的那些树，"这位德高望重的农民说，"是别人送给我的礼物。"

[ðeɪ] [kʌm] [mɑːrkt] [paɪn] [triːz] .

They	come	marked	pine	trees	.
他们	来	标记	松树	树木	.

它们来自有标记的松树。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] [θriː] [jɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [wʌz; wəz][sɔːt][aʊt] ,

It	**is**	**over**	**three**	**yeers**	**since**	**they**	**was**	**sot**	**out**	**,**
它	是	超过	三	年份	自从	他们	曾是	酒	出去	,

他们离开已经三年多了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɑːləteri][paɪn][ˈæp(ə)l][hæv; həv] [ðeɪ] [ˈjiːldɪd] [jet] .

and	**not**	**a**	**solitary**	**pine**	**apple**	**have**	**they**	**yielded**	**yet**	**.**
和	不是	一个	孤	松树	苹果	有	他们	产生	然而	.

他们至今连一个菠萝都没摘到。

[aɪ] [ˈrekən] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [taɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [fruːt] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] - .

I	**reckon**	**it**	**takes**	**time**	**for**	**them**	**to**	**bear**	**fruit**	**,**	**"**	**said**	**he**	**in**	**his**	**simplisity**	**.**
我	估计	它	需要	时间	为了	他们	到	熊	水果	,	"	说	他	在	他的	-	.

"我认为它们需要时间才能结出果实,"他简单地说。

" [nɑːt][ˈoʊnli][taɪm] , " [sed] [aɪ] , [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [θruː] [ɔːl]

"	**Not**	**only**	**time**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**somewhat**	**surprised**	**,**	**"**	**but**	**if**	**you**	**live**	**through**	**all**
"	不是	仅有的	时间	,	"	说	我	,	有些	惊讶	,	"	但	如果	你	居住	通过	全部

-	,

etarnity	**,**
-	,

"不仅是时间,"我有些惊讶地说，"而且如果你能活过整个永恒，

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [ˈæp(ə)l][ɑːn][ðem; ðəm] [triːz] . "

you	**won't**	**see**	**a**	**darned**	**apple**	**on**	**them**	**trees**	**.**	**"**
你	惯于	看	一个	该死的	苹果	在	他们	树木	.	"

你绝对看不到那些树上结苹果。

" [bʌt; bət] , [ˈskwaɪər] [griːn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊnkæst] [er] ,

"	**But**	**,**	**Squire**	**GREEN**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**downcast**	**air**	**,**
"	但	,	乡绅	绿色的	,	"	说	他	,	和	一个	沮丧	空气	,

"但是，格林乡绅,"他垂头丧气地说。

" [eɪtʃ] . [wɔːrd] [ˈbiːtʃər] [sez] [paɪn] [ˈæplz] [grəuz] [ɑːn][paɪn] [triːz] ,

"	**H**	**.**	**WARD**	**BEECHER**	**says**	**pine**	**apples**	**grows**	**on**	**pine**	**trees**	**,**
"	H	.	病房	比彻	说道	松树	苹果	生长	在	松树	树木	,

H·沃德·比彻说，菠萝生长在松树上。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈbrʌðər] [biː] . [sˈpendz][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈsæləri][ɪn] - [hiˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	**as**	**long**	**as**	**brother**	**B**	**.**	**spends**	**all**	**his**	**salary**	**in**	**edicatin**	**hisself**	**for**	**a**
和	作为	长的	作为	兄弟	B	.	花费	全部	他的	薪水	在	-	他自己	为了	一个

['fɑːrmər] ,

farmer	**,**
农民	,

只要B兄弟把所有的薪水都花在自己作为农民的教育上，

[hiː; hi] [ɔrtɝ] [noʊ] . "

he	**orter**	**know**	**.**	**"**
他	或	知道	.	"

他应该知道。

" [ˈbrʌðər] [ˈfɪdlstɪks] , " [sed] [aɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][raɪld][æt; ət] [ˈhɪrɪn] [hɪm; ɪm][koʊt][eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . [biː] .

"	**Brother**	**fiddlesticks**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**a**	**little**	**riled**	**at**	**hearin**	**him**	**cote**	**H**	**.**	**W**	**.**	**B**	**.**
"	兄弟	胡说八道	,	"	说	我	,	一个	小的	激怒	在	听觉	他	科特	H	.	W	.	B	.

[æz; əz][ə; eɪ][fɑːrmɪst] .

as	**a**	**farmist**	**.**
作为	一个	农场主	.

"胡说八道,"我说道，听到他称 HWB 为农民，我有点生气。

" [hæŋk] [ɪz][ə; eɪ][fɔːr]['hɑːs] [tiːm] [æt; ət]['reɪz(ə)n] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊl] ;

"	**HANK**	**is**	**a**	**4**	**hoss**	**team**	**at**	**raisin**	**food**	**for**	**the**	**sowl**	**;**
"	汉克	是	一个	4	霍斯	团队	在	葡萄干	食物	为了	这	猫头鹰	;

"HANK 是一支由 4 匹马组成的团队，专门为猫头鹰提供葡萄干饲料；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [zɪç] [tʃæps] [tuː; tə] [reɪz] [grʌb] [ænd; ənd] ['ʌðər]

but	when	you	come	to	depend	on	sich	chaps	to	raise	grub	and	other
但	什么时候	你	来	到	依赖	在	sich	小伙子们	到	增加	幼虫	和	其他

['vedʒtəb(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌmək] ,

vegetables	for	the	stomack	,
蔬菜	为了	这	胃	,

但是，当你开始依赖这些人来养活幼虫和其他蔬菜来充饥时，

- [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [eɪtʃ] . ['wɔrdz] [fɔːrt] , [noʊ]

excoose	me	for	sayin	it	,	it	haint	H	.	WARD'S	fort	,	no
-	我	为了	说	它	,	它	鬼魂	H	.	病房	堡	,	不

请原谅我这么说，那不是H. WARD的堡垒，不。

[mə'rɛn]

more'n
更多

更多

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn][tuː; tə] [ˌaut'siŋ] [nɪlsən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪr] .

it	is	mine	to	outsing	NILLSON	for	the	beer	.
它	是	矿	到	出歌	尼尔森	为了	这	啤酒	.

我的目标是在歌声上胜过尼尔森，赢得啤酒。

" [wiː; wi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['poʊltri] [jɑːrd] .

"	We	entered	his	poultry	yard	.
"	我们	进入	他的	家禽	院子	.

我们进入了他的养鸡场。

" [jʊə(r)] [oʊld] ['piːtʃɪz] [ɑːn]['reɪz(ə)n] [faʊlz] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] , " [sed] [aɪ] .

"	You're	old	peaches	on	raisin	fouls	,	I've	been	told	,	"	said	I	.
"	你是	老的	桃子	在	葡萄干	犯规	,	我已经	到过	讲述	,	"	说	我	.

"有人告诉我，你们这些老家伙就像葡萄干上的桃子一样老掉牙了，"我说。

" ['kɝː] - [ɑːr] - [rɛkt] , " [sed] [hiː; hi] , " ['tʃɪkɪnz] [ɪz][maɪ][best][hoʊlt] .

"	Ker	-	r	-	rect	,	"	said	he	,	"	chickens	is	my	best	holt	.
"	克尔	-	r	-	直角	,	"	说	他	,	"	鸡	是	我的	最好的	霍尔特	.

"克尔-尔-雷克特，"他说，"鸡是我最好的霍尔特。"

[læst] [sprɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['spekld] [hen] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['baɪped]

Last	spring	I	had	a	favorite	speckled	hen	—	she	was	the	specklest	biped
最后的	春天	我	有	一个	最喜欢的	斑驳的	母鸡	—	她	曾是	这	-	双足动物

[wɪtʃ] ['evər] [wɔːr] ['fɛðɝz] .

which	ever	wore	feathers	.
哪个	曾经	穿着	羽毛	.

去年春天我有一只最喜欢的斑点母鸡——她是迄今为止长着羽毛的两足动物身上斑点最多的。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ][sɔːt][hɜːr; hər][ɑːn] - [egz] .

One	day	,	I	sot	her	on	300	eggs	.
一	天	,	我	酒	她	在	-	鸡蛋	.

有一天，我让她吃了300个鸡蛋。

[ðæt] [faʊl] [dʌn] [hɜːr; hər]['lev(ə)l] [best] [ænd; ənd] [spred] ['ɛvri] ['feðər] ,

That	fowl	done	her	level	best	and	spread	evry	feather	,
那	鸡	完毕	她	等级	最好的	和	传播	每一个	羽毛	,

那只母鸡竭尽全力，舒展了每一根羽毛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][heɪdənt] [ɪ'nʌf] [ˌiːlæ'stɪsəti][tuː; tə]['kʌvər][soʊ] [mʌtʃ] ['terətɔːri] [æt; ət][wʌn] ['sɛtɪn] . "

but	she	hadent	enuff	elasticity	to	cover	so	much	territory	at	one	settin	.	"
但	她	哈登特	足够	弹性	到	覆盖	所以	很多	领土	在	一	塞廷	.	"

但她的柔韧性不足以一次性覆盖如此大的范围。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , - [hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] ['haɪt] ,
" **Well** , **sir** , " **said** **he** , **straitenin** **his** **form** , **up** **to** **its** **full** **hite** ,
" 出色地 , 先生 , " 说 他 , - 他的 形式 , 向上 到 它是 满的 希特 ,

"好的，先生，"他说道，挺直了身子，完全站直了。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [eɪd] .
" **Sients** **come** **to** **my** **ade** .
" 症状 来 到 我的 艾德 .

"感官来到我的酒里。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['feðər] [bed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gluː] [pɑːt][bɪlt] [aʊt] [ðæt] ['hɛnz] [spred] . "
I **got** **a** **feather** **bed** , **and** **with** **a** **glue** **pot** **bilt** **out** **that** **hen's** **spread** . "
我 得到 一个 羽毛 床 , 和 和 一个 胶水 锅 bilt 出去 那 母鸡的 传播 . "

我弄了个羽绒床，然后用胶水罐给那只母鸡铺了个窝。

" [wʌt] , " [aɪ] [sez] , " [ðə; ði][hen]['daɪˌdɛnt] [hætʃ] [ɔːl][ðem; ðəm] [egz] ? "
" **What** , " **I** **says** , " **the** **hen** **dident** **hatch** **all** **them** **eggs** **?** "
" 什么 , " 我 说道 , " 这 母鸡 不 孵化 全部 他们 鸡蛋 ? "

"什么？"我说，"母鸡没把所有的蛋都孵出来吗？"

" [nɑːt] - , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ; " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hætʃt] ['evri] [eg] , [bʌt; bət] —
" **Not** **exsactly** , " **was** **his** **reply** ; " **she** **would** **have** **hatched** **every** **egg** , **but** —
" 不是 - , " 曾是 他的 回复 ; " 她 会 有 孵化 每一个 蛋 , 但 —
[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ,
but **—** **but** **—** ,
但 — 但 — ,

"不完全是这样，"他回答说；"她本来可以孵化所有的蛋，但是——但是——但是——，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [bʌst] ['ɪntuː] [tɪrz] .
" **and** **he** **broke** **down** **and** **bust** **into** **teers** .
" 和 他 打破 向下 和 摔碎 进入 蒂尔斯 .

然后他崩溃了，摔得四分五裂。

" [bʌt; bət] — [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] , - [hɪz; ɪz] [pər'tɜːrbd] - .
" **But** **—** **why** **?** " **I** **asked** , **soothin** **his** **perturbed** **spirrit** .
" 但 — 为什么 ? " 我 问 , - 他的 忐忑 - .

"但是——为什么？"我问道，试图安抚他不安的情绪。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][praɪd] [ðæt] [hen][dɪd] .
" **She** **had** **a** **great** **deal** **of** **pride** **that** **hen** **did** .
" 她 有 一个 伟大的 交易 的 自豪 那 母鸡 做过 .

"她为此感到非常自豪。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [stʌk] [ʌp] .
She **was** **terribly** **stuck** **up** .
她 曾是 可怕 卡住 向上 .

她非常傲慢。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [oʊld] - ['fæʃnd] [set] ,
Just **as** **she** **got** **settled** **down** **for** **a** **good** **square** **old** **-** **fashioned** **set** ,
只是 作为 她 得到 定居 向下 为了 一个 好的 正方形 老的 - 造型 放 ,

她刚准备好好享受一套传统的方形沙发，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɪn]
she **was** **so** **proud** **of** **her** **position** , **that** **somehow** **or** **other** , **it** **struck** **in**
她 曾是 所以 自豪的 的 她 位置 , 那 不知何故 或者 其他 , 它 击 在
[ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] .
and **killed** **her** .
和 被杀 她 .

她对自己的地位感到无比自豪，不知何故，正是这种自豪感最终夺走了她的生命。

" [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][bɑ:rn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɑ:k] [fʊl] [ʌv; əv]['fɑ:rmɪn] [tu:lz] .

"	We	visited	his	barn	,	which	was	chock	full	of	farmin	tools	.
"	我们	到访	他的	谷仓	,	哪个	曾是	冲击	满的	的	农场	工具	.

我们参观了他的谷仓，里面堆满了农具。

[sed] [hi:; hi] :

Said	he	:
说	他	:

他说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔlɝz] [ə; eɪ] ['mɪstərɪ] [tu:; tə] ['pi:pəl] [haʊ] [aɪ] [meɪk] ['fɑ:rmɪn] [peɪ] , [bʌt; bət] ,

"	It	is	allers	a	mistery	to	peeple	how	I	make	farmin	pay	,	but	,
"	它	是	过敏	一个	神秘	到	人	如何	我	制作	农场	支付	,	但	,

“我靠务农赚钱的方式对人们来说一直是个谜，但是……”

['skwaɪər] , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [hɪərz] [wer] [aɪ] ['rekən] [aɪv] [gɑ:t] - [ɪm] .

Squire	,	between	you	and	I	,	heer's	where	I	reckon	I've	got	'	em	.
乡绅	,	之间	你	和	我	,	希尔的	在哪里	我	估计	我已经	得到	-	呃	.

先生，你我之间说，我觉得我把它们放在这里了。

[wer] [aɪ]['lu:zɪz][ɪn] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [hi:ə] .

Where	I	loses	in	other	branches	I	make	up	heer	.
在哪里	我	失败	在	其他	分支	我	制作	向上	这里	.

我在其他方面有所损失的地方，都会在这里弥补回来。

['eni] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪtʃ] [in'vents] [ə; eɪ]['fɑ:rmɪn] [sendz] [ˌem 'i:][wʌn] , [ænd; ənd]

Any	and	everybody	which	invents	a	farmin	masheen	sends	me	one	,	and
任何	和	大家	哪个	发明	一个	农场	马辛	发送	我	一	,	和

[aɪ] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pʌf] .

I	gives	them	a	puff	.
我	给予	他们	一个	噗	.

任何人发明了农用机器，就给我寄一台，我给他们一口气。

['evri] - [deɪz] [aɪ] [gets] [ʌp] [ə; eɪ] [bi:] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [in'vaits] [ðə; ði] ['neɪbɝz] .

Every	30	days	I	gets	up	a	bee	,	to	which	I	invites	the	nabors	.
每一个	-	天	我	获得	向上	一个	蜜蜂	,	到	哪个	我	邀请	这	纳博尔斯	.

每隔 30 天，我都会养一只蜜蜂，并邀请邻居们来参加。

[wɪð; wɪθ] ['hæmərz] [wi:; wi] [nɑ:k] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] , [sɜ:r] ! " [sed] [hi:; hi]

With	hammers	we	knock	them	masheens	to	pieces	,	and	,	sir	!	"	said	he
和	锤子	我们	敲	他们	masheens	到	件	,	和	,	先生	!	"	说	他

,

,

,

“我们用锤子把它们砸成碎片，先生！”他说道。

['bloʊɪn] [hɪz; ɪz]['bju:gl][hɔ:rn][ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [sli:v] , " [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən] ['mʌðər]

blowin	his	bugle	horn	of	liberty	with	his	cote	sleeve	,	"	as	the	Roman	mother
吹	他的	号角	喇叭	的	自由	和	他的	科特	袖子	,	"	作为	这	罗马	母亲

[wʌns] [sed] ,

once	said	,
一次	说	,

他用衣袖吹响自由的号角，“正如罗马母亲曾经说过的那样”，

- [ði:z] [ɪz][maɪ] - , - [fɔ:r; fər] , - [jʊr; jər][bɔ:rn] ,

'	these	is	my	tressoors	,	'	for	,	sure's	your	born	,
-	这些	是	我的	-	,	-	为了	,	-	你的	出生	,

“这是我的宝物，”因为，肯定是你的出生，

[ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv][oʊld]['aɪərn] [mə'rɛn] [peɪz] ['rʌnɪn] [maɪ][fɑ:rm] , [lɔ:sɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] .

the	sales	of	old	iron	more'n	pays	runnin	my	farm	,	losses	and	all	.
这	销售量	的	老的	铁	更多	支付	跑步	我的	农场	,	损失	和	全部	.

卖旧铁器的收入超过了我经营农场的收入，即使有亏损也无济于事。

" [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][naɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fælɪn] ,

"	The	shades	of	nite	was	a	fallin	,
"	这	色调	的	夜	曾是	一个	坠落	,

“夜幕降临，一片昏暗。”

[soʊ] ['θæŋkɪn] [eɪtʃ] . [dʒi:] . [fɔ:r; fər]['poʊstən][ˌem 'i:][ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɑ:rmɪn] - , [aɪ][left][hɪm; ɪm] ,

so	thankin	H	.	G	.	for	posten	me	up	on	his	farmin	nolidge	,	I	left	him	,
所以	谢谢	H	.	G	.	为了	邮政	我	向上	在	他的	农场	-	,	我	左边	他	,

所以，感谢HG把我介绍到他的农场里，我离开了他。

[wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

with	my	mind	fully	made	up	,	that	,	with	the	Filosifer	,
和	我的	头脑	完全	制成	向上	,	那	,	和	这	-	,

我已下定决心，与哲学家一起，

[ðə; ði][pen][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [saɪt]['maɪtiər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɑ:rm][ɪz] , [ɪn] [wɪtʃ]

the	pen	was	a	heep	site	mitier	in	his	hand	than	a	farm	is	,	in	which
这	笔	曾是	一个	希普	地点	主教冠	在	他的	手	比	一个	农场	是	,	在	哪个

[ə'pɪnjən]

opinion
观点

那支笔在他手中比农场还大，这真是个令人沮丧的主意。

['eni] [wel] - [bred] , - ['fɑ:rmər] [wɪl] [fɔ:l]['ɪntu:] .

any	well	-	bred	,	onprejodiced	farmer	will	fall	into	.
任何	出色地	-	繁殖	,	-	农民	将要	落下	进入	.

任何一个出身良好、不屈不挠的农民都会陷入这种境地。

['ju:əz] - ,

Ewers	farminly	,
水罐	-	,

农场里的水壶

['haɪrəm] [gri:n] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

HIRAM	GREEN	,	ESQ	.	,
希拉姆	绿色的	,	先生	.	,

HIRAM GREEN，律师

[lɛ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .

Lait	Gustise	of	the	Peece	.
牛奶	-	的	这	和平	.

Lait Gustise of the Peece。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

FASHIONABLE	INTELLIGENCE	.
时髦	智力	.

时尚智慧。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['θi:ətər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['mɪstər] . [dʒeɪ] — [en][ɛs'ɛm] — [ti: 'eɪtʃ] ['ri:s(ə)ntli] [meɪd]

"	AT	A	PRIVATE	THEATRE	IN	THIS	CITY	MR	.	J	—	N	SM	—	TH	RECENTLY	MADE
"	在	一个	私人的	剧院	在	这	城市	先生	.	J	—	N	SM	—	TH	最近	制成

[hɪz; ɪz][deɪ'bju:][æz; əz]['rɑ:lə] ,

HIS	début	AS	Rolla	,
他的	首次亮相	作为	罗拉	,

“J—N SM—TH 先生最近在本市的一家私人剧院首次以 Rolla 的身份亮相，

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

AND	CREATED	A	MARKED	SENSATION	.
和	创建	一个	标记	感觉	.

并引起了显著的反响。

" [ðə; ði] ['nju:mən] [fʌnd] .

"	THE	NEWMAN	FUND	.
"	这	纽曼	基金	.

“纽曼基金。”

[ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [pres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti]

About	seventy	of	the	artists	connected	with	the	illustrated	press	of	this	city
关于	七十	的	这	艺术家	连接	和	这	插图	按	的	这	城市

[ænd; ənd] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] ['drɔɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

and	Boston	have	contributed	drawings	for	the	benefit	of	the	family
和	波士顿	有	贡献	图画	为了	这	益处	的	这	家庭

[ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['nju:mən] ,

of	the	late	WILLIAM	NEWMAN	,
的	这	晚的	威廉	纽曼	,

本市和波士顿约有七十位与插图报刊有关的艺术家为已故威廉·纽曼的家人提供了绘画作品。

['fɔ:rmərli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [pʌntʃ] ,

formerly	one	of	the	designers	of	the	London	Punch	,
以前	一	的	这	设计师	的	这	伦敦	冲床	,

曾是《伦敦潘趣》杂志的设计师之一

[ænd; ənd] [hu:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] [held] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['græfɪk]

and	who	for	the	last	ten	years	held	a	prominent	position	among	the	graphic
和	WHO	为了	这	最后的	十	年	握住	一个	著名的	位置	之中	这	形象的

['ɑ:rtɪsts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

artists	of	this	city	.
艺术家	的	这	城市	.

在过去的十年里，他一直是这座城市平面设计师中的佼佼者。

[tu:; tə] [ðɪs] [mu:v] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] , [ˌpʌntʃə'neloʊ] [kraɪz] " ['brɑ:voʊ] !

To	this	move	on	the	part	of	kindred	spirits	,	PUNCHINELLO	cries	"	Bravo	!
到	这	移动	在	这	部分	的	亲属	烈酒	,	潘奇内洛	哭泣	"	Bravo	!

对于这种志同道合者的举动，潘奇内洛高呼“好极了！”

" [ðə; ði] ['kaɪndli] ['wɜ:rkər] [hu:] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	The	kindly	worker	who	has	passed	away	from	our	midst	would	have	been
"	这	亲切地	工人	WHO	有	通过了	离开	从	我们的	中间	会	有	到过

['fɔ:rmoʊst] [hɪm'self] [ɪn] ['mu:vɪŋ] [ðʌs] [wen] [deθ] [ɔ:r] ['sɪknəs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['brʌðər]

foremost	himself	in	moving	thus	when	death	or	sickness	had	fallen	upon	a	brother
首先	他自己	在	移动	因此	什么时候	死亡	或者	疾病	有	倒下	之上	一个	兄弟

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪld] .

of	his	guild	.
的	他的	公会	.

“这位从我们中间去世的善良工人，如果遇到行会兄弟遭遇死亡或疾病，他一定会第一时间伸出援手。”

[tu:; tə] [eɪd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [prə'poʊzd] ,

To	aid	his	family	,	then	,	in	the	manner	proposed	,
到	援助	他的	家庭	,	然后	,	在	这	方式	建议的	,

为了帮助他的家人，于是，按照提议的方式，

[ɪz] [ðə; ði] [best] ['trɪbju:t] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

is	the	best	tribute	than	can	be	paid	to	his	memory	.
是	这	最好的	贡	比	能	是	有薪酬的	到	他的	记忆	.

这是对他最好的缅怀。

[du:] ['noʊtɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ig'zibitɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ]

Due	notice	will	be	given	of	the	arrangements	for	exhibiting	and	disposing
到期的	注意	将要	是	给定	的	这	安排	为了	展出	和	处置

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'trɪbju:tɪd] ['pɪktʃərz] ,

of	the	contributed	pictures	,
的	这	贡献	图片	,

将会提前通知有关展出和处置投稿图片的具体安排。

[tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌpʌntʃə'neloʊ] [hoʊps] ,
to **possess** **some** **of** **which** **,** **PUNCHINELLO** **hopes** **,**
到 具有 一些 的 哪个 , 潘奇内洛 希望 ,

PUNCHINELLO希望能够拥有其中的一些，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [jɔːk] ['riːdɚz] .
will **be** **a** **matter** **of** **emulation** **with** **his** **New** **York** **readers** **.**
将要 是 一个 事情 的 仿真 和 他的 新的 约克 读者 .

这将成为他在纽约读者中竞相效仿的对象。

['aʊər; ɑːr][bæd] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdər] .
OUR **BAD** **CHILDREN** **ON** **THE** **BORDER** **.**
我们的 坏的 孩子们 在 这 边界 .

我们边境上的坏孩子。

['mɪʃəneri] .
Missionary **.**
传教士 .

传教士。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [keɪn] [wʌz; wəz] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ]['eɪbəl] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
" **AND** **IT** **CAME** **TO** **PASS** **THAT** **CAIN** **WAS** **WROTH** **WITH** **ABEL** **,** **HIS** **BROTHER** **,**
" 和 它 来了 到 经过 那 该隐 曾是 愤怒 和 亚伯 , 他的 兄弟 ,

“后来该隐向他兄弟亚伯发怒，

[ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] .
AND **ROSE** **UP** **AGAINST** **HIM** **AND** **SLEW** **HIM** **.**
和 玫瑰 向上 反对 他 和 一万 他 .

他们起来反抗他，把他杀了。

" [kə'mæntʃi] ['wɔːriər] .
" **Comanche** **Warrior** **.**
" 科曼奇 战士 .

“科曼奇战士。”

" [haʊ] !
" **HOW** **!**
" 如何 !

“如何！

[haʊ] ! — [gʊd] ! — [keɪn] [red] [mæn] , [eɪ] ? — ['eɪbəl] [waɪt] [mæn] ? — [haʊ] !
HOW **!** **—** **GOOD** **!** **—** **CAIN** **RED** **MAN** **,** **EH** **?** **—** **ABEL** **WHITE** **MAN** **?** **—** **HOW** **!**
如何 ! — 好的 ! — 该隐 红色的 男人 , 电 ? — 亚伯 白色的 男人 ? — 如何 !

怎么！——好！——该隐红人，是吗？——亚伯白人？——怎么！

[haʊ] !
HOW **!**
如何 !

如何！

[keɪn] [get] ['eɪbəlz] [skælp] — [gʊd] !
CAIN **GET** **ABEL'S** **SCALP** **—** **GOOD** **!**
该隐 得到 亚伯的 头皮 — 好的 !

该隐割下亚伯的头皮——好！

" ['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs]
" **VENUS** **AND** **ADONIS**
" 金星 和 阿多尼斯

《维纳斯与阿多尼斯》

[æn; ən] ['eklɔg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
An **Eclogue** **of** **the** **Period** **.**
一个 牧歌 的 这 时期 .

时代田园诗。

([rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] - [lʌv] ['pæn,tɑ:rki] .)

(	Respectfully	dedicated	to	the	ladies	of	the	Free	-	love	Pantarchy	.	)
(	尊敬	投入的	到	这	女士们	的	这	自由的	-	爱	潘塔奇	.	)

（谨以此献给自由恋爱泛社会的女士们。）

['vi:nəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[ə'doʊnɪs] , [swi:t] , [haɪd][nɑ:t][ðaɪ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] :

Adonis	,	sweet	,	hide	not	thy	blushing	face	:
阿多尼斯	,	甜的	,	隐藏	不是	你的	脸红	脸	:

阿多尼斯，亲爱的，别掩饰你羞红的脸庞：

[wʌt] ['tɛrərz] ['mæskjəlɪn] [ðaɪ] [soʊl] [ə'bæʃ] ?

What	terrors	masculine	thy	soul	abash	?
什么	恐怖	男性	你的	灵魂	惊讶	?

什么恐怖事物令你这充满男子气概的灵魂感到羞愧?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [paʊt] [dʌst] [mɑ:r][ðə; ði] [greɪs]

And	why	with	boyish	pout	dost	mar	the	grace
和	为什么	和	男孩气	噘	朋友	马尔	这	优雅

为什么男孩般的撅嘴会破坏优雅

[ʌv; əv]['meɪd(ə)n][lɪp][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?

Of	maiden	lip	and	innocent	moustache	?
的	少女	唇	和	清白的	胡子	?

是少女的嘴唇和纯真的胡须吗?

[ə'doʊnɪs] .

Adonis	.
阿多尼斯	.

阿多尼斯。

[oʊ][ju:; jʊ][draɪ][ʌp] !

O	you	dry	up	!
哦	你	干燥	向上	!

哦，你干涸了!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

我告诉你。

[aɪl] [bi:; bi] ['kʌsɪd]

I'll	be	cussed
患病的	是	咒骂

我真是气疯了

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd] [sʌtʃ] ['peski] ['bɑ:ðər]

If	I'm	a	-	going	to	stand	such	pesky	bother
如果	我是	一个	-	去	到	站立	这样的	讨厌的	打扰

如果我要忍受这种烦人的麻烦

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd][gælz] .

From	you	strong	-	minded	gals	.
从	你	强的	-	有思想	女孩们	.

来自你们这些意志坚强的女孩们。

[ænd; ənd] , [wɒts] [ðə; ði] ['wʌst] ,

And	,	what's	the	wust	,
和	,	是什么	这	wust	,

而且，最糟糕的是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[aɪ] - [tʌtʃ] [jiː; ji] . — - , - [ɑːr]
I darn't touch ye . — G'long , ' r
我 - 触碰 是的 . — - , - r

我才不会碰你呢。——G'long，'r

[aɪl] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] !
I'll tell your mother !
患病的 告诉 你的 母亲 !

我会告诉你妈妈!

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[ænd; ənd] - [ðaʊ] [ðen] [noʊ] ['sɑːləm] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] —
And feel'st thou then no solemn intuition —
和 - 你 然后 不 庄严 直觉 —

那时你难道没有感受到任何庄严的直觉吗?

[noʊ] ['sʌt(ə)l] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)n] —
No subtle psychological vibration —
不 微妙的 心理 振动 —

没有微妙的心理波动——

[ɔːr] ['ɪnstənt] , [fʊl] , [spɑːn'teɪniəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
Or instant , full , spontaneous recognition
或者 立即的 , 满的 , 自发的 认出

或者瞬间、完全、自发的认可

[ʌv; əv][maɪ] [self] - [əˌnʌnsi'eɪʃn] ?
Of my pantarchic self - annunciation ?
的 我的 泛政府 自己 - 天使报喜 ?

我那泛神论式的自我宣言?

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][ri'ækʃ(ə)n]
For love is free , and mutual reaction
为了 爱 是 自由的 , 和 相互的 反应

因为爱是自由的，是相互的回应

[ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['ɔrgən,ɪzəm] ['erəli]
Of kindred organisms airily
的 亲属 生物 轻盈地

轻盈地，同类生物

[səb'sɪsts] [ænd; ənd] [siːsiz] , [æz; əz] - [tiː] ['gɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :
Subsists and ceases , as ' t gives satisfaction :
存在 和 停止 , 作为 - t 给予 满意 :

它存在，也消亡，正如它带来满足感一样:

[wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti] .
We change with changes of affinity .
我们 改变 和 变化 的 亲和力 .

我们随着亲和力的变化而变化。

[ə'doʊnɪs] .
Adonis **.**
阿多尼斯 .

阿多尼斯。

[naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ][dəunt] [spʌndʒ] [noʊ] [lʌv] [friː]
Now **just** **look** **here** **,** **you** **don't** **sponge** **no** **love** **free**
现在 只是 看 这里 , 你 不 海绵 不 爱 自由的

瞧瞧，你可别想白白得到爱。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪr] [ʃɑːp] : [its] ['stiːlɪŋ] , — [ðæts] [ðə; ði][sɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
At **this** **here** **shop** **:** **it's** **stealing** **,** **—** **that's** **the** **sin** **it** **is** **!**
在 这 这里 店铺 : 它是 偷窃 , — 那就是 这 罪 它 是 !

在这家店里：这是偷窃，——这就是罪过！

[wɒts] [mɔːr] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hæŋ] - [raʊnd] [ˌem 'iː]
What's **more** **,** **too** **,** **if** **you** **want** **to** **hang** **'** **round** **me**
是什么 更多的 , 也 , 如果 你 想 到 悬挂 - 圆形的 我

而且，如果你想待在我身边的话。

[juːd] ['betər] [dʒʌst] [pleɪ] [laɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] [ə'fɪnətiːz] !
You'd **better** **just** **play** **light** **on** **them** **affinities** **!**
你会 更好的 只是 玩 光 在 他们 亲和力 !

你最好不要在这些亲和力上投入太多！

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [hʌb] .
A **LETTER** **FROM** **THE** **"** **HUB** **.**
一个 信 从 这 " 中心 .

来自"枢纽"的一封信。

" [ðə; ði] [bɔːs] [taʊn] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ,
" **THE** **BOSS** **TOWN** **OF** **NEW** **ENGLAND** **,**
" 这 老板 镇 的 新的 英格兰 ,

"新英格兰的首府，

[ɑːk'toʊbər] - [taɪmz] .
October **1870** **times** **.**
十月 - 时代 .

1870 年 10 月。

[dɪr] [ˌpʌntʃə'neloʊ] :
DEAR **PUNCHINELLO** **:**
亲爱的 潘奇内洛 :

亲爱的潘奇内洛：

[heilɪŋ] ([nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['reɪnɪŋ]) [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔːgəst] ([ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd]) [pleɪs]
Hailing **(** **not** **to** **say** **reigning** **)** **from** **this** **august** **(** **and** **all** **the** **year** **round** **)** **place**
欢呼 (不是 到 说 统治) 从 这 八月 (和 全部 这 年 圆形的) 地方
,
,
,

他来自（甚至可以说是统治着）这个令人敬畏（而且一年四季都如此）的地方，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [pɔːr] [maɪ] ['trʌblz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪrz] , [wɪð; wɪθ] [dauts] [æz; əz]
I **naturally** **feel** **privileged** **to** **pour** **my** **troubles** **into** **your** **ears** **,** **with** **doubts** **as**
我 自然 感觉 特权 到 倒 我的 麻烦 进入 你的 耳朵 , 和 疑虑 作为
[tuː; tə][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] .
to **their** **length** **.**
到 他们的 长度 .

我自然感到荣幸能向你倾诉我的烦恼，但我也不确定这些烦恼会持续多久。

[[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wʌt] , ['trʌblz] [ɔ:r] [ɪrz] ? — [ed] .]

[	Length	of	what	,	troubles	or	ears	?	—	ED	.	]
[	长度	的	什么	,	麻烦	或者	耳朵	?	—	ED	.	]

【长度是指什么？是烦恼还是耳朵？——编者注】

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər] ['tri:tɪd] [soʊ]['bædli][ɔ:r][soʊ]['seldəm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn]

The	fact	is	,	no	man	was	ever	treated	so	badly	or	so	seldom	as	I	have	been
这	事实	是	,	不	男人	曾是	曾经	治疗	所以	糟糕	或者	所以	很少	作为	我	有	到过

.

:

.

事实上，从来没有人像我一样遭受过如此恶劣或如此罕见的对待。

['ʌðər] [hæv; həv] " [weɪkt] [ʌp] " [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['feɪməs] .

Others	have	"	waked	up	"	and	found	themselves	famous	.
其他的	有	"	醒来	向上	"	和	成立	他们自己	著名的	.

还有一些人"幡然醒悟"，发现自己已经成名了。

[aɪv] ['præktɪst] ['weɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['nevər] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [feɪm] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els]

I've	practised	waking	for	years	,	and	never	found	myself	in	fame	,	or	anything	else
我已经	已实践	醒来	为了	年	,	和	绝不	成立	我	在	名声	,	或者	任何事物	别的

,

,

,

我练习觉醒多年，却从未获得名利或其他任何成就。

[ɪk'septɪŋ] [ˌenər'dʒetɪk] " ['teiləz] - [bɪlz] , " [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [skwer] [mi:l] .

excepting	energetic	"	tailors	'	bills	,	"	and	an	occasional	square	meal	.
除外	精力充沛	"	裁缝	-	账单	,	"	和	一个	偶然	正方形	一顿饭	.

除了精力充沛的"裁缝账单"和偶尔的丰盛餐食之外。

[θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'naʊn] , [aɪ][hæv; həv] [kɔɪnd] [maɪ] [welθ] [ʌv; əv] [breɪnz] ['ɪntu:][wʌn] [træn'sendɪŋ]

Thirsting	for	renown	,	I	have	coined	my	wealth	of	brains	into	one	transcending
口渴	为了	名声	,	我	有	创造	我的	财富	的	大脑	进入	一	超越

['efərt] ,

effort	,
努力	,

我渴望成名，于是将我所有的智慧都倾注于一项超越凡俗的成就之中。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [mʌtʃ] ['trævelɪ][ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][ʌv; əv] [pɔ:] [tu:; tə] [peɪt] , [hæv; həv]

and	amid	much	travail	of	genius	,	and	travel	of	paw	to	pate	,	have
和	之中	很多	劳作	的	天才	,	和	旅行	的	爪子	到	肉酱	,	有

[prə'du:st] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

produced	the	following
生产	这	下列的

历经无数天才的辛勤耕耘和从爪到爪的漫长旅程，最终诞生了以下作品。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] ,

ORIGINAL	LINES	,
原来的	线条	,

原句

[wɪtʃ] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] , [æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

which	I	dedicate	to	the	late	Political	Convention	,	as	embodying	the	principles
哪个	我	奉献	到	这	晚的	政治的	习俗	,	作为	体现	这	原则

[ðer; ðər][ə'dɑ:ptɪd] ,

there	adopted	,
那里	已采用	,

我谨以此文献给已故的政治大会，因为它体现了大会所采纳的原则。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] , [waɪl] [ðer; ðər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hæv; həv][noʊ] [pɔɪnt] ,

with	this	difference	,	that	,	while	their	Resolutions	have	no	point	,
和	这	不同之处	,	那	,	尽管	他们的	决议	有	不	观点	,

不同之处在于，虽然他们的决议毫无意义，

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

my	resolution	enables	me	to	make	two	points	in	every	line	.
我的	解决	启用	我	到	制作	二	积分	在	每一个	线	.

我的分辨率使我每行都能得出两个点。

[waɪl] [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ['bɪznəs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɑːn][hænd] [ðæt] [ɑːr; ər]

While	I'm	not	in	the	proverb	business	,	I	have	a	couple	on	hand	that	are
尽管	我是	不是	在	这	谚语	商业	,	我	有	一个	夫妻	在	手	那	是

['getɪŋ] ['moʊldi] ,

getting	mouldy	,
获得	发霉的	,

虽然我不是研究谚语的，但我手头有几条谚语，都快发霉了。

[soʊ][aɪ][send] - [ɪm] [ə'lɔːŋ] .

so	I	send	'	em	along	.
所以	我	发送	-	呃	沿着	.

所以我把它们送了过去。

" [wʌns] [goʊ][tuː; tə] [græs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['enəmi] [wɪl] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ] [heɪ] - [deɪ] ['oʊvər][juː; jʊ] .

"	Once	go	to	grass	,	and	your	enemies	will	soon	make	a	hey	-	day	over	you	.
"	一次	去	到	草	,	和	你的	敌人	将要	很快	制作	一个	嘿	-	天	超过	你	.

"

"

"

“一旦你退缩，你的敌人很快就会趁虚而入。”

" [get] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɔːl][juː; jʊ][get] .

"	Get	all	you	can	,	and	can	all	you	get	.
"	得到	全部	你	能	,	和	能	全部	你	得到	.

尽可能多地获取，并尽可能多地储存。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] : —

"	But	that	reminds	me	of	a	Beautiful	Tale	:	—
"	但	那	提醒	我	的	一个	美丽的	故事	:	—

但这让我想起一个美丽的故事：——

['diːkən] [keɪ] - - - - [lækt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][em] - - - - .

Deacon	K	-	-	-	-	lacked	the	confidence	of	the	inhabitants	of	M	-	-	-	-	.
执事	K	-	-	-	-	缺乏	这	信心	的	这	居民	的	M	-	-	-	-	.

执事 K---- 缺乏 M---- 居民的信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [sɪn'sɪrli] [dɪ'testid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd]['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ,

He	was	most	sincerely	detested	for	his	hypocrisy	and	double	-	dealing	,
他	曾是	最多	真挚地	令人厌恶的	为了	他的	虚伪	和	双倍的	-	处理	,

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] [ʌn'pɑːpjələr] ,

and	so	very	unpopular	,
和	所以	非常	不受欢迎的	,

他虚伪做作，为人极其厌恶，因此非常不受欢迎。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wægz] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]

that	a	few	wags	conceived	the	idea	of	drawing	up	a	paper	requesting
那	一个	很少	摇尾巴	构思	这	主意	的	绘画	向上	一个	纸	请求

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [taʊn] .

him	to	leave	town	.
他	到	离开	镇	.

一些爱开玩笑的人想出了一个主意，起草一份文件，要求他离开这座城市。

[wʌns] [ɪn'dɔ:rst] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rɪ'spektəbl] [neɪmz] , [ðə; ði][dʒoʊk] [tʊk] ;

Once	endorsed	by	two	or	three	respectable	names	,	the	joke	took	;
一次	认可	经过	二	或者	三	可敬	姓名	,	这	开玩笑	采取	;

一旦得到两三个受人尊敬的人的认可，这个笑话就流行起来了;

[ðə; ði]['peɪpər]['sɝ:kjə,leɪtəd, 'sɝ:kjə,leɪtɪd][laɪk]['waɪldfaɪər][ænd; ənd] [su:n] [kən'teɪnd] ['evri] ['bɪznəs]

the	paper	circulated	like	wildfire	and	soon	contained	every	business
这	纸	流通	喜欢	野火	和	很快	包含	每一个	商业

[neɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

name	in	the	place	.
姓名	在	这	地方	.

这份报纸迅速传播开来，很快就刊登了当地所有企业的名称。

[ə; eɪ][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [wʌnz] ['nebəz] .

A	most	horrible	position	to	occupy	in	respect	to	one's	neighbors	.
一个	最多	可怕	位置	到	占据	在	尊重	到	一个人的	邻居	.

这是与邻居相处时最糟糕的处境。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['di:kən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

But	the	Deacon	was	a	genius	in	his	way	.
但	这	执事	曾是	一个	天才	在	他的	方式	.

但这位执事在某些方面是个天才。

['getɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjumənt] , [hi:; hi] [ə'drɔɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['hedɪŋ] , [ænd; ənd]

Getting	possession	of	the	document	,	he	adroitly	changed	the	heading	,	and
获得	拥有	的	这	文档	,	他	巧妙地	已更改	这	标题	,	和

[bɪ'hoʊld] !

behold	!
看哪	!

他拿到文件后，巧妙地更改了标题，瞧!

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [rɪ'bju:k] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt]

the	intended	rebuke	was	transformed	into	a	humble	petition	to	the	President
这	故意的	训斥	曾是	转变	进入	一个	谦逊的	请愿	到	这	总统

[ðæt] - [keɪ] - - - - [bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['poʊstmæstər][ʌv; əv][em] - - - - - .

that	Deakon	K	-	-	-	-	be	appointed	Postmaster	of	M	-	-	-	-	.
那	-	K	-	-	-	-	是	任命	邮政局长	的	M	-	-	-	-	.

原本打算的斥责变成了向总统提出的谦卑请愿，请求任命 Deakon K---- 为 M---- 的邮政局长。

[ɪn] [du:] [taɪm][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [keɪm] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][,kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv]

In	due	time	the	appointment	came	,	much	to	the	consternation	and	chagrin	of
在	到期的	时间	这	预约	来了	,	很多	到	这	惊愕	和	懊恼	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .

the	villagers	.
这	村民们	.

任命最终如期而至，这令村民们大为震惊和懊恼。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][held][wʌn]['si:z(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [,ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ;

The	position	was	held	one	season	in	spite	of	all	opposition	;
这	位置	曾是	握住	一	季节	在	尽管如此	的	全部	反对	;

尽管遭到强烈反对，该职位还是维持了一个赛季;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['di:kən] [dɪd][nɑ:t]['prɑ:spər][ɪn][ðə; ði][end] ,

but	the	Deacon	did	not	prosper	in	the	end	,
但	这	执事	做过	不是	繁荣	在	这	结尾	,

但执事最终并没有获得成功。

[fɔ:r; fər]['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊtkæst] ,

for	after	wandering	about	the	streets	of	New	York	a	miserable	outcast	,
为了	后	漫游	关于	这	街道	的	新的	约克	一个	悲惨的	被排斥者	,

因为在纽约街头流浪了一段时间后，他成了一个可怜的弃儿，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] ['drɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

he	naturally	drifted	on	to	the	editorial	staff	of	the	Sun	.
他	自然	漂移	在	到	这	社论	职员	的	这	太阳	.

他自然而然地加入了《太阳报》的编辑部。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

['trʌstɪŋ] , [maɪ] [dɪr] - ['nɛloʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['setɪŋ] - [ʌp] ,

Trusting	,	my	dear	-	NELLO	,	you	will	give	me	a	good	setting	-	up	,
信任	,	我的	亲爱的	-	内洛	,	你	将要	给	我	一个	好的	环境	-	向上	,

我相信，我亲爱的"NELLO"，你会给我一个好的开始。

[ænd; ənd][kæst][maɪ][laɪnz][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

and	cast	my	lines	in	pleasant	places	,	I	remain	,
和	投掷	我的	线条	在	令人愉快的	地方	,	我	保持	,

我留在风景优美的地方抛下鱼线，

[jɔːrz] [ɪn] [fʌn] ,

Yours	in	fun	,
此致	在	乐趣	,

祝您玩得开心，

[es] . [ɑːr] . ['diːn] .

S	.	R	.	DEEN	.
S	.	拉	.	迪恩	.

SR DEEN。

['taɪmli] .

TIMELY	.
及时	.

及时。

[ðeɪ] [naʊ] [pʊt]['lɪt(ə)l] ['wɑːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] - ['keɪsɪz] .

They	now	put	little	watches	on	the	outside	of	portemonnaies	and	cigar	-	cases	.
他们	现在	放	小的	手表	在	这	外部	的	波特蒙奈斯	和	雪茄	-	案例	.

现在，人们会在手提包和雪茄盒的外侧安装小手表。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [daʊt] [ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪm] - ['piːsɪz] ;

There	has	been	doubt	expressed	as	to	the	value	of	these	time	-	pieces	;
那里	有	到过	怀疑	表达	作为	到	这	价值	的	这些	时间	-	件	;

有人对这些钟表的价值表示怀疑；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] , [ðeɪ] [wɪl] [duː]

but	if	they	go	as	certainly	as	the	money	and	the	cigars	,	they	will	do
但	如果	他们	去	作为	当然	作为	这	钱	和	这	雪茄	,	他们	将要	做

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

但如果他们能像金钱和雪茄一样持续走红，他们就会发展得很好。

['hevi] .

HEAVY	.
重的	.

重的。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [straɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

There	is	now	a	strike	among	the	blacksmiths	,
那里	是	现在	一个	罢工	之中	这	铁匠	,

现在铁匠们正在罢工。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][men][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] [daʊn] ['veri] ['hevɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	as	the	men	have	already	come	down	very	heavily	,	it	is	supposed
和	作为	这	男人	有	已经	来	向下	非常	重度	,	它	是	据称

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

it	will	be	successful	.
它	将要	是	成功的	.

由于这些人已经大量涌入，估计这次行动会成功。

[əd'vaɪs] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

ADVICE	TO	YOUNG	LADIES	.
建议	到	年轻的	女士们	.

给年轻女士的建议。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [nuː] ['dresɪz] [ɔːr] ['bɔnɪts] [tuː; tə] [ʃoʊ] , ['ɔːlweɪz] [goʊ] [leɪt] [tuː; tə]

WHEN	YOU	HAVE	NEW	DRESSES	OR	BONNETS	TO	SHOW	,	ALWAYS	GO	LATE	TO
什么时候	你	有	新的	连衣裙	或者	引擎盖	到	展示	,	总是	去	晚的	到

[tʃɜːrtʃ] ,

CHURCH	,
教会	,

当你穿上新裙子或戴上新帽子要炫耀时，一定要晚点去教堂。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːf] [jʊr; jər] ['ɛrz] [ænd; ənd]

SO	THAT	THERE	MAY	BE	A	FULL	CONGREGATION	TO	PLAY	OFF	YOUR	AIRS	AND
所以	那	那里	可能	是	一个	满的	会众	到	玩	离开	你的	播出	和

['greɪsɪz] [ə'pɑːn] .

GRACES	UPON	.
恩典	之上	.

这样一来，就可以有满座的会众来欣赏你的矫揉造作和优雅风度了。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

- [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mænjuəl] .

PUNCHINELLO'S	POLITICAL	MANUAL	.
-	政治的	手动的	.

潘奇内洛的政治手册。

[aɪ] . [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['voʊtər] .

I	.	QUALIFICATIONS	OF	A	VOTER	.
我	.	资格	的	一个	选民	.

一、选民资格。

[aʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [hæz; həz] ['noʊtɪst] ([wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn][ænd; ənd]

ow	and	then	Mr	.	PUNCHINELLO	has	noticed	(	with	infinite	scorn	and
现在	和	然后	先生	.	潘奇内洛	有	注意到	(	和	无限	轻蔑	和

[kən'tempt]) [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'baʊt]['redʒɪstri]

contempt	)	all	the	stuff	and	nonsense	published	in	the	newspapers	about	registry
鄙视	)	全部	这	东西	和	废话	已发布	在	这	报纸	关于	注册表

[ænd; ənd][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

and	inspection	,
和	检查	,

然后，潘奇内洛先生（带着无限的蔑视和鄙夷）注意到报纸上刊登的关于登记和检查的所有胡言乱语。

[ə'baʊt] ['sɪtɪzənʃɪp] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪmz] [ænd; ənd]

about	citizenship	and	twenty	-	one	years	of	age	,	and	other	games	and
关于	国籍	和	二十	-	一	年	的	年龄	,	和	其他	游戏	和

[dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft][sɔːrt] .

devices	of	that	soft	sort	.
设备	的	那	柔软的	种类	.

关于公民身份和二十一岁，以及其他类似的软性游戏和装置。

[ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['voʊtər] [meɪ] [biː; bi]['steɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]

The	qualifications	of	a	voter	may	be	stated	with	severe	and	scientific
这	资格	的	一个	选民	可能	是	声明	和	严重	和	科学

['ækjərəsi] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

accuracy	,	as	follows	:	—
准确性	,	作为	跟随	:	—

选民资格可以严谨而科学地表述如下：—

[juː'bɪkwəti] . — [baɪ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['paʊər] , [nɑːt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

Ubiquity	.	—	By	this	is	to	be	understood	the	power	,	not	of	being	,
普遍性	.	—	经过	这	是	到	是	理解	这	力量	,	不是	的	存在	,

无处不在——这里所指的"无处不在"是指力量，而非存在本身。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [twelv] [wɔːrdz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

but	of	belonging	in	from	six	to	twelve	Wards	at	the	same	time	.
但	的	属于	在	从	六	到	十二	病房	在	这	相同的	时间	.

但同时属于六到十二个区。

[ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə]

Analogous	to	this	is	the	capacity	of	being	at	once	a	subject	of	VICTORIA
类似的	到	这	是	这	容量	的	存在	在	一次	一个	主题	的	维多利亚

[rɪ'dʒɪnər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [ə; eɪ]['tæləntˈ][moʊst]

REGINA	and	a	loyal	citizen	of	the	United	States	—	a	talent	most
里贾纳	和	一个	忠诚	公民	的	这	团结的	各州	—	一个	天赋	最多

[ɪkˈskwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði][haiˈbəːniən]['neɪtʃər] .

exquisitely	developed	in	the	Hibernian	nature	.
精美绝伦	发达	在	这	希伯尼安	自然	.

与此类似的是既是维多利亚女王的臣民又是美国忠诚公民的能力——这种才能在爱尔兰人的性格中得到了最精妙的发挥。

[ˌriːsepˈtɪvəti] . — [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [wʌn] .

Receptivity	.	—	This	may	be	divided	into	two	classes	,	as	follows	:	—	1	.
接受性	.	—	这	可能	是	分割	进入	二	课程	,	作为	跟随	:	—	1	.

接受性——这可以分为以下两类：——1.

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['paʊər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] ['kændɪdət] ['eni] [sʌm; səm]

The	material	power	,	which	is	that	of	receiving	from	any	candidate	any	sum
这	材料	力量	,	哪个	是	那	的	接收	从	任何	候选人	任何	和

[ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] ,

of	money	which	,
的	钱	哪个	,

物质权力，即从任何候选人那里收取任何金额金钱的权力，

[ðə; ði] [sed] [æs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [voʊt] . [ˌtuː'tuː] .

the	said	ass	of	a	candidate	may	be	willing	to	pay	for	a	vote	.	2	.
这	说	屁股	的	一个	候选人	可能	是	愿意的	到	支付	为了	一个	投票	.	2	.

1.

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][imˈbaibiŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	spiritual	power	,	which	is	that	of	imbibing	,	at	the	expense	of	the
这	精神	力量	,	哪个	是	那	的	饮用	,	在	这	费用	的	这

[əˈfɔːrsed] ['kændɪdət] ,

aforesaid	candidate	,
上述	候选人	,

这种精神力量，即通过吸收，以上述候选人的利益为代价，

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['fluːɪd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] , ['weðər] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ]
any number of fluid pounds of anything good to take , whether the same may
任何 数字 的 体液 磅 的 任何事物 好的 到 拿 , 无论 这 相同的 可能
[biː; bi] ['pʌntʃɪz] ,
be punches ,
是 拳击 ,

任何数量的液体磅数的有益物质都可以服用，无论这些物质是否是拳击。

[kɑːk] - [teɪlz] , ['smæʃɪz] , [slɪŋz] , [ɔːr] [pleɪn] [drɪŋks] .
cock - tails , smashes , slings , or plain drinks .
公鸡 - 尾巴 , 粉碎 , 吊索 , 或者 清楚的 饮料 .

鸡尾酒、碎冰酒、吊索酒或普通饮料。

[pʌg'næsəti] . — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ]['kwɑːləti][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,
Pugnacity . — This is a quality by no means to be lightly spoken of ,
好斗 . — 这 是 一个 质量 经过 不 方法 到 是 轻轻 说 的 ,

好斗——这绝不是一种可以轻描淡写的品质。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] ['wɔːriər] , [ðə; ði] [ɑːn] .
especially in a District represented by that eminent warrior , the Hon .
尤其 在 一个 区 代表 经过 那 杰出 战士 , 这 尊敬的 .

尤其是在由那位杰出的战士——尊敬的议员——所代表的地区。

['mɪstər] . ['mɔrɪsi] .
Mr . MORRISSEY .
先生 . 莫里西 .

莫里西先生。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [fɔːt] , [bled] , [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,
Our fathers fought , bled , and died for liberty ,
我们的 父亲们 战斗 , 出血 , 和 死亡 为了 自由 ,

我们的父辈为自由而战，流血牺牲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɪtɪzn] [kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt]
and the least an independent citizen can do is to be willing to fight
和 这 至少 一个 独立的 公民 能 做 是 到 是 愿意的 到 斗争
[ænd; ənd] [bliːd] ([ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] " [kɪlt] ") [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'hæf] .
and bleed (and even he " kilt ") in the same behalf .
和 流血 (和 甚至 他 " 苏格兰短裙 ") 在 这 相同的 代表 .

一个独立公民所能做的最起码的事情，就是愿意为之战斗、流血（甚至为此"牺牲"）。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [haʊ'evər] , [bɪ'twiːn] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] " [kɪlt] ,
There is a difference , however , between dying and being " kilt ,
那里 是 一个 不同之处 , 然而 , 之间 垂死 和 存在 " 苏格兰短裙 ,

然而，死亡和"穿上苏格兰短裙"之间是有区别的。

" [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [huː] [ɑːr; ər]
" which we need not point out to those noble champions of liberty who are
" 哪个 我们 需要 不是 观点 出去 到 那些 高贵 冠军 的 自由 WHO 是
['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] [pər'sweɪʒ(ə)n] .
also of the Celtic persuasion .
还 的 这 凯尔特人 劝说 .

这一点，我们无需向那些同样信奉凯尔特思想的自由捍卫者们指出。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['edɪtər] .
QUALIFICATIONS OF AN EDITOR .
资格 的 一个 编辑 .

编辑的资格。

[men'dæsəti] . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['tælənt] ['meɪnli] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n]

Mendacity	**.**	**—**	**This**	**is**	**a**	**talent**	**mainly**	**developed**	**in**	**the**	**manipulation**	**of**	**election**
谎言	.	一	这	是	一个	天赋	主要	发达	在	这	操纵	的	选举

[rɪ'tɜ:rn] .

returns	**.**
返回	.

说谎——这是一种主要在操纵选举结果中培养出来的才能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['veriəs] ['ʌðər] [weɪz] .

But	**it**	**may**	**be**	**exhibited**	**in**	**various**	**other**	**ways**	**.**
但	它	可能	是	展出	在	各种各样的	其他	方式	.

但它也可以通过其他各种方式展出。

[hɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][æn; ən] [əb'nɑ:kʃəs] ['kændɪdət] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] ,

Here	**,**	**for**	**instance**	**,**	**is**	**an**	**obnoxious**	**candidate**	**who**	**is**	**a**	**quiet**	**,**	**respectable**	**,**
这里	,	为了	实例	,	是	一个	令人讨厌的	候选人	WHO	是	一个	安静的	,	可敬	,

['ɑ:nɪst] , [tʃɜ:rtʃ] - ['goʊɪŋ]['fæməli][mæn] .

honest	**,**	**church**	**-**	**going**	**family**	**man**	**.**
诚实的	,	教会	-	去	家庭	男人	.

例如，这里有一位令人讨厌的候选人，但他却是一位安静、受人尊敬、诚实、虔诚的顾家男人。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [men'deɪʃəs] ['tælənt][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðɪs] ['pærəgɑ:n][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:]

The	**height**	**of**	**mendacious**	**talent**	**is**	**shown**	**in**	**representing**	**this**	**paragon**	**of**	**virtue**
这	高度	的	虚伪的	天赋	是	所示	在	代表	这	模范	的	美德

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['brɔ:lər] ,

to	**be**	**a**	**brawler**	**,**
到	是	一个	斗士	,

将这位道德楷模描绘成一个好斗分子，这展现了谎言大师的巅峰之作。

[ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] , [ə; eɪ] ['swɪndlər] , [æn; ən]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

a	**blackguard**	**,**	**a**	**swindler**	**,**	**an**	**infidel**	**,**	**and**	**a**	**bad**	**husband**	**and**
一个	浑蛋	,	一个	骗子	,	一个	异教徒	,	和	一个	坏的	丈夫	和

['fɑ:ðər] .

father	**.**
父亲	.

一个无赖、一个骗子、一个异教徒，还是一个糟糕的丈夫和父亲。

[ɪf] [hi:; hi]['maɪldli] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] ,

If	**he**	**mildly**	**denies**	**that**	**he**	**is**	**any**	**such**	**person**	**,**
如果	他	轻微地	否认	那	他	是	任何	这样的	人	,

如果他委婉地否认自己是这样的人，

[ðə; ði]['prɑ:pər] [kɔ:rs] [ɪz][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [neɪmz] ['oʊvər] [ə'gen] ,

the	**proper**	**course**	**is**	**to**	**call**	**him**	**all**	**the**	**unpleasant**	**names**	**over**	**again**	**,**
这	恰当的	课程	是	到	称呼	他	全部	这	令人不快的	姓名	超过	再次	,

正确的做法是再次用那些难听的话辱骂他。

['ædɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['klɪntʃər] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['pɑ:pjələrli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]

adding	**,**	**by**	**way**	**of**	**clincher**	**,**	**that**	**he**	**is**	**popularly**	**supposed**	**to**	**have**
添加	,	经过	方式	的	关键先生	,	那	他	是	广为人知	据称	到	有

['mə:dəd] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

murdered	**his**	**grandmother**	**.**
被谋杀	他的	祖母	.

最后，他还补充说，人们普遍认为他谋杀了自己的祖母。

[ðɪs] [wɪl] [flɔ:r] [hɪm; ɪm] .

This	**will**	**floor**	**him**	**.**
这	将要	地面	他	.

这会让他彻底崩溃。

[vɜːr'bɑːsəti] . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pəʊər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː] ['kɑːləmz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [θriː] - [laɪn]

Verbosity	.	—	This	is	the	power	of	writing	two	columns	in	answer	to	a	three	-	line
冗长	.	—	这	是	这	力量	的	写作	二	列	在	回答	到	一个	三	-	线

['pærəgræf] — [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] ,

paragraph	—	of	twisting	,
段落	—	的	扭曲	,

冗长——这就是用两栏篇幅来回应三行文字的力量——迂回曲折，

['tɜːrnɪŋ] , [træns'mɔgrəˌfaɪŋ] , [di'sektiŋ] , ['kɪkɪŋ] , ['kʌfɪŋ] , ['iləstreitɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

turning	,	transmogrifying	,	dissecting	,	kicking	,	cuffing	,	illustrating	,	turning	inside	out	,
转弯	,	变形	,	解剖	,	踢	,	袖口	,	图示	,	转弯	里面	出去	,

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ɪn] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['pærəgræf] .

and	outside	in	again	the	aforesaid	paragraph	.
和	外部	在	再次	这	上述	段落	.

翻转、变形、解剖、踢、铐、说明、里外翻转，再从外到内翻转上述段落。

[ðə; ði]['riːəl]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn]

The	real	master	of	this	art	will	show	his	skill	by	the	great	number	of	times	in
这	真实的	掌握	的	这	艺术	将要	展示	他的	技能	经过	这	伟大的	数字	的	时代	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] " [wiː; wi] " [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌluːkə'breɪʃən] .

which	he	will	manage	to	say	"	We	"	in	the	course	of	his	lucubration	.
哪个	他	将要	管理	到	说	"	我们	"	在	这	课程	的	他的	沉思	.

真正的大师会在沉思的过程中多次说出“我们”，以此来展现他的技巧。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] .

QUALIFICATIONS	OF	A	CANDIDATE	.
资格	的	一个	候选人	.

候选人资格。

['densəti] . — [ðɪs] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['eni]

Density	.	—	This	indicates	the	utter	incapacity	of	a	candidate	to	understand	any
密度	.	—	这	表示	这	说出	无能力	的	一个	候选人	到	理解	任何

['pʌblɪk] ['kwestʃən] .

public	question	.
民众	问题	.

密度——这表明候选人完全没有能力理解任何公众问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] ['kwɑːləti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [noʊz] ,

It	is	a	very	safe	quality	,	for	the	more	he	knows	,
它	是	一个	非常	安全的	质量	,	为了	这	更多的	他	知道	,

这是一种非常安全的品质，他知道的越多越好。

[ðə; ði] [les] ['laɪkli] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] .

the	less	likely	is	he	to	commit	himself	.
这	较少的	可能	是	他	到	犯罪	他自己	.

他越不可能做出承诺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːkwəli] ['plez(ə)nt] ['kwɑːləti] ,

It	is	an	equally	pleasant	quality	,
它	是	一个	同样地	令人愉快的	质量	,

这也是一种同样令人愉悦的品质。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ɪts] [pə'zesər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

since	it	enables	its	possessor	to	take	the	fence	and	to	maintain	it	,
自从	它	启用	它是	拥有者	到	拿	这	栅栏	和	到	维持	它	,

因为它使拥有者能够占有并维护围栏。

[waɪl] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] , [iːtʃ] ['pɑːrti] [sə'pəuziz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn]
while , by a sort of optical delusion , each party supposes him to be upon
尽管 , 经过 一个 种类 的 光学的 错觉 , 每个 派对 假设 他 到 是 之上
[ɪts] [oʊn] [saɪd] .
its own side .
它是自己的 边 .

然而，由于某种错觉，各方都认为他是站在自己这边的。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['regjələr] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ['laɪɪŋ] ,
It saves regular out and out lying ,
它 保存 常规的 出去 和 出去 说谎 ,

它省去了经常性的彻头彻尾的谎言，

[ɪf] ['mɪstər] . ['griːli] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
if Mr . GREELEY will allow us to use so strong a word .
如果 先生 . 格里利 将要 允许 我们 到 使用 所以 强的 一个 单词 .

如果格里利先生允许我们使用如此强烈的词语的话。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['tærɪf] ?
For instance , if asked , " Are you in favor of a Protective Tariff ?
为了 实例 , 如果 问 , " 是 你 在 偏爱 的 一个 保护的 关税 ?

例如，如果被问及"您是否赞成保护性关税？"

" [ðə; ði] ['kændɪdət] [meɪ] ['ænsər] ,
" the candidate may answer ,
" 这 候选人 可能 回答 ,

候选人可以回答：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] " ([fɔːr; fər][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][ɪz]) [ɔːr] " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] " ([fɔːr; fər]
" I am " (for he doesn't know whether he is) or " I am not " (for
" 我 是 " (为了 他 不 知道 无论 他 是) 或者 " 我 是 不是 " (为了
[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [kæn'tæŋkərəs] [friː] ['treɪdər]) .
he does not know but he may be a most cantankerous Free Trader) .
他 做 不是 知道 但 他 可能 是 一个 最多 脾气暴躁的 自由的 商) .

"我是"(因为他不知道自己是不是)，或者"我不是"(因为他不知道，但他可能是一个脾气暴躁的自由贸易者)。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [meɪ] , [wɪð; wɪθ]['roʊmən] ['ɑːnəsti] , ['sætɪsfaɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
In this way he may , with Roman honesty , satisfy everybody ,
在 这 方式 他 可能 , 和 罗马 诚实 , 满足 大家 ,

这样，他就可以秉持罗马人的诚实，让所有人都满意。

[ænd; ənd] [prə'moʊt] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and promote peace and good - will and that sort of thing in the
和 推动 和平 和 好的 - 将要 和 那 种类 的 事物 在 这
['hæns(ə)m] ['mænər] .
handsomest manner .
最英俊的 方式 .

并以最美好的方式促进和平与友谊等等。

['kæpələri] [ə'trækʃ(ə)n] . — [ðɪs] [ɪz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ˌriːsep'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði]['voʊtər] .
Capillary Attraction . — This is analogous to receptivity in the voter .
毛细血管 景点 . — 这 是 类似的 到 接受性 在 这 选民 .

毛细作用吸引——这类似于选民的接受度。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [drɪŋks] ['hjuːdʒli] , [ðə; ði] ['kændɪdət] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
If the citizen drinks hugely , the candidate must be able to keep up with
如果 这 公民 饮料 非常 , 这 候选人 必须 是 有能力的 到 保持 向上 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

如果公民饮酒量很大，候选人必须能够跟上他的酒量；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spʌndʒ] ['stʌmək] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv] [kwɔːts] ,

and	to	have	a	sponge	stomach	equal	to	the	absorption	of	quarts	,
和	到	有	一个	海绵	胃	平等的	到	这	吸收	的	夸脱	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['gælənz] ,

and	even	of	gallons	,
和	甚至	的	加仑	,

并且拥有海绵般的胃，能够吸收夸脱甚至加仑的水。

[ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['eksələnt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt]

is	a	piece	of	excellent	good	fortune	for	the	man	who	is	fool	enough	to	want
是	一个	片	的	出色的	好的	财富	为了	这	男人	WHO	是	傻子	足够的	到	想

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] ,

to	go	to	Congress	,
到	去	到	国会	,

对于那些愚蠢到想要去国会的人来说，这真是一份莫大的幸运。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] .

instead	of	enjoying	the	delights	of	obscurity	.
反而	的	享受	这	美味	的	朦胧	.

而不是享受默默无闻的乐趣。

['verɪli] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .

Verily	,	he	has	his	reward	.
确实	,	他	有	他的	报酬	.

他确实得到了应有的奖赏。

[hiː; hi] [huː] ['sʌfəz] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪn] - [mɪlz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

He	who	suffers	in	the	gin	-	mills	of	New	York	may	recover	himself	in	the
他	WHO	遭受	在	这	杜松子酒	-	磨坊	的	新的	约克	可能	恢复	他自己	在	这

[ʃæm'peɪn] - ['spɑːrklɪŋ] [sə'luːn] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

Champagne	-	sparkling	saloons	of	Washington	.
香槟酒	-	闪闪发光	酒吧	的	华盛顿	.

在纽约的酒吧里受苦的人，或许可以在华盛顿香槟美酒的酒吧里得到慰藉。

[piˌkjuːni'ɔsəti] . — " [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

Pecuniosity	.	—	"	To	him	that	hath	shall	be	given	.
财富	.	—	"	到	他	那	有	将	是	给定	.

财富。——“凡有的，还要加给他。”

" [ðə; ði] ['kændɪdət] [mʌst; məst][beg] , ['bɔːroʊ] , [ɔːr] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

"	The	candidate	must	beg	,	borrow	,	or	steal	something	to	begin	with	.
"	这	候选人	必须	求	,	借	,	或者	偷	某物	到	开始	和	.

“候选人必须先想办法乞讨、借钱或偷窃一些东西。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [pə'zes] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr]

He	must	possess	a	power	of	bleeding	equal	to	that	of	twenty	-	four
他	必须	具有	一个	力量	的	出血	平等的	到	那	的	二十	-	四

['kʌntri] ['dɑːktɚz] .

country	doctors	.
国家	医生	.

他的放血能力必须相当于二十四个乡村医生。

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [hæz; həz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk][ə'pɑːn]

MR	.	PUNCHINELLO	has	here	given	a	skeleton	sketch	of	his	great	work	upon
先生	.	潘奇内洛	有	这里	给定	一个	骨骼	草图	的	他的	伟大的	工作	之上

['pɑːlətɪks] .

politics	.
政治	.

潘奇内洛先生在这里概述了他关于政治的伟大著作的概要。

[ðə; ði] ['ri:dər] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

The	reader	had	better	make	the	most	of	it	;
这	读者	有	更好的	制作	这	最多	的	它	;

读者最好好好利用这个机会;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] ['ɔθɚz] [deθ] ,

for	the	Great	Book	will	not	be	published	until	after	the	author's	death	,
为了	这	伟大的	书	将要	不是	是	已发布	直到	后	这	作者的	死亡	,

因为这部伟大的著作要等到作者去世后才会出版。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] ([ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [hɪm'self]) [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] [tə'mɑ:roʊ] .

which	he	doesn't	think	(	if	he	knows	himself	)	is	likely	to	happen	tomorrow	.
哪个	他	不	思考	(	如果	他	知道	他自己	)	是	可能	到	发生	明天	.

他认为（如果他了解自己的话）明天不太可能发生这种情况。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][kləuziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] : [goʊ][ɑ:n] , ['wɜ:rði] ['dʒent(ə)lmən] !

And	so	he	closes	with	a	brief	exhortation	:	Go	on	,	worthy	gentlemen	!
和	所以	他	关闭	和	一个	简短的	讲道	:	去	在	,	值得	先生们	!

因此，他以一句简短的鼓励作结：前进吧，各位绅士！

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [spend] , [drɪŋk] , [wɔ:r] , ['fɔ:lsɪfaɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] !

Continue	to	spend	,	drink	,	war	,	falsify	,	for	the	good	of	your	country	!
继续	到	花费	,	喝	,	战争	,	伪造	,	为了	这	好的	的	你的	国家	!

为了国家利益，继续花钱、喝酒、打仗、造假吧！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ]['voʊtər] ?

Are	you	a	Voter	?
是	你	一个	选民	?

你是选民吗?

[ʃoʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ɪn'di:d] , [baɪ]['voʊtɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

Show	yourself	to	be	such	indeed	,	by	voting	all	day	,	all	the	time	,
展示	你自己	到	是	这样的	的确	,	经过	表决	全部	天	,	全部	这	时间	,

要证明你确实如此，就请你全天候、随时随地去投票。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['poʊlɪŋ] - ['pleɪsɪz] !

and	at	all	the	polling	-	places	!
和	在	全部	这	轮询	-	地方	!

在所有投票站!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kændɪdət] ?

Are	you	a	Candidate	?
是	你	一个	候选人	?

您是候选人吗?

[ʃoʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][baɪ] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] ([ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['drɪŋkɪŋ]) [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] ['oʊpən] !

Show	yourself	to	be	a	good	one	by	keeping	your	mouth	shut	(	except	for	drinking	)	and	your	pocket	open	!
展示	你自己	到	是	一个	好的	一	经过	保持	你的	嘴	关闭	(	除了	为了	喝	)	和	你的	口袋	打开	!

做一个好人，就闭紧嘴巴（喝酒除外），敞开口袋！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən]['edɪtər] ?

Are	you	an	Editor	?
是	你	一个	编辑	?

您是编辑吗?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mɪstər] . [piː] . [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Mr	.	P	.	has	nothing	to	say	to	you	.
先生	.	P	.	有	没有什么	到	说	到	你	.

P先生没什么要跟你说的。

['mɪstər] . [piː] . [ɪz] [æn; ən] ['edɪtər] [tuː] !

Mr	.	P	.	is	an	Editor	too	!
先生	.	P	.	是	一个	编辑	也	!

P先生也是一位编辑!

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['wɜːrði] ['brʌðər] !

We	understand	each	other	,	worthy	brother	!
我们	理解	每个	其他	,	值得	兄弟	!

我们彼此了解，好兄弟!

[wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [wɜːrld] [kiːps] [ɪts] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] !

We	know	where	the	world	keeps	its	cakes	and	ale	!
我们	知道	在哪里	这	世界	保持	它是	蛋糕	和	麦芽酒	!

我们知道全世界的蛋糕和啤酒都藏在哪里!

['kæpɪt(ə)l] [rɪ'muːv(ə)l] .

CAPITAL	REMOVAL	.
首都	移动	.

资本移除。

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]

MR	.	PUNCHINELLO	having	been	invited	to	attend	and	address	the	Capital
先生	.	潘奇内洛	拥有	到过	受邀	到	出席	和	地址	这	首都

[rɪ'muːv(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] ([soʊ] [kɔːld]) [held] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

Removal	Convention	(	so	called	)	held	in	Cincinnati	,
移动	习俗	(	所以	称为	)	握住	在	辛辛那提	,

潘奇内洛先生受邀出席并在辛辛那提举行的（所谓的）死刑减免大会上发表讲话，

[roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ,

wrote	a	letter	declining	to	be	present	,
写道	一个	信	下降	到	是	展示	,

写了一封信拒绝出席，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

upon	the	ground	that	he	was	exceedingly	comfortable	where	he	was	.
之上	这	地面	那	他	曾是	非常	舒服的	在哪里	他	曾是	.

理由是他当时所处的环境非常舒适。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋgreɪt] [dɪd] [nɑːt]

However	,	he	added	his	views	at	great	length	,	but	the	ingrates	did	not
然而	,	他	额外	他的	浏览	在	伟大的	长度	,	但	这	忘恩负义者	做过	不是

['iːv(ə)n] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] .

even	read	his	letter	.
甚至	读	他的	信	.

然而，他详细阐述了自己的观点，但这些忘恩负义的人甚至连他的信都没看。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['ædvəkeɪt；-ət] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [soʊ] ['dɪstənt]

In	this	he	advocated	the	removal	of	the	Capitol	to	some	point	so	distant
在	这	他	倡导者	这	移动	的	这	国会大厦	到	一些	观点	所以	遥远

[ðæt] ['twenti] - [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɛmbɚz] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr]

that	twenty	-	three	months	of	an	Honorable	Member's	term	of	twenty	-	four
那	二十	-	三	几个月	的	一个	尊敬的	成员的	学期	的	二十	-	四

[mʌnθs] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

months	would	be	spent	in	going	and	returning	.
几个月	会	是	花费	在	去	和	返回	.

他主张将国会大厦迁至非常遥远的地方，以至于议员二十四个月的任期中，有二十三个月要花在往返国会大厦上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['mɪstər] . [piː] . [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	same	time	Mr	.	P	.	suggested	the	abolition	of	the	salaries	of	the
在	这	相同的	时间	先生	.	P	.	建议	这	废除	的	这	薪资	的	这

['membər] ;

Members	;
成员	;

与此同时，P先生建议取消议员的薪水；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ækt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][fɔːr; fər] ['eni] ['membər] [tuː; tə]

and	the	passage	of	an	act	making	it	a	forgery	for	any	member	to
和	这	通道	的	一个	行为	制作	它	一个	伪造	为了	任何	成员	到

[prɪnt][ɪn][ðə; ði] [gloʊb] [ə; eɪ]['nevər] - ['ʌtəd] [spiːtʃ] .

print	in	The	Globe	a	never	-	uttered	speech	.
打印	在	这	地球	一个	绝不	-	说出	演讲	.

并通过了一项法案，规定任何成员在《环球报》上刊登从未发表过的演讲均属伪造行为。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][eɪdʒ] !

But	,	alas	for	the	wisdom	of	age	!
但	,	唉	为了	这	智慧	的	年龄	!

但是，唉，岁月赋予了我们智慧！

[hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ['æktɪd][ɑːn]['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] .

he	doesn't	see	that	the	Convention	acted	on	any	of	these	suggestions	.
他	不	看	那	这	习俗	行动	在	任何	的	这些	建议	.

他认为公约并未采纳这些建议中的任何一项。

[smɔːl] [pə'tetoz] . — [ðə; ði] " ['mɜːrfi] " ['rædɪklz] .

SMALL	POTATOES	.	—	The	"	Murphy	"	Radicals	.
小的	土豆	.	—	这	"	墨菲	"	自由基	.

小土豆。——“墨菲”激进派。

['veri] [ə'proʊpriət] .

VERY	APPROPRIATE	.
非常	合适的	.

非常恰当。

[jʌŋ] [mæn] .

Young	Man	.
年轻的	男人	.

年轻人。

" [hə'loʊ] !

"	HELLO	!
"	你好	!

“你好！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

- ,

CRUMBLETY	,
-	,

易碎性，

[wʌt] [ɑːr; ər] [jər] ['dɔɪɪn] - [ə'lɔːŋ] [ɜːr; ər] [ðæt] - [dɔːrg] ?

WHAT	ARE	YER	DOIN	'	ALONG	ER	THAT	NEWFOUDLING	DORG	?
什么	是	你的	做	-	沿着	急诊室	那	-	dorg	?

你跟那只新来的狗在干什么？

" ['mɪsɪz] . [si:] . " [wel] ,
" Mrs . C . " WELL ,
" 太太 . C . " 出色地 ,

C夫人："嗯，

[hi:; hi] [streɪd] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə]
HE STRAYED INTO OUR HOUSE LAST NIGHT AND AS HE DIDN'T SEEM TO
他 迷路了 进入 我们的 房子 最后的 夜晚 和 作为 他 没有 似乎 到
[hæv; həv][noʊ] ['mæstər] ,
HAVE NO MASTER ,
有 不 掌握 ,

昨晚他误入了我们家，而且他似乎没有主人，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][dʒest] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [ðɪs] [hɪr] [nu:] ['faʊndlɪŋ] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
I THOUGHT I'D JEST TAKE HIM ROUND TO THIS HERE NEW FOUNDLING HOSPITAL .
我 想法 ID 笑话 拿 他 圆形的 到 这 这里 新的 弃儿 医院 .

我当时想，不如带他去这家新建的孤儿院看看。

" ['sɑ:rsfi:ld] ['jʌŋz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] .
" SARSFIELD YOUNG'S REMINISCENCES OF CHARLES DICKENS .
" 萨斯菲尔德 杨氏 回忆录 的 查尔斯 狄更斯 .

"萨斯菲尔德·杨的查尔斯·狄更斯回忆录。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [sɪns] ['mɪstər] . ['dɪkənzɪz] [dɪ'si:s] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'si:vd]
It is surprising that since Mr . DICKEN'S decease no one should have conceived
它 是 奇怪 那 自从 先生 . 狄更斯 死亡 不 一 应该 有 构思
[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔ:θər] .
the idea of writing a sketch of that illustrious author .
这 主意 的 写作 一个 草图 的 那 杰出 作者 .

令人惊讶的是，自狄更斯先生去世以来，竟然没有人想到要为这位杰出的作家写一篇传记。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [sʌm; səm] ['kɑ:mpɪtənt] ['pɜ:rs(ə)n] [prɪ'per] [hɪz; ɪz]
It is perhaps too much to require that some competent person prepare his
它 是 也许 也 很多 到 要求 那 一些 胜任的 人 准备 他的
[baɪ'ɑ:grəfi] ,
biography ,
传 ,

要求由一位称职的人来撰写他的传记或许有些过分了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][fju:] [remɪ'nɪsnsɪz] .
but the public have a right to expect at least a few reminiscences .
但 这 民众 有 一个 正确的 到 预计 在 至少 一个 很少 回忆录 .

但公众有权期待至少有一些回忆录。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [tu:; tə] [sketʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['aʊtˌlaɪnz] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ]
I am persuaded to sketch the following imperfect outlines only from a
我 是 被说服 到 草图 这 下列的 不完善 概述 仅有的 从 一个
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['nɑ:vəlɪst][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .
conviction that the great novelist has in this respect been neglected .
定罪 那 这 伟大的 小说家 有 在 这 尊重 到过 被忽视的 .

我之所以决定勾勒出以下不完美的轮廓，仅仅是因为我确信这位伟大的小说家在这方面被忽视了。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [di:md] [tu:; tə][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv]['praɪvət] ['kɑ:nfɪdəns]
I trust I shall not be deemed to have broken the seal of private confidence
我 相信 我 将 不是 是 被认为 到 有 破碎的 这 海豹 的 私人的 信心
[ɪn] [ðɪs] [dis'kləuzɪŋ] [haʊ] [wel] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ,
in this disclosing how well I knew him ,
在 这 披露 如何 出色地 我 知道 他 ,

我希望我透露自己与他相识有多深，不会被视为泄露了私人机密。

[ænd; ənd] ([wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]) [haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ˌem ˈiː] : —
and (what is still more remarkable) how well he knew me : —
和 (什么 是 仍然 更多的 卓越) 如何 出色地 他 知道 我 : —

更令人惊讶的是，他对我的了解竟然如此透彻：——

[[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
[While Mr . DICKENS was on his first visit to this country ,
[尽管 先生 . 狄更斯 曾是 在 他的 第一的 访问 到 这 国家 ,

[狄更斯先生第一次访问这个国家时，

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
the writer had not the pleasure of his acquaintance .
这 作家 有 不是 这 乐趣 的 他的 熟人 .

作者无缘结识这位熟人。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] ,
He put up in Philadelphia ,
他 放 向上 在 费城 ,

他在费城安顿下来，

[æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ðen] [kept] [baɪ][æn; ən] [ænt]
at a well - known and fashionable boarding - house then kept by an aunt
在 一个 出色地 - 已知 和 时髦 登机 - 房子 然后 保留 经过 一个 阿姨
[ʌv; əv][maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

当时，我住在我姑妈经营的一家很有名且很时髦的寄宿公寓里。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˈsekənd][ænd; ənd] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [striːts] .
at the corner of Second and Thirteenth streets .
在 这 角落 的 第二 和 第十三 街道 .

在第二街和第十三街的拐角处。

[hiː; hi][ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [waɪl] [ðer; ðər] , [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [bɪl] ,
He never said anything while there , until he came to pay his board bill ,
他 绝不 说 任何事物 尽管 那里 , 直到 他 来了 到 支付 他的 木板 账单 ,

他在那里期间一直一句话也没说，直到他来交房租的时候才开口说话。

[wen] [ˈbɪdɪŋ] [maɪ] [ænt] [ˌferˈwel] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] : " [ˈmɪsɪz] . - , [fɔːr; fər] [ˈtɜːrsnəs]
when bidding my aunt farewell , he observed : " Mrs . SAGOE , for terseness
什么时候 投标 我的 阿姨 告别 , 他 观察到 : " 太太 . - , 为了 简洁
[ænd; ənd] [ˈbrevəti] ,
and brevity ,
和 简洁 ,

在向我姑妈告别时，他说道：“萨戈夫人，为了简洁明了，

[jʊr; jər] [steɪks] [sərˈpæs] [ˈeni] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] [wɪð; wɪθ] .
your steaks surpass any I have ever met with .
你的 牛排 超过 任何 我 有 曾经 遇见 和 .

你做的牛排比我吃过的任何牛排都好吃。

" [ænt] [ˈserə] [hæd; həd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈniːtli] [freɪmd] ,
" Aunt Sarah had these words neatly framed ,
" 阿姨 莎拉 有 这些 字 整齐地 框 ,

“莎拉阿姨把这些话精心装裱了起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bæk] [ˈpɑːrlər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and they have hung in her back parlor to this day .
和 他们 有 悬挂 在 她 后退 客厅 到 这 天 .

直到今天，这些画作还挂在她家后客厅里。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [meɪd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈprɑːgres] .

Before	**he**	**came**	**again**	**,**	**the**	**country**	**had**	**made**	**wonderful**	**progress**	**.**
前	他	来了	再次	,	这	国家	有	制成	精彩的	进步	.

在他再次到来之前，国家已经取得了巨大的进步。

[ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [maɪˈself] .]

A	**new**	**generation**	**had**	**been**	**born**	**,**	**including**	**myself**	**.**	**]**
一个	新的	一代	有	到过	出生	,	包括	我	.	]

新一代人诞生了，包括我自己。

[wen] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [wʌz; wəz] [ˈsɪgnəld] , [aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

When	**the**	**steamer**	**was**	**signalled**	**,**	**I**	**went**	**down**	**on**	**the**	**wharf**	**.**
什么时候	这	汽船	曾是	发出信号	,	我	去	向下	在	这	码头	.

轮船发出信号后，我便下到码头上。

[ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][koʊt] , [vest] , [pænts] , [ænd; ənd]

DICKENS	**was**	**standing**	**near**	**the**	**rail**	**,**	**and**	**wore**	**a**	**coat**	**,**	**vest**	**,**	**pants**	**,**	**and**
狄更斯	曾是	常设	靠近	这	轨	,	和	穿着	一个	外套	,	背心	,	裤子	,	和

[ə; eɪ][hæt] .

a	**hat**	**.**
一个	帽子	.

狄更斯站在栏杆附近，身穿外套、背心、裤子和帽子。

[aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kɔːst] ,

I	**couldn't**	**make**	**out**	**through**	**the**	**glass**	**how**	**much**	**they**	**cost**	**,**
我	不能	制作	出去	通过	这	玻璃	如何	很多	他们	成本	,

透过玻璃我看不清它们的价格。

[ænd; ənd][aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ˈæftərwərd] .

and	**I**	**forgot**	**to**	**ask**	**him**	**afterward**	**.**
和	我	忘了	到	问	他	之后	.

之后我忘了问他。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , [aɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] .

Shortly	**after**	**she**	**had**	**hauled**	**into**	**the**	**dock**	**,**	**I**	**went**	**on**	**board**	**.**
不久	后	她	有	拖拽	进入	这	码头	,	我	去	在	木板	.

她靠岸后不久，我就登船了。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

We	**shook**	**hands**	**.**
我们	摇晃	双手	.

我们握了手。

[ˈmɪstər] . [ˈdɪkɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər] [ðɪs]

Mr	**.**	**DICKENS**	**had**	**a**	**peculiar**	**way**	**of**	**reserving**	**his**	**right**	**hand**	**for**	**this**
先生	.	狄更斯	有	一个	奇特	方式	的	预订	他的	正确的	手	为了	这

[ˈprɑːses] ,

process	**,**
过程	,

狄更斯先生有一种独特的习惯，他会特意将右手留给这个过程。

[ðoʊ] [ɑːn] [greɪt] [əˈkeiʒənz] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][bəuθ] .

though	**on**	**great**	**occasions**	**he**	**would**	**use**	**both**	**.**
尽管	在	伟大的	场合	他	会	使用	两个都	.

不过在一些重要场合，他也会同时使用这两种方法。

[wiː; wi] [ɪmˈplɔɪd] [ɔːl] [fɔːr] ,

We	**employed**	**all**	**four**	**,**
我们	受雇	全部	四	,

我们聘用了这四位员工。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [æt; ət]

with	the	understanding	that	a	more	formal	demonstration	should	be	made	at
和	这	理解	那	一个	更多的	正式的	示范	应该	是	制成	在

['pɑːrkɝz] . [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [və'liːs] .

PARKER'S	.	I	offered	to	carry	his	valise	.
帕克的	.	我	提供	到	携带	他的	手提箱	.

双方达成共识，更正式的演示应该在帕克百货公司进行。我主动提出帮他提行李箱。

['greɪʃəsli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

Graciously	declining	my	services	,
亲切地	下降	我的	服务	,

婉拒了我的服务，

[hiː; hi] [bɪ'təʊkənd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

he	betokened	his	appreciation	of	my	delicate	attention	by	presenting	me	on	the
他	标记	他的	欣赏	的	我的	精美的	注意力	经过	呈现	我	在	这

[spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] — ['ɔθɝz] [ɪ'dɪʃn] .

spot	with	a	complete	set	of	his	works	—	Author's	Edition	.
点	和	一个	完全的	放	的	他的	作品	—	作者的	版	.

他为了表达对我细致关注的感激之情，当场赠送给我一套他的作品全集——作者版。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][mæn] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

"	My	dear	fellow	,	"	he	whispered	,	"	there's	a	Boston	man	down	below	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	低声说道	,	"	有	一个	波士顿	男人	向下	以下	,

“我的朋友，”他低声说，“下面有个波士顿人。”

['blækɪŋ] [maɪ] ['ʌðər] [per] [ʌv; əv] [buːts] ,

blacking	my	other	pair	of	boots	,
黑化	我的	其他	一对	的	靴子	,

把另一双靴子擦黑，

['huːd] [fiːl] [hɜːrt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][let] ['enibɑːdi] [els] [teɪk] [ðæt] [bæg] .

who'd	feel	hurt	if	I	should	let	anybody	else	take	that	bag	.
谁会	感觉	伤害	如果	我	应该	让	任何人	别的	拿	那	包	.

如果我让别人拿走那个包，谁会感到难过呢?

" [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['setld] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

"	I	called	upon	him	as	soon	as	he	was	fairly	settled	,	and	found	him
"	我	称为	之上	他	作为	很快	作为	他	曾是	相当	定居	,	和	成立	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

in	his	shirt	-	sleeves	,
在	他的	衬衫	-	袖子	,

“他安顿好之后，我立刻去拜访了他，发现他只穿着衬衫袖子。”

['raɪtɪŋ] ['vɪgərəsli] .

writing	vigorously	.
写作	大力	.

奋笔疾书。

['mɪstər] . ['dɪkənzɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [waɪl]

Mr	.	DICKENS'S	intimate	friends	are	aware	that	he	indulged	in	the	habit	,	while
先生	.	狄更斯的	亲密的	朋友们	是	意识到的	那	他	沉溺其中	在	这	习惯	,	尽管

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

狄更斯先生的密友们都知道，他在写作期间有这种嗜好。

[ʌv; əv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] .

of	occasionally	dipping	his	pen	in	the	inkstand	.
的	偶尔	浸渍	他的	笔	在	这	墨水台	.

他偶尔会把钢笔蘸一下墨水。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [tʃerz] ([gʊd]

I	don't	remember	much	about	the	room	except	that	there	were	several	chairs	(	good
我	不	记住	很多	关于	这	房间	除了	那	那里	是	一些	椅子	(	好的

[tʃerz]) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

chairs	)	and	a	table	in	it	.
椅子	)	和	一个	桌子	在	它	.

我对那个房间的印象不深了，只记得里面有几把椅子（很不错的椅子）和一张桌子。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	distinguished	occupant	was	sitting	about	nine	and	a	half	feet	from	the
这	杰出的	居住者	曾是	坐着	关于	九	和	一个	一半	脚	从	这

[dɔːr] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

door	facing	the	Southwest	,
门	面向	这	西南	,

这位尊贵的住户坐在离门大约九英尺半的地方，面向西南方向。

[hɪz; ɪz] [her] [wel] [brʌʃt] , [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	hair	well	brushed	,	head	a	little	inclined	to	the	right	,	except	his	eyes	,
他的	头发	出色地	刷过	,	头	一个	小的	倾斜	到	这	正确的	,	除了	他的	眼睛	,

他的头发梳理得整整齐齐，头微微向右倾斜，只有眼睛是直的。

[wɪtʃ] , [wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hɪt][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ]

which	,	were	inclined	to	twinkle	as	though	he	had	just	hit	upon	something
哪个	,	是	倾斜	到	闪烁	作为	尽管	他	有	只是	打	之上	某物

[pər'tɪkjələrli] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

particularly	bright	and	happy	.
特别	明亮的	和	快乐的	.

它们仿佛闪烁着光芒，好像他刚刚发现了什么特别美好快乐的东西。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [griːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['fɪgjər] .

The	carpet	was	green	with	a	red	figure	.
这	地毯	曾是	绿色的	和	一个	红色的	数字	.

地毯是绿色的，上面有一个红色图案。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

You	could	see	in	a	moment	that	he	was	a	man	of	genius	.
你	可以	看	在	一个	片刻	那	他	曾是	一个	男人	的	天才	.

你一眼就能看出他是个天才。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][gæs] .

The	room	was	lighted	with	gas	.
这	房间	曾是	照明	和	气体	.

房间里亮着煤气灯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dɪkənzɪz] [wɜːrks] " [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

Was	it	possible	that	the	immortal	author	of	"	DICKENS'S	Works	"	was	before
曾是	它	可能的	那	这	不朽	作者	的	"	狄更斯的	作品	"	曾是	前

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

难道《狄更斯作品集》的作者狄更斯本人就生活在我之前吗?

[[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [hæf] [kən'sʊmd] , [æn; ən]['ɪŋkˌstænd] , [θriː] [pen] - ['hoʊldɚz]

[	Upon	the	table	was	a	cigar	,	half	consumed	,	an	inkstand	,	three	pen	-	holders
[	之上	这	桌子	曾是	一个	雪茄	,	一半	消耗	,	一个	墨水台	,	三	笔	-	持有者

, [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['envələʊps] ,

,	a	bundle	of	envelopes	,
,	一个	捆	的	信封	,

桌上放着一支抽了一半的雪茄、一个墨水瓶、三个笔筒和一捆信封。

[ə; eɪ] [bræs] [kiː] , ['sevrəl] ['bukeiz] , [ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌtər] , [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] , [ə; eɪ]

a	brass	key	,	several	bouquets	,	a	paper	-	cutter	,	a	stick	of	sealing	-	wax	,	a
一个	黄铜	钥匙	,	一些	花束	,	一个	纸	-	刀具	,	一个	戳	的	密封	-	蜡	,	一个

['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] ,

quantity	of	writing	-	paper	,
数量	的	写作	-	纸	,

一把黄铜钥匙、几束鲜花、一把裁纸刀、一根封蜡棒、一些信纸

[ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] ([spred]) , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ([ðə; ðɪ] [deɪt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː]) ,

a	table	-	cloth	(	spread	)	,	a	newspaper	(	the	date	has	escaped	me	)	,
一个	桌子	-	布	(	传播	)	,	一个	报纸	(	这	日期	有	逃脱	我	)	,

一张桌布（铺在桌上），一份报纸（日期我记不清了），

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn] [sʌtʃ] [teiblz] .]

and	such	other	things	as	are	usually	on	such	tables	.]
和	这样的	其他	事物	作为	是	通常	在	这样的	表格	.]

以及其他通常摆放在桌子上的东西。

['dɪkɪnz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [stɑːpt] ['raɪtɪŋ] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][pen] ,

DICKENS	,	as	soon	as	he	saw	me	,	stopped	writing	,	wiped	his	pen	,
狄更斯	,	作为	很快	作为	他	锯	我	,	停止	写作	,	擦拭	他的	笔	,

狄更斯一看到我，就停下笔，擦了擦笔。

[ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

ran	his	fingers	through	his	hair	,	took	out	his	watch	and	wound	it	up	,
跑	他的	手指	通过	他的	头发	,	采取	出去	他的	手表	和	伤口	它	向上	,

他用手指梳了梳头发，拿出手表上弦。

[brʌʃt] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ([nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][roʊz][ɪn][ðə; ðɪ]

brushed	his	coat	and	put	it	on	(	not	forgetting	to	place	a	rose	in	the
刷过	他的	外套	和	放	它	在	(	不是	遗忘	到	地方	一个	玫瑰	在	这

['bʌt(ə)n] - [hoʊl]) ,

button	-	hole	)	,
按钮	-	洞	)	,

他掸了掸外套，穿上它（还不忘在扣眼里别上一朵玫瑰花）。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['veri] ['greɪsfəli] ([hiː; hi] [wɔːr] [haɪ] - [praɪst] [stʌdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

waving	his	hands	very	gracefully	(	he	wore	high	-	priced	studs	and	a	pair	of
挥手	他的	双手	非常	优雅地	(	他	穿着	高的	-	定价	螺柱	和	一个	一对	的

[ɪ'læbərətli] [bɪlt] [sliːv] - ['bʌtnz]) ,

elaborately	built	sleeve	-	buttons	)	,
精心	建造	袖子	-	按钮	)	,

他优雅地挥动着双手（他戴着昂贵的耳钉和一对做工精良的袖扣），

[ə'drest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

addressed	me	as	follows	:	—
已解决	我	作为	跟随	:	—

他这样称呼我：——

['mɪstər] . ['dɪkɪnz] ([wɪð; wɪθ]['tendər] [ɪm'breɪs]) ['sɑːrsfiːld] ! ! ! !

Mr	.	DICKENS	(	with	tender	embrace	)	SARSFIELD	!	!	!	!
先生	.	狄更斯	(	和	投标	拥抱	)	萨斯菲尔德	!	!	!	!

狄更斯先生（温柔地拥抱）萨斯菲尔德！！！！

['mɪstər] . [jʌŋ] ([ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) [tʃɑːrlz] ! ! ! !

Mr	.	YOUNG	(	representing	American	Literature	)	CHARLES	!	!	!	!
先生	.	年轻的	(	代表	美国人	文学	)	查尔斯	!	!	!	!

杨先生（代表美国文学）查尔斯！！！！

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]['maɪnər]['tɑ:pɪks] .

The	remainder	of	our	conversation	was	devoted	to	minor	topics	.
这	余	的	我们的	对话	曾是	奉献	到	次要的	主题	.

剩下的谈话内容都是一些无关紧要的话题。

['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kə] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli]

Early	one	morning	we	started	from	the	Parker	House	,	and	walking	rapidly
早期的	一	早晨	我们	开始	从	这	帕克	房子	,	和	步行	快速

['oʊvər] [west] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [brɪdʒ] ,

over	West	Boston	bridge	,
超过	西方	波士顿	桥	,

一天清晨，我们从帕克酒店出发，快步走过西波士顿大桥。

[pæst] [θru:] ['keɪmbrɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lɪdʒɪz] , [ænd; ənd][kept][ɑ:n] ['trævəlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]

passed	through	Cambridge	,	by	the	Colleges	,	and	kept	on	travelling	,	without
通过了	通过	剑桥	,	经过	这	大学	,	和	保留	在	旅行	,	没有

['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

speaking	a	word	,
请讲	一个	单词	,

他穿过剑桥，经过各个学院，继续前行，一言不发。

[ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ] ,

the	best	part	of	a	couple	of	days	,	I	should	judge	,
这	最好的	部分	的	一个	夫妻	的	天	,	我	应该	法官	,

我觉得，这大概是这两天里最美好的时光了。

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][maɪ] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

though	I	didn't	have	my	watch	with	me	.
尽管	我	没有	有	我的	手表	和	我	.

虽然我当时没带手表。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Suddenly	he	asked	the	name	of	the	town	we	were	rapidly	approaching	.
突然	他	问	这	姓名	的	这	镇	我们	是	快速	接近	.

他突然问我们正快速接近的那个城镇叫什么名字。

" [greɪt] ['hɛrɪŋtən] , " [sed] [aɪ] .

"	Great	Harrington	,	"	said	I	.
"	伟大的	哈灵顿	,	"	说	我	.

"伟大的哈灵顿，"我说。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	Is	it	possible	?	"	said	he	.
"	是	它	可能的	?	"	说	他	.

"有可能吗？"他问道。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [hoʊm] [ə'gen] .

And	we	turned	and	walked	home	again	.
和	我们	转向	和	步行	家	再次	.

于是我们转身往家走去。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət] [wʌn][tu:; tə][ˌem 'i:] .

His	first	reading	in	America	was	a	private	one	to	me	.
他的	第一的	阅读	在	美国	曾是	一个	私人的	一	到	我	.

他在美国的第一次朗读会是单独为我举行的。

[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɜ:rti] - [maɪl] [wɔ:k] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

We	had	come	in	from	a	thirty	-	mile	walk	,	and	I	was	somewhat
我们	有	来	在	从	一个	三十	-	英里	走	,	和	我	曾是	有些

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

我们走了三十英里的路，我有点累了。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [æn; ən]

Taking	up	the	second	volume	of	his	History	of	England	,	he	began	in	an
采取	向上	这	第二	体积	的	他的	历史	的	英格兰	,	他	开始	在	一个

['i:zi] , ['kerləs] [wei] .

easy	,	careless	way	.
简单的	,	粗心	方式	.

他开始撰写《英国史》第二卷时，以一种轻松随意的方式开篇。

[soʊ] [dɪd] [aɪ] . [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

So	did	I	.	I	went	to	sleep	.
所以	做过	我	.	我	去	到	睡觉	.

我也是。我睡着了。

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ;

Just	as	he	was	finishing	the	book	I	woke	up	;
只是	作为	他	曾是	精加工	这	书	我	觉醒	向上	;

他刚看完那本书，我就醒了;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] ,

and	when	he	asked	me	how	I	liked	it	,	I	told	him	frankly	that	,
和	什么时候	他	问	我	如何	我	喜欢	它	,	我	讲述	他	坦率地说	那	,

当他问我感觉如何时，我坦率地告诉他：

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʊd] [du:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [ðə; ði] [plɑ:t] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'sentrɪk] .

in	my	opinion	,	it	never	would	do	in	the	world	—	the	plot	was	too	eccentric	.
在	我的	观点	,	它	绝不	会	做	在	这	世界	—	这	阴谋	曾是	也	偏心	.

依我看，这绝对行不通——剧情太离奇了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] .

He	was	a	kind	man	.
他	曾是	一个	种类	男人	.

他是个善良的人。

['fri:kwəntli] [hi:; hi] [wʊd] [raɪd] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ,

Frequently	he	would	ride	for	days	together	up	and	down	a	railroad	,
频繁地	他	会	骑	为了	天	一起	向上	和	向下	一个	铁路	,

他经常一连几天沿着铁路线来回骑行，

[fɔ:r; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [help] [teɪk] ['sindəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] [aɪz] .

for	no	other	purpose	than	to	help	take	cinders	out	of	people's	eyes	.
为了	不	其他	目的	比	到	帮助	拿	煤渣	出去	的	人们的	眼睛	.

其目的仅在于帮助人们清除眼中的灰烬。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] , [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [dɔ:gz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

He	was	fond	of	oysters	,	of	children	,	dogs	,	and	an	international
他	曾是	喜爱	的	牡蛎	,	的	孩子们	,	狗	,	和	一个	国际的

['kɑ:pirait] .

copyright	.
版权	.

他喜欢牡蛎、孩子、狗，以及国际版权。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌns] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] .

I	remember	his	meeting	me	once	on	Broadway	and	he	didn't	recognize	me	.
我	记住	他的	会议	我	一次	在	百老汇	和	他	没有	认出	我	.

我记得有一次在百老汇遇到他，但他没认出我。

[hi:; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['æftərwərd] .

He	never	mentioned	the	incident	afterward	.
他	绝不	提及	这	事件	之后	.

事后他从未提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [dres] .

It	has	been	said	that	he	was	also	fond	of	dress	.
它	有	到过	说	那	他	曾是	还	喜爱	的	裙子	.

据说他也很喜欢打扮。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ]['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðɪs] ,

I	regret	that	I	never	asked	him	about	this	,
我	后悔	那	我	绝不	问	他	关于	这	,

我后悔当初没有问过他这件事。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['vɛsts]

though	I	recall	the	circumstance	of	my	inquiring	where	he	had	his	vests
尽管	我	记起	这	环境	的	我的	查询	在哪里	他	有	他的	背心

[meɪd] .

made	.
制成	.

但我记得当时我问他背心是在哪里做的。

[sed] [hiː; hi] ; " [maɪ] ['weskɪts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'brɔːd] .

Said	he	;	"	My	waistcoats	were	made	abroad	.
说	他	;	"	我的	马甲	是	制成	国外	.

他说："我的背心是国外制造的。"

" [hiː; hi]['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ; ['kɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [stʊd]

"	He	never	liked	to	sit	for	his	photograph	;	consequently	,	he	generally	stood
"	他	绝不	喜欢	到	坐	为了	他的	照片	;	最后	,	他	一般来说	站立

[ʌp] .

up	.
向上	.

"他从来不喜欢坐着拍照；因此，他通常都是站着拍照的。"

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	pleased	him	to	receive	letters	requesting	his	autograph	and	a
它	高兴	他	到	收到	信件	请求	他的	签名	和	一个

[lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

lock	of	his	hair	.
锁	的	他的	头发	.

他很高兴收到索要签名和一缕头发的信件。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [sent] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [meɪl] .

The	articles	were	invariably	sent	by	return	mail	.
这	文章	是	总是	发送	经过	返回	邮件	.

这些文章无一例外都是通过回邮寄送的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huːm]

He	was	also	gratified	at	the	privilege	of	shaking	hands	with	people	whom
他	曾是	还	满意	在	这	特权	的	摇晃	双手	和	人们	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

he	was	never	to	see	again	.
他	曾是	绝不	到	看	再次	.

他也很高兴能有机会与那些他以后再也不会见到的人握手。

[aɪ][wʌns] ['hjuːməd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [tuː] ['faɪər] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	once	humored	him	by	introducing	in	a	body	two	fire	companies	and	a
我	一次	幽默	他	经过	介绍	在	一个	身体	二	火	公司	和	一个

['sʌndeɪ] [skuːl] .

Sunday	school	.
星期日	学校	.

我曾为了逗他开心，在一家公司里引入了两个消防队和一个主日学校。

[æz; əz][wi:; wi]['pɑ:rtɪd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ['eksələnt] [əd'vaɪs] : " [raɪt] [wɪð; wɪθ]['vɪgər] , " [sed] [hi:; hi] ,

As	we	parted	he	gave	me	excellent	advice	:	"	Write	with	vigor	,	"	said	he	,
作为	我们	分手了	他	给予	我	出色的	建议	:	"	写	和	活力	,	"	说	他	,

我们临别时，他给了我一个很好的建议："要充满激情地写作，"他说。

" [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [blu:] [ɪŋk] ; [bʌt; bət][dəunt] [raɪt] ['nɑ:vəlz] .

"	with	sincerity	,	and	blue	ink	;	but	don't	write	novels	.
"	和	诚意	,	和	蓝色的	墨水	;	但	不	写	小说	.

"用真诚和蓝色墨水写作；但不要写小说。"

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɪndʒər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] .

It	might	injure	the	sale	of	my	books	.
它	可能	损伤	这	销售	的	我的	图书	.

这可能会影响我的书的销量。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] [noʊ] [mɔ:r] .

"	I	promised	him	I	would	not	,	and	we	saw	each	other	no	more	.
"	我	承诺	他	我	会	不是	,	和	我们	锯	每个	其他	不	更多的	.

"我答应过他我不会，之后我们就再也没见过面。"

['sɑ:rsfi:ld] [jʌŋ] .

SARSFIELD	YOUNG	.
萨斯菲尔德	年轻的	.

SARSFIELD YOUNG。

[ə; eɪ] . [ti:] . ['stju:ət; 'stju-] & [ˌsi: 'oʊ] .

A	.	T	.	STEWART	&	CO	.
一个	.	T	.	斯图尔特	&	一氧化碳	.

在 STEWART & CO.

['ɔ:fər]

OFFER
提供

提供

[ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [kə'lekʃ(ə)n]

A	SUPERB	COLLECTION
一个	高超	收藏

精选集

[ʌv; əv]

OF
的

的

[nu:] [fɔ:l] [sɪlks] ,

New	Fall	Silks	,
新的	落下	帛	,

新款秋季丝绸面料

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ker] ,

SELECTED	WITH	THE	UTMOST	CARE	,
已选	和	这	极致	关心	,

经过极其谨慎的挑选，

[wɪtʃ]

WHICH
哪个

哪个

[fɔ:r; fər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] ['vælju:] ,

FOR	IMPORTANCE	AND	VALUE	,
为了	重要性	和	价值	,

就其重要性和价值而言，

[ɑːr; ər]
ARE
是

是

[ʌn'iːkwəld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
UNEQUALLED **IN** **THE** **CITY** **.**
无与伦比 在 这 城市 .

全城无与伦比。

['kʌstəmərz] [ænd; ənd] [st'reɪndʒəz]
CUSTOMERS **AND** **STRANGERS**
顾客 和 陌生人

顾客和陌生人

[ɑːr; ər] [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .
ARE **RESPECTFULLY** **INVITED** **TO** **EXAMINE** **.**
是 尊敬 受邀 到 检查 .

敬请各位审阅。

[blæk] [graʊnd] , [waɪt] [straɪpt] [sɪlks] ,
BLACK **GROUND** **,** **WHITE** **STRIPED** **SILKS** **,**
黑色的 地面 , 白色的 有条纹的 帛 ,

黑色底，白色条纹丝绸

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['suːts] ,
FOR **YOUNG** **LADIES** **'** **SUITS** **,**
为了 年轻的 女士们 - 西装 ,

年轻女士套装

$1 [pər] [jɑːrd] .
$1 **per** **Yard** **.**
$1 每 院子 .

每码1美元。

['hevi] ['kʌlərd] [grəus] - [greɪn] [straɪps] ,
HEAVY **COLORED** **GROS** **-** **GRAIN** **STRIPES** **,**
重的 有色 gros - 粮食 条纹 ,

厚重的彩色罗缎条纹，

$1 . - [pər] [jɑːrd] .
$1 **.** **05** **per** **Yard** **.**
$1 . - 每 院子 .

每码1.05美元。

[ə; eɪ] [faɪn] [ə'sɔːrtmənt]
A **FINE** **ASSORTMENT**
一个 美好的 品种

精选系列

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dɑːrk] [ʃeɪn] [sɪlks] ,
Dark **Chene** **Silks** **,**
黑暗的 切内 帛 ,

深色雪松丝绸，

[smɔːl] ['pætərn] ,
SMALL **PATTERN** **,**
小的 图案 ,

小图案，

[æt; ət] $l [pər][jɑːrd] , [wɜːrθ] $1 . - .
At $l per Yard , worth $1 . 50 .
在 $l 每 院子 , 值得 $1 . - .

每码 1 美元，价值 1.50 美元。

[æn; ən] ['elɪgənt] [və'raɪəti]
AN ELEGANT VARIETY
一个 优雅的 种类

优雅的品种

[ʌv; əv]
OF
的

的

[kə'nɛl] [straɪpt] [sɪlks] ,
CANNELE STRIPED SILKS ,
卡内莱 有条纹的 帛 ,

卡纳利条纹丝绸，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['kʌlərɪŋz] ,
In all the New Colorings ,
在 全部 这 新的 着色 ,

在所有新配色中，

[æt; ət] $1 . - [ænd; ənd] $1 . - .
At $1 . 50 and $1 . 75 .
在 $1 . - 和 $1 . - .

价格分别为 1.50 美元和 1.75 美元。

- ['keɪsɪz] [pleɪn] [dres] [sɪlks] ,
20 CASES PLAIN DRESS SILKS ,
- 案例 清楚的 裙子 帛 ,

20 箱素色真丝连衣裙，

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ə'sɔːrtmənt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs]
The largest assortment to be found in this
这 最大 品种 到 是 成立 在 这

这里种类最齐全

['mɑːrkɪt] , [frʌm; frəm] $2 [pər][jɑːrd] .
Market , from $2 per Yard .
市场 , 从 $2 每 院子 .

市场价，每码 2 美元起。

[θriː] ['keɪsɪz] ['kʌlərd] [dres] ['sætn] ,
3 CASES COLORED DRESS SATINS ,
3 案例 有色 裙子 缎子 ,

3 箱彩色缎面连衣裙，

['veri] [rɪtʃ] ['kwɑːləti][ænd; ənd] [haɪ] ['kʌlərɪŋz] .
Very Rich Quality and High Colorings .
非常 富有的 质量 和 高的 着色 .

品质极佳，色彩鲜艳。

[blæk] [greɪnd] ['pɑːmpədɔːr] [broʊ'keɪdɪd]
BLACK GRAINED POMPADOUR BROCADED
黑色的 颗粒状 蓬巴杜发型 锦缎

黑色粒面蓬巴杜锦缎

[sɪlks] ,
SILKS ,
帛 ,

帛，

[frʌm; frəm] $2 . - [pər][jɑːrd] .
From **$2** **.** **50** **per** **Yard** **.**
从 $2 . - 每 院子 .

每码2.50美元起。

- ['piːsɪz] [blæk] [dres] [sɪlks] ,
500 **PIECES** **BLACK** **DRESS** **SILKS** **,**
- 件 黑色的 裙子 帛 ,

500件黑色真丝连衣裙

[ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər] .
In **every** **Variety** **of** **Manufacture** **.**
在 每一个 种类 的 生产 .

各种制造工艺。

['ɔːlsoʊ] ,
ALSO **,**
还 ,

还,

[ðə; ði] " ['bɑːnɪt] , "
THE **"** **BONNET** **,** **"**
这 " 引擎盖 , "

"引擎盖"

" ['pɑːnsən] , " [ænd; ənd]
" **PONSON** **,** **"** **AND**
" 庞森 , " 和

"PONSON,"和

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjuːət; 'stju-] " ['fæməli]
A **.** **T** **.** **STEWART** **"** **FAMILY**
一个 . T . 斯图尔特 " 家庭

在斯图尔特"家族"

" [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [sɪlks] ,
" **AND** **IMPERIAL** **SILKS** **,**
" 和 帝国 帛 ,

"以及皇家丝绸,

[frʌm; frəm] $2 [pər][jɑːrd] .
From **$2** **per** **Yard** **.**
从 $2 每 院子 .

每码2美元起。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'sɔːrtmənt]
A **COMPLETE** **ASSORTMENT**
一个 完全的 品种

种类齐全

[ʌv; əv]
OF
的

的

[nuː] ['kʌlərɪŋz]
NEW **COLORINGS**
新的 着色

全新配色

[ɪn]
IN
在

在

['trɪmɪŋ] [sɪlks]
TRIMMING **SILKS**
修剪 帛

丝绸饰边

[ænd; ənd]
AND
和

和

['sætn] ,
SATINS **,**
缎子 ,

缎子，

[kʌt] [ɑːn][ðə; ði]['baɪəs] ,
CUT **ON** **THE** **BIAS** **,**
切 在 这 偏见 ,

斜裁

[frʌm; frəm] $1 [pər][jɑːrd] .
From **$1** **per** **Yard** **.**
从 $1 每 院子 .

每码1美元起。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər]
A **SPECIAL** **DEPARTMENT** **FOR**
一个 特别的 部门 为了

一个专门的部门

['pɑːplɪn]
POPLINS
府绸

波普林斯

[hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] .
HAS **BEEN** **ORGANIZED** **.**
有 到过 组织 .

已组织好。

['laɪənz] ['pɑːplɪn] , $1 [pər][jɑːrd] .
Lyons **Poplins** **,** **$1** **per** **Yard** **.**
莱昂斯 府绸 , $1 每 院子 .

莱昂斯府绸，每码 1 美元。

['riːəl] ['aɪrɪʃ] ['pɑːplɪn] ,
REAL **IRISH** **POPLINS** **,**
真实的 爱尔兰 府绸 ,

正宗爱尔兰波普林斯

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [meɪk] .
OF **THE** **BEST** **MAKE** **.**
的 这 最好的 制作 .

最好的品牌。

$2 [pər] [jɑːrd] .
$2 **PER** **YARD** **.**
$2 每 院子 .

每码2美元。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
With **several** **Cases** **of** **the**
和 一些 案例 的 这

有好几个案例

[əˈmerɪkən] ['pɑːplɪn] ,
AMERICAN POPLINS ,
美国人 府绸 ,

美国波普林斯

[ɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kʌlɚz] ,
IN LEADING COLORS ,
在 领导 颜色 ,

以领先色彩，

[tuː; tə] [kloʊz] [æt; ət] $1 . - [pər] [jɑːrd] , ['fɔːrmərli]
To Close at $1 . 25 per Yard , formerly
到 关闭 在 $1 . - 每 院子 , 以前

最终成交价为每码 1.25 美元，原价

$2 [pər] [jɑːrd] .
$2 per Yard .
$2 每 院子 .

每码2美元。

['ɔːlsoʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
THE CELEBRATED
这 著名

备受赞誉

" [əˈmerɪkən] " [blæk] [sɪlks] ,
" AMERICAN " BLACK SILKS ,
" 美国人 " 黑色的 帛 ,

“美国”黑色丝绸，

[ˌgærənˈtiːd] [tuː; tə]
GUARANTEED TO
保证 到

保证

[wɑːʃ] , [ænd; ənd] [wer] [wel] ,
Wash , and Wear Well ,
洗 , 和 穿 出色地 ,

清洗并妥善穿着

[æt; ət] $2 [pər] [jɑːrd] .
AT $2 PER YARD .
在 $2 每 院子 .

每码2美元。

['brɔːdweɪ] , [fɔːrθ] ['ævənuː] ,
Broadway , Fourth Avenue ,
百老汇 , 第四 大街 ,

百老汇，第四大道

9th [ænd; ənd] 10th [ˌɛsˌtiːˈɛs] .
9th and 10th Sts .
9th 和 10th 圣徒 .

第九街和第十街

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['wiːkli] ['peɪpər][wʌz; wəz]

The	first	number	of	this	Illustrated	Humorous	and	Satirical	Weekly	Paper	was
这	第一的	数字	的	这	插图	幽默	和	讽刺	每周	纸	曾是

['ɪʃuːd] ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .

issued	under	date	of	April	2	,	1870	.
发布	在下面	日期	的	四月	2	,	-	.

该图文幽默讽刺周报第一期发行于1870年4月2日。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [ɪn'dɔːrs]

The	Press	and	the	Public	in	every	State	and	Territory	of	the	Union	endorse
这	按	和	这	民众	在	每一个	状态	和	领土	的	这	联盟	认可

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][best]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə'merɪkə] .

it	as	the	best	paper	of	the	kind	ever	published	in	America	.
它	作为	这	最好的	纸	的	这	种类	曾经	已发布	在	美国	.

美国各州和各领地的媒体和公众都认为它是美国有史以来出版的同类报纸中最好的。

['kɑːntents] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

CONTENTS	ENTIRELY	ORIGINAL	.
内容	完全	原来的	.

内容完全原创。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , ([wɪð; wɪθ] $2 . - ['priːmiəm] ,) . . . . . $4 . - "

Subscription	for	one	year	,	(	with	$2	.	00	premium	,	)	. . . . .	$4	.	00	"
订阅	为了	一	年	,	(	和	$2	.	-	优质的	,	)	. . . . .	$4	.	-	"

一年订阅（另加 2 美元溢价），共 4 美元。

" [sɪks] [mʌnθs] , ([wɪ'ðaʊt] ['priːmiəm] ,) . . . . . .

"	six	months	,	(	without	premium	,	)	. . . . .
"	六	几个月	,	(	没有	优质的	,	)	. . . . .

[ˌtuː'tuː] . - "

2	.	00	"
2	.	-	"

六个月（不含保费）..... 2.00

" [θriː] [mʌnθs] , " . . . . . [wʌn] .

"	three	months	,	"	. . . . .	1	.
"	三	几个月	,	"	. . . . .	1	.

-

00
-

三个月，..... 1.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] [meɪld] [friː] , [fɔːr; fər] . . . . . .

Single	copies	mailed	free	,	for	. . . . .
单身的	副本	邮寄	自由的	,	为了	. . . . .

. . . . . -

. . . . .	10
. . . . .	-

单份邮寄免费，价格为..... .10

[wiː; wi] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['elɪgənt] ['priːmiəmz] [ʌv; əv][el] . [præŋ] & [koʊz]

We	offer	the	following	elegant	premiums	of	L	.	PRANG	&	CO'S
我们	提供	这	下列的	优雅的	保费	的	L	.	砰	&	公司的

我们提供以下 L. PRANG & CO'S 的精美礼品

[k'rəʊməʊz] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

CHROMOS	for	subscriptions	as	follows	:
染色体	为了	订阅	作为	跟随	:

CHROMOS 的订阅方式如下：

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd]
A copy of paper for one year , and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 , 和

一年的纸质副本，以及

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , " ([ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpiz] .)
" The Awakening , " (a Litter of Puppies .)
" 这 唤醒 , " (一个 垃圾 的 小狗 .)

《觉醒》（一窝小狗）。

[hæf] ['kroʊmoʊ] .
Half chromo .
一半 色度 .

半色。

[saɪz][eɪt] - [θriː] / [eɪt][baɪ] - - [wʌn] / [eɪt] ($2 . - ['pɪktʃər] ,) [fɔːr; fər] . . . . . .
Size 8 - 3 / 8 by 11 - 1 / 8 ($2 . 00 picture ,) for . . . . . .
尺寸 8 - 3 / 8 经过 - - 1 / 8 ($2 . - 图片 ,) 为了 . . . . . .
. . $4 . -
. . $4 . 00
. . $4 . -

尺寸 8-3/8 英寸 x 11-1/8 英寸（图片价值 2.00 美元），售价 4.00 美元。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $3 . - [kˈrəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $3 . 00 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $3 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 3.00 美元的复印件：

[waɪld]['roʊziz] .
Wild Roses .
荒野 玫瑰 .

野玫瑰。

- - [wʌn] / [eɪt][eks][naɪn] .
12 - 1 / 8 x 9 .
- - 1 / 8 x 9 .

12-1/8 x 9。

[ded] [geɪm] . - - [wʌn] / [eɪt][eks][eɪt] - [θriː] / [eɪt] .
Dead Game . 11 - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .
死的 游戏 . - - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .

死亡游戏。11-1/8 x 8-3/8。

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .
Easter Morning .
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

[sɪks] - [θriː] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] — [fɔːr; fər] . . . . . $5 . -
6 - 3 / 4 x 10 - 1 / 4 — for . . . . . $5 . 00
6 - 3 / 4 x - - 1 / 4 — 为了 . . . . . $5 . -

6-3/4 x 10-1/4——售价：5.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $5 . - [kˈrəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $5 . 00 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $5 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 5.00 美元的复印件：

[gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ;
Group of Chickens ;
团体 的 鸡 ;

一群鸡;

[gruːp] [ʌv; əv] ['dʌklɪŋ] ;
Group of Ducklings ;
团体 的 小鸭 ;

一群小鸭;

[gruːp] [ʌv; əv] [kweɪlz] .
Group of Quails .
团体 的 鹌鹑 .

一群鹌鹑。

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [eɪt] .
Each 10 x 12 - 1 / 8 .
每个 - x - - 1 / 8 .

每个 10 x 12-1/8。

[ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] . - - [wʌn] / [eɪt]
The Poultry Yard . 10 - 1 / 8
这 家禽 院子 . - - 1 / 8

家禽场。10-1/8

[eks] -
x 14
x -

x 14

[ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] ;
The Barefoot Boy ;
这 赤脚 男生 ;

赤脚男孩;

[waɪld] [fruːt] .
Wild Fruit .
荒野 水果 .

野果。

[iːtʃ] [naɪn] - [θriː] / [fɔːr][eks] - .
Each 9 - 3 / 4 x 13 .
每个 9 - 3 / 4 x - .

每个 9-3/4 x 13。

['pɔɪntər] [ænd; ənd] [kweɪl] ;
Pointer and Quail ;
指针 和 鹌鹑 ;

指示犬和鹌鹑;

['spænjəl] [ænd; ənd] ['wʊdkɑːk] .
Spaniel and Woodcock .
西班牙猎犬 和 鹬 .

西班牙猎犬和丘鹬。

- [eks] - — [fɔːr; fər] . . . $6 . -
10 x 12 — for . . . $6 . 50
- x - — 为了 . . . $6 . -

10 x 12——售价.....6.50美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $6 . - [k'rəʊməʊz]

A	copy	of	paper	for	one	year	and	either	of	the	following	$6	.	00	chromos
一个	复制	的	纸	为了	一	年	和	任何一个	的	这	下列的	$6	.	-	染色体

:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 6.00 美元的复印件：

[ðə; ði]['beɪbi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;

The	Baby	in	Trouble	;
这	婴儿	在	麻烦	;

遇到麻烦的婴儿；

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sliːpər] ;

The	Unconscious	Sleeper	;
这	无意识	轨枕	;

无意识的睡眠者；

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .

The	Two	Friends	.
这	二	朋友们	.

两个朋友。

([dɔːg][ænd; ənd][tʃaɪld] .)

(	Dog	and	Child	.	)
(	狗	和	孩子	.	)

（狗和孩子。）

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .

Each	13	x	16	-	1	/	4	.
每个	-	x	-	-	1	/	4	.

每个 13 x 16-1/4。

[sprɪŋ] ;

Spring	;
春天	;

春天;

['sʌmər] ;

Summer	;
夏天	;

夏天;

['ɔːtəm] ;

Autumn	;
秋天	;

秋天;

- - ['sɛvən] / [eɪt][eks] - - [wʌn] / [eɪt] .

12	-	7	/	8	x	16	-	1	/	8	.
-	-	7	/	8	x	-	-	1	/	8	.

12-7/8 x 16-1/8。

[ðə; ði] ['kɪdz] [pleɪ] [graʊnd] .

The	Kid's	Play	Ground	.
这	孩子们	玩	地面	.

儿童游乐场。

- [eks] - - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] — [fɔːr; fər] . . . . . $7 . -

11	x	17	-	1	/	2	—	for	. . . . .	$7	.	00
-	x	-	-	1	/	2	—	为了	. . . . .	$7	.	-

11 x 17-1/2——售价 7.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $7 . - [k'rəʊməʊz]

A	copy	of	paper	for	one	year	and	either	of	the	following	$7	.	50	chromos
一个	复制	的	纸	为了	一	年	和	任何一个	的	这	下列的	$7	.	-	染色体

:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一 7.50 美元的彩色印刷品：

['strɔːberɪz] [ænd; ənd]['bæskəts] .

Strawberries	and	Baskets	.
草莓	和	篮子	.

草莓和篮子。

['tʃeriːz] [ænd; ənd]['bæskəts] .

Cherries	and	Baskets	.
樱桃	和	篮子	.

樱桃和篮子。

['kʌrənts] .

Currants	.
醋栗	.

醋栗。

[iːtʃ] - [eks] - .

Each	13	x	18	.
每个	-	x	-	.

每张 13 x 18。

['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

Horses	in	a	Storm	.
马匹	在	一个	风暴	.

暴风雨中的骏马。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .

22	-	1	/	4	x	15	-	1	/	4	.
-	-	1	/	4	x	-	-	1	/	4	.

22-1/4 x 15-1/4。

[sɪks] ['sentrəl] [pɑːrk] [vjuːz] .

Six	Central	Park	Views	.
六	中央	公园	浏览	.

六个中央公园景观。

([ə; eɪ][set] .)

(	A	set	.	)
(	一个	放	.	)

（一组。）

[naɪn] - [wʌn] / [eɪt][eks][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] — [fɔːr; fər] . . . . . $8 . -

9	-	1	/	8	x	4	-	1	/	2	—	for	. . . . .	$8	.	00
9	-	1	/	8	x	4	-	1	/	2	—	为了	. . . . .	$8	.	-

9-1/8 x 4-1/2——售价：8.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd]

A	copy	of	paper	for	one	year	and
一个	复制	的	纸	为了	一	年	和

一年的成绩单复印件

[sɪks] [ə'merɪkən] ['lændskeips] .

Six	American	Landscapes	.
六	美国人	风景	.

六幅美国风景画。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[fɔːr] - [θriː] / [eɪt][eks][naɪn] , [praɪs] $9 . - — [fɔːr; fər] . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , price $9 . 00 — for . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , 价格 $9 . - — 为了 . . . . . .
. . . . . $9 . -
. . . . . **$9 . 00**
. . . . . $9 . -

4-3/8 x 9，价格 9.00 美元——售价 9.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A copy of paper for one year and either of the
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这

一年的纸质副本，以及以下任一

['fɑːloʊɪŋ] $10 [k'rəʊməʊz] :
following $10 chromos :
下列的 $10 染色体 :

以下售价 10 美元的染色体：

['sʌnset] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
Sunset in California .
日落 在 加利福尼亚州 .

加州的日落。

(['bɪrˌstæd]) - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] -
(Bierstadt) 18 - 1 / 2 x 12
(比尔施塔特) - - 1 / 2 x -

（比尔施塔特）18-1/2 x 12

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .
Easter Morning .
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

- [eks] - .
14 x 21 .
- x - .

14 x 21。

- ['mægdəlɪn] .
Corregio's Magdalen .
- 抹大拉的玛格达琳 .

科雷吉奥的抹大拉。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [θriː] / [eɪt] .
12 - 1 / 4 x 16 - 3 / 8 .
- - 1 / 4 x - - 3 / 8 .

12-1/4 x 16-3/8。

['sʌmər] [fruːt] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [fruːt] .
Summer Fruit , and Autumn Fruit .
夏天 水果 , 和 秋天 水果 .

夏季水果和秋季水果。

([hæf][k'rəʊməʊz] ,)
(Half chromos ,)
(一半 染色体 ,)

（半染色体,）

- - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][eks] - - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] , ([kəmˈpænjənz] , [praɪs] $10 . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]) ,
15 - 1 / 2 x 10 - 1 / 2 , (companions , price $10 . 00 for the two) ,
- - 1 / 2 x - - 1 / 2 , (同伴 , 价格 $10 . - 为了 这 二) ,
[fɔːr; fər] $10 . -
for $10 . 00
为了 $10 . -

15-1/2 x 10-1/2，（两件套，售价 10.00 美元），售价 10.00 美元

[rɪˈmɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn][piː] . [oʊ] . [ˈɔːrdərz] , [dræft] , [ɔːr][bæŋk] [tʃeks] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] ,
Remittances should be made in P . O . Orders , Drafts , or Bank Checks on New York ,
汇款 应该 是 制成 在 P . 哦 . 订单 , 草稿 , 或者 银行 检查 在 新的 约克 ,
[ɔːr] [ˈredʒɪstərd] [ˈletərz] .
or Registered letters .
或者 挂号的 信件 .

汇款应以邮政汇票、汇票或纽约银行支票，或挂号信的形式进行。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪl] [biː; bi] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnʌmbər] , ([ˈeɪprəl] 2d , - ,) [wen] [nɑːt]
The paper will be sent from the first number , (April 2d , 1870 ,) when not
这 纸 将要 是 发送 从 这 第一的 数字 , (四月 2d , - ,) 什么时候 不是
[ˈʌðərwaɪz] [ˈɔːrdərd] .
otherwise ordered .
否则 订购 .

如无其他要求，报纸将从第一期（1870 年 4 月 2 日）开始寄出。

[ˈpoʊstɪdʒ][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪz][ˈpeɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wer] [rɪˈsiːvd] , [ˈtwenti] [sents] [pər] [jɪr] ,
Postage of paper is payable at the office where received , twenty cents per year ,
邮资 的 纸 是 应付账款 在 这 办公室 在哪里 已收到 , 二十 分 每 年 ,

纸张邮资需在收到邮件的邮局支付，每年二十美分。

[ɔːr][faɪv] [sents] [pər][ˈkwɔːrtər] , [ɪn][ædˈvæns] ; [ðə; ði] [kˈrəʊməʊz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ɑːn] [rɪˈsiːt]
or five cents per quarter , in advance ; the CHROMOS will be mailed free on receipt
或者 五 分 每 四分之一 , 在 进步 ; 这 染色体 将要 是 邮寄 自由的 在 收据
[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

或者每季度预付 5 美分；收到款项后，CHROMOS 将免费邮寄。

[ˈkænvəsɚz] [ˈwɑːntɪd] , [tuː; tə] [huːm] [ˈlɪbərəl] [kəˈmiʃənz] [wɪl] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] .
CANVASSERS WANTED , to whom liberal commissions will be given .
拉票员 通缉 , 到 谁 自由主义 佣金 将要 是 给定 .

现招募拉票员，佣金优厚。

[fɔːr; fər]['speʃ(ə)l][tɜːrmz] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
For special terms address the Company .
为了 特别的 条款 地址 这 公司 .

特殊条款请咨询公司。

[ðə; ði][fɜːrst][ten] [ˈnʌmbərz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər]
The first ten numbers will be sent to any one desirous of seeing the paper
这 第一的 十 数字 将要 是 发送 到 任何 一 渴望 的 看到 这 纸
[bɪˈfɔːr] [səbˈskraibɪŋ] ,
before subscribing ,
前 订阅 ,

前十期报纸将寄送给任何希望在订阅前先睹为快的人。

[fɔːr; fər] [ˈsɪksti] [sents] .
for SIXTY CENTS .
为了 六十 分 .

六十美分。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] [ɔːr] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] ,

A	**specimen**	**copy**	**sent**	**to**	**any**	**one**	**desirous**	**of**	**canvassing**	**or**	**getting**	**up**	**a**	**club**	**,**
一个	标本	复制	发送	到	任何	一	渴望	的	拉票	或者	获得	向上	一个	俱乐部	,

向任何有意进行宣传或成立俱乐部的人寄送一份样本。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] .

on	**receipt**	**of**	**postage**	**stamp**	**.**
在	收据	的	邮资	邮票	.

收到邮票后。

[ə'dres] ,

Address	**,**
地址	,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

PUNCHINELLO	**PUBLISHING**	**CO**	**.**	**,**
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.	,

潘奇内洛出版社

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .

P	**.**	**O**	**.**	**Box**	**2783**	**.**
P	.	哦	.	盒子	-	.

邮政信箱 2783。

[noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

No	**.**	**83**	**Nassau**	**Street**	**,**	**New**	**York**	**.**
不	.	-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[kə'mendəbl] ['enərdʒi] .

COMMENDABLE	**ENERGY**	**.**
值得称赞	活力	.

令人钦佩的活力。

[taɪm] : [fɔːr][ə'klɔk, əu-][piː] . [em] .

Time	**:**	**4**	**o'clock**	**P**	**.**	**M**	**.**
时间	:	4	点钟	P	.	M	.

时间：下午4点

['mɪstər] . ['kwɪkli] .

Mr	**.**	**Quickly**	**.**
先生	.	迅速地	.

快先生。

" [hə'ləu] !

"	**HALLO**	**!**
"	你好	!

“你好！

- , [rer] ['hæpinəs]

SLOWCOME	**,**	**RARE**	**HAPPINESS**
-	,	稀有的	幸福

慢来，难得的幸福

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] .

TO	**SEE**	**YOU**	**THIS**	**TIME**	**O**	**'**	**DAY**	**.**
到	看	你	这	时间	哦	-	天	.

很高兴在这个时间见到你。

" ['mɪstər] . - .

"	**Mr**	**.**	**Slowcome**	**.**
"	先生	.	-	.

“斯洛科姆先生。”

" [jɑ:z] : [bɪn] [ə'sli:p] [sɪns] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][mʌst; məst]['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
" YAAS : BEEN ASLEEP SINCE YESTERDAY , BUT MUST EXERCISE A LITTLE FOR THE
" 是的 : 到过 睡着了 自从 昨天 , 但 必须 锻炼 一个 小的 为了 这
['dɪnər] ['pɑ:rti] [æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] ,
DINNER PARTY AT DELMONICO'S ,
晚餐 派对 在 德尔莫尼科的 ,

"是的：我从昨天就开始睡觉了，但为了在德尔莫尼科餐厅参加晚宴，我必须稍微锻炼一下。"

[ju:; jʊ] [noʊ] . "
YOU KNOW . "
你 知道 . "

你知道。"

" [ðə; ðɪ] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts]
" THE PRINTING HOUSE OF THE UNITED STATES
" 这 印刷 房子 的 这 团结的 各州

美国印刷厂

" [ænd; ənd]
" AND
" 和

"和

" [ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['envələʊp] [ˌmænjə'fæktəri] .
" THE UNITED STATES ENVELOPE MANUFACTORY .
" 这 团结的 各州 信封 工厂 .

"美国信封制造厂。

" [dʒɔ:rdʒ] [ef] . ['nɛzbɪt] & [ˌsi: 'oʊ]
" GEORGE F . NESBITT & CO
" 乔治 F . 内斯比特 & 一氧化碳

乔治·F·内斯比特公司

- , - , - , - [pɜ:rl] [ˌes 'ti:] . , & - , - , - , - [paɪn][ˌes 'ti:] . , [nu:] - [jɔ:k] .
163 , 165 , 167 , 169 Pearl St . , & 73 , 75 , 77 , 79 Pine St . , New - York .
- , - , - , - 珍珠 英石 . , & - , - , - , - 松树 英石 . , 新的 - 约克 .

纽约州珍珠街 163、165、167、169 号，以及松树街 73、75、77、79 号。

['eksɪkju:t][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]
Execute all kinds of
执行 全部 种类 的

执行各种

['prɪntɪŋ] ,
PRINTING ,
印刷 ,

印刷，

['fɜ:rnɪʃ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]
Furnish all kinds of
提供 全部 种类 的

提供各种

['steɪʃəneri] ,
STATIONERY ,
静止的 ,

静止的，

[meɪk] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]
Make all kinds of
制作 全部 种类 的

制作各种各样的

[blæŋk] [bʊks] ,
BLANK **BOOKS** **,**
空白的 图书 ,

空白笔记本

['eksɪkju:t][ðə; ði]['faɪnɪst] [staɪlz] [ʌv; əv] [lɪ'θɑ:grəfi]
Execute **the** **finest** **styles** **of** **LITHOGRAPHY**
执行 这 最好的 风格 的 光刻

展现最精湛的石版印刷技艺

[meɪks] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃi:pɪst]
Makes **the** **Best** **and** **Cheapest**
制作 这 最好的 和 最便宜

品质最好，价格最便宜

['envələʊps]
ENVELOPES
信封

信封

['evər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Ever **offered** **to** **the** **Public** **.**
曾经 提供 到 这 民众 .

曾向公众提供。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [prɪ] - [peɪd] ['envələʊps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [poʊst] - ['ɑ:fɪs]
They **have** **made** **all** **the** **pre** **-** **paid** **Envelopes** **for** **the** **United** **States** **Post** **-** **Office**
他们 有 制成 全部 这 预 - 有薪酬的 信封 为了 这 团结的 各州 邮政 - 办公室
[dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] - ['jɪrz] ,
Department **for** **the** **past** **16** **years** **,**
部门 为了 这 过去的 - 年 ,

过去16年里，他们一直为美国邮政部门生产所有预付邮资信封。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['bɪdəz] .
and **have** **INVARIABLY** **BEEN** **THE** **LOWEST** **BIDDERS** **.**
和 有 总是 到过 这 最低 竞标者 .

而且总是出价最低的竞标者。

[ðer; ðər] [mə'ʃi:nəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] , ['ræpɪd][ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪd]
Their **Machinery** **is** **the** **most** **complete** **,** **rapid** **and** **economical** **known** **in** **the** **trade**
他们的 机械 是 这 最多 完全的 , 迅速的 和 经济 已知 在 这 贸易
.
:
.

他们的机械设备是业内已知最齐全、最快捷、最经济的。

['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] [ʃʊd; ʃəd]
Travelers **West** **and** **South** **-** **West** **Should**
旅行者 西方 和 南 - 西方 应该

向西和西南方向的旅行者应该

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt]
bear **in** **mind** **that**
熊 在 头脑 那

请记住这一点

[ðə; ði]
the
这

这

['iəri] ['reɪlweɪ]
ERIE **RAILWAY**
埃里 铁路

伊利铁路

[ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] , ['kwɪkɪst] , [ænd; ənd][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːt] ,
IS **BY** **FAR** **THE** **CHEAPEST** **,** **QUICKEST** **,** **AND** **MOST** **COMFORTABLE** **ROUTE** **,**
是 经过 远的 这 最便宜 , 最快 , 和 最多 舒服的 路线 ,

这是迄今为止最便宜、最快捷、最舒适的路线。

['meɪkɪŋ] [də'rekt][ænd; ənd] [ʃʊr] [kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
Making **Direct** **and** **Sure** **Connection** **at** **CINCINNATI** **,**
制作 直接的 和 当然 联系 在 辛辛那提 ,

在辛辛那提建立直接而可靠的联系

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [laɪnz]
with **all** **Lines**
和 全部 线条

所有线路

[baɪ] [reɪl] [ɔːr] ['rɪvər]
By **Rail** **or** **River**
经过 轨 或者 河

乘铁路或水路

[fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] , ['luːivil] , ['memfɪs] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['vɪksbɝg] , ['næʃvɪl] ,
For **NEW** **ORLEANS** **,** **LOUISVILLE** **,** **MEMPHIS** **,** **ST** **.** **LOUIS** **,** **VICKSBURG** **,** **NASHVILLE** **,**
为了 新的 奥尔良 , 路易斯维尔 , 孟菲斯 , 英石 . 路易斯 , 维克斯堡 , 纳什维尔 ,
['moʊbəl] ,
MOBILE **,**
移动的 ,

适用于新奥尔良、路易斯维尔、孟菲斯、圣路易斯、维克斯堡、纳什维尔、莫比尔等城市

[ænd; ənd][ɔːl] [pɔɪnts] [saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] .
And **All** **Points** **South** **and** **South** **-** **west** **.**
和 全部 积分 南 和 南 - 西方 .

以及所有南部和西南方向的地区。

[ɪts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['koʊtʃɪz] [ɑːn][ɔːl] [ɪk'spres] [treɪnz] , ['rʌnɪŋ] [θruː]
Its **DRAWING** **-** **ROOM** **and** **SLEEPING** **COACHES** **on** **all** **Express** **Trains** **,** **running** **through**
它是 绘画 - 房间 和 睡眠 教练 在 全部 表达 火车 , 跑步 通过
[tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] ,
to **Cincinnati** **without** **change** **,**
到 辛辛那提 没有 改变 ,

所有直达辛辛那提的特快列车均设有包厢车厢和卧铺车厢，无需换乘。

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [juːst] [ə'pɑːn] ['eni] [roʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
are **the** **most** **elegant** **and** **spacious** **used** **upon** **any** **Road** **in** **this** **country** **,**
是 这 最多 优雅的 和 宽敞 用过的 之上 任何 路 在 这 国家 ,

是全国道路上最优雅、最宽敞的车辆。

['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['mænər] ,
being **fitted** **up** **in** **the** **most** **elaborate** **manner** **,**
存在 适配 向上 在 这 最多 精心制作的 方式 ,

以最精细的方式进行装配，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evri] ['mɑːdərn] [ɪm'pruːvmənt] [ˌɪntrə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɪts]['peitrənz]
and **having** **every** **modern** **improvement** **introduced** **for** **the** **comfort** **of** **its** **patrons**
和 拥有 每一个 现代的 改进 介绍 为了 这 舒适 的 它是 顾客
; ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] ;
; **running** **upon** **the** **BROAD** **GAUGE** **;**
; 跑步 之上 这 广阔 测量 ;

并引入了所有现代化的改进措施，以提升顾客的舒适度；采用宽轨；

[rɪ'viːlɪŋ] ['siːnəri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌn'iːkwəld] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]

revealing	scenery	along	the	Line	unequalled	upon	this	Continent	,	and	rendering	a
揭示	风景	沿着	这	线	无与伦比	之上	这	大陆	,	和	渲染	一个

[trɪp]['oʊvər][ðə; ði] ['iəri] ,

trip over	the	ERIE	,
旅行 超过	这	埃里	,

展现了这条线路沿途无与伦比的风景，使人仿佛置身于伊利铁路之上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

one	of	the	delights	and	pleasures	of	this	life	not	to	be	forgotten	.
一	的	这	美味	和	快乐	的	这	生活	不是	到	是	被遗忘的	.

这是人生中令人难忘的乐趣之一。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iəri] ['reɪlweɪ] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -

By	applying	at	the	Offices	of	the	Erie	Railway	Co	. ,	Nos	.	241	,	529
经过	申请	在	这	办公室	的	这	伊利	铁路	合作	. ,	编号	.	-	,	-

[ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] ;

and	957	Broadway	;
和	-	百老汇	;

可前往伊利铁路公司办公室（地址：百老汇大街 241 号、529 号和 957 号）申请；

- ['tʃembər] [ˌes 'tiː] . ; - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ˌes 'tiː] . ; [kɔːr] . 125th [ˌes 'tiː] . [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ævənuː] ,

205	Chambers	St	. ;	38	Greenwich	St	. ;	cor	.	125th	St	.	and	Third	Avenue	,
-	钱伯斯	英石	. ;	-	格林威治	英石	. ;	科尔	.	125th	英石	.	和	第三	大街	,

['hɑːrləm] ;

Harlem	;
哈莱姆区	;

钱伯斯街205号；格林威治街38号；哈莱姆区第125街和第三大道交汇处；

- ['fʊltən] [ˌes 'tiː] . , ['brʊklɪn; 'brʊklən] : ['depəʊz] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃembər] [striːt] , [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv]

338	Fulton	St	. ,	Brooklyn	:	Depots	foot	of	Chambers	Street	,	and	foot	of
-	富尔顿	英石	. ,	布鲁克林	:	仓库	脚	的	钱伯斯	街道	,	和	脚	的

23d [ˌes 'tiː] . ,

23d	St	. ,
23d	英石	. ,

布鲁克林富尔顿街338号：位于钱伯斯街和第23街交汇处的仓库。

[nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] , ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][kæn; kən]

New	York	;	and	the	Agents	at	the	principal	hotels	,	travelers	can
新的	约克	;	和	这	代理人	在	这	主要的	酒店	,	旅行者	能

[əb'teɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,

obtain	just	the	Ticket	they	desire	,
获得	只是	这	票	他们	欲望	,

纽约；以及各大酒店的代理商，旅客可以购买到他们想要的机票。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

as	well	as	all	the	necessary	information	.
作为	出色地	作为	全部	这	必要的	信息	.

以及所有必要的信息。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ,

PUNCHINELLO	,
潘奇内洛	,

潘奇内洛，

['vɑːl] .

VOL	.
卷	.

卷

[aɪ] , ['endɪŋ] [sept] . - ,
I , ENDING SEPT . 24 ,
我 , 结束 九月 . - ,

我，截至9月24日，

[baʊnd] [ɪn] ['ekstrə] [klɔːθ] ,
BOUND IN EXTRA CLOTH ,
边界 在 额外的 布 ,

用额外布料装订

[ɪz] [naʊ] ['redi] .
IS NOW READY .
是 现在 准备好 .

已准备就绪。

[praɪs] $2 . - .
PRICE $2 . 50 .
价格 $2 . - .

价格 2.50 美元。

[sent] [friː] [baɪ] ['eni] ['pʌblɪʃər] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [ɔːr] [baɪ]
Sent free by any Publisher on receipt of price , or by
发送 自由的 经过 任何 出版商 在 收据 的 价格 , 或者 经过

任何出版商在收到价款后均可免费寄送，或通过

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUNCHINELLO PUBLISHING COMPANY ,
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
83 Nassau Street , New York .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

- ['leɪtɪst] [prbli'keiʃnz] : " [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , "
PRANG'S LATEST PUBLICATIONS : " Joy of Autumn , "
- 最新的 出版物 : " 喜悦 的 秋天 , "

PRANG 最新出版物：《秋天的喜悦》

" ['preri] ['flaʊərz] , "
" Prairie Flowers , "
" 草原 花朵 , "

“草原之花”

" [leɪk] [dʒɔːrdʒ] , "
" Lake George , "
" 湖 乔治 , "

“乔治湖，”

" [west] [pɔɪnt] .
" West Point .
" 西方 观点 .

西点军校。

" - [k'rəʊməʊz] [soʊld] [ɪn] [ɔːl] [ɑːrt] ['stɔrz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" PRANG'S CHROMOS Sold in all Art Stores throughout the world .
" - 染色体 卖 在 全部 艺术 商店 自始至终 这 世界 .

“PRANG'S CHROMOS 在世界各地的所有艺术用品商店均有销售。”

- ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg] [sent] [friː] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [stæmp] .
PRANG'S ILLUSTRATED CATALOGUE sent free on receipt of stamp .
- 插图 目录 发送 自由的 在 收据 的 邮票 .

PRANG 的图解产品目录，收到邮票即可免费寄送。

[el] . [præŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

L	.	PRANG	&	CO	.	,	Boston	.
L	.	砰	&	一氧化碳	.	,	波士顿	.

L. PRANG & CO.，波士顿。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .

PUNCHINELLO	.
潘奇内洛	.

潘奇内洛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

With	a	large	and	varied	experience	in	the	management	and	publication	of
和	一个	大的	和	多种多样	经验	在	这	管理	和	发布	的

[ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [səb'mɪtɪd] ,

a	paper	of	the	class	herewith	submitted	,
一个	纸	的	这	班级	此附	提交	,

凭借在管理和出版本文所提交的这类论文方面的丰富经验，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə]

and	with	the	still	more	positive	advantage	of	an	Ample	Capital	to
和	和	这	仍然	更多的	积极的	优势	的	一个	充足	首都	到

['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ðə; ði]

justify	the	undertaking	,	the
证明合法	这	承诺	,	这

而且，由于拥有充足的资金来支持这项事业，这又是一个更为积极的优势：

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .

PUNCHINELLO	PUBLISHING	CO	.
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.

潘奇内洛出版社

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

OF	THE	CITY	OF	NEW	YORK	,
的	这	城市	的	新的	约克	,

纽约市

['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] , [ðə; ði] [nuː]

Presents	to	the	public	for	approval	,	the	new
礼物	到	这	民众	为了	赞同	,	这	新的

提交公众审批的新方案

['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl]

ILLUSTRATED	HUMOROUS	AND	SATIRICAL
插图	幽默	和	讽刺

图文并茂的幽默讽刺作品

['wiːkli] ['peɪpər] ,

WEEKLY	PAPER	,
每周	纸	,

周报

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ,

PUNCHINELLO	,
潘奇内洛	,

潘奇内洛，

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ['ʌndər]

The	first	number	of	which	was	issued	under
这	第一的	数字	的	哪个	曾是	发布	在下面

第一个号码是根据

[deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] .
date of April 2 .
日期 的 四月 2 .

日期为4月2日。

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , , [ɔːr] [sə'dʒestɪv] [aɪ'diːəz][ɔːr] [sketʃiz]
Suitable for the paper , and Original Designs , , or suggestive ideas or sketches
合适的 为了 这 纸 , 和 原来的 设计 , , 或者 暗示性的 想法 或者 草图
[fɔːr; fər] [ˌilə'streiʃəns] ,
for illustrations ,
为了 插图 ,

适用于纸张、原创设计、插图的启发性想法或草图，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]
upon the topics of the day , are always acceptable and will be paid for
之上 这 主题 的 这 天 , 是 总是 可接受 和 将要 是 有薪酬的 为了
['lɪbərəli] .
liberally .
慷慨地 .

针对时事热点话题的讨论总是可以接受的，并且会获得丰厚的报酬。

[rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [ən'les] ['poʊstɪdʒ][stæmps][ɑːr; ər][ɪn'kloʊzd] .
Rejected communications cannot be returned , unless postage stamps are inclosed .
拒绝 通讯 不能 是 返回 , 除非 邮资 邮票 是 封闭 .

除非附上邮票，否则被拒收的信件无法退回。

[tɜːrmz] :
TERMS :
条款 :

条款:

[wʌn]['kɑːpi] , [pər] [jɪr] , [ɪn] [æd'væns] . . . . . $4 . -
One copy , per year , in advance . . . . . $4 . 00
一 复制 , 每 年 , 在 进步 . . . . . $4 . -

每年一份，预付.....$4.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] . . . . . -
Single copies 10
单身的 副本 . . . . . -

单份..... .10

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ten] [sents] .
A specimen copy will be mailed free upon the receipt of ten cents .
一个 标本 复制 将要 是 邮寄 自由的 之上 这 收据 的 十 分 .

收到十美分即可免费邮寄一份样本。

[wʌn]['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['mægəziːn] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər]
One copy , with the Riverside Magazine , or any other
一 复制 , 和 这 河边 杂志 , 或者 任何 其他

一份，随附《河畔杂志》或其他任何刊物

['mægəziːn] [ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $2 . - , [fɔːr; fər] . . . . . [faɪv] . -
magazine or paper , price , $2 . 50 , for . . . . . 5 . 50
杂志 或者 纸 , 价格 , $2 . - , 为了 . . . . . 5 . -

杂志或报纸，价格 2.50 美元，售价 5.50 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wʌn]['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ]['eni] ['mægəziːn][ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $4 , [fɔːr; fər] . . ['sɛvən] . -
One copy , with any magazine or paper , price , $4 , for . . 7 . 00
一 复制 , 和 任何 杂志 或者 纸 , 价格 , $4 , 为了 . . 7 . -

一份，随任何杂志或报纸一起购买，价格 4 美元，售价 7.00 美元。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [rɪ'mɪtnsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
All communications , remittances , etc . , to be addressed to
全部 通讯 , 汇款 , ETC . , 到 是 已解决 到

所有通讯、汇款等，均应寄往：

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

[noʊ] - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] ,
No 83 Nassau Street ,
不 - 拿骚 街道 ,

拿骚街83号

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] , - .
P . O . Box , 2783 .
P . 哦 . 盒子 , - .

邮政信箱，2783。

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] .
E . DROOD .
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[ðə; ði] [nuː] [bɜːr'lesk] ['sɪriəl] ,
The New Burlesque Serial ,
这 新的 滑稽剧 序列号 ,

新滑稽剧系列剧

['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
Written expressly for PUNCHINELLO ,
书面 明确地 为了 潘奇内洛 ,

专为 PUNCHINELLO 而作，

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][si:] . [kɜ:r] ,
ORPHEUS C . KERR ,
俄耳甫斯 C . 克尔 ,

奥菲斯·C·克尔

[kə'menst] [ɪn][noʊ] . - . [wɪl] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] ['wi:kli] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
Commenced in No . 11 . will be continued weekly throughout the year .
开始 在 不 . - . 将要 是 持续 每周 自始至终 这 年 .

从第11期开始，将每周持续到年底。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['emɪnənt] ['ɔ:θər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [frend] , [wɪð; wɪθ][su:'pɜ:rb]
A sketch of the eminent author , written by his bosom friend , with superb
一个 草图 的 这 杰出 作者 , 书面 经过 他的 怀 朋友 , 和 高超
[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]
illustrations of
插图 的

这位杰出作家的生平简介，由他的挚友撰写，并配有精美的插图。

1ST .
1ST .
1ST .

第一。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [æt; ət] - [hɪl] , - [fi:ldz] , [nu:] ['dʒɜ:rzi] .
THE AUTHOR'S PALATIAL RESIDENCE AT BEGAD'S HILL , TICKNOR'S FIELDS , NEW JERSEY .
这 作者的 宫殿 住宅 在 - 爬坡道 , - 字段 , 新的 球衣 .

作者位于新泽西州蒂克诺菲尔德贝加德山的豪宅。

2ND .
2ND .
2ND .

第二。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [sed] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] ['teɪkən][æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrz] "
THE AUTHOR AT THE DOOR OF SAID PALATIAL RESIDENCE taken as he appears "
这 作者 在 这 门 的 说 宫殿 住宅 已采取 作为 他 出现 "
['evri] ['sætərdeɪ] .
Every Saturday .
每一个 周六 .

作者出现在上述宫殿住所门口，正如他"每个星期六"出现时的样子。

" [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .
" will also be found in the same number .
" 将要 还 是 成立 在 这 相同的 数字 .

"也会在同一个号码中找到。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:piz] , [fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['nju:zmæn] ,
Single Copies , for sale by all newsmen ,
单身的 副本 , 为了 销售 经过 全部 新闻记者 ,

单份装，所有新闻工作者均可购买。

([ɔ:r] [meɪld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] , [fri:] ,) [ten] [sents] .
(or mailed from this office , free ,) Ten Cents .
(或者 邮寄 从 这 办公室 , 自由的 ,) 十 分 .

（或从本办公室免费邮寄）十分钱。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌn] [jɪr] , [wʌn]['kɑ:pi] ,
Subscription for One Year , one copy ,
订阅 为了 一 年 , 一 复制 ,

订阅一年，一份

[wɪð; wɪθ] $2 ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] . $4 .

with	$2	Chromo	Premium	.	$4	.
和	$2	铬	优质的	.	$4	.

含 2 美元 Chromo Premium。4 美元。

[ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['sɪriəl] ,

Those	desirous	of	receiving	the	paper	containing	this	new	serial	,
那些	渴望	的	接收	这	纸	包含	这	新的	序列号	,

那些希望收到刊载这篇新期刊文章的人，

[wɪtʃ] ['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best]['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] , [ʃʊd; ʃəd]

which	promises	to	be	the	best	ever	written	by	ORPHEUS	C	.	KERR	,	should
哪个	承诺	到	是	这	最好的	曾经	书面	经过	俄耳甫斯	C	.	克尔	,	应该

[səb'skraɪb] [naʊ] ,

subscribe	now	,
订阅	现在	,

据称这是奥菲斯·C·克尔迄今为止写得最好的一本书，现在就应该订阅。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts]['regjələr] [rɪ'siːt] ['wiːkli] .

to	insure	its	regular	receipt	weekly	.
到	保证	它是	常规的	收据	每周	.

确保每周按时收到款项。

[wiː; wi] [wɪl] [send][ðə; ði][fɜːrst][ten] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [tuː; tə]

We	will	send	the	first	Ten	Numbers	of	PUNCHINELLO	to
我们	将要	发送	这	第一的	十	数字	的	潘奇内洛	到

我们将把《PUNCHINELLO》杂志的前十期寄给他们。

['eni][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [səb'skraibɪŋ] , [ɑːn]

any	one	who	wishes	to	see	them	,	in	view	of	subscribing	,	on
任何	一	WHO	愿望	到	看	他们	,	在	看法	的	订阅	,	在

任何希望订阅并查看它们的人，

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['sɪksti] [sents] .

the	receipt	of	SIXTY	CENTS	.
这	收据	的	六十	分	.

收到六十美分的收据。

[ə'dres] ,

Address	,
地址	,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	COMPANY	,
潘奇内洛	出版	公司	,

潘奇内洛出版公司

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .

P	.	O	.	Box	2783	.
P	.	哦	.	盒子	-	.

邮政信箱 2783。

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .

83	Nassau	St	.	,	New	York	.
-	拿骚	英石	.	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

GEO	.
地理	.

地理。

['dʌbljuː] , [wiːt] & [ˌsiː 'oʊ] , ['prɪntər] , [noʊ] . [eɪt] [spruːs] [striːt] .

W	,	WHEAT	&	Co	,	PRINTER	,	NO	.	8	SPRUCE	STREET	.
W	,	小麦	&	合作	,	打印机	,	不	.	8	云杉	街道	.

W，小麦公司，印刷厂，云杉街8号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神